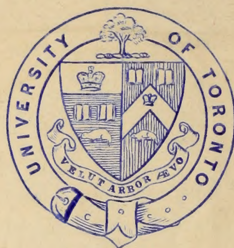

UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO

ALTFRANZÖSISCHES
ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTER TEIL

DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER

MIT ZWEI STEINDRUCKTAFELN

ZWEITE VERMEHRTE AUFLAGE



LEIPZIG
O. R. REISLAND
1902



Aus der Vorrede zur ersten Auflage (1884).

Wie der Titel unserer Publikation anzeigt, legen wir den Fachgenossen keine Chrestomathie oder Anthologie, an denen es ja nicht fehlt, sondern ein Übungsbuch vor. Wir geben mithin keine chronologisch oder dem Inhalt der ausgewählten Stücke nach geordnete, litterarhistorische Sammlung kritisch hergestellter oder emendirter Texte, sondern eine Sammlung von rohen Materialien, wie sie als Grundlage zu Seminarübungen dienen sollen. Am klarsten wird über Zweck und Anlage unseres Buches der zweite noch ausstehende Teil unterrichten, der ausser grösseren zu textkritischen Übungen geeigneten Stücken auch Materialien zu einer möglichst vollständigen und vielseitigen Durcharbeitung der wichtigsten altfranzösischen Dialekte an litterarischen Denkmälern gewähren soll, welchen sich als Anhang eine Auswahl der ältesten und charakteristischsten Urkunden der einzelnen Dialekte Nordfrankreichs anschliessen wird. Der Vollständigkeit halber werden auch fernerliegende Dialekte, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnis stehen, wie das Anglonormannische, das sogenannte Francoprovenzalische und ähnliche hereinbezogen werden, weshalb bereits in das vorliegende Heft das Alexanderfragment aufgenommen worden ist.

Unsere zu historisch-philologischen Zwecken angelegte Sammlung konnte selbstverständlich der ältesten Sprachdenkmäler nicht entraten. Da nun der grössere Teil derselben in einer von der Kritik mit allgemeinem Beifall aufgenommenen Ausgabe vorlag, so wurde mit deren Verfasser, nachdem die Ausführung des ersten Teiles dieses Übungsbuches nahegerückt war (die definitive Besprechung mit den Herren Verlegern fand bereits früher — November 1880 — statt), eine Vereinbarung getroffen, auf Grund derer seine ‚Les plus anciens monuments de la langue française' — in verbesserter und erweiterter Gestalt — in das vorliegende Übungsbuch aufgenommen wurden. Damit sollte, abgesehen davon, dass so eine bereits gethane Arbeit nicht unnützerweise wiederholt zu werden brauchte, auch eine materielle Konkurrenz vermieden werden; doch wurde auf wiederholt geäusserte Wünsche und stets sich erneuernde Neubestellungen hin auch die Herstellung einer besonderen Ausgabe der Monuments*) beschlossen, deren Ankündigung freilich nicht hat verhindern können, dass von anderer Seite eine nochmalige Ausgabe derselben veranstaltet wurde. . . .

In Bezug auf die äussere Reproduktion der Texte wurde die in den Monuments durchgeführte und, wie die günstige Aufnahme des Büchleins zeigt, allgemein gebilligte diplomatische Reproduktion beibehalten, wiewohl wir derselben keinen besonderen Wert beilegen, da sie doch nicht im stande ist, die Handschriften genau wiederzugeben, und sie mit Beschreibung der mannigfaltigen äusserlichen, für die Textkritik wertlosen Einzelheiten viel Raum wegnimmt. . . . .

Es sei ferner schon hier bemerkt, dass kein Bruchstück aus dem Roland oder Christian aufgenommen werden soll, da es uns unerlässlich scheint, dass jeder Studierende diese Texte in extenso nach selbständigen Ausgaben durcharbeite. Doch sollen je nach Bedarf Supplementhefte nachfolgen, die, für spezielle Seminarkurse eingerichtet, denjenigen zu Hilfe kommen werden, die nicht das vollständige, ziemlich kostspielige Material sich anschaffen können. Ein solches Supplementheft für einen Semestralkursus ist jetzt bereits für das Rolandslied in Angriff genommen**). . . .

---

*) *Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires par* Eduard Koschwitz. *I. Textes diplomatiques. Sixième édition revue et augmentée.* Leipzig 1902. M. 1.20.

**) Es ist 1886 erschienen unter dem Titel: Altfranzösisches Übungsbuch, Erstes Zusatzheft: Rolandmaterialien zusammengestellt von W. Foerster.

Vorrede zur zweiten Auflage.

In dieser neuen Auflage ist an der bewährten Anlage des Buches nichts geändert worden, bis auf eine Verschiebung in der Reihenfolge der Texte, indem jetzt, den Thatsachen wohl besser entsprechend, das Hohe Lied und die Stephansepistel hinter dem Alexiusleben stehen. Die Litteraturangaben sind bis zum heutigen Tag ergänzt, auch einige Kleinigkeiten gebessert worden. Neu kommen diesmal hinzu ein grösseres Stück aus dem ältesten Steinbuch und den Büchern der Könige, sowie das Glossar von Tours und das uns erhaltene Bruchstück des alten Osterspiels. Den Zwecken des Übungsbuches entsprechend sind diese Texte nicht in derselben Weise zum Abdruck gebracht. Während die beiden ersten die Handschrift fast getreu wiedergeben (die Könige möglichst genau bis auf wenige, hier aufgelöste Abkürzungen und das lange End-f, das Steinbuch schon mit der Scheidung von u : v und i : j und der Interpunkzion des Hg.), sind die beiden letzten Texte unverändert nach ihrer ersten Ausgabe wiedergegeben und die Lesungen der Hs. unter den Text verwiesen, so dass die gewöhnlichsten Fälle des Verlesens und die Besserung derselben so zur Erkenntnis kommen. Es braucht nicht nochmals hervorgehoben zu werden, dass der typographischen Wiedergabe einer Handschrift gewisse Grenzen gesetzt sind: so kann sie die Worttrennung oft nur annäherungsweise und die Akzentstellen oft gar nicht wiedergeben. Es schreibt z. B. die Mazarinhds. der Könige out (habuit) meistens óut; aber es finden sich mehrere sichere oút, und die vielen out, wo der Akzent zwischen o und u, bald dem o, bald dem u näher steht, konnten gar nicht wiedergegeben werden.

Schon in der ersten Auflage war gesagt worden, dass auch fernerliegende Denkmäler, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnisse stehen, mit hereinbezogen werden sollen, wie denn das frankoprovenzalische Alexanderbruchstück dort bereits aufgenommen war. Diesmal ist noch die Appendix Probi sowie das alte lat.-gr. Glossärchen, die für die romanische Sprachgeschichte so wichtig sind und die jeder Romanist durchgenommen haben muss, hinzugefügt worden, sowie eine Auswahl der durch die Heimat des Vf. sich selbst empfehlenden Stellen aus dem Consentius. Endlich ist eine zweite Tafel neu hinzugekommen, welche die Eidschwüre und die Eulalia ganz und den Anfang der Passion und des Leodegar im Faksimile wiedergibt.

Ebenso ist bereits in der Vorrede zur ersten Auflage bemerkt worden, dass der kleine, noch ungedruckte Rest der Reichenauer Glossen für die romanische Sprachgeschichte ohne Belang ist. Da aber gleichwohl von mehrfacher Seite ein Abdruck desselben gewünscht worden ist, so wird derselbe baldmöglichst in einer Zeitschrift erscheinen.

Hier sollen einige Nachträge folgen:

Sp. 21, 898 vgl. A. Mussafia Jahrb. VII, 119 und G. Paris in den Anm. zu Bauers Übersetzung von D. — Sp. 37, Z. 38 füge hinzu: R. Koegel, Geschichte der deutschen Litteratur I. Band, 2. Teil, Strassburg 1897. S. 502—506. — Sp. 44, 230 spahe] *bessere* spāhī (R. Koegel a. a. O. S. 506). — Sp. 49, Z. 27 und Sp. 59 Z. 31 während des Druckes erschienen: M. Enneccerus, Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten franz. Liedes, Frankfurt a. M. 1901 und T. Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901. — 175, 10 V. L. füge hinzu: *P*, ebenso 19, 24, 26, 32, 36, 37, 38, 39, (40 séient] sovent *P*), 41, 43, 44, 51, 55, (71 nature *BP*), 77, (79 e] *streicht P*), (86 Gardee mult h. *P*), 87, 107, 110, (112 pert tot le *P*, 113 nature *BP*), 114, 116, (119 k'en est *P*, 120 Sis a *P*), 139, (146 vóilt *P*), 182, 183, (188 E] *streicht P*, 194 k'a *P*), 196, (199 Et des *P*, 207 Calcedoines *P*), 209, 210, 215, 216, 219, (222 Bactranie *P*, 235 L'er qe *P*, 943 a dreit *P*). — Sp. 191, Z. 12 Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque Mazarine p. A. Molinier, Paris 1885. Vol. I, 18. — Sp. 213, Z. 22 lies: unique, Z. 24 schiebe ein: W. Meyer-Speyer, Fragmenta Burana, Göttingen 1901, S. 49 ff., s. bes. S. 63.

Zum Schluss sei auch hier den Herren Edward C. Armstrong, C. Collon, V. H. Friedel, G. Paris, A. Thomas und L. Wiese gebührend gedankt, die sich um die neue Auflage ein Verdienst erworben haben.

Reichenauer Glossen. *(F.)*

I. Karlsruhe 115.

Handschrift: Karlsruhe 115. *VIII. Jahrh., durch Feuchtigkeit zerstört, die Schrift meist kaum zu entziffern. Beschreibung der Handschrift: Holtzmann (H) in Germania VIII* (1863) *S.* 404—413. *Reiche Auswahl aus den Glossen ebendaselbst. Neuer Abdruck mit einigen Zusätzen in Diez (D) Altromanische Glossare berichtigt und erklärt, Bonn* 1865 *S.* 5—70. *Franz. Uebersetzung von C. A. Bauer, Paris* 1872 (5. *Heft der* Bibliothèque de l'École des Hautes Études). *Auch der folgende Abdruck giebt nur einen Theil der Glossen, etwa zwei Drittel wieder, die früher publicirten nach der Handschrift berichtigt. Die hinter der Bibelstelle (die nicht immer sicher bestimmt werden konnte) stehende Ziffer giebt die Zählung bei Diez (a. a. O.) an. S. S. bez. die althochdeutschen Glossen von E. Steinmeyer und E. Sievers, I. Band, Berlin* 1879. — *Besserungsvorschläge und Kommentar: A. Mussafia, Jahrb. XII,* 119; *H. Rönsch, Jahrb. VIII,* 65—73; *G. Paris in* Extrait des Comptes rendus des Séances de l'Académie des Inscr. et Belles-Lettres (1893) *S.* 14; *P. Marchot, Rom. Forsch. XII,* 641—649.

[f. 1ra] Callidior: uitiosior (*Genesis* 3, 1) **1**
Perizomata: succinctoria (3, 7)
Erumnas: miserias (3, 16)
Profugus: porro fugatus (4, 12) **200**
Leuigatis: planatis. dolatis (6, 14)
Cenacula: mansiunculas (6, 16) **2**
Tristega: tres solarios (6, 16)
Binas: duas et duas (6, 19)
Sexus: generis (6, 19)
Cataracta: ostium fenestre (7, 11)
Uirentibus: uiridis (8, 11)
Patrare: perficere (2, 2)
Fedus: amicitia. constitutio (6, 18)
Cacumina: sumitate (8, 5)
Mandi: manducare (6, 21)
Arefacta: sicca (8, 14)
Uagus: uacuatus (4, 12) **201**
Obduxero: operuero (9, 14)
Uegitat: portat (9, 15)
Deinceps: postea (9, 11)

Exercere terram: operare in terra (9, 20)
Uerenda: uerecundiale loco (9, 22) **3**
Auersa: distornata (9, 23)
Inlustrem: nobilem (12, 6)
Pulcra: bella (12, 11)
Ingrederetur: intraretur (12, 11)
Quæso: preco (13, 8), *vgl.* 62
Sublata: subportata (12, 15) **202** [1rb]
Inuocauerit: adorauerit (13, 3)
Non quibant: non poterant (13, 6)
[Ri]xa: iurgium. contentio (13, 7)
Oppidis: castellis uel ciuitatibus (13, 12)
Expeditos: reparatos. utiles ł iuuenes (14, 14)
Leuam: sinistram (14, 15)
Leuo manum meam ad dm̄. iđ. ırop. (14, 22)
Subtegm.ina intraria (14, 23)
Altrinsecus: alter ın conta*l*t (15, 10)
Saltim: uel (16, 2)
Ferus: durus (16, 12). deorsum
E regione: contra (16, 12) **203**

22 *H D lesen falsch* uerecundia leloco. *D erblickte in* le *die Abkürzung* .l. *das ist* uel. *Vgl.* genitalia: loco uerecundiosa *S. S.* 164, 5. 31 Ri *abgerieben.* 32 i *in* castellis *mit späterer Tinte mit* a *überzogen, also* castellas. 37 l *ist als Abkürzung horizontal durchstrichen* (? incontra alteram partem; incontra alterum *G. Paris*). 39 deorsum *mit Minuskel, also kein Lemma, ist ohne Glosse und ist wohl an einen unrechten Platz gekommen; viell.* 6, 16, *und die Glosse lautete wohl:* iusum, *vgl.* 945.

Postericia
Profecto: pro certo (16, 13)
Pronus: qui a dent'. iacet (17, 3)
Iterum: alia uice (17, 9)
45 Empticius: comparaticius (17, 12)
Irritum: uacuum (17, 14)
Mares: masculi (17, 23) **204**
Feruore: ardore. calore (18, 1)
Propter: prope (18, 19)
50 In occursum eorum: incontra illos (18, 2)
Adferam: adportam (18, 4)
Bucella panis: partem panis (18, 5)
Satum: genus mensure. modium et dimidium
Armenta //////////. peccora (18, 7) [tenens (18, 6)
[1va] Optimum: ualde bonum (18, 7)
Muliebria: tempus infantem habenti. id. men-
Anus: uetulæ (18, 13) [strua (18, 11)
Gesturus: facturus (18, 17)
Robustissimam: fortissimam (18, 18)
60 Semel: una uice (18, 27) **205**
Proficiscimini: pergite ambulate (19, 2) **206**
Queso: preco (18, 30)
Minime: non (19, 2)
Oppido: ualde. multum (19, 3) **207**
65 Azima: panis sine fermento id. sine leua-
[mento (19, 3)
Infringerent: infrangerent (19, 9) **208**
Postergum: p' dorsum (19, 6) *vgl.* 259
Fauillam: scintillam (19, 20)
Morem: consuetudinem (19, 31)
70 Tulisti: accepisti (20, 3)
Ait: dixit. (20, 4)
Expostulans: exquirens (20, 10)
Ablactat[us]: a lacte ablatus (21, 8)
Statuit: stare fecit (21, 28) **210**
75 Seorsum: separatim (21, 28) **209**
Colonus: aduena. habitator (21, 23)
Strauit: sterniuit (22, 3)
Concidisset: capulasset (22, 3)
Erentem: adersum (22, 13)
80 Arena: sabulo (22, 17)
Ab oficio funeris: a ministirio planctus (23, 3)
Jus: legem uel potestatem (23, 4) **211**
Quin: ut non (23, 6) **212**
Ager: campus (23, 9)

Extrema: ultima. nouissima (23, 9) 85
Pecuniam: pretium (23, 13)
Appendit: * pensauit (23, 16) *[1vb]
Atrium: spelunca (23, 20)
Femur: coxa. ł cingolo. qđg᷍ (24, 2) **4**
Preerat: supererit (24, 2) 90
Proficiscaris: perges. ibis (24, 4)
Caue: prouide (24, 6)
Quin pro etiam (24, 14) **213**
Sorbendum: bibendum. Sorbeo: bibeo (24, 17)
Ulnam: brachium (24, 18) **214** 95
Cuncti: omnes (24, 19) **215**
Adpositus: antepositus (24, 33)
En: ecce (24, 51)
Prolatis: proportatis (24, 53)
Conuiū: pastum (24, 54) 100
Uescentes: manducantes (24, 54)
Sciscitantes: interrogantes (24, 58)
In occursum nobis: incontra nobis (24, 65)
Reputans: estimans (26, 7)
Conlidebantur: confricabantur (25, 22) 105
Consuleret: interrogaret (25, 22)
Ispidus: pilosus (25, 25)
Sexagenarius: qui LX annos habet (25, 26) **216**
Adultis: nutritis. uel ad perfectionem etatis
[perductis (25, 27)
Pulmentum: cibum (25, 29) **217** 110
Rufa: sora (25, 30) **5**
Oppido: ualde. (25, 30) *vgl.* 64
Edulio: cibo (25, 34)
Orta: nata (26, 1)
Spondidi: promisi (26, 3) 115
Super uxore: de uxore (26, 7) [2ra]
Accersito: uocato (26, 9)
Seuit: seminauit (26, 12)
Obstruxerunt: clauserunt (26, 15)
Umo: terra (26, 15) 120
Olim: antea (26, 18)
Calumpniā: contentio (26, 20) **218**
Metuere: timere (26, 24)
Auctum: comulatum diuitiis (26, 29)
Mutuo: ab inuicem (26, 31) 125
Uenatu: de uenatione (27, 3)
Libenter: uolumptarie (27, 9)
Lenus: purus sine pilis (27, 11)

41 Postericia *mit Majuskel, also als Lemma, wohl* posteriora *von* 16, 13, *und Glosse fehlt; diese ist nach G. Paris das alleinstehende* deorsum 39, *das dann* dorsum *ist.* 61 *D fehlt das Lemma* Prof. 82 ł potestatem *fehlt D.* 83 *D hat nach* non *ein* uistima (?); *es ist dies* uissima *der untern Zeile* (85), *das aus Raummangel im Cod. hier beigeschrieben ist.* 88 *Statt* atrium *ist* antrum *zu lesen.* 89 qđg᷍ (= quoddam genus) *fehlt D H.* 95 *D* ulna. 96 u *in* cuncti *aus* o *gemacht.* 100 *wohl* conui[ui]ū *zu lesen;* oonuiuic *Vulg.* 128 lenis *Vulg.*

Inludere: deganare (27, 12)
130 Stabiliui: firmaui (27, 37)
Minatur: manatiat (27, 42) **6**
Pollicitus est: promisit (28, 4)
Isset: ambulasset (28, 7)
Cacumen: summitatem (28, 12)
135 Accubantes: iacentes (29, 2)
Refectis: saturatis (29, 3)
Caulas: stabula ouium (29, 7)
Ammoueamus: tollamus (29, 8)
Ruens: cadens (29, 13)
140 Gratis: sine mercede (29, 15)
Dem: donem (29, 19)
Expletum: completum (29, 21)
Copule: coniuctiones (29, 27)
Seruam: ancillam (29, 29)
145 Tandemque potius. ia aliquando usus (29, 30)
[2rb] Uuluam: ostium uentris (29, 31) **219**
Cerno: uideo
Infecunda: sterelis (30, 1)
Liberos: infantes (30, 1)
150 Conparauit: adsimulauit (30, 8)
Tritice: frumentarie (30, 14)
Detulit: adportauit (30, 14)
Conduxi: locaui (30, 16)
Gira: circa (30, 32)
155 Admissura: coitura (30, 42)
Tentoria: trauis (31, 25) **7**
Abieres: tolleres. abstraeres (31, 26)
Esto: &si (31, 30)
Stramen: stramentum (31, 34)
160 Supellectilem: utensilia (31, 37)
Turmas: fulcos (32, 7) **8**
Conglutinati: coniucti (34, 3)
[2va] Uicissim: per uices (34, 9)
Libens: uolumptarius (34, 12)
165 Sepulta: sepelita (35, 8) **9**
Ob dificultatem: propter gratiam (35, 17) **10**
Nitebatur: certabatur (37, 21)
Opilio: custos ouium uel berbicarius (38, 12)
Teristrum: gen'. ornamentū mulieris. quidam dicunt. quod sit cufia uel uitta (38, 14) **11**
170 Patior: sustineor (38, 17)
*[2vb] Intumes*cere: inflare (38, 24)
Coctinum: filo uermiculo tinctum (38, 27)
Emit: comparauit (39, 1)
Nouerat: contingebat (39, 6)

Molesta: irata (39, 10) 175
Lacinia: summitas (39, 12)
Uridine: calore uenti (41, 6)
Gemmas: oculos turgidos (40, 10)
Officium: ministerium (40, 13)
Reminiscens: recordans (41, 9) 180
Furtim: p fastū (40, 15)
Presagium: presentiam (41, 11)
Sublatas: subtractas (40, 15)
Canistra: cofini (40, 16)
Edisserat: exponerat (41, 15) 185
Restituit: remisit (40, 21)
Poculum: calicem (40, 21) **220**
Palustris: umectis. erbosis (41, 2)
Emergebant: exiebant (41, 3)
Confecteque macie: maculenti ł macie tincte (41, 3) 190
Culmus: festuca ł planta (41, 5)
Obesis: crassis (41, 18)
Uirecta: uirentia (41, 18)
Deformes: maleforti (41, 19)
Squalor: sordidate (41, 21) 195
Ubertatis: festiu|tatis abundantia (41, 26)
Industrem: ingeniosum (41, 33)
Preficiat: preponat (41, 33) [3ra]
Excederet: supermotaret (41, 49)
In orrei: in spicario (41, 47) **12** 200
Stolam: uestimentum (41, 42)
Torquem: circulum (41, 42)
In munipulos redacte: in garbas collecte (41, 47) **13**
Segetes: messes (41, 47) **221**
Neglegitis: non curetis (42, 1) 205
Inmunita: infirmata (42, 12)
Experimento: probamento (42, 15)
Pabulum: uictum (42, 27)
Diuersorium: ospitium a diuertendo dictum (42, 27)
Uersatur: conuersatur 210
Reppererunt: inuenerunt (42, 35) **222**
Reus: culpabilis (43, 9) **223**
Dilatio: mora (43, 10)
Marsupiis: sacculis (43, 22)
Sospes: sanus (43, 28) 215
Profanum: inmundum. abominabilem (43, 32)
Cohibere: constringere (45, 1)
Biennium est: duo anni sunt (45, 6)
Restant: remanent (45, 6) **224**
Plaustra: carra (45, 19) 220
Ingrauiscente: adgrauante (47, 4)

142 *Vulg.* impletum. 145 *l.* potitus. 159 *Vulg.* stramenta. 169 *H D* ornamenti. 172 *So Hs. statt* coccinum. 181 *l.* p furtū. 190 i *in* tencte *aus* e *gebessert.* 194 *l.* malefor[ma]ti. 196 | *Zeilenanfang.* 197 *Vulg.* industrium. 203 *l.* manipulos. 209 *Vgl. S. S. I,* 104, 4. Diuersorium: domum hospitale.

Prebeatis: donatis. Prebens: donans (47, 12)
Errarium: thesaurum puplicum (47, 14) [**225**
Statuta: deputata (47, 22)
Egrotaret: infirmaret (48, 1)
De gremio: de sinu (48, 12)
Sceptrum: uirga realis (49, 10)
Humera: scapula (49, 15)
Emisarius: qui non est castrađ. (49, 21)
Nazorei: sanctificati (49, 26)
Aromatibus: unguentibus (50, 2)
Scirpeam: de iuncis factam (*Exod.* 2, 3)
Carecto: lisca (2, 3)
Crepidinem: ripam (2, 5)
Ostia: signa (4, 21)
Sollicitatis: seducitis. detrahitis (5, 3)
Ergastulo: carcere (6, 6)
Presertim: maxime (6, 12)
Lacus: congregatio aquarum (7, 19) **226**
Sponsione: promissione (8, 12)
Aggeres: aceruos. comulos (8, 14)
Scinifes: cincellas (8, 16) **14** [tam (8, 24)
Corruptam: dissipatam. contaminatam. adflic-
Grando: pluuia mixta cum petris (9, 19) **227**
Condita: creata (9, 24)
Desinit: cessat (9, 28)
[3ᵛb] Flare: suflare (10, 19)
Dense: spisse (10, 21) **228**
Ritum: consuetudinem (12, 5)
Intestinis: ⁱⁿintraneis (12, 9) **15**
Uorabitis: comeditis (12, 9)
Legitimum: legale (12, 24)
Uictima: sacrificia (12, 27)
Urguentur: uexantur. punientur (12, 33)
Consparsam: pistritam (12, 34)
Commodaret: prestaret (12, 36)
Dudum: antea (12, 39)
Magnalia: mirabilia (14, 13)
Postergum: p' dorsum. retro (14, 19)
Litus: ripa (14, 31) **229**
[4ʳa] Cecinit: cantauit (15, 1)
Submersi: dimersi. necati (15, 4) **230**
Spiritus: uentus (15, 10)
Timpanum: genus organi (15, 20)
Musitatis: murmuratis (16, 7)
Coturnices: quacoles (16, 13) **16**
Operuisset: cooperuisset (16, 14)

Scatere: bullire (16, 20)
Liquefiebant: remittebant (16, 21)
Alui: nutriui. paui. (16, 32)
Iurgauit: contendit (17, 2)
Fugauit: fugire cepit (17, 13)
In ore gladii: in douoratione gladii (17, 13)
Negotium: opus. causa (18, 18)
Suggerat: dixerat. ortaret (18, 24)
In caligine nubis: in tenebrosa (19, 9)
Micare: splendescere (19, 16)
Sectis: secatis (20, 25)
Reueletur: manifestetur (20, 26)
Spreuerit: despexerit (21, 8)
Iusiurandum: iuramentum (22, 11)
Conductum: locatum (22, 15) [4ʳb]
Mutuam: prestitam (22, 25)
Usuris: lucris (22, 25) **17**
Pignus: uuadius (22, 26) **18**
Pregustata: antegustata (22, 31)
Molestus: iratus. grauis. asper (23, 9)
Scabrones: uuapces (23, 28) **19**
Iacinctinas: persas (26, 4) **20**
Semis: dimidium (25, 10)
Interrasilem. grinitam (25, 25) **21**
Acitabulum: quasi achitiferum (25, 29)
Emunctoria: forcipes (25, 38) **231**
Exempla: similituda. (26, 40)
Uergit: declinat (26, 18)
Lebetes: ollas ęneas. (27, 3)
Atrium: porticum (27, 9)
Saga: cortina (26, 7) **22**
Conpago: iunctura (26, 24)
Ora: finis. summitas (28, 7) **232**
Sculpare: intaliare (28, 9) **23** [4ᵛa]
Uncinos: hauos (28, 13) **24**
Celabuntur. sculpentur (28, 21) [titur (28, 32)
Capitium tunice: iđ per unde caput foris mit-
Mala punica: mala granata (28, 33) **233**
Tiare: cidarim (28, 37, *vgl.* 28, 4)
Feminalia: femoralia (28, 42) **25**
Conbures: incendes (29, 14)
In frustra: per partes (29, 17)
Seccabis: incides (29, 17)
Aruinam: se:um pingue (29, 22)
Uitalia: uiscera. intranea (29, 22) **26**
Uestibulum: porticus (29, 32)

229 *Vulg.* emissus. 233 *Vgl. Wtb. I.* lisca, *ebenso altf.* lesche. 235 *l.* Ostenta *G. Paris.* 242 *H D* scinites, *aber D S.* 22 *richtig.* 262 *D* necata. 266 *vgl. D. S.* 38. 284 *H D* lueris *(‚nicht deutlich‘).* 288 *H (als Hs.) D (bessert)* Scrabrones. 294 *Vulg.* exemplar. 309 *l.* frusta. 311 se:um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt. D hat noch (mit Hs. nach* 313) Iugiter: assidue (29, 38) **234**.

Recensiti: numerati (30, 12)
315 Addet: adiungeat (30, 15)
Conlata: comportata (30, 16)
Labium: conca (30, 18) **27**
[4ᵛb] Exterminabitur: eradicabitur (30, 33) **235**
Contuderis: contriueris (30, 36)
320 Tumultum: sonus (32, 17)
Arripiens: adprehendens (32, 20)
Papilionis: trauis (33, 8) **28**
In foramina: in pertusio (33, 22)
Aras: altaria (34, 13)
325 Statuas: simulacras (34, 13)
Aes: eramen (35, 5) **29**
Sustentanda: nutrienda (35, 14)
Prebuerunt: donauerunt (35, 22)
Abgetarii: carpentarii (35, 35) **30**
330 Conflans: fundens (37, 3)
De stipite: de astili ł palo (37, 19)
Appendebat: pensabat (37, 24)
Craticula: ubi ligna desuper ardet (37, 26)
Rite: consuetudıone (40, 4)
[5ʳa] Uesiculum: gutturis paparonem (*Levit.* 1, 16)
Sartago: patella (2, 5) **[31**
Torres: siccabis (2, 14)
Subbucula: linea tonica (8, 7)
Liniuit: uxit (8, 10)
340 Lucubri: tristi (10, 19)
Mergulum: coruum marinum (11, 17) **32**
Crura: tibia (11, 21) **236**
Inolita: increta. manifesta (13, 11)
Flaueos: rubeos. candidos (13, 30)
345 Infecta: tincta (13, 49)
Erui: eradicaui (14, 40)
Pabula: uisica (14, 56) **33**
Sagma: soma uel sella (15, 9) **34**
Paria: similia (18, 28) **237**
350 Post biduum: post duos dies (19, 7)
[5ʳb] Ultionem: uindicationem (19, 18)
Spatula: rama palmarum (23, 40) 35
Sponte uł M&uitu. temto (23, 38)
Absomtus: deglutitus (*Numeri* 11, 2)
355 Nausiam: crapullam (11, 20) **36**
Descripti: inbreuiati. conscripti (11, 26)
Palmitem: flagellum uineæ (13, 24)
[5ᵛa] Procere: alte (13, 33)
Uociferans: clamans (14, 1)

Proceres: principes (16, 2) 360
Externus: extraneus (18, 7)
Scopoli: saxa eminentia (21, 15)
Uia regia: uia publica (21, 22)
Detestare: plasphemare (23, 7)
Trieribus: nauibus (24, 24) 365
Italia: Longobardia (24, 24)
Pugione: lancea (25, 7) **238**
Distulerit: reuersauerit (30, 15)
Ulciscere: uindicare (31, 2)
Iugulate: occidite (31, 17) **239** 370
In presidium: in adiutorium (35, 11)
Profugus: fugitiuus (35, 12)
Ictus: colpus (25, 17)
Inclita: nobilis (*Deuter.* 4, 8)
Fenerabis: prestabis (15, 6) 375
Ambiguum: dubium (17, 8)
Iniciant: seducant (17, 17)
Cedere: fugire. subponere (20, 3)
Machinas: argumenta (20, 20)
Demicat: pugnat (20, 20) 380
Coercitus: correptus. castigatus (21, 18)
Plectendum: puniendum. uindic̄. (21, 22) [6ʳa]
Inprecens: deorsum (22, 8)
Sollicitans: seducens. distrahens (24, 7)
In cartallo: in panario (26, 2) **37** 385
Funebri: luctuosa (26, 14)
Suris: posterior pars tibia (28, 35)
Inluuiæ: sordidate (28, 57)
Incedebant: ambulabant (*Jos.* 3, 17)
Arrentem: siccum (3, 17) 390
Liquefactum: remissum (7, 5)
Conglobati: coadunati (7, 9)
Sudes: palus (23, 13) [6ʳb]
Pergrandem: ualde grandum (24, 16)
Diripientium: uastantium (*Judicum* 2, 14) 395
Experiar: probem (2, 22)
Capulum: sagum. sagellum (3, 16)
Alui: uentri (3, 22)
Stercora: fem' (3, 22) **38**
Uomere: cultro (3, 31) 400
Opertus: coopertus (4, 18)
Nitentes: splendentes ł ad montana trahen-
Prestolabor: expectabor (6, 18) [tes (5, 10)
Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum
Fusi: sparsi (7, 12) [menbrorum (7, 6) **39** 405

317 *Vulg.* labrum. 318 *D* Exterminabit: eradicabit (*Hs.* -ur=’). 335 Uesiculum; i *aus* e *gebessert, H D* Uesiculam *Vulg.* 347 *l.* papula. 354 *l.* Absorptus. 383 *l.* In preceps. 397 Capulum *ist zu streichen; es ist Lemma zu* 409 *und hier fälschlich geschrieben.* 399 *H löste* fem’ *richtig mit* femus, *D hat* femur, *was aber nach S.* 27 *nur Druckfehler ist.* 404 *H D* reliquorum.

[6^{v}a] In uertice: in summitate (9, 7)
Ob metum: propter timorem (9, 21)
Iaciens: ^{des}iactantes (9, 53)
Capulum: spata manubrium (9, 54)
410 Problesma: propositio. parabula (14, 12)
Sindones: linciolos (14, 12) **40**
Querebatur: causabatur (14, 16)
Obnixe: stricte (19, 7)
[6^{v}b] Uexantes: adfligentes (20, 5)
415 Torum: lectum (21, 12)
Gerule: portatricis. baiole (*Rut* 4, 16) **41**
Congratulantes: congaudentes (4, 17)
Nouacula: rasorium (*Reg. I.* 1, 11) **42**
Ius: lex ł potestas **240**
[7^{r}a] Starciis: bulziolis (9, 7) **43**, *vgl.* **181**
In dominum: contra dominum (12, 23)
Ensis: gladius (13, 22)
Fornicem: arcem. ubi uictoria scribebant
Ocreas: husas (17, 6) **44** [(15, 12)
425 Sarcina: bisatia (17, 22) **45**
[7^{r}b] Iacio: iacto (20, 36)
Sublati: ablati. tulti (21, 6)
Super hoc negotio: de hac causa (21, 15)
Uicissitudinem: uicem (24, 20)
430 Conclaue: locus conclausus ł munitus.
[ł domus que multis conclauditur celsis.
Subsilientem: sallientem (6, 16) [(*Reg. II.* 4, 7)
Colliridam: turtam (6, 19) **46**
Scurris: ioculator (6, 20)
Fhelethi: admirabiles. uel exconcludentes
435 Ferrata carpenta: ferrea carra (12, 31) [(8, 18)
Laterum: teularum (12, 31) **47**
Onerati: carcati (16, 1) **48**
[7^{v}b] Ualida: fortis (15, 12)
Palate: masse caricarum quæ de recentis
440 Restituet: reddet (16, 3) [fiunt (16, 2) **49**
Solutis: laxis. uel infirmis (17, 2)
Suspicati sunt: estimauerunt (17, 29)
Condensam: nemorosam. spissam (18, 9)
Fastigium: pinnaculum templi' res alta ł
[summa pars edificii. ł altitudo culmen.
[ł capita montium (18, 24)
445 Deficiente: laxiscente (21, 15) **50**

Delibera: cogita. definita (24, 13)
Area: danfi (24, 16) **51**
Obliquas: tortas (*Reg. III*, 6, 4)
Trabem: trastrum (6, 6) **52**
Ropia interpretatur excelsum (15, 14) 450
Abenas: retinacula iumentorum (22, 38) **53**
Coegerunt: conpulerunt. anetiauerunt (*Reg.*
Statuas: simulachras (3, 2) [*IV.* 2, 17)
Desiluit: salliuit (5, 21)
Mutuo acceperam: inprūtatū habebē (6, 5) **54** 455
Septa: claustra (11, 15)
Distribuerat: dispensauerat (12, 15)
Iaculum: telum. asta. sagitta (13, 18)
Ualue: fenestre. iunue. postes. ostie (18, 16)
Cōmentariis: macionibus (22, 6) **55** [8^{v}b]
Concidit: taliauit (24, 13) **56**
Uinxit: ligauit (25, 7)
Onager: asinus saluaticus (*Job* 6, 5)
In neruo: in cippo (13, 27)
Predonum: latronum (12, 6) 465
Ruge: rume ł gule unde ruminare potest
Decipula: laqueus (18, 10) [(16, 9)
Glareis: scrupulis (21, 33)
Coquitus: fluuius apud infernum (21, 33)
Lacertos: brachia prope musculos id murices 470
Sulci: rige (31, 38) **57** [in brachia (22, 9)
Centrum: pontus in cælo ubi totus uergitur
[(35, 5)
Lora: ligamina. ł retentacula iumentorum
[(39, 10)
Torax: brunia. Pectus grece (41, 17) **58**
Veru: spidus ferreus (*Ester ?*) **59** 475
Iecore: ficato (*Tob.* 6, 5) **60** [9^{v}a]
Tedium: tristicia. accedia (7, 20)
Cassidile: bustiola (8, 2) **61**
Solidates: firmates (*Jud.* 5, 12) [9^{v}b]
Inermes: sine arma (5, 27) 480
Rerum: causarum (6, 10) **62**
Tramitam: uiam. semitam (7, 5)
Comminabit: minabit (8, 15)
Discriminauit: uittauit (10, 3) **63**
Reuereatur: uerecundatur (12, 12) **242** 485
Peram: sportellam (13, 11) **241**

420 *l.* Sitarciis *Vulg.*, *vgl.* 1096 *u. S. S.* 393, 20. 399, 1. 407, 17. — *H D* bultiolis. 423 *l.* arcum. 430 celsis] *l.* clavibus ? *G. Paris.* 434 Pheleti *Vulg.* 447 i (?) *von* dansi *ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; oder ist* fi = k? *sicher* danea, *vgl.* 851 *sicheres* danea. 450 Ropia (opi *radirt*). 455 *H D* habebam. 459 *l.* ianue. 460 *l.* Coementariis. 461 *H D* concidis. 470 *Wegen* murices *s. Diez Wtb. I*, 285. 478 *Hd.* buf|^{t}iola, . *bedeutet Rasur.* — *H D* bultiola; *letzterer behandelt es S.* 50, *wo unser Wort überall zu streichen ist; denn* bustiola *kommt von* bŭstia, *das man zurückführt auf* πύξιδα. 479 *Vulg.* solidarentur. 485 *D* Reueretur.

Modolamine: suauiter cantate (16, 2)
[10ra] Cincinnos: capillos (16, 10)
Negotium: opus (*Maccab. II.* 2, 27)
490 Obstruxerunt: obclauserunt (2, 5.?)
Ambiebat: rogabat. circumdabat. ostabat
Suffectus: uicarius (4, 31) [(4, 7) **243**
Efferatus: mente ferma (5, 11)
Conpegi: coniunxi (7, 22)
495 Solues: debil////es. relaxes (7, 36)
[10vb] Nutu: signu ł de ore ł de manu (8, 18)
Genuit: generauit (*Matth.* 1, 2) **244**
Peperit: infantem habuit (1, 25) **245**
Pueros: infantes (2, 8.?) **246**
500 Excidetur: talietur (3, 10) **64**
Uentilabrum: uelectorium uel uentilatorium
[11ra] Ofendas: abattas (4, 6) **66** [(3, 12) **65**
Ostendit: monstrauit (4, 8)
Orta: nata (4, 16)
505 Munus: donum (5, 23)
Reconciliare: repacare (5, 24)
Abscide: trunca (5, 30)
Secessit: abiit. ambulauit (5, 34) **247**
Zona: cingulum (3, 4?)
510 Angariauerit: anetsauerit (5, 41), *vgl.* **118**
Ethnicus: paganus (5, 47)
Nent: filant (6, 28) **67**
Apex: summa pars cuiuscumque regi (5, 18)
Uorat: gluttit. sorbit
515 Secus: iuxta (13, 1)
Litore: ripa (13, 2)
Nosse: scire (13, 11) **248**
Suffocat: strangulat (13, 22)
Sinite: permittite (13, 30)
520 Conducere: locare (10, 1)
Procurator: maior (20, 8)
Arbitrat: auttumat. estimat (20, 10)
[11rb] Ad deludendum: ad deganandum (20, 19) **68**
Spelunca: concauea saxa (21, 13)
525 Non hesitaueris: non dubitaueris (21, 21)
Segregat: seperat (25, 32)
Prebe: dona (5, 39)
Pallium: drappum (5, 40) **69**
Mutuari: prestari (5, 42) **70**
530 Calumpniantibus: accusantibus (5, 44)

Oriri: nasci (5, 45)
Alioquin: quod si non (6, 1)
Canere: cantare (6, 2)
Hypocrite: simulatores (6, 2)
Uicis: uillis. minores ciuitatibus (6, 2) 535
In abdito: in absconso (6, 4) **249**
Exterminant: discolorant (6, 16) **71**
Tesaurizare: tesaurum colligere (6, 19)
Induere: uestire (6, 25)
Clibanus: furnus. ł mutile (6, 30) **72** 540
Conculcent: calcent (7, 6)
Archa: angusta. stricta (7, 14)
Spatiosa: ampla (7, 13)
Uuas: racemos (7, 16)
Tribulis: spina (7, 16) 545
Excidetur: truncabitur (7, 19)
Flare: suflare (7, 25)
Arenam: sabulonem (7, 26)
Ruina: casus (7, 27) [11va]
Consumasset: finisset (7, 28) 550
Si uis: si uoles (8, 2) **73**
Nemini: nulli (8, 4)
Paraliticus: octuat'. (8, 6) **74**
Fletus: planctus (8, 12) **75**
Auferetur: tolletur (9, 15) 555
Scissura: ruptura (9, 16)
Potius: amplius. magis (10, 6)
Gratis: sine pretio (10, 8)
In conciliis: in conuentibus (10, 17)
Numerati: computati (10, 30) 560
In. uinculis: in ligaminibus (11, 2)
Uorax: manducator (11, 19)
Potator: bibator (11, 19)
Plurima: maxima (11, 20) [11vb]
Fumigantem: fumantem (12, 20) 565
Oblatus: offertus (12, 22)
Ita: sic (12, 22) **251**
Stupebant: mirabant (12, 23)
Ideo: propterea (12, 27) **252**
Cetu: genus pisci (12, 40) 570
Nosse: cognoscere (13, 11)
Zizania: lolium ł uitia (13, 25)
Eduxerunt: extra. id foras duxerunt (13, 48)
Id: hoc **253**

491 *Bessere* ortabat, *wie D liest; G. Paris zieht* optabat *vor.* 493 ferma (e *aus* a *korrigirt*). 495 *St. des Radirten viell.* debil[it]es *zu lesen.* 524 e *in* concauea *undeutlich und unsicher.* 536 *Vulg.* In abscondito. 538 *Hs.* acolligere (a *unterpunktirt*). 542 Archa *l.* Arta. 553 o *in* octuat' *scheint korrigirt zu sein und ist recht dick gerathen. Ph. Thielmann, Arch. f. lat. Lex. VII*, 268, *bessert* ictuatus, *s. ebenda III*, 251. *G. Paris schlägt* contractus *vor.* 554 *H D* Fletur planctur. 557 *Hs.* amgis | *magis* (*g ist unterpunktirt und* plius *darüber geschrieben;* ma *ist undeutlich*).

575 Adlatus: adportatus (14, 11)
Optimos: meliores **254**
In caminum: in clibanum (13, 50) **255**
Postolare: precare (14, 7)
Escas: cibos (14, 15) **256**
580 Discumbere: sedere ł super cubitu iacere
Cofinos: ba^{n}ftas (14, 20) **76** [(14, 18)
Constantes: firmi ł perseuerantes
Ualidum: fortem (14, 30) **257**
Mergi: sub aqua cadere (14, 30) **258**
585 Transfretauit: trans nauigauit (14, 34)
Transgrediuntur: trans uadunt (15, 2)
[12ra] Fouea: fossa (15, 14)
Hedt: manducant (15, 27)
Debilis: infirmus (15, 30)
590 Deficiant: sufragant ł pereant (15, 32)
Solueris: disligaueris ł dimiseris (16, 19) **77**
Lucretur: adquirat (16, 26)
Detrimentum: dānum (16, 26)
Patiatur: sustineatur (16, 26)
595 Oportet: conuenit (17, 10)
Demergatur: submergatur (18, 6) **259**
Abscide: amputa (18, 8)
Adibe: adiunge (18, 16)
Quotiens: qđcūq; uicibus (18, 21)
600 Spadones: castradı (19, 12)
Conuentionem: conuenientia (20, 2)
In foro: in mercato (20, 3) **260**
Procurator: minister (20, 8)
[12rb] Parapsidis: genus uas. (23, 25)
605 Eme: comite. conparate (25, 9)
Dolo: ansidiis (26, 4)
Oportunitate: gaforium (26, 16) **78**
Prūt': paratus (26, 41)
Rei: culpabiles (26, 66)
610 Rei: causa **261**
Egemus: necesse habemus (26, 65) **262**
Colafis: colpis (26, 67) **79**
In atrio: in portico (26, 69)
Deuotare: maledicere (26, 74)
615 Rememorat': recordat'. (26, 75)
In loculum: in sarcofagum (27, 6)
Presidem: iudicem (27, 11)
Cesum: flagellatum (27, 26)
Pretorio: locus iuditio (27, 27)
620 Exuerunt: expoliauerunt (27, 31) **263**
Sindone: linciolo (27, 59) **80**
Exciderat: taliauerat (27, 60) **81**
Furent: inuolent (27, 64) **82**
Munierunt: firmauerunt (27, 66)
Mandaui: commendaui (28, 20) 625
Pusillum: paruum (*Marc.* 1, 19) **264**
Conquirebant: causabant (1, 27) **83**
Occidisset: cadisset (1, 32)
Nudauerunt: discoperierunt (2, 4)
Submiserunt: miserunt deorsum (2, 4) 630
Sublato: subportato (2, 12)
Adsuit: consuit (2, 21)
Subplementum: adiuuamentum (2, 21)
Utres: folli (2, 22) **84**
Euellere: eradicare (2, 23) 635
Restituta: reddita (3, 5)
Boanarges: filius tronitrui (3, 17)
Incedentes: ambulantes (4, 19) **265** [12vb]
Ponatur: mittatur (4, 21)
Remetietur: remensurabit (4, 24) **85** 640
Adicietur: adaugetur (4, 24)
Ultro: spunte (4, 28)
Procella: tempestas (4, 37)
Ceruical: capitale (4, 38) **86**
Domicilium: parua mansiuncula (5, 3) 645
Uituperant: blasphemant (7, 2)
Crebro: sępe (7, 3) **267**
Restitutus: restauratus (8, 25)
Confusus: uerecundatus (8, 38)
Damnabunt: diiudicabunt (10, 33) 650
Sub obtentu: sub ocasione (12, 40) [13ra]
Gazofilatium: archa ubi pecunia iactabant
Tectum: solarium (13, 15) **87** [(12, 41)
Ianitori: ostiarii (13, 34)
Repente: subito (13, 36) **268** 655
Tedere: tristare (14, 33)
Transfer: transporta (14, 36)
Arundine: ros (15, 19) **88**
Inluserunt: deganauerunt (15, 20) **89**
Mirratum: amaratum (15, 23) 660
Calamo: uirga (15, 36)
Sero: uespera (15, 42) **269**
Mercator: comparator (15, 46) [13rb]
Conati sunt: temptati sunt (*Luc.* 1, 1)
Fungeretur: ministraretur (1, 8) 665
Officio: ministerio (1, 23)
Occultabant: abscondebant (1, 24)
Congratulabant: congaudebant (1, 58)

590 *Hs.* dpereant (*Punkt unter* d). 875 = *afr.* jafuer; *s. Rom. XXI,* 293. 600 *Vulg.* eunuchi. 607 gaforium] *vgl.* 610 *D* Res. 622 a *in* taliauerat *unleserlich.* 663 *Vulg.* mercatus.

Pugillarem: tabulam (1, 63)
670 In comitatu: in societatu (2, 44)
Agebatur: ducebatur (4, 1)
Precipitauerit: deorsum iactarent (4, 29)
In altum: in profundum (5, 4)
[13va] Ablatus: tollitus (5, 25)
675 Mutuum dare id. prestare (6, 34) **90**
Gratia: merces (6, 34) **91**
Uexari: grauari (7, 6)
Milites: seruientes (7, 8)
Deinceps: postea (7, 11)
680 Ingredi: intrare (8, 32)
Erogare: dispensare (8, 43)
Deuertere: declinare (9, 12)
Sublatum: subportatum (9, 17) **92**
Magestas: potestas. gloria (9, 26)
[13vb] Remissus: leuius (10, 12)
Commoda: presta (11, 5) **93**
Uacantem: ociositatem
Nequiores: peiores (11, 26)
Extollens: eleuans (11, 27)
690 Contemeliam: uerecundiam (11, 45)
Adolescentior: iuuenior (15, 12)
Saginatum: crassum (15, 23)
Epulabatur: manducabatur (16, 10) **270**
[14ra] Solutis: disligatis (19, 31) **94**
695 In ore gladii: indouoratione gladii (21, 24)
Stadium: domilia passum (24, 13)
Coegerunt: an&sauerunt (24, 29)
Peribet: perportat (*Joh.* 1, 15) **95**
Fatigatus: lassus (4, 6)
700 Institis: fasciolis. ł nasculis (11, 44) **96**
Sudario: fanonem (11, 44) **97**
Palmitem: flagellum uineæ (15, 2)
[14va] Omni diligentia: omni custodia (*Act.* 5, 23)
Cesis: flagellatis (5, 40) **272** **[271**
705 Exponerent: proiecerent (7, 19)
Recuntiliabat: pacabat (7, 26)
Uastabat: desertum faciebat (8, 3) **273**
[14vb] Nudius: quartana die (10, 30)
Alerent: pascerent (12, 20) **274**
710 Supersticiosos: superfluos (17, 22) **98**
Regere: gubernare (20, 28)
[15ra] Superstitiones: superfluitates (25, 19)
Artemon: malus mastus nauis (27, 40) **99**
[15rb] Conlatio: conferentia (*Maccab. II.* 12, 43)
[15va] Macillentiores: magriores (*Dan.* 1, 10)

Infectum: tinctum (4, 30) [15vb]
Adpensum: pensatum (5, 27)
Diuisum: partitum (5, 28)
Regius: regalis (11, 21) [16ra]
Perpetrata: pacta. pfacta (11, 36) 720
Conpusuerunt: exposuerunt (13, 43) [16rb]
Conpulsus: anetsatus (14, 29)
Intriuerim: contriuerim. confrixerat (14, 32)
Inferi: inferni (*Jon.* 2, 5)
Uallauit: circumdauit (2, 6) 725
Croceis: flauis. rubicundis (*Threni* 4, 5) [16va]
Uestigia: gressus. passus (*Psalm.* 16, 5)
Pupillam: nigrum in oculo (16, 8) **275**
Adeps: caro pinguis (16, 10) **276**
Exurge: leua (16, 13) **277** 730
Caligo: tenebre (17, 10) [16vb]
Statuo: stare facio (17, 34) **278**
Thalamus: domus maritalis (18, 6) **279**
Fauum: frata mellis (18, 11) **100**
Ubera: mamilla (21, 10) 735
Pinguis: crassus (21, 13)
Effundere: iactare in modum aque (21, 15)
Liquescere: remittere (21, 15)
Regit: gubernat (22, 1) **280**
Pascua: ubi uołtas ē (22, 2) 740
Tabernaculum: mansio (26, 5)
Uocifero: altum clamo (26, 6?) [17ra]
Sileo: taceo (27, 1)
Extollo: eleuo (27, 2)
Reprobat: reiactat (32, 10) 745
Esurio: pham̄ habeo (33, 11)
Tego: cooperio (31, 1)
Tereo: tribulo (31, 7?) **101**
Instruo: doceo (31, 8)
Cam'. frenū camælorum (31, 9) 750
Annuant: cinnant (34, 19) **281**
Euge: bene gaude (34, 21)
Poto: do tibi bibere (35, 9)
Ciciderunt: caderunt (35, 13)
Meridiem: diem medium (36, 6) **282** 755
Stridebit. [17rb] cum stridore sonabit sicut [cardo ostii ł carris (36, 12)
Trucidat: occidit (36, 14)
Mutuare: inprūtare (36, 21) **102**
Mortificare: mortuum facere (36, 32) **283**
Transire: transuersare (36, 36) **284** 760
Remitte: relaxa (38, 14)

685 *l. mit Vulg.* Remissius. 694 *l. mit Vulg.* Soluitis. 720 pacta *l.* pacta. 722 et *in* anetsare *ist an allen Stellen der Hdsch. mit & geschrieben.* 734 *Die ganze Seite ist später, weil verblasst, mit frischer Tinte und altem Duktus nachgezogen (wie auch sonst manche Stellen in der Hs.)* 742 *Vulg.* Vociferationis. 748 *Vulg.* tribulatione?

Abeam: uadam (38, 14) **285**
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) **286**
765 Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) **287**
Luto: fecis (39, 3) **103**
Aranea: genus uermi (38, 12)
[17va] Conplaceat: placeat (39, 14) **288**
Calam'. penna≡ unde litteras scribuntur [(44, 2) **289**
In commutatione: in concambiis (43, 13) **104**
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua
Gutta: genus pigmenti (44, 9) [(44, 4)
775 Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
Transferent: transportent (45, 3) **290**
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17vb] Conparati: adsimilati (48, 13)
780 Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) **291**
Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) **105**
[18ra] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) **106**
Accensus: inflammatus (77, 21)
[18rb] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) **107**
Quotiens: qđ uicibus (77, 40) **292**
790 Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) **293**
Recordati: rememorati (77, 42)
Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) **294**
[18va] Benignitate: bonitate (84, 13) **295**
Coram te: ante te (85, 9)
Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18vb] Aspero: amaro. duro (90, 3) **296**
800 Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) **108**
[19ra] Fenerator: mutuatur prestator (108, 11) **109**
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) **297**
805 In guttere: in gule. in fauces (113^{a}, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)

Condensis: spissis (117, 27) [19rb]
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) **299**
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18) 810
Pruina: gelata (118, 83) **110**
Faucibus: gutture (118, 103) [19va]
Odiui: hodio habui (118, 104) **300**
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5) 815
Manipulos: segetes. garbas (125, 6) **111**
Retrorsum: retro (128, 5) [19vb]
Prūptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) **112** 820
Cymbalis: cymblis (150, 5) **113** [20ra]
Aridam: sicam
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis **114**
Aper: saluaticus porcus **115** 825
Aurire: scabare **116**
Adiuuare: sustenere
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa **117** 830
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt **118**
Atram: nigram [20rb]
Apotecha: cellarius
Aceruus: como^{v}lus
Arbusta: arbriscellus **119** 835
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto
Armilla: baucus **120**
Arunda: rosa ł gerlosa **121**
Aumentare: incrementare iđ crescere 840
Adipiscuntur: adsecuntur [20vi]
Appetitu: desiderium
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues **122** 845
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus **123**
A^{n}gare: angustiæ
Aculeus: aculionis **124**
Absintio: aloxino **125** 850
Area. danea **126**
Allidere: percutere [20vb]

771 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 797 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 804 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113^{a}, 1) **298.** 813 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 830 *H D* Arundo. 839 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 845 *Die Lesung ist sicher.*

Adredet: delectet
[21ra] Auertit: distornat
855 Austum: potationem
[21rb] Bilis: colera
Bucella fracm̄. panis
Botrus: racemus
Bracis: bragas **127**
860 Brachia: lacertas
[22ra] Contemptus: dispectus
Conpellit: anetset **128**
Calamus: ros **129**
[22rb] Cauteria: ferri ad quoquendum
865 Cis: ultra
Citra: de ista parte
Cogor: anetsor **130**
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
870 Cimex: cimcella **131**
[22va] Commisum: cōm̄datum
Caseum: formaticum **132**
Catulus: catellus
Crastro: heribergo **133**
875 Conpendium. gaforium **134**
Culmen: spicus **135**
Coturnices: quacules
Cementarii: mationes **136**
Crebro: criuolus **137**
880 Clangore: sonum bucine
[22vb] Calx: calcaneum **138**
Culicet: culcet **139**
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
[23rb] Denudare: discoperire **140**
Diferbuerat: exbuliret
Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: pagritia. ł neglegentia
890 Dissimulantes: fingentes
[24r1] Deprauata: uiciata
Detegere: discooperire
[24v1] Exaurire: scauare **141**
Ebitatum: bulcatum **142**
[24vb] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis **143**
Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare **144**

Emuncturia: forcipes
Exocubatis: exuacuatis 900
Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam [25ra]
[uocamus quia septem luces. nam mane lux
Ereditatem: possessionem ł alodem [est
Fissura: crepatura [26r1]
Framea: gladius bisacutus **145**
Fauilla: scintilla 905
Flasconem: buticulam **146**
Flagremus: oderemus
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum 910
Fores: ostia
Fefellit: fallit
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa 915
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis **147** [26rb]
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: macularet 920
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id̄ cupra **148**
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27ra]
Gradiatur: ambulatur 925
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus **149** 930
Gleba: blista **150**
Gecor: ficat'. **151**
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena 935
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur
Grex: pecunia **152**
Hiems: ibern' [27vb]
Inferior: subtus 940
Is: ille [28rb]
Inprobus: deiectus
Insignis: magnis ł nobilis

864 *H* Canteria. 870 m *in* cimcella *sicher. Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 874 *H D* Crastro. 896 *H D* iuorgeis. 898 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle geraten ist; vgl.* 921. 906 *H* baticulam. 908 *H* funditas. 917 *H D* Frauum. 922 c *in* cupra *verwischt.* 927 Gutur, *über* u *schrieb* I. *Hd. ein* a. 931 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher.* 934 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist.*

Imperat: cūmendat
945 Intimi: interioris
Iactare: uanare
Imum: qđ iusū est
Irsutus: ispidus. pilosus
Industria: ingenia
950 Inliciar: inplicer
Illut: ipsum
Iusiurandum: iuramentum
[28va] Inopinata: inspirata
Incus. incubus
955 Inpellit: inpingit
Inlustrat: inluminat
Instrumenta: utensilia
Instantia: perseuerantia
Innocuum: innocentū*m*
[28vb] Ignominia: haut tes
Inserti: inmissi
Ignitores: ostiarii
Iuger: iornalis **153**
Insiliuit: salliuit
965 Incentor: exortor
Incolumes: sanus
Is: ille ł iste
Inpenetrabilis: interioribus
Insultaret: inganaret **154**
970 Immo: magis
Inpiorum: non piorum
[29ra] Iniquitatem: malitiam
In ore: in bucca
Incidit: intus cadit
975 In uniuersa terra: in tota terra
In circuitu: in giro
[29vb] Kalend*e*: conuentiones
Labere: exlubricare
Lites: contentiones
980 Limitem: limptarem
Lota: lauata
Lepusculus: lepriscellus **155**
Luctus: planctus
Lamento: ploro
985 Licet: quamuis
Lena: toxa. lectarium **156**
[30va] Labentibus: exlubricantibus
[31ra] Metuo: timeo
Machinas: ingenias
990 Morus: consuetudo
Mechus: adulter

Mandragora: genus pomis. similis peponis
Meditare: cogitare
Marsupius: saccus
Morent: demorent [31rb]
Mares: masculus
Minas: manaces **157**
Nonnulli: multi [32r2]
Nouissimus: ultissimus
Nitit: trait 1000
Nuper: nouiter
Nouacula: rasorium **158**
Neotericius: nouitius ł neoficus *(so)*
Nutare: cancellare **159**
Nituntur: trauntur ł laborantur 1005
Nuncupat: nominat
Nondine: mercati ł conuentiones
Non pepercit: non sparniauit
Nemus: arbuscula
Negotium: causa 1010
Opusculum: paruum opus [32vb]
Offendas: abattas
Obuiare: incontrare
Olfactariola: bis modis **160**
Opansa: extensa 1015
Obstruxerunt: inconbuserunt
Obest: nocet
Oues: berbices **161**
Onustus: carcatus **162**
Ostendit: monstrat [33r1]
O . . . . . *(radirt)*: hadisti
Pridem: antea [33vb]
Patitur. sustinetur
Proibet: uetet
Penetrare: int' per intrare 1025
Pollicitare: promittere
Profugus: fugitiuus
Palestra: locus in quo iocantur
Parris: genus liguminis
Profectus: alatus fact' 1030
Poderem: lineam sacerdotalem
Palliurus: cardonis **163**
Procelles: tempestates
Prumptus: paratus
Pustula: malis clauus **164** [34r1]
Pando: aperio
Palpat: tangit
Profectum. pro certum
Pupbis. puer inbarbis

959 m *in* innocentūm *ist durchstrichen.* 960 *oder* haut (?); *H:* . . . ittes (hacittes? barittes?) 977 e *in* Kalende *unleserlich.* 982 *H D* lepiscellus. 986 *H* lectorium. 997 *D* manatces. 1021 *viell.* Odisti. 1029 *l.* Porris. 1033 *H D* clauis.

1040 Puppis: posterior pars nauis
Propera: festina
Papilio: trauis **165**
Perterruit: tremuit
Pincerna: scantio **166**
1045 Pes pedis. **167**
[$34^{r}2$] Pomelio: nanus
Pignarus(s?): uuadius
Pauimentum: astrum **168**
Parrus: corium siue brittoni **169**
1050 Polito: limtario **170**
Propinatur: porrigit ł miscit
Parilitatem: equalitatem
[$34^{v}a$] Profugus: porro fugatus
Ponderatus: oneratus. grauiatus **171**
1055 Pestilentia: gladis **172**
[$34^{v}b$] Percussisti: feristi. occidisti
Passer: musco. ł omnes minute aues
[$35^{v}a$] Quatiuntur: conquassantur
Quin: unoni **173**
1060 Quadrie: currus cum .IIII.^{or} rotis
Quisquilias: paleas
Testamentum: placitum ł pactum
[$36^{r}b$] Rerum: causarum
Rubor: uerecundia
1065 Rubur: rubrus
Redeant: reuertant
Rita: inaceria *(so)* incastrata **174**
Rigor: rigidum
Ruga: fruncetura **175**
1070 Rete: rit
Rusticus: tyrus
Rostrum: beccus **176**
Rorate: utate
Repende: recogita
1075 Respectant: reuuardant
[$36^{v}a$] Rudi: nouelli
Recreare: refocilare
Requiescit: repausat
Refellit: fallit
1080 Rima: crepatura
[$37^{r}a$] Succincta: breuiata
Subsistentes: manentes
Senex: piger **177**
Suscendunt: sprendunt **178**
1085 Salsugo: salsa causa
Sudis: palus
Sin autem: si non ē
Smaracdus: lapis
Spera: rotunditas
Spado: castrad. 1090
Suggere: exortare ł precare [$37^{v}1$]
Sciscitantes: interrogantes
Sterilis: qui infantem non habet
Supplici: humili
Stilum, grafium 1095
Sortilegus: sorcerus **179**
Stipulam: stulus **180**
Sarcinis. saccus ł bulzia **181**
Supplicium: penam
Sectis: taliatis 1100
Sopor: sumpnus
Superare: uincere
Stema: uestimenta regalis
Semis: dimidium
Solitudo: heremus 1105
Sculpare: contaliare
Sartago: patella [$37^{v}b$]
Spirante: anelante
Subtilis: gracilis
Scaturit: uermes bulliunt 1110
Scafa: parua nauicula
Sinceram: integram
Subuenite: succurrite
Solatium: adiutorium
Sarrabitis: rennuitis 1115
Studere: studium habere
Sepulchrum: sarcofagum
Saniore: meliore. plus sano **182**
Socors: stultus
Singulariter: solamente **183** 1120
Talpas: muli qui terram fodunt **184** [$38^{v}1$]
Tedet: anoget **185**
Tumentes: inflantes
Transgredere: ultra alare
Truncare: amputare 1125
Turibulum: incensarium **186**
Tedio: tepiditas **187**
Tetigit: tangit
Tabefactus: adtenuatus
Tādiū: tam longe 1130
Transmeare: transnotare
Transfretauit: trans alaret **188**
Transiliuit: trans alauit **189**
Tutamenta: defendamenta **190**
Tebrebat: perforat 1135

1067 *H* maceria *(wie der Sinn verlangt).* 1096 *H D* Sortileus. 1132 *nicht mit D S.* 51 = *pr.* trassalhir, *fr.* tressaillir; *nicht* salire, *sondern* alare, (*altfr.* aler, *neufr.* aller) *ist gemeint; vgl.* 1030, 1124 *und* 1140.

Torris: ticio
[38vb] Tugurium: cauanna **191**
Tuere: defendere
Tamquam: quasi
1140 Transmigrat: de loco in locum uadit
Tolerantia: sufferentia
[39vı] Uespertiliones: calues sorices **192**
Uictus: esca
Uult': uulturius
1145 Ulcer: plaga
Uectigal: tributum
Uallauit: circumdauit
Urinam mingere
Uuscionem: incensionem
1150 Uuespes: scrabrones uuapces **193**

Urguet: adastet **194**
Umanus: omnici **195**
Ueredarii: discursores
Ualitudo: infirmitas [39vb]
Uiscera: intralia. et dicta eo quod ibi uita 1155
Uecors: esdarnatus **197** [continetur **196**
Uectum: tinalum **198**
Uncinus: hauus **199**
Uixillum: signum
Uagus: uacatus 1160
Utilitas: profectus
Uicisitudinem: per uices
Utere: usitare
Umerus: scapula
Uexati: cruciati 1165

1137 *deutlich.* 1151 *H D* Urgnet *(Druckfehler).* 1152 c *in* omnici *undeutlich.*

II. Karlsruhe 86 (Rz).

Handschrift: Karlsruhe 86. *VIII. Jahrh. Beschreibung: Holtzmann (H) in Germ. VIII, S.* 395—401. *Auswahl ebenda (hier vermehrt); vgl. Diez l. c. S.* 19. *Herangezogen ist S. S.* 315 *fgg., mit einigen Varianten von Karlsruhe* 115 *f.* 102v—144. (A) *und Karlsruhe* 132 (B) *und Hinweisen auf das alphab. Glossar bei S. S.* 1 *ff.* (S), *das sich auch im Cod.* (A) *f.* 40—59 *findet* (A').

[37r] Foedare: sordidare *(Prol. Gen.)*
Asterisco: stella
Obelo: ueru uel uirga
Non deuulgarent: non depuplicarent
5 Conomicon: dispensatorem
Patrarat: perficerat [est — *Gen.* 2, 12
Bidellium: in arbore collegitur et pigmentum
Perizomata: femoralia — 3, 7
Leuigatis: limpidatis — 6, 14
10 Bitumen: genus gluti. alii piculam. alii re-
Tristeca: tricamerata — 6, 16 [sinam — 6, 14
Uim: fortiam — 19, 9
Uegetat: confortat — 9, 15
Uepres: rumices — 22, 13
[37v] Edulio: uictui esca. uel esu — 25, 34
Pharetram: teca ad sagittas portandas — 27, 3
Furuum: brunus — 30, 32

Populeas: bidulaneas — 30, 37
Serotenus: tarduus — 30, 42
Necetur: occidetur — 31, 32 20
Polimitte: operis plumarii — 37, 3 *oder* 23
Lacinia: ora uestimenti — 39, 12
Pincerna: butillarius — 40, 1
In culmine: in calamo. in stipula — 41, 5
Augoriari: sortiri — 44, 5 25
In erarium: in thesaurarium — 47, 14
Lateris: tegulis non coctis de terra et paleis
Mares: masculos 1, 17 [efficitur *Ex.* 1, 14
Fiscellam: ponaer in modum nauis — 2, 3
Scirpeam: iuncinam — 2, 3 30
In carecto: in palustro ł in marisco. alii ca-
Papirionem: papirum — 2, 5 [nalem — 2, 3
Scinifes: musce minutissimę — 8, 16 [38r]
Conrodit: demanducauit. delacerauit — 10, 5

10 peigulam *A; vgl.* A *f.* 128r1: Terebintus. arbor grecum nomen. generat rasinam. omnium. rasinarum prestantiorem. 14 bdellium *Vulg.* 18 *vgl.* bidullaneus *Duc.*, bedulanea, bedullanea *Dief.*, bellicinę *S. S.* 319, 6. 21 *Vgl. aber S. S.* 314, 17. Pollimita. operis plumarii. Polimita. operis polimitarii. Polimita. ob ipsas imagines rotundas. quia polum a ronditate *(sic)* dicitur. *A.* 23 *vgl.* puttigilare, puttikilare, puttegilare, butticlari *S. S.* 300, 50. 302, 23. 318, 47. 24 culmo *Vulg.* 25 augurari *Vulg.* 27 Lateres. tegule A. 29 *S. S.* 334, 10. fiscellam: sportam thenil *und Anm.* 17: „*ags.* tænel. Fiscellum panaer *(beides falsch) Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410.“ 33 *s. D.* 22 (14). Scinifex. culicum genus permolestum *S;* Scinifes. musce minutissime *A'*.

Densę: spissę — 10. 21
Coturnis: perdix — 16, 13
Pilo: pistello. alio loco lanceatarios — 16, 14
Scatere: ebullire uel eferbere — 16, 20
Craprones: furs leones — 23, 28
Acitabula: acinarios — 25, 29
Sperulos: in modum sperero tunditas — 25,
Saga: una tela in cortinis — 26, 7 [31
Fibulas: hrincas uel fiblas — 26, 11
Malum punicum et mala granata unum sunt.
[pomę mirę pulchritudinis — 28, 33
[38v] Feminalia: femoralia — 28, 42
Femona: femora — 28, 42
Iecoris: figido — 29, 13.
Aruinam: exugiam — 29, 22
Uitalia: intralia — 29, 22
Obelus: semi scriptulus — 30, 13
Uas. eneum quadrangulum in quo labantur
Zmirne calami id est cassię fistulę [sacerdotes
Papilliones: tentorii — 33, 8
Armillas: rotundas sunt — 35, 22 [tur
Dextralia: ampla sunt et ante manica portan-
In clibano: in camino. in forno — *Lev.* 2, 4
Torres: asses — 2, 14
Ilia: latus prope inguinem — 3, 4 [— 7, 12
Colliridas: cib:· quem nos nebulam dicemus
Subucala. ephot. id est. tonica linea — 8, 7
Lugubri: flebili — 10, 19
Cirogillius: bestia spinosa maior erinacio
[— 11, 5
Noctua: coruus nocturnus. ł cauannus
[— 11, 16
Porphirionem: alii auem album similem
[cicino — 11, 18
Caradrion: brucus similis locustę sed maior
[— 11, 19
Corcodrillus: bestia in flumine similis lacertę
[sed grandis — 11, 29
Stelio: uespertilio. id est calua suricis — 11, 30
Papulas: uerrucas quę in leprosis apparent
Sagma: sella — 15, 9 [— 14, 56
Accupio. accusacio. uel qui auium cantus
Accula: uicinus — 18, 27 [austat — 17, 13
Susurrio: occulte murmorans ł iniuria semi- [39r]
Nouerca: matrastra — 20, 11 [nans — 19, 16
Phitonicus: incantacio diuinacionis — 20, 27
Iacinctina: plauuas — *(Num.)* 4, 6
Coccinea: rubeas — 4, 8
Uatila: spaludra ferrea — 4, 14
Congessu: coadunaui. uel collexi — 5, 19
Stipis: mendicus. in alio loco lignum — 8, 4
Nausia: uomitus — 11, 20
Alioquin: quid sinon. uel aliter — 20, 81
Ariolum: sortitor. uel diuinus — 22, 5
Perscelides: armillę. alii ornamenta tibiarum
Cisinista ripe [— 31, 50

36 Coturnix *Vulg.; vgl. D* 38 (108). Coturnices. similes auibus quas quidam quaylas (quasquilas *B*) uocant *A*. 37 pistilo *A*. 39 crabrones *Vulg., vgl.* scrabrones *und* scrabones *S. S.* 322, 44. 328, 49. — Cr. uespæ longe *A*. *Wegen* furs leones *vgl. S.* 334, *Anm.* 22. craprones: fruslenes *Cod. Bern.* 258 *f.* 2^b, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411. *und D* 23 (19), *dessen Etymologie* *fragilo *zurückzuweisen ist.* 41 sphaerulas *Vulg., also* sperulas. *Die Glosse ist verdorben, wohl* = in modum spere (= sphaerae) rotundatas, *s. Germ. VIII,* 403. 42 = A. 44 *vgl. D.* 56 (233). 45 *vgl. D* 24 (25). 46 *über* o *von* femona *ein* i *übergeschrieben.* 47 *vgl. D* 30 (60) *und* 100 (52); *S. S.* 334, 23. iecoris: id est figid. = *A* (figido *aus* frigido); *ebenso A f.* 131v2. Iecour: figidum. 48 exugia *d. h.* axungia. 49 *vgl. D* 24 (26). Uitalia. intra ilia *A*. 50 obolos *Vulg.* 51 *Das Glossem* Labrum — 30, 18 *ausgelassen.* 52 *Zwei Glossen* (calami 30, 23 *und* casiae 30, 24 *zusammengeworfen.* Zmirna *‚Myrrhe' hat hier nichts zu thun* (*vgl. Exod.* 30, 23. myrrhae); calamus *ist der* cal. aromaticus *„Kalmus". Vgl. Dief.* calamus. 57 torrebis *Vulg., vgl. Vercell.* 1, 315a. 59 dicemus] us *angehängt durch* ſ *(verschieden von* f*), das aus dem letzten* m-*Balken hinaufgeht; D las* dicens, *H* dicimus. *Vgl. D* 28 (46). *und Dief.* nebula. *Es steht schon im Anthimus.* — 14, 30., *vom Hrsg. nicht erkannt, s. Diez Wtb. I* nevula. — C. cibus q. n. n. dicimus *A*. 60 *l.* subucula. 62 choerogryllus *Vulg.* 63 *vgl. S. S.* 342, 29 *f.* 355, 7. — *Vgl. franz.* chouan *s. D. Wtb. IIc s. v.* choe, *Löwe Prodr.* 416 *und Georges*7 *s. v.* cavannus. 66 *vgl. S. S.* 341, 13 crocodrillos, 348, 51. cocodrillus, crocodillus, corcodrillus, *und* 355, 22. 802, 6., *s. Georges*7 crocodīlus. 67 *vgl. D* 52 (192). 68 papularum 14, 56 *Vulg., aber* papulas, 22, 22. 69 *vgl.* sagma sella stual saū *bei St. S.* 291, 73; *vgl. Dief. und D* 26 (34). 70 aucupio *Vulg.* 71 accolae *Vulg.* 73 *vgl. Germ. VIII,* 401. nouerca: matrea. 75 hyacinthinum *Vulg., vgl. S. S.* 364, 11. blauas *Bern.* 258. *und zu Exodus* 25, 4. *S. S.* 336, 7. 77 batilla *Vulg., s. Duc.* vatilla *u. S. S.* 356, 13. *u.* 358, 10. 78 congessi *Vulg.* 79 stipes *Vulg.* 80 nauseam *Vulg.* 83 periscelides *Vulg.* 84 *l.* Cis: in ista ripe *oder* in ista [parte] ripe.

85 Caprea: siluatica. capra. domestica — *Deut.*
Ungues: ungulas — 21, 12 [12, 15
[39v] In cartallo: in paner de uirgis — 26, 2
Leuigabis: planabis — 27, 2
[Inpolitis: inretundis 27, 6. *A*]
Pruriginem: scalpitudinem — 28, 27
90 In suris: in puplitibus — 28, 35
Arcuatu. uulnere quia cauda scorpionis curua [est unde ferit *Jos. Praef.*
Serenarum: meretricum per magicas artes [ł undarum crispantium
Coccinus: rubius — *Jos.* 2, 21
[Subtilissima: per pitina *A*]
Pittacis: palastris — 9, 5
95 Presidia: firmitates — 10, 19
Sudes: spites — 23, 13
Posticam: postic — *Jud.* 3, 24
Circiter: quasi — 3, 29
Languenas: idrias fictiles — 7, 16
100 Byllas: sigillas ł ornamenta cinguli — 8, 21
Monelibus: fibellis ł ornamentis — 8, 26
Torques: circuli aurei in collo — 8, 26
[f. 40r] Problesma: preposicio. questio. parabula — [14, 12
Faces: faculas ł flammas — 15, 4
105 Suram: suriculam — 15, 8
Bubertatis: barbam emittentis — *Ruth* 1, 13
Uetule: anae. — 1, 13
Sarcinulas: saomas — 2, 9
In horreis: in spicariis — 2, 23
110 Cedo iure: locum do perdono legi — 4, 6
Caractoribus: figuris *(Reg. Prolog)*
. . Et postquam Iuda et Beniamin a Chaldeis [captiui fuerunt . . .
[40v] Cardines: fundamenta — *Reg. I.* 2, 8
Extales &anos unum sunt — 5, 9 [8, 13
115 Focarias qui cibum ei pareant ł tinctorias —
Exspectabis VII diebus: nolite diosus esse [in expectando — 10, 8

Fabor ferrarius — 13, 19
Fornicem triumphalem: cameram ł arcam [uolutum — 15, 12 [42r]
Lurica humata. catena — 17, 5
Ocreas. in cruribus. in tibiis — 17, 6 120
Funda. fundibulam — 17, 49
Epilempticos. cadiuos [21, 13 — 15] [42v]
[Et abegit iumenta eorum: abstraxit ł expulut id est minauit *A* — 23, 5]
[Mures: surices — *Reg. II.* 5, 6 *B*]
Colyrida: modico panis triangula — 6, 19 [43r]
Stratoria: lectaria — 17, 28 [43v]
Tapetia: tuscę — 17, 28 [*III.* 4, 23 125
Pingues: qui naturaliter grassi sunt — *Reg.*
Sarta tecta .i. consuta. sarcio consuo. sarcior [consuor — *Reg. IV.* 12, 5
A turre custodum .i. a camara — 17, 9
Super tecta .i. in solario aut circa solarium [— 23, 12
[Brucus locustæ que nec dum uolant. quam uulgi olbam (uulgo albam B) uocant. *Paral. II.* 6, 28 *A*]
[Eburneus: eboreus — 9, 17 *B*]
Coacuerunt: acitauerunt *Prov. Prol.* [46v]
Domatis: domus sine tecta ł spinarum — [*Prov.* 21, 9
Amigdalum: arbor nacum — *Eccles.* 12, 5
Cyprus arbor est similis salice habens flores [miri odoris et butros sicut herba pratea- [rum — *Cant.* 1, 13
Cassia herba est similis costę
Vinum candidum piperatum uelleatum 135
Mustum faciunt de malis granatis — 8, 2
Loramentum: ligamentum — *Ecclesiastic.* [47r]
Cementa: petræ molliores — 21, 22 [22, 19
Infrunite: effranate — 23, 6
Asfaltum: spalor — 24, 20 140
Galbanus: pigmentum album — 24, 21

87 in cartallo: in panerio *Isidor ed. Arev.* 7, 416, *vgl. S. S.* 367, *Anm.* 11. *und D* 20. 26 (37). 89 *vgl.* scalpitatio *Dief.* 93 *s. oben No.* 76. Coccineus. rubeus *A.* 94 *vgl. S. S.* 376, 6. Pitaciis: modicis coriolis *und Germ. VIII*, 387. Paticis .i. palistris .i. modicā coriola, *das.* 402 pittaciis: modicis coriolis ł palastris. — Pictaciis. modicis. corioris ł palastris *A.* 96 *vgl. S. S.* 376, 37. sudes: stipites. 97 posticum *Vulg.*, *vgl. D* 20. Posticam. posticus (c *oder* r?). ł latens ostium *A.* 99 lagenas *Vulg.* 100 bullas *Vulg.*, *vgl. S. S.* 382, 7. 104 *vgl. S. S.* 383, 41. faces: facla. 108 *vgl. S. S.* 391, 11. Sarcinulas: saūma *und das. Anm.* 8.: sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Cod. Bern.* 258 *f.* 5[a]. — S. in q. port. cibi ł sagena (e *aus* i). Item sarcinulas. saumas. *A.* 109 *ebenso* A; *vgl. D* 21 (12). 110 iuri *Vulg.* 116 *vgl. S. S.* 398, 56. 57. 118 *l.* arcum. 119 *l.* hamata, *Vulg.* lorica squamata, *vgl. Vercelli* 2, 255[a] (*S. S.* 392, *Anm.* 15). 124 Statoria. lectaria ł tapecia que in stratu et amicta[o] apta sit. *A.* 129 *vgl. D* 34 (87). 130 *l.* coacuerint. 139 *vgl. No.* 141. 140 *s. S. S.* 561, 1. Aspaltum. spaldur. sypaldor, spalor *und Anm.* 1; balsamum *Vulg. und Itala, aber vgl. Sabatier* 2, 459[a] *Anm.* — aspaltum spaldur *Öhler* 260. *Wright* 2, 101[a].

Colera: nausia — 31, 23
Infrunita: sine freno ł moderatione
Lino crudo .i. uiride non cocto uerte — 40, 4
145 Fisura: scissura, diuisura — *Isaias* 2, 21
Terestra: subtilissima curtina — 3, 23
Decem iugera uinearum .x. iugeres ł ≡iur-
[nales — 5, 10
Ganniret: quasi cum ira rideret — 10, 14
De colubri nascitur regulus qui manducat
[aucellas — 14, 29
150 Uiciam: pisas egrestes .i. fugles beane — 28, 25
Serris. serra dicitur lignum habens multas
[dentes quod boues trahunt — 28, 27
Apotecas: cellaria — 39, 2
Lumbare: brachas modices — *Jerem.* 13, 1
Mirice arborem latine tramaritius dicitur —
[17, 6
[105r] INCIPIVNT ALIQVA VERBA EXCERPTA DE
155 Lebes: chaldaria — *I*, 2, 14 [LIBRO REGUM
Cliuum: montania — 9, 11
Fornix: arcus uolutus — 15, 12
Abigebat: inde minabat — 23, 5
Pagus: uilla — 27, 8
160 Castra: castellum — 28, 1
[106r] Gyra: circum — *II*, 5, 23
Ludebant: iocabant — 6, 5
Exosam: odio habitam — 13, 15
Baiulus: portitor — 18, 22
165 Cenaculum: solarium — 18, 33
Fixum: firmum — 19, 29
Deficiente: lasciscente — 21, 15

Ad ſcapud: haſta (?)
Dolatura: manaria *III*, 15, 18
Cementarius: murarius 5, 18 170
Epystia: capitacolum narum *II Par.* 4, 12?
Norma: regula *III Reg.* 7, 9
Luter: conca 7, 26 [obrizzum 10, 18
Aurum fuluum: aurum rufum. id est aurum
Crustula. panis est carens 14, 3 175
Lanterenas: publicus secessus *IV*, 10, 17
Fullo: lauentarius 18, 17
Stilo: grafio 21, 13
Creditos: commendatos *I Par.* 9, 26
Exedre: mansiones 9, 26 180
Apoteca: cellarium 27, 28
Maleoli: trunci uinearum *Dan.* 3, 46?
Posticium. turili in media porta factum *Dan.*
Cassidile: follicullus *Job* 8, 2 [13, 18
Podore: castitate 6, 20 185
Tutabant: firmabant
[Pilosi saltabunt. ibi in cubilibus u. satiri ł siluestres homines quos nonnulli fatuos uocant. ł demonum genera. *Isaias* 13, 21 *A*]
Quassa: contere 42, 3
[Dromedarii. castrarii. ca≡meli 60, 6 *A*]
In contis: in lanceis quadratis *Amos* 4, 2 190
[Calathi: cofini *Jer.* 24, 2 *A*] [tos *Ez.* 13, 18 *A*
Puluillum. id. duos plumatios simul coniunc-
Sandalia: calciamenta *Judit* 10, 3
Tyrsos: torsun *II Macc.* 10, 7
[Uenefici. qui uenenum dant .u. herbarii .s. malefici — *Apoc.* 22, 15 *A*] 195

145 Scissuras *Vulg.* 147 ≡iurnales (d *wegradiert*), iurnales *A*, diurnales *B; vgl. D* 45 (153). 148 Gamnit. mutit ł quasi cum ira ridet *A.* 150 egrestes (*über das erste* e *von* 1. *m.* a); *vgl. S. S.* 590, 14 *ff. und Anm.* 8. 154 *l.* tamaricius. 155 *vgl. D* 113 (132). 158 abegit *Vulg.* 169 dolauerunt *Vulg.*, *vgl. S. S.* 434, 21. 171 epistylia *Vulg.* 183 posticum *Vulg.* 187 in cubilibus] incubi *B.* — fatuos u.] fatuos ficarios appellant *B.*; *cf. A f.* 137vb: habitabunt dracones (*Js.* 35, 7). cum fatuis uicariis habens. 188 calamum quassatum non conteret *Vulg.*, *also verdorben, und Glosse fehlt.* 189 *vgl. A f.* 136vb: Dromedarii: camelarii. 192 *vgl. A f.* 138vb: Puluillum: plumella *und Par.* 8. *s. Anhang.* 194 *vgl. S. S.* 697, 2 *und* 703, 52. 195 *vgl. A.* 150vb: Veneficus uenenarius ł maleficus .s. herbarius *und B:* Veneficia maleficia. est autem ueneficus uenerarius .u. maleficus id est herbarius.

Anhang.

I. *Paris, Cod.* 2685. *s. Holtzmann, Germania VIII,* 385 *ff.*

Biberes: potiones ł parui calices in quibus [potos monachorum mensurant (*Reg. S.* [*Bened.*)

Tipsinas faciunt de ordeo decorticant ipsa [grana in pila .i. in caueto ligno deinde [quoquent in quo uolunt — *Reg.* 17, 19

2 ptisanas *Vulg.*

Abies: arbor mire altitudinis unde faciunt [tunnas. franci dr̄ sepis
Tornaturas: in transuersum. ligno tornata. [legge — 6, 18
Lecito: uas uitreum in similitudine flasconis [ł panis — *III Reg.* 17, 12
Colocitidas: cocurbitas — *IV Reg.* 4, 39
Scalpeum ferrum est quod habent scriptores [unde incidunt cartas et pennas acutent al- [tera parte latum sicut graffus *Jerem.* 36, 23
Pullolos: plumaticos. micinos duos cunciunc- [tos habent in sella — *Ezech.* 13, 18
Tridentum: haua
Tentoria: curtina [uocamus fiolam
Calicem orientales uocant uas quod nos
Caccabum greci uocant uas quod nos uoca- [mus caldariam siue ferriolum
Crustulam orientales uocant genus panis [quod nos uocamus neodes (?)
Cartallum est uas quod nos uocamus paner
Catinum est uas quod nos dicimus latro.
Fuligo id est suia [in modum cupe factum
Doleum uidimus in Asia et est uas testium
Trapezeta est qui solet sedere super mensam [in qua uodatur pretium
Alea: ludus tabule acodāmo
Saraceni mischinum mendicum uocant
Coniculum: fossado
Lembum quod dromones dicimus
Ueruina est genus iaculi longum quod ali- [quanti uerrutum uocant
Celocem dicunt genus nauicelle modicissi- [mum quod priamplum dicimus
Nictare dicimus nacinnum facere

II. *Bern, Cod. Nr.* 224. sæc. X.

Vgl. H. Hagen Catalogus *S.* 427 Anecd. Helv. *S. CXXI fg. G. Loewe*, Prodr. *S.* 176. *G. Goetz* Corpus Gl. lat. IV, *S. XXX.*

[f. 193v] Adnectans: alligans
Aries: ueruexum materium
Bibuli: umecta aranae
Baiolus: custor
Caruasa: uelanaues
Carabrum: nauicula sequens naue
Caepae: caepas
Discribo: pingo
Deferentia: distinctio
[194r] Deinceps: inante
Dos: arra uel datio
Equi romani: caballicatur romanus
Eo: uado
Fiber: uenae quam intrans uisceribus sunt. [uel in pulmonis
Fauum: brisca
[194v] Fincxit: conposuit
Fax: uulgo flacatur
Fex: reliquias uini
Fessus: lassus
Forceps: forfex
Faxo: incendo
Facesso: lasisco
Galea: tichara
Gerolus: factor uel portetur
Greciszat: grecis similatur
Hamum: capistrum
His: illis
Is: iste
Infra: subtus [195]
Leua: senixtra
Lignus: lucerna
Lanterna: lampada
Monachus: solitarius
Mactus: dictatus
Nauium: contio nautarum
Nihili: nemica
Orbita: semita
Omnes: toti
Perdus: plena sementia
Poli: ciuitas
Palpo: tattor palponis
Pierilla: paruum pistrinum
Pus: pustella
Patrisat: saepe patri similatur
Petisco: pedo
Quibo: potebo

I. 3 *s. S. S.* 429, 1 *u. Anm.* 1.; *zu* abiegnis *Vulg. III Reg.* 5. 8 *oder* 6, 15. 4 *s. S. S.* 429, *Anm.* 3. 6 *vgl.* Ederam: cucurbitam *A* 141rb. 7 scalpello *Vulg.* 8 puluillos *Vulg.* 13 neodes] *l.* neulas. 25 *Wohl:* Nutare d. cinnum facere; *s. j. G. Goetz* Corp. Gl. lat. VI, 752 *s. v.* nuto, nutus *u. vgl. ebenda* cinnus. II. 12 *l.* Equi[tes]. 17 ? [flaca uel facla]. 31 = lychnus.

Radientia: fulgentia
[196r] Sin: se
Sinautem: si non
Silex: petra
[197r] Agerat: adcomolat
Adergo: post dorsum
Comit: ornat
Commeare: simul ambulare
Delibutum: dilegatum
Fide: corde in cithara
Funestus: lucubris
Glescit: crescit
Genas: maxillae
Gessit: gaudit
Heu: uae
Lituus: toba

Sagina: retia
Scatit: bullit
INCIPIVNT GLOSAE [198rb]
Abaso: infirma domus
Atta: qui primis plantis ambulat
Aga: circa
Acatus: nauicola uel arcarius
Agagula: lenocinatur
Amata: catenata ab eo qđ sunt ami
Anapolagium: palleum
Aqualiculum: uentriculum
Anabat: natabat
Arna: uas apium
Aggere: strata. uia publica [199r]
Arrepta: genus uasis ut pigella *u. s. f.*

Die Kasseler Glossen. *(F.)*

Handschrift: Kgl. Bibliothek zu Kassel (früher in Fulda) cod. theol. 24 (C), sæc. VIII. *oder* IX. in. *Faksimile:* 1) *(Lithogr.) in W. Grimm* Exhortatio ad plebem christianam. (*Akad. der Wissensch. zu Berlin* 1845. 1846.) 2) *(Lichtdruck) in E. Monaci* Facsimili di antichi manoscritti 1. *Heft.* (*Tafeln* 7—11.) *Rom* 1881. *Drucke: Eckhart* Commentarii de rebus Franciae orientalis I, 853 *ff. W. Grimm a. a. O. W. Wackernagel Altdeutsches Lesebuch* 1861. *S.* 27 *(und spätere Aufl.) F. Diez Altromanische Glossare* 1865. *S.* 73 *ff. (franz. Uebersetzung von Bauer). K. Bartsch Altfranz. Chrestomathie* 1866. *S.* 1. *(und spätere Aufl.) Glosse* 1—180. *Steinmeyer u. Sievers Die althochd. Glossen III* (1895) 9—13; *vgl. IV*, 412. *Mein Text beruht auf Monaci's Faksimile. Abhandlungen und Berichtigungen u. ä.: Hoffmann Althochdeutsche Glossen* I (1826). § 69. *Raumer, Einwirkung des Christenthums S.* 137. 1. *Graff Diutiska* 1829 III, *S.* 211 *und Sprachschatz (passim.) W. Grimm a. a. O., Nachträge* 1853. *F. Diez in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum* VII (1849) *S.* 396 *ff. (wieder abgedruckt in F. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen, hrsg. v. H. Breymann* 1883, *S.* 168 *ff.) A. Holtzmann in Kelten und Germanen* 1855, *S.* 138 *ff. u.* 171 *ff. F. Diez in Altrom. Glossare (s. o.). Müllenhof u. Scherer, Sprachdenkmäler,* 2. *Aufl.* (1871) *S.* 501. *Henning, über die St. Gallener Sprachdenkmäler* 1874, *S.* 8 *ff. P. Marchot* les gloses de Cassel, *Freiburg (Schweiz)* 1895 *und Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 82—84; *dazu J. Stürzinger Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 118—123; *Arch. f. lat. Lex. IX,* 466 *f. W. Meyer-Lübke Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil.* (1895) *XVI, Sp.* 373—376. *Th. Gartner Arch. f. indogerm. Spr. VII,* 238 *ff. G. Paris Rom. XXIV,* 595 *ff., vgl. noch Rom. XXV,* 336. *XXVI,* 144. *Mundart oder Heimat: Italien: Sittl Arch. f. lat. Lex. II,* 567. *Bayern: A. Holtzmann a. a. O., G. Paris a. a. O.; Th. Gartner („am besten wegkommt") Krit. Jahrber. . . . Rom. Phil. IV. Bd.* 1, 146. *Lombardo-friaulisch: Monaci (ohne Beweis)* Rendiconti dei Lincei 1892 *(Juli) S.* 487. *Friaul: Marchot a. a. O.; „sicher nach Rätien" Morf (ohne Beweis) Herr. Arch. XCIV,* 347. *Anm.* 3. *Französisch: W. Grimm a. a. O., F. Diez a. a. O. Stürzinger widerlegt mit Glück Rätien und scheint sich für Französisch zu entscheiden, Zeitschr. f. rom. Phil. XX,* 121. *Meyer-Lübke lässt es unentschieden. Für Französisch spricht fast alles; aber was sollen dort die Nom. Pl.* -elli (*vgl. noch* colli, pulli, digiti, mallei; *sogar* pirpici)? *Er scheidet zwar echt lateinisch* -illi *und* -elli; *aber warum gerade hier so folgerecht die lateinische Endung?*

(D. col. 1, 2) homo man.
caput haupit.
uerticẽ skeitila.
capilli fahs.
oculos augun.
(D. col. 3, 4) aures aorun.

4 cap *von* capilli *und* fahs *u. sonst viele Wörter unleserlich in Monaci's Faks., aber deutlich und erkennbar in der Handschrift, nur meist auf mit Reagenzien behandelten Stellen.*

nares nasa.
dentes zendi.
timporib' chinnapahhun.
(D. col. 5, 6) facias uuangun. [hiuffilun.
mantun chinni.
pein
maxillas chinn
collo hals.
scapulas ahsla.
(E. col. 1, 2) humerus ahsla.
tondit skirit.
tundimeocapilli skir minfahs.
radimemeocolli skirminan hals.
radimeoparba skir minanpart.
radices uurzun.
labia lefsa.
palpebre prauua.
nun
int~ scapulas untar harti
dorsũ hrucki.
un osti spinale ein hruckipeini.
renes lenti.
coxa deoh.
deohes
os maior daz maerapein
innuolu chniu.
tibia pein.
calamel uuidarpeini.
talauun anchlao.
(E. col. 3, 4) calcanea fersna.
pedes foozi.
ordigas zaehun.
uncla nagal.
membras lidi.
pectus prust.
brachia arm.
manus hant.
palma pr&a.
digiti fingra.
polix dumo.
index zeigari.
medius mittarosto.
medicus laahhi.
articulata altee.
minimus minnisto.
putel darm.
putelli darma.
(F. col. 1, 2) lumbulũ lenti prato.
figido lepara.
pulmone lungunne.
intrange indinta.
stomachus mago.
latera sitte.
costis rippi.
unctura smero.
cinge curti.
lumbus napulo.
umbilico napulo.
pecunia fihu.
cauallus hros.
equm hengist.
iumta marhe.
equa marhe.
puledro folo.
puledra fulihha.
animalia hrindir.
(F. col. 3, 4 boues ohsun.
uaccas choi.
armentas hrindir.
pecora skaaf.
pirpici uuidari.
fidelli chalpir.
ouiclas auui.
agnelli lempir.
porciu suuinir.
ferrat paerfarh.
troia suu.
scruua suu.
purcelli farhir.
aucas cansi.
auciun cænsincli.

9 *Grimm bessert* thinnapahhun *(Bartsch).* 18 minan] i *unter* m *in einem Zug, ebenso* 97 *(bis), Hs. Bartsch streicht* me *der Hs.* 19 *bessere* mea p. 23 untar] *zwischen* n *und* t *ist oben das Zeichen* ~ 24 dorsum] *man sieht nur noch* dorsu. 25 (un o)sti *undeutlich Hs.* ossi *bessert Grimm,* os ti[bia] *Diez (Bartsch).* 29 [inn]uolu *undeutlich;* guinuolu *bessert Grimm,* iunuclu *Diez (Bartsch).* 32 taluun (uu = û) *wie im Deutschen* suu 80—81, rafuun (108) *bessert Diez (Bartsch).* — anchalo *bessert Grimm und Diez (Bartsch), dagegen Holtzmann.* 35 ardigas *Eckhart, Graff (Hs. verschmiert,* a *ganz unsicher),* ordiglas *bessert Diez (Bartsch).* 45 medicus] *ist der richtige Name des vierten Fingers; s. meine Anm. zum Karrenr., V.* 4658, *S.* 401. *Der Glossator hat das Wort missverstanden oder dazwischen Lücke!* 47 altee *Graff (Bartsch) denkt an* zeha, *Grimm bessert* auricularis *(Bartsch) aut* minimus [orfingar alde] (= *oder*) minnisto, *Holtzmann* altee = alde, *Wackernagel* auricularis *alia* minimus m. 54 indinta] *Graff bessert* innida *(Bartsch).* 78 *so Hs.*

pulli honir.
pulcins honchli.
callus hano.
galina hanin.
(G. col. 1, 2) pao phao.
paua phain.
casu hus.
domo cadā.
mansione. selidun.
thalam' chamara.
stupa stupa.
bisle phesal.
keminada cheminata.
furni ofan.
caminus ofan.
furnax furnache.
segradas sagarari.
stabulu stal.
pridias uuanti.
esilos pr&ir.
mediran cimpar.
pis first.
trapes capr&ta.
capriuns rafun (u übergeschrieben).
scandula skintala.
pannu lahhan.
tunica. seia. tunihha.
(G. col. 3, 4) camisa pheit.
pragas próh.
deurus deohproh.
fasselas fanun.
uuindicas uuintinga.
mufflas hantscoh.
uuanz irhiner.
uuasa uuahsir.
dolea
caua. putin.
idrias
tunne choffa.
carisa
ticinne choffa fodarmaziu.
sisirtol stanta.
cauuella potega.
gerala. tina. zuuipar.
siccla einpar.
sicleola
sedella. ampri.
sestar sehtari.
calice stechal.
hanap hnapf.
cuppa chupf.
caldaru chezil.
caldarora chezi.
crjmailas hahla (ra übergeschrieben).
(G. col. 5) implenus ē fol ist.
palas scufla.
sappas hauua.
saccuras achus.
manneiras par ta.
siciles sihhila.
falceas segansa.
taradros napugaera.
scalpros scraotis (ran übergeschrieben)
planas paũscapo'
liones seh.
fomeras uuganso.
mar tel hamar.
mallei. slaga. hamar.
& forcipa antizanga.
& inchus. anti anapaoz.
deapis. picherir.
sil^u uarias. folliu.

91 *Hs. sicher* casu. *Diez bessert* casa *(Bartsch).* 97. 99 i *jedesmal unter* m, *vgl. zu* 18. 98 *so Hs., nicht* furn'. *Diez* furn, *S. S.* furnus. 101 *l.* secreta *F. Diez; dagegen H. Rönsch Jahrb. VIII,* 73. 111 *ebenso* i unter *n.* 122 carifa *Hs.,* f *kurz und klein in dem übergeschriebenen Wort (sicher kein* c *und kein* t); carica *Eckhart, Graff, Diez (Bartsch); caricx Grimm u. S. S. (das Faksimile zeigt an der rechten Krümmung des* a *einen in der Mitte anliegenden horizontalen Strich, sicher kein* x, *cf.* x *in* punxisti 169); carita *Holtzmann.* — ticinne *Hs. (sicher), Eckhart vermutet* tina *(Grimm), Holtzmann* tunne. 123 *Hs. sicher* fifirtol; *bis jetzt lasen alle* sisireol. 126 einpar] cinpar *Diez (Druckfehler, cf. S.* 112). 127 sicleola *Hs.*] sideola *Grimm.* 128 *es scheint nach* sestar *ein* ı *oder* u *zu folgen.* 132 caldarora *Hs.*] *Diez bessert* caldarola. 134 *unter* r *von* crj *Doppelpunkt in Hs.* 140 siciles (c *ist eigenartig geformt, wie sonst nie*). 142. 143 *statt* -os *könnte auch* us *da stehen.* 143 scraotisran *Hs.,* scraotisarn *Diez (Bartsch).* 144 *Punkt unter* a *in* pla *und oben zwischen* ca *von* paũscapo. 146 uuganso *Hs.*] *l.* „waganso" *Diez (Bartsch).* 149 *oder* forcipe? 151 deapis *Hs.*] (de) apir siluarias *Grimm* (folliu *zieht er zu* flasca), apiarias de silua *Diez Ztsch. S.* 401 f. (folliu = de silua), *Holtzmann* [uasa] de apis *und* aluarias, folliu *zu* picherir, *Diez Glossare:* aluaria de apis (= apibus) picherir folliu *(Bartsch).*

flasca.
puticla.
mandacaril. moos.
ua. canc.
fac iterũ. to auar.
citius. sniumo.
uiuaziu. iili.
argudu. skeero.
moi. mutti.
·quanta moi. inmanagemutte.
sim. halp.
aiatutti. uuela alle.
uestid. cauuati.
laniu uestid. uul-|linaz.
lini uestid. lininaz.
tremolol. sapan.
uellus, uuillus.
punxisti. stahhi.
punge, stih.
cа̃pa, hamma.
ponderosus. haolohter.
albios oculus. staraplinter.
gyppus. houa rohter.
& lippus. p̃hanprauuer.
claudus. lamer.
mutus. tumper.
tinas. zuuipar.
situlas. einpar.
guluium. noila.
Indicamih. sagemir.
quomodo. uueo.
nomen hab&. namun hab&.
homo iste. deser man.
unde estu. uuanna pistdu.
quisestu. uuerpistdu.
unde ue nis. uuanna quimis.
dequale patria. fona uueliheru [lant skeffi.
pergite. sindos.
transiui. foor.
transier^{2}. forun.
transiunt. farant.
uenistis. quamut.
uenim'. quamum.
ubi fuistis. uuaruuarut.
quid quisistis. uuaz sohtut.
quesiuimꝰ sohtum.
qđ nob̃. daz uns.
necesse fuit durft uuas.
quid fuit. uuaz uuarun.
necessitas. durfti.
multũ. manago.
necessitas ẽ. durft ist.
nob̃. uns.
tua. dina.
gratia. huldi.
habere. za hapenne.
intellexisti. f^{v}ir nimis.
nonego. niih. firnimu.
ego intellego. ih firnimu.
intellexistis. firnamut.
intellexistis. firnemames.
mandasti. caputi.
mandaui. capa ot.
et^{e}go. ihauar.
remanda. capiutu.
tumanda. ducapiut.
& ego facio. anti ih tom.
quareñ. uuantani.
facis. tois.
(sicp . .) sicpotest. somac.
fieri. uuesan.
sapiens hõ. spaher man.
stultus. toler.
stultis̃. tolesint.
romani. uualha.
sapientis̃. spahesint.
paioari. peigira.
modica est. luzic ist.
sapienti. spahe.
inromana. inuualhum.
plus habent. merahapent.
stultitia. tolaheiti.
quа̃ sapientia. denne spahi.
uolo. uuille.
uoluer^{2}. uueltun.
uoluisti. uueltos.
cogita. hogazi.
d&em&ipsum. pidih selpan.
ego cogitaui. ih hogaz ta.
semp. simplun.
demeipsũ. fona mir selpemo.
bonũ ẽ. cotist.
malas. upile.
bonas. cotiu.

154 mandacaril *Hs.*, *Diez vermutet* manducaril *(Bartsch)*. 161 in *Hs.*] weo *Grimm*, *Diez*, hiu *Bartsch*. 164 cauuati *Hs.* (*Diez* gauuati *Druckfehler s. S.* 110). 167 *so sicher Hs.; bis jetzt lasen alle* tramolol. 173 albioculus *bessert Grimm* (*Diez*, *Bartsch*). 188 uuelihera *Diez*. 208 firnimis *Diez*. 215 et^{e}go (1. *Hand aus* ergo). 221 (sicp . .), *viell.* scipot *Hs.*, *vom Schr. weggewischt*. 230 *bessere* sapienti[a]. *wahrscheinlich in der Vorlage das* a *dazugeschrieben u. vom Kopisten fälschlich zu* roman[o] *gezogen*.

Die Strassburger Eide. *(K.)*

Handschrift: *Pariser Nationalbibliothek, F. L.* 9768. *Genaue Beschreibung derselben s. Brakelmann, Zeitschr. f. deutsche Phil. III,* 91 *ff.; Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Heilbronn* 1886, *S.* 1 *ff. (Ko.), und Rajna, Romania XXI* (1892), 53—62. — *Photographische Faksimiles (Photogravuren) enthalten das: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 1; *Gasté, Les Serments de Strasbourg, Paris* 1888 *(Ga.); Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1881 *ff., Taf.* 91; *Petit de Julleville, Histoire de la langue et de la littérature française, I, S. LXXVI, Paris* 1896; *Enneccerus, Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 34—36. *Das hier beigegebene autographische Faksimile will nur pädagogischen Zwecken genügen. — Die älteren* **Drucke** *sind verzeichnet von Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Brüssel* 1836, *I S. CIV, II S. IV Anm.; Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg* 1839, *S.* 57, *und Gasté, a. a. O., S.* 14 *ff. Neuere Ausgaben mit Commentar: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 3 *ff. (D.); Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 397; *Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* (1852, 1869), 1882 *I,* 19 *(Bg.); Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris* 1853, *I,* 83; *G. Paris, Miscellanea di filologia e linguistica, Florenz* 1886, *S.* 77 *ff. (Pa.), vgl. ebd. S.* 473; *Gasté, a. a. O.; Roget, An introduction to Old french,* 2. *Ausg., London* 1894, *S.* 13 *ff. Von den zahllosen neueren Drucken und Ausgaben ohne Commentar seien erwähnt: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 3 *f. (Ba.); Bartsch (u. Horning), La langue et la littérature françaises depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris* 1881, *Sp.* 5 *f. (Ba.[1]); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-) Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 1 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 5 *ff.; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884, *S.* 1 *f. (Cs.); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 3 *f. (Mo.).* — **Erläuterungen,** *Besserungsvorschläge und Lesarten: Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 *ff. (Sr.); J. Storm, Romania III* (1874), 286 *ff. (St.); Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV* (1876) 82 *ff. (Gr.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 76 *ff. und S.* 84 *f. (Lü.); Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen LX* (1878), 343 *ff. (Bh.); Koschwitz, Commentar etc., S.* 3 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444 *ff. (Pa.[1]); Schwan, Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 462 *ff. (Schw.), vgl. dazu G. Paris, Romania XVII* (1888), 621 *ff. (Pa.[2]); Meyer-Lübke, Zeitschr. f. roman. Phil. XII* (1888), 526 *ff. (M.-L.), vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 326 *(Pa.[3]); Baist, Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 327 *ff., vgl. G. Paris, Romania XXV* (1896), 626; *Rajna, a. a. O. Ausserdem vgl. über* ſauir *und* podir *P. Meyer, Romania III* (1874), 371 *ff. (Mey.), Koschwitz, Commentar, S.* 15 *ff.; — über* dift *P. Meyer, a. a. O.; Cornu, Romania IV* (1875), 454 *ff. (Co.); Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. II* (1878), 185 *(Gr.[1]); Koschwitz, Commentar, S.* 17 *ff.; Schwan, a. a. O.; Joret, Revue critique,* 5. *Sept.* 1887, *S.* 16 *f. (Jo.); Salvioni, Giornale storico della letteratura italiana X.* (1887), 3. *Heft (Sa.); — über* in aiudha &: *Clédat, Revue des langues romanes* 1885, *S.* 305, *und* 1887, *S.* 158 *(Cl.); Stürzinger, Modern Language Notes* 1886, *Sp.* 140 *ff. (Stü.); Karsten, ebd., Sp.* 172 *ff. (Ka.); Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. X* (1886), 633 *(Se.), vgl. dazu P. Meyer (und G. Paris), Romania XV* (1886), 633, *und Schwan, a. a. O., S.* 462 *Anm.; — über* n̄ loſtanit *Cornu, Romania VI* (1887), 248 *(Co.[1]); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 184 *(Gr.[1]); Lindner, ebd. VI* (1882), 107 *(Li.), Koschwitz, Commentar, S.* 42 *ff.; Boucherie, Revue des langues romanes,* 2e *série I,* 18 *(Bch.).* — **Mundart:** *G. Paris, La Vie de Saint Alexis, Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking, a. a. O.; G. Paris, Romania VII* (1878), 134 *f.; Koschwitz, Commentar, S.* 32 *ff.; G. Paris, Romania XV* (1886), 444. *Vgl. auch Baist, a. a. O.*

Lodhu uic⁹ q̄m̄ maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ .ē. |

Pro dō amur & ꝑxp̄ian poblo & nrō cōmun | ſaluament. dift di ꝯn auant: in-
quantd̃ſ ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo. | ciſt meon fradre karlo. & in ad iudha. |

I. 1. *Für* pro *und* ꝑ *bessert Gr.* por. ꝯn] e *ist durchstrichen, um es in* i *zu bessern Bra.* 2 fradre] *Form des Abschreibers für* fradra? *Pa.*

3 & in cad huna cofa. ficū om p dreit son | fradra faluar dift. Ino quid il mialtre|fi faz&. Et abludher nul plaid nūquā | prindrai qui meon uol cift meon fradre karle in damno fit.

*Quod cū lodhuuic*9 | *explesfd&. karolus teudif ca lingua fichec* | *eadē uerba teftatus eft.* |

Ingodef minna indinthef xp̄anef folchef | indunfer bedherogealtⁱniffi: fonthese|moda ge frammordeffo framfo mirgot | geuuizci indimadh furgibit fohaldihtef|an minan bruodher fofo manmit rehtu | finan bruher fcal inthi utha zermigfofo|maduo. indimit luheren innʰohein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | cef cadhen uuerhen. |

Sacramtū aut qđ utrorūq; populuf | *quiq; propria lingua teftatuf eft.* | *Romana lingua fic fehab&.*

1 Silodhu|uigf fagrament. quę fon fradre karlo | iurat conferuat. Et carluf meof fendra | defuo partñ loftanit. fi ioreturnar non | lint poif. neio neneulf cui eo returnar |
3 int poif. in nulla a iᵘha contra lodhu|uuig nunli iuer.

Teudifca aut lingua. |

Oba karl theneid. then er fine n.obruodher | ludhuuuige gefuor. geleiftit. indilud|huuuig min herro thenerimo gefuor forbrih|chit. obi hina nef iruuen denne mag. noh|ih noh theronoh hein thenihef iruuendenmag | uuidhar karle imoce folluf tine uuirdhit. |

I. 3 & in] *Cl. Ka. Se. bessern* & *in* er. dift] = debet *D.;* = decet *St. Bh. Sa. Schw.; vgl. dazu Mey. u. Schw. Bg. Co. Lü. Ba. Pa.*[1, 2] *Jo. Mo. lesen oder bessern* dift; *vgl. Gr.*[1]; *Gr. bessert* diit. *Vgl. Ko. Comm. S.* 17 *ff.*, *Pa. S.* 89 („*en comparant ce mot* [dift] *à* dift *de la ligne* 2 *et à* cift *des lignes* 4 *et* 8 *[du ms.], il me semble bien voir derrière la haste de l'*f *le petit trait qui distingue cette lettre de l'*f"), *und Ga.* („*Pour nous, en étudiant avec soin les* f *de la page du ms. . . nous voyons aussi souvent que dans les* f *le petit trait dont parle G. Paris*"). 4 nūqua] *Sr. Ba. bessern* nunqua; *Gr.* numque. fradre] *s. Z.* 2. karle] *Im Original vielleicht* karlo *Pa.* 5 damno] *Gr. u. Schw. bessern* dam; *vgl. Lü., Ko., S.* 9, *M.-L. u. Pa.*[3]

II. 1 fradre] *s. zu I, Z.* 2 *u.* 4. 2 fuo] sua *D.;* sue *Gr. Ba. Cs.* ñ loftanit] „*M. Stengel voit sous l'*f *de* loftanit *un point qui l'annulerait. L'examen attentif du ms., que j'ai fait avec M. Omont, ne confirme pas cette lecture*" *Pa.* non lo s tanit (= tenet) *D.;* non lo s tanit (= tenebat) *Co.*[1], *vgl. Gr.*[1]; lo stanit *Bh.;* (nun, non) lo franit *Sr. Mey. Ba.-H. Cs.;* l'ostanit = obstinet *Bch.;* (n̄) lo fraint *oder* l'enfraint *Lü.;* de suo part*em* lo fraint *Li.;* non lo suon tint *Gr.;* lo suon fraint *Pa.*[1] *Cl. Vgl. Ko. Comm. S.* 42 *ff. u. Ga. S.* 33 *ff.* io] *vielleicht vom Abschreiber für* eo *eingesetzt Pa.* 3 iuer] = iu er (ego ero) *Grimm, vgl. D. S.* 14; = iv er (ibi ero) *D. Ba.;* = lui ier *für* li iuer *Lü.;* li iu (ibi) er *Pa.*[1] *Vgl. W. Foerster, Lit. Centralbl.* 26. *Jan.* 1878; *Ko. Comm. S.* 49 *ff.*

Eulaliasequenz. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 143, *fol.* 141. *Vgl. Mangeart, Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Müllenhoff und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa,* 2. *Aufl., Berlin* 1873, *S.* 298, *und Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 52 *ff. (Ko.); Enneccerus, Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marburg* 1897 *(En.).* — *Faksimiles: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris* 1850 (2. *Aufl.* 1858), *I,* 86; *Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 2; *Enneccerus, a. a. O. und Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M.* 1897, *Taf.* 40; *Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, Rom* 1891 *ff., Taf.* 86; *Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur, Leipzig* 1900, *S.* 98. *Unser autographisches Faksimile beruht auf dem des Album der Soc. des anc. textes franç.* — **Ausgaben:** *Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IX*e *siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gent* 1837 (2. *Aufl.* 1845), *S.* 6; *Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 15 *ff.; Chevallet, a. a. O. (Che.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *(Ba.) und La langue et la littérature françaises depuis le IX*e *siècle jusqu'au XIV*e *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *f. (Ba.*[1]*); P. Meyer,*

Recueil d'anciens textes français, 2e *partie*, *Paris* 1877, *S.* 193 *(Mey.[1])*; *Koschwitz*, *Les plus anciens monuments de la langue française*, *(Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 4 *ff.*; *vgl. Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 54; *Stengel*, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, *Marburg* (1884), 1901, *S.* 8; *Constans*, *Chrestomathie de l'ancien français*, *Paris* 1884, *S.* 2 *f.*; *Monaci*, *I più antichi monumenti della lingua francese*, *Rom* 1894, *S.* 5; *Roget*, *An introduction to Old French*, 2. *Aufl.*, *London* 1894, *S.* 19 *ff.*; *Matile*, *Taalstudie X* (1890), 334 *ff.*; *Suchier u. Birch-Hirschfeld*, *a. a. O. S.* 99. — **Versbau:** *Weigand*, *De la Mesure des Syllabes*, *Progr.*, *Bromberg* 1857, *S.* 26 *ff.*, *und Traité de la Versification française*, *Bromberg* 1863 (2. *Aufl.* 1871), *S.* 124, 211 *(Wei.)*; *Littré*, *Journal des Savants* 1858, *S.* 725, *und Histoire de la langue française*, *Paris* 1862, *II*, 287 *ff. (Li.)*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1879), 608 *(Bö.[1])*; *P. Meyer*, *Bibliothèque de l'Ecole des Charles V*, 2 (1861), *S.* 237 *ff. (Mey.)*; *Simrock*, *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, *Bonn* 1858, *S.* 87 *ff.*; *G. Paris*, *Etude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, *Paris u. Leipzig* 1862, *S.* 107, *und Lettre à M. L. Gautier sur la versification latine rhythmique*, *Paris* 1866, *S.* 22 *ff.*; *F. Wolf*, *Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche*, *Heidelberg* 1841, *S.* 117, 476 *f.*; *W. Grimm*, *Zur Geschichte des Reims*, *Berlin* 1851, *S.* 166; *Ten Brink*, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, *Bonn* 1865, *S.* 6 *ff.*; *Bartsch*, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, *Rostock* 1868, *S.* 166, *und Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 122; *Suchier*, *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. XIII*, 385 *ff. (Sr.)*; *E. Stengel*, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), 202 *(Ste.)*, *und Grundriss der romanischen Philologie II*, 1 (1893), *S.* 6 *f.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 101 *ff.*; *Becker*, *Ueber den Ursprung der romanischen Versmaasse*, *Strassburg* 1894, *S.* 52 *ff. (Be.)*; *vgl. Stengel*, *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur XIII*[2] (1891), 211; *G. Paris*, *Romania XIX* (1890), 497, *und Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XV* (1891), 43 *Anm.*; *Enneccerus*, *Zur lat. u. franz. Eulalia*; *Cloetta*, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen CI* (1898), 215 *ff. (Cl.)*. — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Lücking*, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III* (1876), 393 *ff. (Lü.)*; *Suchier*, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, *Nr.* 21 *(Sr.[1])*; *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1878), 192 *(Bö.)*; *Stengel*, *Ausg. u. Abhandl. I*, *S. VIII Anm.*; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 57 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XV* (1886), 445 *ff. (Pa.)*; *Schwan*, *Zeitschrift für romanische Philologie XI* (1887), 465 *ff.*; *G. Paris*, *Romania XVII* (1888), 621 *ff. (Pa.[1])*. — **Mundart:** *G. Paris*, *La Vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking*, *Die ältesten französischen Mundarten*, *Berlin* 1877, *S.* 194 *ff.*; *G. Paris*, *Romania VII* (1878), 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II*, 300; *Koschwitz*, *a. a. O. S.* 86 *ff.*; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XX* (1896), 519; *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 139 *f.* — **Quelle:** *Vgl. Diez*, *a. a. O. S.* 15; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 55 *ff.*; *Salvioni*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XIV* (1890), 371—5; *Suchier*, *ebd. XV* (1891), 24 *ff.*

1 Canti ca uirginis ęu lalię.	1 Buona pulcelia fut eulalia.
Concine fuauiffona cithara.	Bel auret corpf bellezour anima
2 Eftoperę | qm̃ pciũ.	2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
Clangere carmine martyriũ.	Uoldrent lafaire diaule feruir
3 Tuã ego uoce fequar | melodiã.	3 Elle nont efkoltet lef malf consellierf.
Atq: laudẽ imitabor ambrofiã.	Quelle dō raneiet chi maent. ·fuf en ciel.
4 Fidib: cane melof. | eximium.	4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.
Uocib: miniftrabo fuffragiũ.	Por manatce regiel nepreiement.
5 Sic pietate fic humanũ | ingeniũ.	5 Ni ule cofe non la pouret omq, pleier.
Fudiffe fletũ cõ pellam' ingenitũ.	La polle fempre n̄ amaft lo dō. ·meneftier.
6 Hanc puellã nã lu|uentę fub tempore.	6 E poro fut p̄fentede maximiien.
Nondu thorif maritalib; habilẽ.	Chi ręx eręt acelf dif foure pagienf

Lat. Text: 2 fuau. cith.] *zu bessern in* cith. fua *Sr.* 9 *bessere:* pietatem.

Franz. Text: 2 Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. will Reimpaar* 3 *und* 4 *umstellen.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che. Be.*; non *Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1]; nonc *Lü.*; no'nt *Sr.*[1] *Vgl. Ko. S.* 91; non t'esk. *Cl.* lef *om. Bö.*[1] 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneit *Ste.*; quelle deo non raneit *Be.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 58. 9 non *om. Li.*; non la *om. Bö.*[1] 10 fempre] empres *Bö.*[1] n̄ amaft] n'amaft *Li. Bö.*[1] meneftier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 59, *Pa., Schw. u. Pa.*[1] 11 E poro fut p̄fentede] Poro presentede *Bö.*[1] E *om. Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelf] cels *Bö.*[1]; a icels *Sr.* *Vgl. Ko. S.* 120.

7 Hoftif | equi flāmif ignif inplicuit.
Mox colūbę euolatu obftipuit.
8 fp̄f | hic erat eulaliae.
Lacteolōf celer innocuuf.
9 Nullifactif regiregū | difplicuit.
Ac idcirco ftellif cæli femifcuit.
10 Famulof flagitemuf | ut ꝑtegat.
qui fibi laeti pangunt armoniā.
11 Deuoto corde mo|dof demuf innocuof.
ut nob̄ pia dm̄ nr̄m conciliet.
12 Eiuf nob̄ | ac adquirat auxiliū.
Cui' fol & luna tremunt imperiū.
13 Nof | quoq; mud& acriminib:
Inferat & bona fiderib:
14 Stem ate | luminif aureoli
dō famulantib:-

7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
8 Ellent adunet lo fuon element.
Melz foftendreiet lef empedementz
9 Quelle ꝑdeffe fa uirginitet.
Porof furet morte a grand honeftet
10 Enz enl fou lo getterent com arde toft.
Elle colpef n̄ auret poro. ·nof coift.
11 A czo nof uoldret con creidre li rex pa-
Ad une fpede li roueret. ·tolir lo chiēf. [gienf.
12 La domnizelle cellekofe n̄ contredift.
Uolt lo feule lazfier fi ruouet. ·krift.
13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram quepornof degnet preier.
14 Qued auuiffet denof xp̄f mer...
Poft la mort & alui nof laift uenir.
Par fouue clementia

Lat. Text: 19 flagitemus] i *aus* t *gebessert.* 25 *bessere:* mundet. 27 *Cl. glaubt* Stēmate *lesen zu können. An das* e *schliesst sich oben ein schräger Strich an, der aber von den sonst üblichen Abkürzungszeichen für* n, m *der Hs. durch seine zu vertikale Stellung und durch den Mangel einer Entfernung von* e *abweicht.*

Franz. Text: 13 Illi *lesen Elnonensia, D. Ba. Ste. Für* Elli *entschieden sich Mey.*[1], *Sr., Lit. Centralbl.* 1879, *S.* 117, *und Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 338. *Vgl. En.* 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö., vgl. Sr., Ztschr. f. rom. Phil. II,* 300, *Anm.* 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*, Qu'elle ne *Ko. S.* 115 *u.* 120. 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*[1] arde] ard *Bö.*[1] 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*[1] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*[1] *Vgl. Lü. u. Ko. S.* 100 *u.* 120. 22 Ad une fpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[1] roueret] rovret *Wei. Be.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[1] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*; doncelle *Bö.*[1] *Be. Vgl. Ko. S.* 59 *u.* 120, *Pa. u. Schw.* cellekofe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[1]; la cose *Be.* 24 Uolt] Elle volt *Sr. u. Ko. S.* 116 *u.* 120. feule] sëule *Mey.* fi ruouet Krift] = sic rogat Christum *Pa.* 25 de *om. Wei. Li. Bö.*[1] *Vgl. Ko. S.* 120. 29 fouue] la souve *Bö.*[1]

Jonasfragment. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. von Valenciennes, Hs.* 475. *Vgl. Bethmann u. Coussemaker, Voyage historique dans le nord de la France, Paris* 1849, *S.* 15 *ff.*; *Mangeart, Catalogue des manuscrits de la bibliothèque de Valenciennes, Paris* 1860; *Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 121 *ff.* *(Ko.)* — *Faksimiles: Bethmann u. Coussemaker, a. a. O.; Génin, Chanson de Roland, Paris* 1850, *S.* 466; *Photogravure des Verso im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 10. *Das beigegebene Faksimile beruht auf dem Génin's, ist aber nach dem des Albums und nach nochmaligem Vergleich mit der arg beschädigten Hs. so gut wie möglich gebessert. Eine schulgemässe Umschrift der tironischen Noten des Verso gab W. Schmitz, Romanische Studien V,* 297 *auf* 4 *Tafeln.* — **Drucke:** *Bethmann etc., a. a. O. S.* 18 *ff.*; *Génin, a. a. O. S.* 465 *(G.)*; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 8 *ff.*; *Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 10 *ff.* *(Ste.)*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 5 *ff.* *(Ba.)*; *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 6—9; *Roget, An introduction to Old French, London* 1894, *S.* 25 *ff.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières* 1867; *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1875, *S.* 1587 *(Sr.)*; *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *(Lü.)*; *G. Paris,*

Romania VII (1878), 121 *u.* 133 *(Pa.)*, *und Romania XV* (1886), 447 *ff. (Pa.*[1]*)*; *Varnhagen*, *Zeitschr. f. roman. Phil. IV* (1880), 97 *ff. (Va.)*, *und V* (1881), 454 *(Va.*[1]*)*; *Schmitz*, *a. a. O. S.* 297 *ff. (Schm.)*; *Böhmer*, *ebd. S.* 300 *(Bö.)*; *Behrens*, *Französische Studien III*, 384 *(Be.)*; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 121 *ff.*; *Schwan*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XI* (1887), 466 *ff. (Schw.)*; *Baist*, *Romanische Forschungen VIII* (1895), 511 *ff. (Bai.)*, *vgl. dazu G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 145; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XXI* (1897), 226 *ff.*, *vgl. G. Paris*, *Romania XXVI* (1897), 583; *Marchot*, *Zeitschr. f. roman. Phil. XXII* (1898), 401 *f.* (*zu* feent), *und ebd. XXIII* (1899), 415 *f.* (*zu* fisient *und* permessient) (*Ma.*). — **Mundart:** *G. Paris*, *La vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 42; *Lücking*, *a. a. O. S.* 195; *G. Paris*, *Romania VII*, 135; *Suchier*, *Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 300; *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 151 *ff.* — **Quelle:** *Jonas*, *c.* 1—4; *Hieronymus* 1 *u.* 4. *Vgl. Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 124 *ff.*; *Marchot*, *a. a. O. S.* 228. — **Uebersetzung:** *Koschwitz*, *Commentar*, *S.* 167.

Recto.

. . . . . *dicit ſi* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. p . . *ſi eſt* uenude cife *treſ dieſ ſuper me* e *ſi*
. . . . eiſi . . . *dicit* ore noſ . . . aire . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ* . . .
[*licerent re*uenir al
. . . niul mou . . *quia mare* ibat *et* (intu-
[meſce)*bat ſuper eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt:
[Quaeſumus, domine, ne pereamuſ in
[anima
viri iſtius et ne] *deſ ſuper noſ* (ſanguinem)
[*innocentem* . . . ciſt n . . .
. . . . . . *que* par l . or ſau.*ent* . . . il . . . . .
[qu^co^ant . . .
. . . . q*uet* . . . . . . oire e por . . . .
[*mare ne* . . . .
. . . . . maiſſ . . . .
. . . . euiſ . . . .
. . . t lat. le . . . . eu . . . . . . *Et* . . .
[*m.* . . . de
. . cel peſcion . . . *ne* fait . . *et* . . . fu . . . . *et*
. . . . noiedſ *co dicit* f . . o .
[(clamaui de tribulatione
mea ad dominum) *et exaud*(ivit me) . . . .
. . . . *de* cioſ*m* . uelgent . . . *cum* . . . .
[co . . . . . .
. . . . . . car . . . . reu . . . . q*uet* . . .
net iuerſ . . . . eila *mare* e *ſi* . . . .
[chi . d.
l . . . *Ionaſ profeta d* . . . *et* . . . *Et* pre-
[cep*it* . . *Ionam ſuper*

. . . el . . . . *deuſ* . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub pecca-*
torum . . . . *Et* ferr . .
[Et] *clamauit et dixit adhuc* (quadraginta
[dieſ et Niniue ſubuertetur)
Poſtea . . . .
. . . . . *Et* (ueſtiti ſunt ſaccis a maioribuſ)
[*uſque ad minoreſ* . . *poſtea*
peccator que cil . . . et . . . . ^iet^ e *ſi* er . . .
ueſti*rent* . . haireſ a *maiore* (uſque ad
[minorem)
. . *et* (indutuſ eſt) facco *et ſedit in cinere*
[. . . . . n̄ . . . .
. . *de* . . . . . nt a . . . . periſſ . . . .
e . reied e *ſi* tult *ſi* eſte . . . . . e *ſi* n . .
. . feit niulſ *dixit* chi e . . . . *dixit* .
[e . . .
. . de en ciſt *treſ dieſ dixit* . . . .
. . . . *dominum* . . . . . . *magna ſi* . . . .
[fi*ſient* in
hoi . . . . lan . . . de . . e ſant . . e
[*ſi* . . .
on . ent . e *ſi* fu co . . . . . . *fructuſ*
[*uoſ* . . . . .
Poſtea per merſion*em* Ione *profete ſi debetiſ*
[*intelligere* . . *aduerſuſ dominum* . .
. . . merſione*m* Ione . . . . *ſi* . . .
[ſc . . .
. . . *magn* . . *dominum* . . . .

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.*; rovat? *Schw.* 2 cife] cist *G.* tref dief] *zweifelhaft Ko.* 3 dicit] dixit *G.* 4 ſit] *zweifelhaft.* 5 *Das zwischen* ( ) *Stehende ist von Ko., das zwischen* [ ] *Befindliche von G. ergänzt.* 7 sau.*ent*] sav[ei]ent? *Ko.* 8 quet] quant *G.* 11 le] lo *G.* 13 dicit] dixit *G.* 16 quet] quant *G.* 28 reied] reid *G.* 30 tref dief] *zweifelhaft Ko.* 31 fiſient] fisent *Pa. Va.*[1]; fiisent *Schw. Vgl. Ko. S.* 138 *ff. und Ma.* 32 ſant] sancel *G.* 33 on] or *G.*

Verſo.

. . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper*
[ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat de*
[ce. . . . . e *de* cel peril [quet il habebat
[diſcretum]
q*ue ſuper* elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt*
[*Ionaſ* afflictione *magna. et iratuſ eſt et*
[*orauit ad dominum et dixit* [domine,
[tolle, quaeſo, animam meam a me]
3 *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.* dunc
[*co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult cor-
[recious e mult iretſt. [quia Deuſ de
[Niniuitiſ]
miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor
[*dimiſit.* ſaueiet *co que* li celor *ſub co*
[aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne
[doceiet . . .
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione*
[*Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euan-*
[*gelio que dominuſ noſter fleuit ſuper*
[*Hieruſalem et noluit tollere* [panem filio-
[rum et dare eum
6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat*
[*eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ qui*
[*ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ de*
[*ciuitate et ſedit* [contra orientem ciuitatiſ
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc
[*co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum*
[*habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele . . .
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt
[*contra* orient*em ciuitatiſ* e *ſi* auard^e^uet
[*cum deuſ per* feren . .
9 [a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit do-*
[*minuſ* edera*m ſuper caput Ione ut faceret*
[*ei umbram. laborauerat* [enim . . dunc]

co dicit Ionaſ profeta habebat mult laboret
[e mult penet a cel *populum* e *faciebat*
[grant iholt. *et* eret mult laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue q*ue*t umbre li
[feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ*
[*eſt Ionaſ ſuper* ederam (letitia magna.
[Dunc fut Ionaſ
m)ult *letatuſ co dicit* porq*ue deuſ* cel edre 12
[li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *repauſe-*
[*ment* li *donat. Et* precep*it dominuſ*
[(uermi . . . ut percuteret ederam)
et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum*
[*ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere*
. . . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un
[uerme. q*ue* per*cu*ſſiſt cel edre ſoſt q*ue*
[cil *ſedebat* e c . . .
cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint grance*ſ*m*eſ* iholt 15
[*ure ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere. Et dixit do-*
[*minuſ* [ad Ionam: Putaſne bene
i]raſceriſ *tu ſuper* edera*m*? *et dixit ben-*
[iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea per*
[cel edre dunt cil tel (dolor aue-)
iet . *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi
[ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium*
[*dei.* . . e e por elſ (fut or-)
eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum pro-* 18
[*fete* q*ue cum genteſ uenirent ad fidem* . . .
[*ſi* aſtrei*ent* li *Iudei* perdut *ſi cum* il ore
[ſ*un*t. *Et* [dixit dominuſ: Tu]
doleſ ſuper edera*m in qua* n*on laboraſti*
[*neque feciſti ut creſceret. et ego non*
[*parcam* niniuę *ciuitati magne in qua*

1 „*Von* habuit misericordiam *sehe ich in den Nachbildungen* *deutlich nur* uit, *sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren*" *Schm.* peccatore] peccatoribus *G.* liberat] *vielleicht* liberatur *Schm.* ce.] cere *G.*; *vielleicht* cete, κῆτος? *Schm. Vgl. Ko. S.* 159. 3 iretſt] ireiſt *G.* 4 que li celor] *Sr. bessert* qued icel' ore. *Vgl. Ko. S.* 160. doceiet] doleiet [tant de] *Pa.*[1] 5 *ist von Bö. ergänzt. Die Worte* ne ſi cum legimuſ — qui ſunt Iſraelite (*Z.* 6) *sind unterstrichen.* 6 eſſe anathema eſſe] *ein* eſſe *ist dittographisch und daher zu tilgen Ba. Schm. Vgl. Ko. S.* 161. 7 dicit] dixit *G. Ba. Mo. Vgl. Pa.*[1] pretiet] *Bai. möchte* preciet *lesen. Zwischen den Z.* 7 *u.* 8 *ergänzt Schw.:* (ciuitate log)iet. 8 feren] stren . . . *Sr. Vgl. Ko. S.* 161. 10 dicit] dixit *G. Ba.* iholt] cholt *Schw. Bai.* 11 ſi] se *G.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* ſoueir] saveir? *Bai. G. ergänzt:* vermi . . . qui percussit ederam. 14 dicit] dixit *G. Ba.* rogat] rogavit *G.* rovat? *Schw.* c] *Schw. scheint* c *kein Buchstabe mehr zu sein, und nach ihm fehlt nichts zwischen den Z.* 14 *u.* 15. 15 cilg eedre] *Sr. bessert* cilge edre. grancefmeſ] grantesmus *Pa.*[1], grantesmes *Schw.* iholt] cholt *Schw. Bai.* ure] „*vielleicht Anklang an Jon. cap.* 4, 8 *vento calido et urenti*" *Schm.*; „ure *ist* oret, *Uebersetzung von ventus*" *Bö. Vgl. Ko. S.* 148. 17 *Auf die Worte* per Iudeoſ *beziehen sich die am Ende des Bruchstücks* (*Z.* 36) *befindlichen Ba. Vgl. Ko. S.* 163. e e] *eines der beiden* e *ist ein Rest des ursprünglichen Textes oder irrig Ko.* elſ] eles *Mo.* 18 *Pa.*[1] *möchte gern lesen:* uidebat p. sp. profetiae.

[*sunt pluf quam* [centum uiginti milia
[hominum qui nefciunt quid]
fit inter dexteram et finiftram? dunc *fi dicit*
[*deuf ad Ionam profetam.* tu doulf mult
[. . . ad (icel edre e) *fi* por (icel edre ef
[mult i-
21 ret)ft . . . *dixit. in qua non laborafti neque*
[*fecifti ut crefceret dixit.* e io *ne* dolreie
[*de tanta milia hominum fi* perdut erent
[*dixit?* . .
. . . *dixit. Poftea* en cefte *caufa* ore *poteftif*
[*uidere quanta eft mifericordia et pietaf*
[*dei fuper peccatoref hominef:* Cil *hominef*
[*de* cele *ciuitate* . . .
fendut. q*ue* toft le *uolebat . . . delir.* e ro
[la *ciuitate uolebat* co*m*burir *et ad nihilum*
[redigere. *Poftea* per cel *terriculum* (contriti-)
24 on fi*fient.* e *fi contenement* (?) fi*fient.* *fi*
[ache*derent ueniam et refolutionem pecca-*
[*torum fuorum. deuf omnipotenf qui*
[*piuf et mifericorf et clemenf eft et qui*
[(uult quod peccatoref uitam eternam)
mereantur et uiuent. cum co uidit q*ue*t il
[*fe erent con*uerf *de uia fua mala.* e fif
[penteiet de cel mel q*ue* fait *habebant . . .*
[fic] *liberi* de cel peril. q*ue*t il *habebat*
[*difcretum* q*ue* *fuper* elf mettreiet. *Cum*
[*poteftif* ore *uidere et* entelgir . . .

fit . . . chi fil fe*ent cum* faire lo deent. 27
[e *cum* cil lo fi*fient* dunt ore aueift odit.
[e poro *fi uof* auient . . .
. . n facieft ceft *terriculum* . . . q*ue*t oi come*n*-
[cieft. ne aiet niulf male *uoluntatem contra*
[fem peer. *ne habeatif* (inimicitiam, maif)
aieft cherte *inter uof. quia caritaf* operit
[*multitudinem peccatorum.* feietft unani-
[mef *in dei feruicio et* en tot
. . fire *remunerati.* fait*ef* uoft alfmof*nef. ne* 30
[*fi cum* faire *debetif* e faitef uoft *eleemo-*
[*fynaf.* cert *co fapietif* . .
. . acheder *co* q*ue* li preiretf. preieft li q*ue*
[*de* ceft *periculo nof liberat* chi *tanta*
[*mala nof habeamuf* fait (et ut protegat nof)
de paganif e *de* malf *chriftianif. Pofcite* li
[*que* ceft *fructum que* moftret *nof habet*
[qel *nof conferuet et ad* maturi[tatem
cond]uire lo pofcio*mef* e telf *eleemofynaf* 33
[ent *poffumuf facere* q*ue* lui ent *poffu-*
[*muf placere. Pofcite* li q*ue* *refolutionem*
[*omnium peccatorum noftrorum nof* (pre-
[bere dignetur et
ut) *faciat nof ad gaudia eterna peruenire.*
[*Ibi ualemuf gaudere et exfultare fin*
[*fine cum omnibuf fanctif per eterna*
[*fecula feculorum quod ipfi inuifere*
[*dignemur qui uiuit* (in coelo

20 fit inter dexteram — *Jonam profetam*] *diese Wörter sind in der Hs. durchstrichen.* dicit] dixit *G.* ad (icel edre e) fi por etc.] (et) mult (es) ad(ireift) por | (ice)ft (edr)e *Schw. Bai. glaubt zu Anfang der Z.* 21 . . ft co dixit *oder* . . ft . . co dixit *lesen zu können.* 22 *Das zwischen den Zeilen* 22 *u.* 21 *befindliche* ore poteftif *soll* en cefte caufa *ersetzen Ko. Zwischen den Zeilen* 22 *u.* 23 *ergänzt Pa.*[1]*:* (tant l'aueient o)fendut. 23 le] *Ko. bessert* les. ro la] e tota la *G.;* inde la *Va.;* rola, *für* tota *verschrieben Schm.; vielleicht* idem la *Va.*[1]; tote la *Ba.* terriculum] predictam *G.; „die überlieferte Form der Note ist undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs* predictam *in der Note nicht enthalten" Schm.; Pa.*[1] *schlägt vor* triduum. 24 fifient] *Pa. Va. bessern* fisent, *Schw.* fiisent. *Vgl. Ko. S.* 138 *ff. u. Ma.* contenement] conterrement *G. Ba.; Schm. hält beide Lesungen für unhaltbar und denkt an die Möglichkeit eines* communement. achederent] ache deberent *G.* refolutionem] remissionem *G., nach Schm. unmöglich.* 25 uidit] videtis *G.* 26 liberi] liberat *G. Ba. Bai.;* liberavit *Pa.*[1] difcretum] decretum *G.* 27 fifient] fisent *Pa. Va.;* fiisent *Schw. Vgl. Z.* 24. *Zwischen* 27 *u.* 28 *ergänzt Pa.*[1] (que uos bie)n; fi *ist nach ihm gleich* sic, *und er übersetzt* comencieft *mit* '*commencez*'. 28 terriculum] predictam poenitentiam *G.; „die Note ist mir nicht sicher verständlich, jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs* pred. poen. *nicht enthalten" Schm.* triduum? *Pa.*[1] 29 cherte] *Sr. bessert* chertet. multitudinem] mendam *G.; Bö. verweist auf Petr.* 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum. *et* en tot] *unterstrichen.* 30 fire *kann auch* (e)ftre *gelesen werden, und es würde genügen,* por *oder* por en ciel *vor diesem Worte zu ergänzen Pa.*[1] alfmofnef] almosnes *G. Ba. Schm.* fapietif] sapitis *G.* ne fi — eleemofynaf] *unterstrichen.* 31 periculo] *„die Note enthält die Bestandtheile* PGos, *aber jedenfalls nicht* periculo" *Schm.;* purgatorio? *Ko.* habeamus] habemus *G. Va., das Schm. für unsicher hält. «Pourrait-on lire* habent? *Si on le pouvait, je serais tenté de lire* paganof *le mot que Tardif a lu* periculo» *Pa.*[1] preieft — fait] *unterstrichen.* 32 habet] habemus *G. Die Ergänzung v. Z.* 32 *u.* 33 *rührt von Ba. her.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* tels] celf *G.* placere] proferre *G.* refolutionem] remissionem *G.* 34 ualemus] valebimus *G. Va.* fanctif] *„man erwartet (bei der Note) als Hilfszeichen* tis *statt* is" *Schm.* quod] quando *G.* qui uiuit] quae videre *G.* quod — uiuit] *unterstrichen.*

cum) *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna ſecula [ſeculorum.*
per Iudeoſ. por q*ue*t il en cele duretie. et [en cele. encredulitet *per*meſ*ſient. et etiam*
[plora . . . *ſi cum* diſt e le *euangelio* [ſecundum Mat-]
heu*m de* auant diſt.

36 per Iudeoſ *verweist auf Z.* 17. permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.; für* permeissent? *Be. Vgl. Ma. Die Ergänzung der Zeile gab Sr.* 37 heum] lou *Bai.* diſt] *irrtümlich wiederholt Ko.* «*La leçon* [Mat]heum *est-elle bien assurée? J'ai lu jusqu'ici* leu de auant di(ſ)t, *et il me semble que la répétition de* diſt *est bien invraisemblable*» *Pa.*[1] *Die Hs. zeigt in ihrem gegenwärtigen Zustande so gut wie nichts von der ganzen Z.* 37.

Die Passion Christi. *(K.)*

Handschrift: *Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189, *Fasc.* 16, *S.* 12—15. — *Photogravure: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 3—6. — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 424 *ff. (Ch.); Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 1 *ff. (D.); Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 7 *ff.* (*v.* 117—396) *(Ba.); G. Paris, Romania II* (1873), 295 *ff. (Pa.); Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 38 *ff. (Lü.); Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française, (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1897, *S.* 15 *ff.; Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 13 *ff. (Ste.*[1]*); Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 10 *ff. (Mo.); Krafft, Les Carlovingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris* 1899, *S.* 2 *ff.* — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 42 *ff. (Ho.), und Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1867, *S.* 199 *(Ho.*[1]*); Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII* (1866), 361 *ff. (D.*[1]*); Delius, ebd. S.* 366 *ff. (Ds.); G. Paris, Romania VII* (1878), 113 *ff. (Pa.*[1]*); Böhmer, Romanische Studien IV* (1880), 111 *(Bö.); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *VIII (Ste.); Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.); Boucherie, Revue des langues romanes IX*, 5 *ff.; Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegar-Liede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.).*

1 **H**ora uoſ dic uera raizun. Bl. 3. Sp. 1
de ieſu xp̄i | paſſiun. Z. 2
loſſoſ. affanȝ. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad :, |
2 Trenta. treſ. ant. et al queſ. pluſ
deſ quẹ | carn preſ. interra. fu. 5
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ.,
3 Peccad negun. unquę | non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu aucif |
la ſua mozz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ 10
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nrā redemp|tionſ.
apiſmer uol alaciutat |
afanzpernō ſuſteg :'
5 Cum el p|ueing abet ſage
uileſ deſoz mont | oliuer 15
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued.,

Die erste Strophe ist mit Neumen überschrieben. Vgl. das beigegebene Faksimile. 1 Hora] o *in* H *hineingeschrieben.* ɑ *vertritt das einem* cc *ähnliche merowingische* a. 3 ȝ = *langem* z *gleicht in der Hs. oft einem* ç. 11 ꝛ = r, *besonders gern nach* o. 14 *ist vor* redemptionſ *ein radiertes* rede *erkenntlich; der folgende Text bis V.* 16 *incl. scheint auf Rasur zu stehen.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.*[1] 16 *am Rande ein vergessenes und nicht ganz deutliches* mlt. granz, *das hinter* ſuſteg *gehört.*

7 *u.* 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[1]). carnalſ] carnels *D. D.*[1]; charnels *Lü.* 9 (Unque non fez peccad negun *Pa.*[1]). fez] fist *D. D.*[1] *Lü.* 10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[1]). per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa.*; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier (: greus) *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D. D.*[1] 18 uileſ] vil' es *D. Pa.*, vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*, *vgl. D.*[1] *S.* 363. oliuer] Olivet *Pa.*, Oliveit *Lü.*, *vgl. V.* 466. 20 adducere] aduire *Lü.*

6 Cum | cel aſnez fu amenaz
deloꝛ man|telz ben laut parad
deloꝛ mantelz | deloꝛ ueſtit.
bëli apreſtunt oſſaſ|tiſ;
7 Per ſua grand humilitad!
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.
8 Anz petiz diſ | quę cho fuſ fait
ihſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz.,
9 Cum | co audid tota lagent.
quę ihſ | ue loreiſ poden z
chi epſ lomoꝛz | fai ſe reuiuere
agrand honoꝛ eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel Bl. 3. Sp. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | Z. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez.,
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN.
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
oſ anna ſemp uan cla|mant.
13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
deſoN piu coꝛ greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz foꝛt lagrimez |
14 **H**ieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uőlſ penſar nol | pőz
non to per met toſ granz | oꝛgolz;
15 Vërant lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entoꝛn tarber|iaran
et aterra crebantaraN. |
16 Loſ toſ en ſanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atoꝛmenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
ſaluar te | uiⁿgnum receubiſt.
18 Cum cho | ag dit et percuidat
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche|dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgitez.
19 Loſſoſ | talant ta fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla coꝛdalȝuai firend |
tot loꝛ marched uai deſ|ſazend.

30 lazer] laçer *Ste.; das Schluss-*r *des Wortes sieht fast wie* z *aus und wird von Gr. auch dafür erklärt. Vgl. V.* 107. 34 poden z] *zwischen* n *und* z *Rasur.* 55 *Die beiden Striche über* o *in* uolſ *und* poz *deuten Umstellung an. Vgl. Varnhagen, Zeitschr. f. österr. Gymn.* 1880, *S.* 226. 57 NT *bezeichnen die hsl. Ligatur von kleinem* N *und* t. *Ebenso im Folgenden* NS *die Ligatur von* N *und* ſ. 74 *Zwischen* pauorſ *und* alſ *Rasur. Der Apostroph nach* grant *und der Doppelpunkt nach* pauorſ *bedeuten Umstellung, also:* que grant pauorſ preſ *Gr.* 75 *Das* ȝ *von* cordalz *scheint erst nachträglich hineingefügt zu sein.*

23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[1] *Pa.*[1] 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü. Vgl. Sp.* 28 aueien] avien *D.*[1]; avren(t)? *Pa.*, aurent *Bö.*; aveient *Lü.* 29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[1]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[1]). 31 moniment] monument *Lü.* 35 lo morz] lo mort *Pa.*, les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*, fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*, raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.;* alquant d. o. los broncs *D. Vgl. Sp.* alaquant] alquant *Pa. Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[1] *Pa.* 44 aſſoſ] as sos *Ch.;* a sos *D. Lü.;* a ssos *Pa. Vgl. Nyrop, Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 339. 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.;* el la 'sgarded *D.;* e lla sgarded *Pa.;* e la swardat (: aproismat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.;* de sos *D. Lü.;* de ssos *Pa. Vgl. V.* 44. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü. Vgl. Sp.* pechet] pechez *Pa.* 55 non uőlſ] no-l uols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.;* que *Lü.* 61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[1]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[1]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.;* pedra sub *D.;* pedra ssub *Pa.;* piedre sovre *Lü.* laiſerant] lairant? *D.;* laiseront *D.*[1]; laisseront *Lü.* 69 percuidat] precuidat *Pa.;* precuidiet *Lü.;* percuidet *Pa.*[1] 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa. Lü.* introbed] inz trobed *D.;* enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D. Pa.;* les gitat *Lü.* 73 Loſſoſ] lo sso *Ho.*[1] talant] talanz *Pa. Lü.* ta] at *Lü.; vgl. Sp.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.*

20 Felo iudeu cum il cho | uidren
enz lor coꝛſ grand an | enueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̄e ſennior cum | tradiſſaNt.,
21 Lo fel iudeſ eſcarioth |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
uoſ treſ talenʒ ad empliraNt |
22 Trenta denerſ dunc lien pro|-
[meſdrent Bl. 3. Sp. 3
ſon bon ſennioꝛ | que lo tra diſſe Z. 2
ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ:,
23 Etacel di que dizen paſcheſ
cum la | cęna ihſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | ƚaued. liſ ped. |
24 Et p lopan. et per louin.
foꝛt ſac|cra ment loꝛ commandeʒ. |
per remembrar ſapaſſiun
que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locoꝛ.
26 Iudaſ | cum og manied. laſopa
diable | ſen enz enſagola
semp leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
27 Ihſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre ſoꝰ pez feʒ con|durmir
ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon feʒ
chi cel Non | ſab tal non audid.
contralſ afanʒ | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho|inded
quę cęla noit luineiara
pedreſ | foꝛt ment ſen ad uned
p epſa | mort nol gurpira.,
30 Xp̄ſ ihſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet |
euan oꝛar ſolſ enanez.,
31 Granz fu | li dolſ foꝛt marrimenz
ſicoN doꝛ|mirent tuit adeſ
ihſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz oꝛar benloſ | maNded.
32 E dunc oꝛar cum el anned
ſi foꝛt ſudoꝛ dun. queſ ſuded
quę | cum loſagſ aterra curr
deſaſudoꝛ | laſ ſanctaſ gutaſ.
33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN foꝛted
li fel iudeuſ iaſ | aproiſ med
ab graN com paNnie | delſ iudeuſ
34 Ihſ cum uidra loſ | iudeuſ
zoloꝛ demandeʒ | que querent
illi reſpoNdent | tuit adun
ihm̄ querem Nazarenū |

107 condurmir] *das letzte* r *aus* z *gebessert. Vgl. V.* 30. 114 noit] *aus* nuit *oder in* nuit *gebessert Ste.*[1] 132 com] o *aus* u gebessert. 134 *nach* zolor *unausgefüllte Rasur.*

77 uidren] veient (: enveie) *Lü.* 78 enz] enz en *D. Pa. Lü.* en ueie] envie *D.*[1] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D. Pa. Lü.* 84 ad emplirant] ademplirai *D. Pa. Lü.* 85 lien] li'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*[1] *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D. Lü.* 88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*[1]). 92 aſſoſ] *wie V.* 44. laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*[1]). ped] pez *Pa.*; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*[1] *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*[1]; comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa. Lü.* 98 tot] toz *Pa. Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*[1]) fez] fist *D.*[1] *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*[1]). 111 que an] qu'an *Ch. D. Pa.*[1]; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D. Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*[1]). 113 per cho inded] cho indiqued *oder* indited *D.*; perchoinded *Ho. D.*[1] (perchoinda *D.*[1]); precoided *Pa.*; precuidat *Lü.* 115 ad uned] aduna *D.*[1]; adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.*; vil' es n'anez *D. Ba. Pa.*; u il es n. *Ho.*; vil' enz alat *Lü.*; *vgl. Sp.* 120 euan] avan *Pa. Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D. Ba. Pa.*; ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D. Ho. Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren *D. Ba. Pa.*; corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 130 benlement] belement *Pa.*; bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*[1] *Pa. Ba.* iaſ aproiſ med] ja s't aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa. Ba. Lü.* querent] querént *D. Ba. Pa.*; queret *Ho.*; queretz *D.*[1]; quereiz *Lü.*

35 Eu ſoi aquel zodiſ ihſ Bl. 4. Sp. 1
138 tuit li felun | cade greNT ioſ Z. 1
terce ueȝ loꝛ ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
141 36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrę donſoN aproiſ mad
iudaſ li | uel enſenna fei
144 celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|grα ad ihm
ſemper litend | loſon mentoN
147 ihſ libonſ nol re|fuded
altrαdetur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ libonſ ihſ
150 p quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nō | fuſſeſ Naz.
que me tradaſ | p cobetad.
153 39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
156 alar moꝛt uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ueniiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaȝ og |
159 ſicoN ſegued. u ſeru felloN |
ladeſtre aurelia liexcoſ.
41 Ihſ | libonſ ben red p mal
162 laurelia | ad fer u ſemp ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
165 42 Donc logurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanȝ diz loꝛ | aueia
ſanz pedre ſolſ ſeguen. | lo uai
168 quae ſuaſin ueder uoldrat; |
43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui ihſ | fur& menez
171 donc ſad unouent | liſelon
ueder annouent preſ ihm; |
44 Dequant il querent leſoꝛſ fait
174 cum | il ihm oiciſeſant
nonſud trouez ne | enuenguz
quar el foꝛſfait nō feiſt neul; |
177 45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | pipſū deu
quel loꝛdiſſ&ſ | puraſied |
180 ſiuerſ ihſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſdeit reſponihſ
tuit.liſellon | crident adun
183 maioꝛſoꝛſ fait que | iquerem
pl oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent
186 acoleiar fellon lo preſdrent
enſo|bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | pphete chito ſedre ;
189 48 Foꝛſ en laſ eſtraſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred Bl. 4. Sp. 2
192 quelo deuſil liſai neier; | Z. 1
49 Anz quæ lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
195 ihſ libonſ. lo | reſuuard&
lui ręcogNoſtr& ſēp fit; |

143 en ſenna fei] *auf Rasur.* 151 *hinter* naz *eine unausgefüllte Rasur.* 159 fellon] o *aus* u *gebessert.* 160 aurelia] e *aus* i *gebessert.* 165 Donc] o *aus* u *gebessert.* 167 pedre] *auf Rasur.* 168 quae] e *aus* ſ *gebessert.* 184 ploi] o *in* u *oder* u *in* o *gebessert. Ch. Ba. Pa. Mo. lesen* lui. 196 fit] *vielleicht* fiz *Ste.*[1]

139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don *Lü.* 143 uel] fel *Ch. D. Pa. Lü.* fei] fai *D.*[1]; fait *Lü.* 144 baſſærai] baisarai *D. Ba. Pa.*; baiserai *Lü.* 149 libonſ ihſ] Ihesus lo bons *D.*[1] *Pa. Ba.*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D. Ho. Ba. Pa.*; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa. Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.*; no s' usted (= *osted*) *D. Ho.*; nos usted *Ba.*; no ss' usted *Pa.*; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D. Ba. Pa.* 161 red] rend *Ho.* p] por *Lü.* 162 ad] al *D. Ba. Pa. Lü.* 162 liadenſ] liades *D. Ho. Ba. Pa.*; liiedes *Lü.* 165 logurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D. Ba. Pa. Lü.* 167 ſeguen] seguen *Pa. Ba.*; sevant *Lü.* 169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist *Lü.* diſſ&ſ] dissest *Pa. Ba.* ſied] fid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*[1] 185 Loſoſ] Los sos *D. Ba. Pa.*; Les sos *Lü.* 188 chito ſedre] chi t'ofedre *(offeserat) Bö. Vgl.* medre *V.* 420. chito] chi te *D.*; chi t'o *Ho. Ho.*[1] *D. Ba. Ba.*; qui t'o *Lü.* ſedre] fisdre *D.*[1]; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D. Lü.*; l'æswardevet *Pa. Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho. D.*[1] *Pa.*; l'esfreded *Pa.*; l'esfreidat *Lü.* 192 liſai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D. Ba. Pa.*; neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognoſtre *Pa. Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*; fez *Pa.*[1]

50 P&ruſ dalo foꝛſ ſen aled
198 amarament | mult ſeploꝛ&.
p cio laiſſed dſ̃ ſe | neier
que denoſ aiet pieted ; |
201 51 Cũ lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&
foꝛt ment louaNT | ilacuſa nd
204 la ſoa moꝛt mult demandaNT;
52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
207 deihu xp̃i paſſion |
am ſe paierent aciel ioꝛn ;
53 Lo fel herodeſ cũ louid
210 mult lez. | ſemp enefdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemp penſed uertuz | feiſiſ;
213 54 Demulteſ uiſeſ lapeled
ih̃ſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
216 ad un reſpondre ñ denat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
liſel | herodeſ enceldi
219 blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
222 nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida pdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ih̃m; |
225 57 Barrabant pdonent lauide
ih̃m | inalta cruz clauſriſdrnt.
cruci|fige crucifige
228 crident pilat treſ|tuit enſemſ.;
58 Cũ aucidrai eu | uoſtre rei
zo diſ pilaz foꝛſ faiz | noneſ
231 rũprel ſarai & flagellar |
poiſſeſ laiſarailen annar; |
59 Enſemſ crident tuitliſellunt |
234 entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure ih̃m
noneſ | amicſ lemperadoꝛ; |
237 60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamoꝛt poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
240 ſobrenoſ ſia toz li pechez; |
61 Pilaz cũaudid talſ raiſonſ
ialoꝛ | gurpiſ nr̃e ſennioꝛ
243 donc loꝛe|cebent liſellun
foꝛſ lencon|ducent eN la coꝛt; |
62 Depur pure donc loueſtireNT
246 & enſaman un rauſ limeſ|drent Bl. 4. Sp. 3
coꝛona prendent dela ſ eſpiNeſ Z. 1
& en ſon cab. ſellun. laſiſ drent |
249 63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent liſellon |
dunc lo ſaludent cũ ſenioꝛ
252 & | adeſ carn emperadoꝛ; |
64 Etcũ aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt. |
255 & el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN.
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
258 ploran lo uan. & gaimeNtaN
ih̃ſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ ſemneſ. preſ. aparler; |
261 66 Audez fillieſ iherl̃m
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ p | uoſ. & p uoſtreſ filz
264 plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |

205 Pilaz] z *aus* t *gebessert.* 212 feiſiſ *am Ende der Zeile* 17 *in der Hs. angefügt, weil am Schluss der vorausgehenden kein Raum übrig war.* 220 pilad] d *in* t *oder* t *in* d *gebessert.* 231 rũprel] *das zweite* r *ist aus* l *gebessert und deshalb länger als ein gewöhnliches* r. 247 prendent — eſpineſ *auf Rasur.*

197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.* 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz *Lü.* 210 ſemp] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D. Pa. Ba.*; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[1] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[1] 226 clauſriſdrnt] clauſiſdrent *Ch. D. Ba. Pa. Lü.* 229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunqueſ laued] dunque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li miſdrent *D.*[1] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D. D.*[1] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa. Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[1]*; vgl. Sp. S.* 77. Et escharnit cum l'ont asez *Lü.*; *vgl. Sp. S.* 79. 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.* 257 detraſ ſeguen] ſeguen a (de) tras *ou* a tras siwant *D.*[1]; detres sevant *Lü.* 259 garder] gardet *Ba. Pa.*; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D. Pa.*; uops plorer *Lü.* 263 p̃] por *(bis) Lü.* 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *oder* ci *D.*[1]; qu'uops vos est il *Lü.*

67 Cũ el p ueng agolgota.
dauan | lapoȥta. delaciptat.
dunc loȥ | gurpit foe chamife.
chi feNs | cufturæ. fo faitice; |
68 Il nol. aufer̃ deramar.
maif | aura fort. angitad.
non fut | partiz. fof ueftimeNz
zo fu | granz figna tot p uer; |
69 EN huna f&. huna uert& |
tuit foi fidel deueNT. efter |
lo fof regnaz Nonef deuif |
en caritad. toz ef uniz; |
70 E delf felunf que u uof dif | anz
lai dei uenir oeu laifei |
quar illo fel mefclen ab uiN |
nr̃æ fenioȥ. loteN den il; |
71 Cũ lan leuad. fuf eN la cruz |
dof afof laz pendeN | laf runf
entre celf dof peN|dent ih̃m.
il p efcarn o fan | tref tot; |
72 Cũ il lan mef fuf eN la cruz |
gran faN efcarn gran cridaizun. |
enfobretoz unf delf ladrunf |
el efcarnie. rei ih̃m; |
73 RefpoNd& lal tre mal idiz. |
el moȥ atort reN non foȥf|fez Bl. 5. Sp. 1
maif Nof a dreit p col|paf granz Z. 3
efmef oidi enceft | ahanz;
74 En uerf. ih̃m fof | olz toned.
fi pia ment lui | appelled.
dem& membref | pta merc&
cu tu uendraf | crĩft enton. ren; |
75 Refpon. li boNs. qui non meN|tid.
chi en epfa moȥt fẽ p fu | piuf
euto prom& oi en ceft | di
ab me uenraf in paradif; |
76 O deuf uerf. rex ihu crift |
cital don faif p ta merc& |
chi p hunua coN feffioN
uide | p donef al la druN; |
77 Nofte laudam. & noit edi |
de nof aief uera merc&
tu | nof p done celz pecaz
que | nof u&deft tua pi&ad; |
78 Iuf que noNa def lo meidi
tref tot ceft mund granz | noiz cubrid
fui lo folelz & | fui la luna
poft que deuf filz | fuf peNsuf fu e; |
79 Ad epfa nona cũ pueng. |
dunc efcrided. ih̃f granz | criz
hebraice foȥt ment | lo dif.
heli heli perquem g̊l|pift;
80 Vnf del fellunf chi fta | iki
fuf eN la cruz liteN laz& |
ih̃f foȥt meN dunc re crid& |
le fp̃f delui an&; |
81 Cũ de ihu lanmaN an&
taN | durameNT terra croll& |
r-ochef fendient. chedeNT | munt.
fepul cra fanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpf fanz en fuN | exit
& inter om̃f funt | ue dud
qui intempłm dei | cortine pend
iufche la | terra p mei feNd; |

282 *Vor* dof *zeigt die Hs. die Spuren eines radierten* grant, *das von V.* 286 *anticipiert war.* 286 cridaizun] a *aus* u *gebessert.* 287 *vor* enfobre *Spuren eines radierten* en. 302 cital] aital *Ch.; Pa. war* ci *unverständlich; Lü. erkannte es im Faks.; Ste. glaubt, man könne auch* atal *lesen.* 304 donef] o *aus* e *gebessert.* 312 fu e] *zwischen* u *und* e *der obere Querstrich eines* r.

265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz. *D.*[1] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 aufer̃] auseron *Ch. D. Pa. Ba.;* auserent *Lü.* 270 aura] qui (chi) l'avra(t) *D. Ba. Pa. Lü.* fort angitad] sort en an gitad *Ho.; vgl. Sp.* 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.;* qu'eu *Pa. Ba. Lü.* 277 anz — 278 laifei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho. D.*[1] oeu laifai] o vos laissai *Lü.* 284 tref tot] trestuit *D.*[1] 288 efcarnie] escarneie *(Impf.) D.*[1]; escharnit lo *Lü.* 289 Refpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D. Ba. Pa.;* tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 crĩft en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* fẽ p] fempre *Lü.* 301 *D.*[1] *fügt ein zweites* o *vor* uerf, *Bö. vor* rex *(vgl. Sp.), Ba. Pa. Lü. vor* ih̃u *ein.* 302 cital] qui tel *Lü.;* aital *Ba.* merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 303 p] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.;* humil *D.;* humla *Ho. Ba.;* humila *Ho.*[1]; huna *Pa.;* une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*[1] *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.;* qu'en nos vedes per ta p. *D.;* q. n. rede(n)st t. p. *Ho. D.*[1]; qu'e nos vedest t. p. *Pa. Ba.;* qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 pueng] pervint *D.*[1] *Lü.* 316 g̊lpift] werpis *Lü.* 317 del] dels *D. Ba. Pa. Lü.* 323 fendient] fendirent *D. Ba. Lü.* 324 fanz] s'anz *Ho. D.*[1] *Ba.; vgl. Sp.;* sant *Pa.;* sainz *Lü.* 325 fanz] sant *Ho. Pa. Ba.;* sainz *Lü.* exit] exut *D. Pa. Ba.;* issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intempłm] qu'in templum *Ch. D.;* qui in templum *Ba. Pa.;* qu'en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iufche la] jusches a] *Ho. D.*[1]

83 De laz la croz eſt& mariæ |
330 de cui iħſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir/ | Bl. 5. Sp. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | Z. 2
333 84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cũ deuſ fu | naz
ial uedeſ ela ſi morir |
336 el reſurdra cho ſab p̧ uer; |
85 Maiſ nẽpro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& p̧ lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | p̧ cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ iħu quelli doneſ
a | grand honor ellen poꝛt& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapoꝛ|t&
eNter mirra & alo͛N |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſen el monumeNT
o coꝛſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud affaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam p̧ | ta merc&
360 gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar lauraN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud erroꝛſ |
366 or en aurẽ pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc loꝛ liu|r&
lo monument loꝛ comand& |
369 93 Xp̃ſ iħſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſẽp | fu & ſẽp eſ
ia ſoſ la chaNS | delui auciſe
372 regn& p̧ o cũ | anz ſe feira; |
94 9ua el eN ſe͛n dunc aſal̄it |
fort ſatanan alo uenqu& | Bl. 5. Sp. 3
375 p̧ ſoamort ſila uencut Z. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elſoi | enffant p̧ ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent p̧mulzanz; |
381 96 Quar anc non ſo nul om carnalſ |
en cel enfern non ſoſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNS pecat
384 p̧toz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur nonidon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ liᵘdr&
eN paradiſ loſ ar̄bg& |

352 corſp'] *„der Schreiber, der* corſ *vorfand, wollte dafür* corpuſ *schreiben, hat aber* ſ *vor* p *zu tilgen vergessen“ Ste. Nach Gr. ist* ' *Versetzungszeichen. Mo. liest* corſpſ. 373 9, *das am ehesten einem* J *ähnelt, kann kaum als ein* Q *betrachtet werden. Vgl. z. B. V.* 361, 381 *Ste.*[1] 387 liᵘdr&] *das eingeschriebene* u *war zum Ersatz des* d *bestimmt, dessen Tilgung vergessen wurde Pa.*[1]

330 preſdre] prisdre(t) *D.*[1] *Lü.* 335 morir] morem *D.*[1]; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.* 337 nẽpro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser nọ-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[1] 340 loi p̧ cogded] lo precogded *D.*; l'ot precogded *Pa. Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[1] 341 a preiar] a preiat *D. Ba. Pa.*; mụlt per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[1] 342 quelli] qu'el li *Ch. D. Ba. Pa.*; que lli *Ho.*[1]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[1] 346 hiaport&] hi aporta *D.*[1]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[1] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa. Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.* ancacel] ant acel *Ho.*[1] 356 noi] no i *Ch. D. Pa.*; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.* uan] vunt *D.*; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (: mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.* 364 que revesquit a toz diront *Lü.* *Vgl. Sp.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſẽp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.* 373 9ua] Quar *Lü.* aſal̄it] a ſalit *Ch. D.* 374 uenqu&] venquit *D.*[1] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho. D.*[1] *Pa. Lü.* 378 elſoi enffant] et soi enfant *Ho.*; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*; pech(i)et *D.*[1] *Lü.* 379 eli p&it] et li petitet *D.*; et tuit li petit *Ho.*; e li petit tuit *Pa. Lü.* eli gran] e tuit li gran *Sp.* 380 & qui] *wie V.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.*; *vgl. Sp.* pecat] pechet *D.*[1] *Pa.*[1] 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D. Pa. Lü.* noſ] los *Pa.*; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*; les *Lü.*

98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cũ ſoleilz | ſo eſclairaz
treſ femneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNz ; |
393 99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cũ ſocſardenz
396 & cũ laneuſ blanc | ueſtimenz
100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ
ſi ſeſ|paurireN de pauor
399 que quaiſſeſ | morz aterra uengreN
degraN | pauor que ſoblel uengre ; |
101 Suſ en la peddre. langel ſ&
402 ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neieNt | ci p que crement
que ihm xpiſ | ben requer& |
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acõ plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
408 oli ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot anunciaz
maſ uoſ | p& druN noi ob lidez
411 engalilea | auant eNuai
allol · u&ran o dit | lor ad ; |
104 Elles dequi cũ ſunt toꝛ nadeſ
414 ihſ | laſa ſenpreN contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenioꝛ
ſi ladoreNT | cũ redẽptoꝛ ; |
417 105 Lo nr̃æ ſeiNdræ enepſ cel di |
ueduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſc̃a mariæ
420 decui ſep | diableſ forſ medre |
106 Em preſ lo uidreN celleſ duæſ |
del munument cũ ſe retoꝛ neNT Bl. 6. Sp. 1
423 p& dceſ lo uit enepſ cel di Z. 2
ab lui | parl& ſilcoN iau dit ; |
107 EN uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidreN ſoi fidel
caſtel | emauſ abel^z entr&
abel eNſem|ble ſi ſopet ; |
429 108 IaſaduneNT li ſoi fidel
ia diceN | tuit que uiuſ era
cũ il menaueN | tal raizoN
432 ihſ eſt& en m& treſtoz ; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | ihſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ maNS | uedez moſ pedſ ·
uedez mo laz | qui fui plagaſ ; |
110 Fort ment ſun il eſpauent&
438 illi | non credent que aia carn
zo peN|ſent il q ; ent' el
le ſp̃ſ apareguеſ ; |
441 111 Mel epeiſoNſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſioNS | peiſoNS toſtaz
444 lo melſ ſigna deitat ; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizoN
que | ihſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu beN comptar /
nol.pod nul om | de madre naz. |

406 quim que] *man kann dafür mit Ch. und Pa.*[1] *auch* quun que *lesen.* 412 l · *auch V.* 98 *des Leodegar.* 413 ſunt] u *aus* o *gebessert.* 423 p& dceſ] c *für* r *verschrieben.* 427 caſtel] caſtel *Mo.* f *für* ſ *verschrieben.* 441 Mel] e *aus* o *gebessert.*

390 ſoleilz] li soleilz *Pa. Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa. Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.* 397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa. oder nur* li coustou *für* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.* leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.* 398 *Bei Umstellung in V.* 397: De pavor si s'espauriren *Pa.; vgl. Sp.* ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa. Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.;* sob lor *D.;* sobr'els *Pa.;* sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.;* li angeles sist *Lü.; vgl. Sp.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.* alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D. ziehen* diſ *zum folgenden Verse.* 403 uoſ] no'ſt *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho. D.*[1] p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.;* creniez *D.;* cremet *Ho.;* cremeiz *Lü.* 404 xp̃iſ] Christ *Ch. Pa.;* Crist *Lü.* requer&] requerez *D.;* requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.;* quanque *Ho. Pa.;* quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.* 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.* annuncaz] annunciez *D.*[1] 410 noi] no i *Ch. D. Pa.;* n'i *Lü.* oblidez] oblidaz *Pa.*[1] 420 sep] sept *D. Pa. Lü.* medre] misdre(t) *D.*[1] *Lü.* 426 doi loi revidren soi fidel *Pa.;* dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.;* ſoi] doi *Ho. Ho.*[1] 428 abel] ab els *D. Pa.;* ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[1] *Pa. Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.;* plagués *(playez) D.*[1]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.; vgl. Sp. S.* 79. il eſpauent&] il espaventat *D.*[1] *Pa.*[1]; il les espaventat *Bö.; vgl. Sp. S.* 78. 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.; vgl. Sp.* carn] chair *D.*[1] 439 el] els *D. Pa.;* elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa. Lü.* 444 lo] et lo *Pa.;* e li *Lü.* deitat] sa deitat *Sp.*

113 A ſoſ fidel quaranta diſ
450 p mulz | ſem blanz
enſembla belz bec | eman ied
deregnũ deu ſẽp parl&; |

453 114 E p eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credraN | cil erent ſalu
456 qui nol cr&ran ſeraN | damnat;

115 Signeſ faran li loi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
459 lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |

116 Sialcunſ delſ beuen ueren
462 nonau|ramal zo ſab p uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |

465 117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſil benediſ
468 uengre lanuuolſ | ſilcollit; |

118 E loꝛ uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu iħſ eſ ſ&
471 qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |

119 Li ſoi fidel eN ſontoꝛnat
474 aldezeN | iorn ia cũ p ueng Bl. 6. Sp. 2
ſp̃ſ ſc̃ſ ſobr̃elz | chad Z. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN flam& cũ fugſ | ardenz;

477 120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
480 il non dobteN neguN iudeu; |

121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
483 no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN p | podeſtad;

122 Spandut ſunt p tot ceſ mund |
486 regnum dei nun cent p tot |
conuertent gent & popu |
xp̃ſ iħſ p tot abelz; |

489 123 Lo ſatanaſ dol enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ aſanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |
492 alquanz deſ padeſ degollar; |

124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
495 & engradilielſ fai toſ|ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |

125 Luique aiude nulſ uencera |
498 cũ peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
p tot eſ mund eſ ad horaz;

501 126 Noſ ceſteſ pugneſ non auẽ. |
contra noſ epſ pugnar deuẽ |
frainde deuẽ noſtrae uoluN|taz
504 que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |

127 Quar ſinimunz non eſ mult | lon
& regnũ deu fort ment | eſ prob
507 drontre noſ lez fa|cã lo beN
gurpiſſẽ mund | & ſom peccad; |

452 deu] u *aus* o *gebessert?* 475a deglo d. p. *Glosse. Vgl. Sp. S.* 80. 487 *neben der Zeile auf der leeren Kol.* (3) *einige radierte Worte.*

450 *Ho.*[1] *ergänzt* converseit il, *Pa.* se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (: manjat) *Lü.* 453 roal] roa l's *Ho.*[1] *Pa.*; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.* 458 foliæ] soliet *Ch. D.*; soleit *Pa. Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D. Pa. Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D. Pa.*; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.* toz] nos toz *Ch. D.* 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 *Sp. hält den Vers für interpoliert.* en ſon tornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* p ueng] pervient *Sp.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[1]; chiet *Sp.* 477 aſerad] aferad *Ho.*; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.* 481 lengatgueſ] lenguatges *D. Pa. Lü.* 485 Spandut] Espandut *D. Pa. Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D. Pa.*; puople e gent *Lü.* 488 xp̃ſ iħſ] Crisz Iesus est *Lü.* 491 loſ leuar] soslevar *D. Pa.* 493 Elloſ] Et los *D. Pa.*; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa. Lü.* 503 frainde] fraindre *D. Pa. Lü.* noſtræ] nos *D.*; noz *Pa. Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[1] *Pa.*[1] 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*; *vgl. Sp.* noſ deu fidels] sos fidels *Ho.*[1]; los fedels *Pa.*; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D. Pa. Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[1] *Lü.*

128 Xpſ ihſ qui maN eN ſuſ
510 merce& | aiaſ depechedoꝛſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
p tapi|tad lõ p doneſ; |

513 129 Te poſ che r&dræ gr̃æ
dauaNT | to paire gloriæ
ſanz ſpm̃ | poſche laudar Bl. 6. Sp. 3.
516 & nunc ptot | in ſcla AMIIN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[1] *Pa.* 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa*); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*; ſiam] si an *Pa.* 512 (Per ta pitad perdone lo *oder* lor *Pa.*); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lõ] lor *Ch. D.*; lo *Pa.* 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen *ist Reimwort Bö.*

Der heilige Leodegar. *(K.)*

Handschrift: *Stadtbibliothek von Clermont-Ferrand, Nr.* 189. — *Photogravure im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Bl.* 7 *ff. Auf ihr beruht das beigegebene Faksimile des Anfangs der Dichtung.* — **Drucke:** *Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 446 *ff. (Ch.)*; *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 35 *ff. (D.)*; *Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 414 *ff.*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *Sp.* 13 *ff.* (*V.* 1—150) *(Ba.)*, *und La langue et la littérature françaises depuis le IXe siècle jusqu'au XIVe siècle, Paris* 1887, *Sp.* 7 *ff.* (*V.* 1—160) *(Ba.*[1]*)*; *G. Paris, Romania I* (1872), 273 *ff. (Pa.)*; *P. Meyer, Recueil d'anciens textes,* 2*e partie, Paris* 1877, *S.* 194 *ff., vgl. S.* 1; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française (Heilbronn-)Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886), 1895, *S.* 35 *ff.*; *Stengel, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1891, *S.* 23 *ff. (Ste.*[1]*)*; *Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris* 1884 (*Str.* 17—40) *(Cs.)*; *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Rom* 1894, *S.* 24—30. — **Besserungsvorschläge** *und* **Lesarten:** *Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletin, S.* 51; *Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akad. d. Wissensch.* 1867, *II*, 204; *Boucherie, Revue des langues romanes,* 2*e série I,* 18 *ff. (Bch.)*; *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *ff. (Lü.)*; *Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* 1878, *S.* 21 *(Fr.)*; *Havet, Romania VII* (1878), 416 *(Ha.)*; *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1879, *S.* 117 *(Sr.)*; *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII (Ste.)*; *Gröber, Zeitschr. f. roman. Phil. VI* (1882), 470 *(Gr.)*; *Settegast, ebd. X* (1886), 170 *ff. (Se.)*; *vgl. G. Paris, Romania XVI* (1887), 153; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marburg* 1887, *S.* 77—80 *(Sp.)*. — **Mundart:** *Vgl. ausser den Ausgaben Lücking, a. a. O. S.* 197; *Suchier, Zeitschr. f. roman. Phil. II* (1878), 255 *ff.*; *G. Paris, Romania VII,* (1878), 629. — **Quelle:** *Ursinus AA. SS.* 2 *Okt. Vgl. dazu G. Paris, Romania I,* 296 *ff. Wir teilen aus ihr die dem französischen Texte entsprechenden Stellen mit.*

1 **D**omine deu deuempſ | lauder. Bl. 7. Sp. 3
et aſoſ ſancz | honoꝛ poꝛter. Z. 37
3 inſuamoꝛ cantompſ | delſanz
quae poꝛ lui augreNt | granz aanz.
etoꝛeſ tempſ | etſieſt bienſ.
6 quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |

2 **P**rimoſ didraiuoſ delſ honoꝛſ |
quae il auuret abduoſ ſenioꝛſ. |
9 apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ coꝛpſ ſuſting ſi graNz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
12 quelui a grand toꝛment occiſt:

2 aſoſ] o *aus* u *gebessert.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes *(Mey.)* dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieu-mentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.*

3 **Q**uant in fanf fud donc a cielf | [tempf. Bl. 8 Sp. 1 Z. 3
alrei lo duistrent foi | parent.
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lothierf filf baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraf aprefift. |

4 **D**idun lebifq; depeitieuf.
luil coman|dat ciel reif lothierf.
illo reciut | tamben enfift.
ab u magif tre | femprel mift.
quil lo doift bien | deciel fauier
dondeu feruier | por bona fied: |

5 **E**t cum illaut doit deciel art. |
rendel quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempf obfe lofting.
deuf | lexaltat cui el feruid
defanct | MAXENZ abbaf diuint; |

6 **N**efud nulf om delfoN iuuent. |
quimeldrefuft donc acielf tiempf. |
pfectuf fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.
et inraizoNf | belf oth fermonf.
humilitiet | oth p treftoz. |

7 **C**io fempréfud et iafier.
quifai | lobien laudaz enner.
et fanz | letgierf fempréfudboNf.
fempre fift bien o que elpod
dauaNt | loreien fud laudiez.
cum il|laudit fulin amet |

8 **A** fel mandat & cio lidift.
acurtfuft | fempre lui fer uift
illexaltat | elonorat.
fagratia liperdonat. |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, . . . a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (*Str.* 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (*Str.* 4), edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinæ retinuit (*Str.* 5) . . . § 3. Erat . . . multum facundiæ honestissimæ deditus . . . eloquio suavis . . . prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (*Str.* 6) . . . § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (*Str.* 5) . . . cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (*Str.* 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio . . . § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent,

14 duiftrent] *die Hs. hat* doiftrent, *über dessen* o *sich die beiden Seitenstriche eines* v (u) *befinden, womit die Besserung von* o *zu* u *angedeutet ist Pa. Sr. findet in dem betreffenden Buchstaben ein merovingisches* o, *was von Ste. zurückgewiesen wird.* 22 u *wie* u (o) *in* duiftrent *V.* 14. 25 doit] o *aus* u *gebessert.* 41 dauant] *hinter* t *noch ein Grundstrich, den Sr. mit* i *erklären möchte.*

17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 18 litteraf] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba. Ba.*[1]; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu feruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Ba.*[1] *Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Vgl. Bch.* por] par *Pa.* 25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *vgl. V.* 175) luil comandat *Mey. Vgl. Sp.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Ba.*[1] *Mey., vgl. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 28 lofting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaf] abes *Pa.* 33 pfectuf fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p treftoz] par trestot *Pa.*; per treftot *Mey.*; *vgl. V.* 88. 41 fud] fust *Pa. Druckfehler?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.*, fu li 'namet *Ba.*[1] 44 fempre] sempr' e *Sp.* 46 fagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*

ethunc tam bien que il en fiſt. |
48 deboſteduN euefq; en fiſt |

9 **Q**uandiuſ uiſquet ciel reiſ | lothier.
bieN honorez fud | ſancz lethgierſ.
51 ilſefudmoꝛz damz | iſud graNz.
cio controuerent | baron franc.
poꝛ cio quefud | deboNa fiet.
54 dechiel perig | feiſſent rei. |

10 **V**n compte ioth ꝑſen leſ trit: |
: ciel epſ nũauret eurui.
57 Neuol reciuure chiel periN. |
maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel | condignet nulſ deſoſ pierſ.
60 re | uolunt fair eſtre fogred. |

11 **I**llo prefdrent tuit aconſeil | Bl. 8. S. 2
eſtre fogret en fiſdren rei. | Z. 2
63 eteuuruinſ otten gran dol. |
porroq; uentrenolſ en poth |
por ciel tiel duol rouaſ clergier. |
66 ſiſen intrat inun monſtier |

12 **R**eiſ chielpericſ tambien en | fiſt
defanct .l. conſilierfiſt.
69 quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
72 etſoN | regnet bendominat. |

13 **I**a fud telſom deu inimix. |
quil en cuſat ɑbchielpering. |
75 lirɑ fudgranz cũ defenioꝛ. |
et ſc̃ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
78 anuil | omne nol demonſtrat. |

et . . . ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (*Str.* 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium porrexit, ac cum commilitonibus de rege tractare cœpit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (*Str.* 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (*Str.* 10). Tunc Ebroinus . . . regem petiit, ut . . . in monasterio abire permitteret: cui deprecanti . . . rex consensit (*Str.* 11) . . . § 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum restituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (*Str.* 12) . . . tunc adversarius . . . coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (*Str.* 13 *ab*).

56 *War in der Hs. vergessen und ist dann vom Schreiber am Schluss der Z.* 42 *nachgetragen worden. Die Doppelpunkte sind Versetzungszeichen.* 58 theoiri] *zwischen* o *und* r *ein radierter Buchstabe, der sich als* i *auffassen lässt.* 60 re] *oder* rei *mit verwischtem* i. gred] d *aus* t *gebessert.* 63 otten] *die beiden* t *sind wie* ct *V.* 109 *verbunden Ste.*[1] 76 ocſent] *zwischen* e *und* n *befindet sich ein Grundstrich;* ſent *scheint aus* ſont *gebessert zu sein.*

47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* et hunc (= unc) hume tam (= tant) bien ne fist *Se.* hunc] hanc *D. Ba.;* anc *Pa.* fiſt] diſt *Mey.* 48 en fiſt] en Crist *Pa. Vgl. Sp.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liſeu] lo seu *D. Ba. Mey.;* lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.;* Theotri *Ba. Ba.*[1] 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.;* faire *Pa.* 65 rouaſ clergier] rovat clergiet *Pa.* 70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.;* ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.;* aut ent *Pa.;* aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *ou* ill a celat *D.;* il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.*

14 **Q**uant ciel irae telf | efdeuent
pafchaf furent | inepf celdi
81 et fc̃ .l. fift fon miftier. |
miffae cantat fift lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
84 etfen̄f cum giet fifenralet. |

15 **R**eif chielpericf cum il|laudit.
prefdrafof meif | aluiftramift
87 ciolimandat | quereuenift.
fagratia poꝛ | tot ouift:
et fc̃ .l. nef foth | meffait
90 cumuit lef meif | alui ralat |

16 **I**l cio lidift etadunat.
tof | confilier ianon eftrai
93 meu | euefquet nem lez tener. |
poꝛte quifempre uolf auer. |
eN u monftier melaiffe in|trer.
96 pofci nonpofc lai uol | efter |

17 **E**nuiz lo fift nonuoluntierf. |
laiffel· intrar inumonftier |
99 ciofud lifof ut il intrat.
cleri | euurui ille trouat.
cileuuruiNS | molt liuol miel
102 toth p enueia | non per el |

18 **E**t fc̃ .l. fift fo mifter
euurui | prift acaftier.
105 ciel iragraNd | etciel corropt
cio li preia | laiffaf lototh Bl. 8. Sp. 3
fuf li poꝛdeu nelfuf | poꝛ lui Z. 2
108 cio li preia paiaf ablui |

19 **E**t euuruinf fift fincta paif |
ciol demonftrat quefipaiaf |
111 quan diuf incel monftier inftud. |
ciol demonftrat amixlifuft. |
maif enauant uof cio aurez |
114 cum illedrat por malafid |

§ 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (*Str.* 14 *ab*) . . . tunc instigator . . . mali accedens . . . Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum . . . Quod audiens, Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent . . . Pontifex . . . cum suum perconsummasset officium . . . consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi . . . Tunc, relicto rege . . . ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (*Str.* 14). Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille . . . tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense; *Str.* 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (*Str.* 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (*Str.* 18 *u.* 19) . . .

85 cum illaudit] *steht auf Rasur; der Schreiber hatte zuerst* il fe fud moꝛf por lo *von den Versen* 115 *u.* 116 *geschrieben. Vgl. Sp. S.* 77 *Anm.* 96 *Vgl. Passion, V.* 412. 106 *Über* laiffaf — nelfuf] = *Z.* 1, *Bl.* 8, *Sp.* 3 *des Faks. Neumen.* 107 nelfuf] nelfuft *Lü.; doch lässt sich aus dem Grundstrich (Notenzeichen)* nach f *kein* t *herauslesen.* 113 enauant] *über dem zweiten* a *ein Neuma.*

79 ciel irae] cele ire *Pa.;* ciel' irae (ire) *Ba. Ba.*[1]; ciel ira *Mey.* efdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa.;* por bien *ou* et ob lo rei *Mey.;* puople et *Lü.;* pobl' et *Ba. Ba.*[1] 88 *wie V.* 46. 93 Meie eveschiet tenir nem leist *Sp.* (*St.*) meu] meie *Pa.* 94 fempre] sempre m? *D.;* semprem *Ba. Ba.*[1] *Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 pofci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* 99 lifof] Lusos *D. Ba. Ba.*[1] *Pa.* ut] o *Pa.;* unt *Mey.* 100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.;* clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba. Ba.*[1]; iluoc *Pa.;* illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.;* ciel' *May. Ba.* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paiaf] paias s *D.;* paiast s' *Pa. Mey.* 109 fincta] feinte *Pa.* 110 fi] se *Pa.* 111 inftud] ins fud *Ch. D.;* istud *Ba. Ba.*[1]; estut *Pa.;* estud *Mey. Vgl. V.* 228. 114 fid] fied *D. Ba. Ba.*[1]; feid (: odreiz) *Pa.*

20 **R**ex chielperingſ ilſefudmoꝛſ |
poꝛ lo regnet lo ſouurent toit
117 uindrent parent eloꝛ amic |
liſanct .l. lieuurui
cio confoꝛ|tent adambeſ duoſ
120 que ſent | ralgent inloꝛ honoꝛſ |
21 **E**t ſc̄ .l. den ſiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueiſquet.
123 et | euuruinſ den tiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoꝛonat |
126 toth lo laiſera recimer |
22 **D**ominedeu ilcio laiſſat. |
et[a]diable comandat.
129 quar | doncfud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut
cum | fulc enaut grand adunat |
132 lo regnepreſt adeuaſtar ; |

23 **A** foc.aſlamma. uai ardant |
& agladieſ pcutan.
135 poꝛquaxt | ilpot tan fai demiel
poꝛdeu | neluolt il obſeruer
ciel nefud | nez demedre uiuſ
138 quital | exercite uidiſt ; |
24 **A**doſte[d]un acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
141 nepot intrer | enlaciutat
defoꝛſ laſiſt fiſti | gran miel
etſc̄ .l. mul en fud | triſt
144 poꝛciel tiel miel quae | defoꝛſ uid. |
25 **S**oſ clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix foꝛſ ſen exit |
147 porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ poꝛ | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
150 penrelrouat lier | loſiſt: |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici . . . pergentes . . . de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui . . . consentientes acquieverunt deprecantibus (*Str.* 20). § 11. . . venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (*Str.* 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium . . . vero Ebroinus . . . fuga nocte ab ipsa discessit civitate . . . Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (*Str.* 22 *u.* 23). § 12. Major-domus effectus . . . adjunctis sibi nequissimis . . . sociis, consulere cœpit, quemadmodum . . . Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo . . . dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (*Str.* 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens . . . tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis . . . Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (*Str.* 25) . . .

137 medre] d *aus* t *gebessert.* 142 miel] *auf Rasur (vielleicht r diertem* mal *Gr.); aus* mal *gebessert Ste.*[1] *Nach V.* 150 *bleiben zwei am Schluss der Seite* (*Sp.* 3) *befindliche Zeilen frei. Hinter V.* 156 *ist wenigstens eine Strophe vergessen worden. Vgl. Pa. Mey. Ba*[1].

115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.;* Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba. Ba.*[1]*;* par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *u.* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.;* a coronet *Ba. Ba.*[1]. 127 ilcio] iluoc *Pa.;* in cio *Ba. Ba.*[1]*;* il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba. Cs.;* et a diable s *Mey. Lü. Ba.*[1] 129 quar] qui *Pa. Ba. Ba.*[1] *Mey.* [1]30 ſemper reciut] sempre retint *Pa.; vgl. Ha.;* semprel retint *oder* reciut *Mey.; vgl. Bch. S.* 21; semprel reciut *Lü.;* semprel recivt (*gespr.* recift) *Cs.* 134 agladieſ] a gladi es *D.;* a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.;* a gladie *Lü.* pcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.;* les percutant *Lü.* 136 neluolt il] ne volt lei *Sp.* (*Ste.*) 139 adofte[d]un] a Ostedun *Pa.* acillaciu] a celle cit *Pa.;* a celle civt *Cs.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Ba.*[1] *Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba. Ba.*[1]*;* Sos clercs a pris et revestiz *Pa.;* Sos clerjes presdra revestiz *Mey.;* Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba. Ba*[1]*.;* por o ent eist *Pa.;* por o 'nt eissit *Lü.* uollí] volst li *Pa.*

26 HOR EN AUREZ LAS POENAS | [granz Bl. 9. Sp. 1
quaeil en fifdra liti|ranz Z. 3
153 lipfidef tam fud cruelf. |
lif olf delcap lifaicreuer.
cũfi laut | fait mif len recluf.
156 nefoth nulf | om quef deuenguz. |

27 Am laf lauuraf lifaitalier.
hanc | lalingua quae aut in queu. |
159 cũ fi laut toth uituperet.
dift | euuruinf quitanfud mielf.
hora | po₂dud domdeu parlier.
162 ianon | podra maif deu laudier.

28 A terra ioth multfo afflicz.
non | oct obfe cui en calfift.
165 fuper lipiez | nepodefter
quitoz lofat ilcon|demnetf.
ora perdud dondeu | po₂lier.
168 ianonpodra maif deu | laudier. |

29 Sedil nonadlingua parlier. |
đf exaudif liffof penfæ-z. |
171 etfiel nonadolf carnelf |
enco₂p lof adetfpiritielf.
et | fi enco₂pf agrand to₂meNt |
174 lanima nauura con folament. |

30 Guenef oth num cuil comandat. |
laiuf encaftref len menat. |
177 etenfef cant in ciel monftier. |
illo reclufdrent fc̃. l.
domine | deuf inciel flaiel
180 iuifitet .l. | fonferuu |

31 Lalabia li reftaurat.
ficum | defanz deu pref laudier. |
183 ethanc enaut merci fi grand. |
po₂ lierlofift ficum defanz. |
doc pref .l. apreier
186 poble | ben fift credre indeu.

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite *(Str. 26 a—d)*. Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (*Str.* 29 *cd*). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit *(Str. 26 ef)* . . . § 16. . . . Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentes acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque *(Str. 28 a—d)* incidere linguam labiaque præcepit, ut dum . . . lingua ac labia essent incisa . . . linguæ officio laudare nequiverit Creatorem *(Str. 27, 28 ef)* . . . § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (*Str.* 29). Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium . . . Tunc acceptum ad suum perduxit cœnobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (*Str.* 30) . . . in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (*Str.* 31) . . .

165 pod] *aus* pot *oder* po₂r *gebessert.* 166 condemnetf] *in* condemned *gebessert? Ste.*[1] 168 non] *aus* m *hergestellt; dem Schreiber schwebte, wie Gr. richtig bemerkt,* jamaif *vor.* 170 đf] d *hat den Querbalken wie* đ *von V.* 207, *nur etwas verblasst Sr.* 172 corp] *hinter* p *ein* f *radiert.* ad] a *aus* l *gebessert.*

156 devenguz *Ba*[1]. 157 Am laf] Ambas *D. Mey. Ba.*[1]; Ambes *Pa.* 161 pordud] perdud *D. Pa. Mey. Ba.*[1] domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calfift] lai on s'assist? *oder* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D. Ba.*[1]; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey. Ba.*[1] 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; parler *Pa.* 168 ianonpodra] ja nen podrai *Cs.* 170 penfæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr. Ba.*[1] 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor (cuor *Cs.*) los ad espiritiels *Mey. Cs. Ba.*[1]; en corps, ols ad espiritiels *Ste.*; *vgl. Sp.* 174 lanima] l'aneme *Pa.* 175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encaftref] en cartres *Pa. Mey. Ba.*[1] 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey. Vgl. Sp.* 182 laudier] laudat *Sp.* 184 por lier] *wie V.* 167. 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey. Ba.*[1] .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey. Ba.*[1] 186 poble] lo p. *Pa. Mey.*; *vgl. Sp.* fift] fist il *Lü.*

32 **E**t euuruiſ: : cũillaudit.
credren nelpot | antro queluid.
189 cum illouid | fudcorroptioſ.
donc oct ɑblui | dureſ raizonſ.
elcoꝛpſ exaſ|tra altirant.
192 peiſ li promeſt | adenauant |
33 **A** grand furoꝛ agraɴ ſlaiel. |
ſilrecomandɑ lɑudebert. |
195 cioli roua& noit et di.
miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonſ om. |
198 &ſc̃ .l. duiſ aſondom; | Bl. 9. Sp. 2
34 **I**l liuol faire mult amet. Z. 2
beuure | liroua a poꝛter.
201 garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu
et ſicum rooꝛſ | in cęl eſgranz
204 et ſicum flam|meſ clar ardaz |
35 **C**illaudeberz qual hoꝛaluid. |
toꝛneſalſ altreſ ſilloꝛ diſt.
207 cieſt | omnetiel mult aiͥna d̄ſ.
poꝛcui | telſcauſa uindeciel.
poꝛcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
210 deu | preſdrent mult aconlauder |
36 **T**uit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreɴt a ue|nir.
213 etſc̃ .l. liſprediat.
dnẽ | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
216 quaedeuſ | liaur& pdonɑt. |
37 **E**t euuruinſ cũ illaudit. |
credere nelpot ɑntro | queluid.

§ 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt . . . § 19. . . Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; . . . seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis . . . ut merueris, ita eris accepturus martyrium (*Str.* 32) . . . § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium. Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (*Str.* 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (*Str.* 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt . . . quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (*Str.* 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (*Str.* 36). Sed non post multum temporis . . . Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere,

196 feſ ſt] *Im Faks.* fez, *dessen* z *durchstrichen und vor dem ein* ſ *eingeschoben ist; dann Rasur von zwei Buchstaben und des unteren Teiles von* ſ *in der Ligatur* ſt. fez.iſt *aus* feſ.iſt *gebessert? Ste.*[1] *Mo. liest* feſiſt. 198 *Auf* duiſ *und* dom *Neumen.*

187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey. Ba.*[1] 191 elcorpſ] e l corps *D.;* el c(u)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= exasperavit) *D.;* exasprat *Ba.*[1]*; vgl. G. Paris, Romania XVIII* (1889), 136. 196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey. Ba.*[1]) *Pa. Mey. Ba.*[1]*; vgl. Romania II,* 314. 199 liuol] li volst *Pa.* 201/2 Grand claritet vindre de cel; Garda si vit, fut de par deu *Sp. (Ste.).* 203 et ſicum roorſ] et cum roors *D.;* eissi com ruode *Pa.;* eisi cum rode *Mey.; Bch. Lü. u. Ba.*[1] *halten an* roorſ *fest* (si com roors). 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.;* flamme est *Pa.* ardaz] ardanz *D. Pa. Mey. Ba.*[1] 206 torne] tornet *D.;* tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.;* cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.;* vint *Mey. Lü.;* vind *Ba.*[1] 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.;* an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.;* spirituel *Ba.*[1]

cil bienſ quel fiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt aͬmez.
que lui aleſſunt | decoller.
38 **L**itreſ uindrent aſc̃ .l. |
iuſ ſe giterent aſoſpez.
de loꝛ | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etpdonet.
loquarz | unſ ſel nom auadart
abuɴ | inſpieth lo decollat |
39 **E**t cũ illaud tollut loqueu. |
locoꝛpſ eſtera ſobrelſ piez. |
cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluiſirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
locoꝛpſ ſtera ſempreſuſ |
40 **D**elcoꝛpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint.
lanima reciunt | dominedeuſ.
alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenioꝛ.
poꝛcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |
FINIT. FINIT LUDENDO DICIT;

velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent . . . Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (*Str.* 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. . . . percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (*Str.* 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (*Str.* 39) . . .

225 *Der ganze Vers und* illoſ *von V.* 226 *stehen auf radiertem* lo quarz . . . inſpieth *von V.* 227/8, *die zuerst anticipiert waren.* fliz] l *in* a *gebessert Ste.* 229 aud] d *aus* t *gebessert.* 239 aiud] d *aus* t *gebessert.*

219 cilli] si li *Se.* 220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*, *vgl. St.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey. Ba.*[1] 228 inſpieth] ispieth *D. Ba.*[1]; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey. Ba.*[1]; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; eſtera *Mey. Ba.*[1] 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* anima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey. Ba.*[1]; reçut *Pa.*; recivt *Cs.*

Sponsus. *(K.)*

Handschrift: *Pariser Nationalbibliothek F. Lat.* 1139. — *Faksimiles:* *Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris* 1852, *Bl.* 13 *ff.* (*C.*), *und Drames liturgiques du moyen age, Rennes* 1860. *S.* 315 *ff.* (*C.*[1]). — ***Drucke:*** *Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris* 1817, *II,* 139 *ff.* (*R.*); *Magnin, Journal général de l'Instruction publique,* 26 *juillet* 1835 (*Mg.*); *T. Wright, Early Mysteries, London* 1838 (*W.*); *Fr. Michel, Théatre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris* 1842 (*FM.*); *Magnin, Journal des Savants* 1846, *S.* 85 *ff.* (*Mg.*[1]); *Du Méril, Originès latines du théatre moderne, Paris* 1849 (*DM.*); *Böhmer, Romanische Studien IV* (1879), 99 *ff.* (*Bö.*); *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française,* (*Heilbronn-*)*Leipzig* (1879, 1880, 1884, 1886) 1897, *S.* 48 *ff.*; *Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie, III* (1879), 233 (*St.*) *und Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* (1884), 1901, *S.* 29 *ff.* (*St.*[1]); *Bartsch, La langue et la littérature françaises depuis le IX*e *siècle jusqu'au XIV*e *siècle, Paris* 1887, *Sp.* 13 *ff.* (*Ba.*); *Cloetta, Romania XXII* (1893), 177 *ff.* (*Cl.*). *Der folgende Text ist von Schwan, Vetter und Hannappel mit der Hs. neu verglichen worden. Über die Entstehung des Textes vgl. Morf, Zeitschr. f. rom. Phil. XXII* (1898), 385 *ff.* (*Mo.*). — ***Versbau:*** *Coussemaker, a. a. O.; Böhmer, a. a. O. S.* 103 *ff.*; *Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI* (1887), 469 *ff.* (*Schw.*); *Cloetta, a. a. O. S.* 220 *ff.* — ***Besserungsvorschläge*** *und* ***Lesarten:*** *P. Meyer, Romania VIII*

(1879), 465 (*Mey.*); *P. Merlo, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. Bonghi*, V (1884), 391 (*Merl.*); *Schwan, a. a. O.* — **Mundart:** *Chabaneau, Revue des langues romanes* 1891, S. 394; *Cloetta, Romania, a. a. O.* S. 218 *ff.*

SPONS9.

1 Ad — eſt — ſpōſuſ — | qui eſt —
[xpiſtuſ — uigilate — uirgineſ —
[Fol. 53v. Z. 1
p aduentu — cui9 — gaudent — ↄgaude — |
[bunt — homineſ —
3 Venit — enim — lib'erare — gentium —
[origineſ —
quaſ — ppri — | mam — ſibi — matrem —
[ſub iugarunt — demoneſ —
Hiceſt — adam — qi ſcdſ — | per p
[pheta — dicitur —

6 p quem — ſceluſ — primi — ade —
[anobiſ dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie —
[noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ noſtra-
[heret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtroꝝ — ſce-
[lerum — pia — | cula —
moꝛ te — lauit — at q; — cruciſ —
[ſuſtulit — patibula

PRUdētes |

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ —
[dirum —
12 aiſex — preſen — queuoſ co—|man-
[darum —
atend& — uneſ poſ — ihu — ſaluaire —
[anom
Gaire noi — | dormet — F. 54r. Z. 1
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora —
[tend&
uenit — en terra — p loſ — | uoſtreſ —
[pechet |

dela uirgine — enbetleem — ſo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et
Gaire
21 Eu ſo batut — gab let — elai deniet — |
ſuſ ela crot — batut — eclau ſiget
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

2 cui9] eiu9 *Vetter und Hannappel;* eiuſ *C.* 3 lib'erare] lib'are *Ste.*[1] 12 aiſex] aiſe& *Vetter u. Ste.*[1]; aiſet (aiſ&) *C.*; aiſen *C.*[1] 19 *Wir haben die Böhmer'sche Zählung beibehalten, die den Refrain als zwei Verse rechnet.* 27 eu] en *Ste.*[1]

Für die ersten zehn Zeilen giebt Mg.[1] *die Überschrift:* Dicat Sacerdos; *dM will* Chorus *für* Sponsus *schreiben; C. und Cl. nehmen* Sponsus *als Gesamttitel und überschreiben den ersten Abschnitt* Chorus. *Vgl. Mo., der* Gabriel *ansetzt.* 5 ppheta] „*W. und nach ihm andere* prophetam" *Bö.* 10 Prudētes] Gabriel *dM. Bö. Ste. Cl.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[1] 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] ayez *C. dM. Ste.*; aiet *Cl.*; ais en *Bö. Ba.*; aiseus *Schw.* preſen] presens *Schw.* 13 atend& un eſpoſ ihu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.*; venra l'espos *Schw.*; atendet un espos *Cl.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg. C.*[1] *Cl.*, *weil nur eine Note; die übrigen Hgg.* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[1]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.*; aici's l'espos *oder* aicies l'espos *Cl.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* p] pre *Cl.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 *der Vers ist vielleicht interpoliert Schw.* e flum] e[n l'] flum *dM. C.*; et flum *Ste.*; eu flum *Cl.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *vielleicht* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; bateiet *Cl.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.*; gabet *Cl.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C. dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.*; levet *Cl.* clauſiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg. Bö.*; nel *Ste.*; eu (= el) *Schw. Cl.* deſo entre-pauſet] deso entre-pauset *die meisten Hgg.*; *Bö. bessert* desoentre pausets; *Cl. liest* desoentre pauset; *Ste. bessert* de sas l'ont reposez. 26 E reforſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[1]; eu m'a trames *Bö. Cl.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.*

Fatve |

Nof uirginef — que aduof — uenimuf —
negligenter — oleum — | fundimuf —
aduof orare — fororef — cupimuf —
ut — ꝛillaf — qⁱbuf nof — | credimuf —
dolentaf — chaitiuaf — trop i auem
[dormit —
Nof co—|mitef — huiuf — itinerif — F. 55 v.
ꝛfororef — ei⁹dem — generif — Z. 1
quam uif male — | contigit — miferif —
poteftifnof — reddere — fup if
Do
Partimini lu — | men — lampadibuf —
pie fitif — infipientibuf —
pulfe nenof — fimuf — afo — | ribuf —
cum uof — fponfuf — uoc& — infedibuf —
Dole —

PRVdētef |

Nof precari — precamur — ampli uf — 5
definite — fororef — otiuf — |
uobif — enim — nil erit — meliuf —
dare — precef ꝑ hoc — ulteriuf |
Dolentaf — |
Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendentef — rogare — dulciter — |
ut oleum — ueftrif — lampadibuf —
dent eqⁱdem — uobif — inertib;
Do — |
A mifere — nof — hic — quid —
[facimuf —
uigilare — numquid — po — | tui-
[muf — F. 55 r. Z. 1
hunc laborem — que — nunc — ꝑ —
[ferimuf —
nobif — nof — med con — | tulimuf
Doł
Et de — nobif — mercator — otiuf —
quaf — habeat — mercef — | quaf —
[fotiuf —
oleum — nunc — querere — uenimuf —
negligenter — quod — | nofme — fun-
[dimuf
Doł
De noftroli — queret — nof —
[adoner —
nonau — | ret — pont — alet — en a
[chapter —
deuf — merchaanf — que lai ue et
[efter
Doł — |

52 rogare] rogate *Ste.*[1] 61 de] d& *Ste.*[1] 64 nofme] nofm& *Ste.*[1] 69 Doł *steht am Rande, ausserhalb des Kolumnenstückes.*

31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[1] 32 fundimuf] fudimuf *dM. Mg.*[1] *Bö. Cl.* 33 ad uof] vos *dM. Bö. Schw. Cl.; Merl. bessert* at vos. 34 *Cl. stellt diesen Vers vor* 32. ut ꝛillaf] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C. Cl.*; ut eccillas *Bö.* 47 otiuf] ocius *Cl.* 50 *Dem* Dolentaf *schickt Bö.* Fatuae *voraus. Die andern Hgg. schreiben die folgende Zeile den* Prudentes *zu und emendieren demgemäss die nach* Dolentas *notwendige Ergänzung* (avem *in* avet[z]). 51 *Bö. schickt* Prudentes *voraus.* Ac] At *Cl.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* rogare] rogate *Ba.* dulciter] dulcius *Bö.* 54 *Bö. lässt dem Verse* Fatuae *vorausgehen; Mg. und die folg. Hgg. setzen es hinter diesen Vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.; om. Mg.*[1] facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[1] 57 numquid] nonne *Cl.* 58 que] quem *Mg.*[1] *und die folg. Hgg.* 59 nobif] nobis ipsis *Ba.* nofmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[1]; eheu nosmet *dM.*; nosmet ipsae *Bö. Cl.* 61 Et de] et det *Mg. C. Bö. Ba. Merl.*; ut det *dM.*; at det *Cl.* otiuf] ociuf *Cl.*; poscimus *dM.* 62 quaf fotiuf] quantotius *Ba.* fotius] socius *Cl.*; solvimus *dM.*; secius *Bö. Vgl. Ste. a. a. O. S. 468. Merl. bessert* quasi socius. *Läse aber ebenso gern* quamvis serius. 64 nofme] nosme[d] *W.*; nosmet *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ba. Cl.* fundimus] fudimus *Mg.*[1] *dM. C. Bö. Cl. Vor V.* 66 *fügen W. FM. Mg.*[1] *dM. C. Bö. Ste. Ba.* Prudentes *ein. Cl. schiebt die Verse* 66—69 *zwischen* 55 *und* 56 *ein; zwischen* 68 *und* 69 *fehlt nach ihm ein Vers. Vgl. Mo.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* nof] no *dM.* 67 *Mg. fügt* Prudentes *vor diesem Verse ein.* non auret] no auret *Mg.*; no n'auret *R. W. FM. Mg.*[1] *Bö.*; no 'n auret *C.*; no'n avret *Cl.*; n'en aurez *Ste.* *Vor* 69 *fügt Bö.* Fatuae *ein. Ste. liest den Vers:* Helas chetives, trop i avez dormit.

Mercatoreſ.

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent
[eſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
coſel — queret — nouuoſ — poem —
[doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot —
[coſeler
Alet — areir — auoſtraſ ſaic — ſeroſ —
epre iat laſ p deu — | lo glorioſ —
deoleo — faſen — ſocorſ — auoſ —
fai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |
fa

A miſere — noſ ad quid — uenimuſ —
[F. 55v. Z. 1
nil eſt — enim — illut — quod
[querim9 — |
fa tatum — eſt — ꝛnoſ — uidebimuſ —
ad nuptiaſ — nunquam — intrabim9
Doł — |
M̊ ueniat ſpōſuſ
Avdi — ſponſe — uo ceſ — plan gen-
[tium —
ap ire — fac nobiſ — oſtium —
cum — | ſotiiſ — prebe — remedi um —

M̊ ueniat. SPŌS9.
XP̄S.

A men dico uoſ — ignoſ — | co —
[nam — caretiſ — lumine —
quod — qi pgunt — ꝑ cul — pgunt —
[huiuſ au — | le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —

atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ —
liureaſ —
enefern — ora ſer& — meneiaſ —
| ꝛpcipitet' in īfernū |
M̊ accipiant — eaſ demoneſ —

74 ſaic] ſaie *C. Ste.*[1] 77 fa] *auf dem äussersten Rande links stehend.* 80 d *in* uidebimuſ *nicht mehr zu erkennen Hannappel.* 81 nunquam] numquam *C. Ste.*[1] 82 m̄ ueniat ſpōſuſ] *am äussersten Rande.*

70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.;* longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö. Cl.;* non vos *Mg.;* no'n *W. Mg*[1]*. dM. C.;* n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste.* *Nach dem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.;* voz *Ste.;* vost *Cl.* ſaic] sajes *Bö.;* sajas *Cl.;* sages *Ste.;* sinc *Mey. Vgl. Schw.* 75 p] pre *Cl.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste.* *Auch nach diesem Verse fehlt der Refrain Ste. Cl.* 78 A] Ah *Mg.*[1] *dM. C. Bö.* 85 cum ſotiis] consociis *Bö.;* cum sociis *Cl.* *Nach diesen Worten schaltet Cl. auf den Rat G. Paris' ein* ad dulce prandium | Nostrae culpae, *womit er einen Vers gewinnt.* remedium] te medium *Bö.* *Hinter dem Verse fehlt der Refrain Cl.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 87 qi pgunt] qui mergunt *dM.;* qui perdunt *W. Bö. Ba. Cl.* lumine] limine *W. Mg*[1]*. dM. C. Cl.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* ſo] sot *Ba.* 90 en] et en *Ste.;* e en *Cl.;* enz en *Ba.* efern] enfern *W. Mg.*[1] (enferz *Mg.*); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Alexiusleben. *(F.)*

Handschriften: 1) *L (Hildesheim, früher in Lamspringe) XII. Jahrh., hier nach der Photographie diplomatisch abgedruckt; vgl. Faksimile.* 2) *A (Asburnhame) XII. Jahrh.; von späterer Hand ist durch Rasuren und Korrekturen der Text geändert, um die Assonanzen in Reime zu verwandeln. Hier nur der ursprüngliche Text der ersten Hand;* ( ) *bed. noch erkennbare, radierte und beschriebene,* . . . *nicht mehr lesbare Stellen. Diese Verstümmelung wird mit f.* 16v *immer seltener und hört* 18r *auf. (Kopie von Dr. Vogels.)* 3) *P (Paris* 19525), *XIII. Jahrh. Eine von mir angefertigte Kollation wurde mit einer Dr. Bokemüller gehörenden Abschrift und der letzte Korrekturabzug von Dr. Breul mit dem Original verglichen.* 4) *S (Paris* 12471) *XIII. Jahrh., erweiterte Umarbeitung in freie, assonierende Tiraden. Einer von mir angefertigten Kollation sind nur die dem ursprünglichen Text direkt entsprechenden Stellen entnommen.* 5) *M a. (Paris*

1553) *XIII./XIV. Jahrh., b. (Carlisle XIII. Jahrh. Kollation v. Jackson in Rom. XVII,* 107 *ff.). Ich führe nur die L näherstehenden Varianten an. Gereimte Überarbeitung der vorausgehenden Redaktion. (Kollation und Varianten wie bei S.) Eine noch spätere, in vierzeiligen, einreimigen Strophen aus Alexandrinern bestehende Redaktion Q (kritisch bearb. v. L. Pannier* 1872) *ist für die Feststellung des urspr. Textes ohne Belang, auch S, zumal M nur sekundär*[1]). *Wegen anderer Bearbeitungen s. G. Paris, Rom. VIII,* 163 *ff.; J. Herz, De s. Alexis, Frankfurt a. M.* 1879. *Faksimile: E. Stengel besorgte eine Photographie von L* (1882). *Drucke u. Ausgaben: I. Einzelne Handschriften: a. L, von W. Müller in ZfdA. V,* 299 *fg.* (1845); *von Gessner in Herrigs Archiv* 1855 *XVII,* 189 *fg., dazu Kollation von Lücking Altfr. Mundarten* 1877 *S.* 13; *Gessners Text abgedruckt von E. Lidfors in* Sept anciens Textes *Lund* 1866. *Von E. Stengel in A. u. A. I S.* 3 *fg.* (1881) *mit den Varianten der andern Handschriften, den Lesarten der Herausgeber und eigenen Besserungsvorschlägen; s. Nachträge a. a. O. I,* 2 *S.* 252 *fg. (St.). b. S von G. Paris in* La vie de s. Alexis 1872 *S.* 222 *fg. (Anastatischer Abdruck* [1887].) *c. M ebendaselbst S.* 279 *f. II. Kritische Ausgaben: a. Text von L, kritisch gebessert durch P von K. Hofmann in SBdkA in München* 1868, *I,* 1 *fg. (H.). b. Kritischer, orthographisch uniformierter Text nach allen Handschriften von G. Paris a. a. O. S.* 139 *fg., enthält L. Panniers krit. Ausgabe von Q; (P.). c. E. Lidforss* Choix d'anciens textes *Lund* 1877 *S.* 11 *fg. „Le texte . . représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris* (1872) *et de M. Lücking". III. Bruchstücke: K. Bartsch in* Chrestomathie de l'anc. franç. (4. *Aufl.*) 1880: *R.* 1—67 *(nach G. Paris, aber, zumal in der Orthographie, verbessert); P. Meyer in* Recueil d'anc. textes 1874 *Strophe* 79—110 *(Text nach P.; die wenigen Abweichungen sind mit* 𝔐. *bezeichnet). Besserungsvorschläge: Th. Müller in K. Hofmanns Ausgabe a. a. O. S.* 37 *(M.); A. Tobler in der Anzeige der GParis'schen Ausgabe GGA.* 1872 *Stück* 23, *S.* 891 *fg. (T.). Quelle: Die latein. Vita des Heiligen in AA. SS.* 17. *Juli. S. Massmann, S. Alexius Leben. Quedlinburg* 1843, *vgl. E. Stengel a. a. O. S.* 60 *fg.; nach Hss. in Monte Cassino hgg. in* Misc. Cassinese I 1897. *Parte II,* 1. Agiographica *S.* 10—24. *Vgl. daselbst* Rhythmus in honorem s. Alexis *(Hs. v. Admont) S.* 1—9. *(Die Vita ist für die Textkonstitution wertlos, und wurde daher hier nicht abgedruckt.) J. Brauns, Über Quelle und Entwicklung der altfr.* Cançun de saint Alex. 1884. *M. F. Blau, Zur Alexiuslegende (I)* 1888. *(I u. II erschienen in Germania* 1888), *vgl. Rom. XVIII,* 299 *ff. Amiaud,* La légende syriaque de s. A. Ec. des Haut. Étud. 1889. *Heimat: Normandie: G. Paris S.* 43 *ff.* 136 (1872 *a. a. O.*); *G. Lücking, Die ältesten altfranz. Mundarten* 1877, *S.* 208 *ff. Östliche Normandie: G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Mutmasslicher Verfasser Tetbald v. Vernon, Kanonikus in Rouen. G. Paris a. a. O. S.* 43, La litt. normande 1899 *S.* 32; *Suchier u. Birch-Hirschfeld Gesch. d. franz. Litter.* 1900 *S.* 102; *G. Gröber Grundriss IIa S.* 443. *Dazu passt wenig das Versmass und der echt volkstümliche Ton, der an die ältesten Chansons de geste erinnert. Das Gedicht ist offenbar zum Spielmannsvortrag bestimmt. Über einen solchen Vortrag in Lyon (gleich nach der Mitte des XII. Jahrh.), der den Lyoner Kaufmann Petrus Valdius im Innersten seines Herzens erschütterte, berichtet der Chron. Laud.* (*s.* Bouquet Recueil XIII *S.* 680 *f.*): Is [Petrus Valdus] quadam die dominica cum declinasset ad turbam quam ante joculatorem viderat congregatam, ex verbis ipsius compunctus fuit . . . Fuit enim locus narrationis eius qualiter beatus Alexis in domo patris sui beato fine quievit". *(W. F.) Zeit: Mitte des XI. Jahrhunderts.*

[1]) *Die zahlreichen, irrigen Angaben über Lesarten der einzelnen Handschriften in den bisherigen Abdrücken sind als unnütz nicht wiederholt. Die Textabweichungen der verschiedenen Herausgeber sind nicht vollständig, wenn auch sehr, vielleicht noch immer, zu reichlich angegeben.*

[29v] Ici cumencet amiable cancun efpiritel raifun diceol no | ble barun eufemien par num. e de lauie de fum filz boneu | ret del quel nuf auum oit lire ecanter. par le diuine | uolentet. il defirrablef icel ful filz angendrat. Apref le naifance | co fut

Prolog nur in L, 1—12, *abgedruckt bei WM S.* 300, *H S.* 9, *P (uniformiert)* 177 *S. nach H S.* 8 *fg. in Reimprosa (dem P S.* 117 *zustimmt), wie die QLdR und zwar zwei Tiraden* (um *u.* e[1]) *geschrieben. Die zwölf Zeilen des Prologs sind abwechselnd schwarz und rot geschrieben, ebenso vom Text die zwei ersten Seiten* (29v 30r).

1 B *grosse Initiale von zwölf Zeilen Länge.* 4 icil *H* | ad angendret *bes. H.*

emfeſ de deumethime amet. e de pere e de mere ¦ par grant certet nurrit. laſue iuuente fut honeſte e ſpiritel. | Par lamiſtet delſurerain pietet laſue ſpuſe iuuene cuman-| dat alſpuſ uif de ueritet ki eſt unſul faitur e regnet | an trinitiet. Iceſta iſtorie eſt amiable grace eſuuerain | conſulaciun acaſcun memorie ſpiritel. leſ quelſ uiuent | purement ſulunc caſtethet. e dignement ſei delitent | eſgoies del ciel & eſ noces uirginels.

6 nur. p. gr. certet *stellt um H.* 7 suverain *HP* ¦ pietet] pedre *bes. P.* 7/8 ad cumandet *bes. H.* 10 consulacium *H.*

L [29ᵛ] 1. **B**onſ fut liſecles al tenſ ancienur
quer | feit iert e iuſtiſe & amur.
ſi ert creance ¦ dunt ore niat nul prut.
tut eſt muez | pdut ad ſa colur
ia maiſ niert tel cum | fut aſ anceiſurſ.

P f. 26ᶜ] **B**onſ fu li ſieclеſ al tenſ ancienor
car feiz ert 7 iuſtiſe 7 amor
ſi ert creance dunt or ni a nul pro
tot eſt muez perdue a ſa color
iamaiſ niert tel cum fu aſ ancheſorſ

A [11ᵛ] **B**onſ fu li ſieclеſ al tenſ ancienur |
kar feiſ iert e iuſtiſe e amur
ſi iert creance | dunt or ni ad . . . . .
tut eſt muez perdu ad | ſa culur
ia maiſ nier tel cū fu aſ anceſſur(s) |

1 (*Var. zu* A) *a* = *S.* Cha en arriere au t. *M* | *b* = *S.* Fois fu en t. *M* | *c* or *S* | nul] mais *S;* Et uerites creanche et doucors *M* | *d* tut] Si *S* | perdue *S* | ualour *S;* Mais ore eſt frailes et plains de grant dolors *M* | *e fehlt S*

L 2. **A**ltenſ noe & altenſ | abrahã
& al dauid qui deuſ par amat | tant
bonſ fut liſeclеſ iamaiſ nert ſiuailant. |
uelz eſt efraileſ tut ſen uat remanant. |
ſiſt ampairet tut bien uait remanant. |

P **A**l tenſ noe 7 al tenſ abraam
et al daui que deuſ ama tant
bonſ fu li ſieclеſ iamaiſ niert ſi uaillant
uiex eſt 7 fraileſ tot ſen uait declinant
ſi eſt enperiez tut bien i uait morant

A **A**l tenſ noe e al tenſ abraam
e al tẽz đđ que deſ | par ama tant
fud bonſ li ſieclеſ iamaiſ niert | ſi uaillant
falleſ eſt li ſieclеſ. tut ſen uait | declinant
ſi eſt empiriez tut ſen uait remanãt

2 *a* = *S,* tans Moyſent *M* | *b c stellt um S* | *b* qui] que *S* | Au tans D. *M,* = *L b* | *c* Fu bons *S* | narons mas ſi *M* | *d* ∾ (*d. h. Wortlaut verschieden*) *S* ¦ deſalant *M.* declinant *b* | *e* Fraiſle eſt la uie . . . et li biens ua morant *S* | ∾ *M* (remanant)

L 3. **P**uiſ icel tenſ q̃ d̃ſ nuſ uint ſaluer
noſtra | anceiſur ourent criſtientet.
ſi fut un | ſire de rome la citet
riceſ hom fud de | grant nobilitet
pur hoc uuſ di dun ſonfilz uoil parler.

P **P**uiſ icel tenſ que deu noſ uint ſaluer
noſtre anceſor ourent creſtiente
ſi fu un ſire de rome la cite
richeſ huem fu 7 de grant nobilite
por ceo uoſ di dun ſuen fiz uoil parler

A **P**uiſ icel tenſ que deuſ nuſ uint ſaluer
noſ | anceſſuſ orent xp̃iſtiente
ſi fu un ſire en ro |me la cite
richeſ um fu de grant nobilite
pur cel uuſ di dun ſuen filz uol parler |

1. 2. 3 *fehlt b* | 3 *fehlt M* | *a* tens] iour *S* | *b* = *S* | *c* Fu nes uns ſ. a. r. *S* | *d* = *S* | *e* hoc] cou *S*

L 4. [**E**]uſemien ſi out annum lipedre.
conſ fut de rome deſ melz | ki dunc ieret.
ſur tuz ſeſ pers lamat li emperere.
dunc p̊ſt | muiler uailante & honurede.
deſ melz gentilſ detuta la | cuntretha.

A **E**vſemien iſſi ot num ſiſ pere
cuenſ iert | de lune del melſ ki dunc i ere
ſur tuſ leſ | perſ lamad li emperere
mullier li dunad | uaillant e hunuree
deſ melſ gentils de tute | la cuntre

4 *a Initiale* E *in* L *vom Rubrikator ausgelassen.*

1 (*Emend. zu* A) *b* feiz *H* | *c* S'i *T* | or *MP* | nul] *streicht H,* nuls *schlägt vor T.* | *d* perdude *P* | valur *H* | *e* tels *HP.* 2 *b* que *P* cui *T* | *c* vailanz *HP* | *d* toz *T* | declinant *P* | *e* ampairez *H (P)* | i uait morant *H.* 3 *c* uns *HP* | *d* Por ço l' *P* | *e* fil *HP.* 4 *a* Eufemiens *HP* | ensi o. non *P* | *b* del *P* | erent *H.* (*Über* des mielz *Foerster Ch.* 2 *esp.* 11349) | *d* vailant *P* | *e* Des plus *St.*

P Eufemien ſi out a nun li peref
cuenſ· fu de rome del miex qui dunc ere
[. . . . .]
dunc priſt moillier uaillant 7 honoree
def pluf gentif de tote la contree

4 *a* enſi ot non *S* Li diu (dus *b*) uaſaus ot non E. *M* | *b* Des beliſors qui a cel iour i erent *(vgl. e) S.* Quens fu de r. et ml't bons creſtiens *M* | *c fehlt SM* | *d fehlt S.* Et p. m. puis ki fu auques ſiens *M* | *e* Quens fu de roume de toute la contree *(vgl. b) S*, *fehlt M*

L 5. **P**uif conuerferent anfemble longament
nourent | amfant peifet lur en forment.
e deu apelent andui parfitem͞t.
| ereif celeſte par ton cumandem͞t.
amfant nuf done ki feit | a tun talent.

A **P**uif cunuerferent enfemble lū | gement
que enfant norent pefa lur en form͞t |
deu en apelent amdui parfitement
o reif del | ciel par tun cumandement
enfant nuf | dune ki feit a tun talent

P **P**uif ꝯuerferent enfemble longement
que enfant nourent poife lor forment
deu en apelent parfitement
7 reif celeſtef par tun cunmandement
enfant nof done qui feit a ton talent

5 = *S* | *b* Quenfant nen orent *S*, Mais dune riens lor poiſe ml't forment Kil nont enfant ſi en font ml't dolent *M* | *c* Diu en ap. *SM* | *d* E rois de glore *SM* | *e* Quenfant *S* Vn fil *M*

L 6. **T**ant li prierent par grant humilitet.
q̃ la | muiler dunat fecunditet.
un filz lur dunet filenfourent | bont gret.
de fain batefma lunt fait regenerer.
bel num li | metent fur la criſtientet.

A **T**ant le preerēt | par grant humilite
quala mullier duna | fecundite
[. . . . .]
del faint baptifme lunt fait re|generer
bel num li mirent felunc xp͞iente |

P **T**ant len proierent par bele humilite
que a la moillier dona fecundite
un fiz lor done ſi len fourent bon gre
de faint baptefme lunt fait regenerer
bel nun lui miſtrent felunc creſtiente

6 *a* = *S*, li prient *b*, deproient *M* | *b* la] ſa *S*, En le (ſa *a*) m. tramiſt f. *M.* | *c* = *S.* ſeurent *b*, ſeuent *M* | *d* = *S.* toſt regenere *M* | *e* miſent ſelonc cr. *S*. B. non (don *a*) li donnent sur (en *a*) la cr. *M*

L 7. **F**ud baptizet ſi out num | alexif.
ki lui portat fuef le fiſt nurrir.
puif ad efcole li bonf | pedre le miſt.
tant apriſt letref que bien enfut guarnit
| puif uait li emfef lemperethur feruir.

A **F**úd baptizez ſi ot num alexi
ki lot porte | uolentierf le nurri
puif li bon pere a efco|le le miſt
tant apriſt letref q̃ bien en fu [12r] guarni
puif uait li enfef lempere feruir |

P **B**aptizie fu ſi out alix a nun
qui lout porte uolentierf le norrit
7 li bonf peref a efcole le miſt
[26d] tant apriſt letref que bien en fu garniz
puif uait li enfef lempereor feruir

7 *a* Baptiſies fu ſot a non Al. *S.* Dant Alexin ont le fil apiele *M* | *b* le p. uolentiers le nourri *S*, ∼ *M* | *c* P. li bons p. a. eſc. *S.* Puis ſi le ſiſent a leſcole aler *M* | *d* = *S*. ∼ *M* | P. lenuoia lemp. *S*. ∼ *M*

L 8. **Q**uant ueit lipedre | que maif naurat [amfant.
maif que cel ful que il par amat | tant.
dunc fe purpenfet del fecle anauant.
or uolt que p̄nget | moyler afun uiuant.
dunc li acatet filie dun noble franc.

A **Q**uant ueit li peref que maif naurad en [enfant |
forf alexif que il par ama tant
dunc fe pur | penfe que fera en auant
ia li uolt femme | duner a fun uiuant
dūc li aplaide fille a un | noble farant

6 *a* prieirent *(nicht* rr, *da dem* 1. *Balken der Haken fehlt) L.*

5 *b* Que enfant n'ovrent *P* | *c* Deu en ap. *P* | *d* celestes *P.* 6 *c* fil *HP* | bon *HP* | *e* sur la] selunc *H*, sulonc *P* | mistrent *St.* 7 *a* baptizez *H (P)* | *b* Qui l'out portet volentiers le nodrit *P* | *c* Pois li bons pedre ad escole le mist *P* | *d* tans *H* | guarniz *HP.* 8 *c* ad en av. *P* | *e* fille ad un *St.*

P **Q**uant uit li peref que maif nara enfant
maif celui fol kil ainme tant
dunc fe porpenfe del fiecle en auant
7 ueut kil prenge moillier a fon uiuant
dunc lui porchace fille a un noble franc

8 *a* Or *S.* Dont *M* | *b* Fors *M.* | aimme *SM*, amoit *b* | *c* — *S.* a en au. *M* | *d* Sil. u. quil *S*, a (en *a*) fon u. *M* | *e* Pour li a quife le f. un *S*, Il en a cuife une ml't auenant Fille a un duc un riche homme uaillant *M*

L 9. | **F**ud la pulcela nethe de halt parentet.
fille ad un conpta de | rome la ciptet.
nat maif amfant lui uolt mult honurer.
| anfemble anuunt li dui pedre parler.
lur douf amfanz | uolent faire afembler.

A **F**ud la pulcele de mult halt | parente
fille a un cunte de rume la cite |
not pluf enfant fi lot mult en chierte
e enfēble | en unt li duc(f) [pere] parle
pur lur enfant cum | uollent afembler

P **F**u la pucele de mult halt parente
fille a un cunte de rome la cite
na pluf denfanf mult la uout honorer
enfemble en unt li dui pere parle
lorf deuf enfanz welent faire afembler

9 *fehlt M* | *a* La p. iert de ml't grant *S* | *b* = *S* | *c* Na plus denfans bien le puet marier *S* | *e* Les *S.*

L 10. **D**oment lur terme de lur adaife|ment.
quant uint al fare dunc le funt gentemt̃.
danz alexif | lefpufet belament.
maif co eft tel plait dunt ne uolfift nient
[30r] detut antut ad adeu fun talent.

A **N**ument le terme le lur | afemblement
quanque unt afaire funt ml't | ifnelemeut
ia lefpufa dun alexif gentement |
maif de cel plait ue uolfift il neent
de tut en tut | a deu a fun talent

P **N**unment le terme de lor afemblement
quant uint al ior mult le funt gentement
danz alexiz lefpofa uairement
mef de cel plait ne uoufift il nient
de tot en tot a deu a fun talant

10 *a* Noument *SM* | lur] le *S b* | affamblement *SM* | *b* u. au iour fe fifent belement *S*, fel font ml't liement *M* | *c umschrieben S,* lefpoufa uoirement *M* | *d* M. de tout cou ne u. il n. *S*, M de cel p. ne u. il n. *M* | *e* = *S*, a a diu fon *Ma.*

L 11. **Q**uant liiurz paffet & ilfut anuitet.
| co dift li pedref filz quar ten uaf colcer.
auoc tafpufe al cumand | deu del ciel.
ne uolt li emfef fum pedre corocier.
uint en la cambra | ou ert fa muiler.

A **Q**uant le iur paffa é fud | tut anuitie
ce dift li pere filz kar te uai | culchier
auoc tefpufe al cumant deu del ciel |
ne uolft li enfef fun pere currucier
uait en | fa chambre od fa gentil mullier

P **Q**uant li iorf pafe 7 il fu anoitiez.
fiz dift li peref car te ua cochier
auoc tefpofe al conmant deu del ciel
ne uout li enfef fun pere corocier
uait a la chambre dreit a fa moillier

11 *a* Dont ua li iors e uous la nuit cangier *S.* Li iours fen ua fi prent a auefprer *Mb* | *b* biaus fius ales c. *S*, b. f. ua tent couchier *M* | *c* a damediu congie *S*, dex te doinft iretier *M* | *d* uolst *S* | Ne u. mie li *M* | *e* Va *S* | o fa gente m. *S* | fi fe fait defcauchier *M*

---

9 *d* duc(f): f *ist fast wegradiert;* pere 2. *m. A.* 10 *a* Doment (*nicht* Dornent!) *L (der Rubrikator hat sich in der Initiale geirrt).*

9 *a* [nethe] de (mult) halt *HP* | *c* mais] plus *P* | lei *HP.* 10 *a* Doinent *H* Noment *P* | le t. de l. asemblement *P* | *b* al jurn *H* | sil funt molt *St* | *c* l'espusat *St* | *d* c'est t. *H* de cel *P* | ⟨d.⟩ ne v. il n. *P* | *e* a deu ad *St.* 11 *a* e tut fut *St* (*vgl. Rom. IX.* 625) | *b* te *St* | va *H* vai *P* | *d* volst *P* | *e* Vait *St* | eret *H* | od sa gentil m. *P.*

L **12.** **C**um ueit le lit eſguardat lapulcela.
dunc li | remembret de ſun ſeinor celeſte.
que pluſ ad cher q̃tut aueir terreſtre.
| e deuſ diſt il cum fort pecet mapreſ . ſet.
ſe or ne men | fui. mult criem que ne tem [perde.

A **Q**uant uit le lit eſguarda la pulcele
dunc li re|menbre de ſun ſegnur celeſte
que pluſ ad chi|er que tute rien terreſte
o d'ſ diſt il ſi grant | pechie mapreſſe
ſe or ne menſui or criem | que tei en perde

P **Q**uant uit le lit eſgarda la pucele
ſi lui menbre de ſun ſeignor celeſte
kil pluſ a cier que tote honor terreſtre
7 deuſ diſt il ſi grant pechie mapreſſe
ſe ore ne men fui mult criem que ne me perde

12 (~ *M*) *a* Sains A. *S* | *b* Ses oels en torne uers le ſ. celeſtre *S* | *c* Quil amoit plus que nule riens terreſte *S* | *d* Elas dit il *S* | *e* Sor nen men uois iou c. q. ne te *S*

L **13.** **Q**uant an la cambra furent | tut ſul [remeſ
danz alexiſ la priſt adapeler.
la mortel uithe | li priſt mult ablaſmer.
de laceleſte limoſtret ueritet.
maiſ lui | eſt tart quet il ſen ſeit turnet.

A **Q**uant en la chanbre (furent) | furent amdui [remeſ
dunz alexiſ la prent | ad aparler
la mortel uie li priſt ml't ablaſmer |
de la celeſte li muſtra uerite
kar lui iert | tart que il ſen fuſt turnez

P **Q**uant en la chambre furent tot ſol remeſ
danz alexiz la priſt a apeler
la mortel uie li priſt mult a blaſmer
de la celeſtre lui moſtra uerite
tart lui eſteit que il ſen fuſt ale

13 (~ *M*) *a* tut ſul] andoi *S* | *b* Sains A. priſt a li a parler *S* | *c* = *S* | *d* = *S* | *e* Que l. ert *S* | ſeit] fuſt *S*

L **14.** **O**z mei pulcele celui tien ad | eſpuſ.
ki nuſ raenſ de ſun ſanc preciuſ
an ices ſecle nenat parfit | amor.
la uithe eſt fraiſle niad durable honur.
ceſta lethece | reuert agrant triſtur.

A **O**z mei pulcele | [12ᵛ] celui tien a eſpuz
ki nuſ reemſt de ſun ſanc | preciuz
en ceſt ſiecle nen ad parfit amur |
la uie eſt fragele ni ad durable amur
ceſte | leece reuert a grant triſtur

P [27ª] **O**ſ tu pucele celui tieng a eſpouſ
qui noſ raenſt de ſon ſanc precious
en ceſt ſiecle nen a parfite amor
la uie eſt fraile ni a durable honor
ceſte leeſce reuert a grant triſtor

14 (~ *M*) | *a* Bele diſt il c. trai *S* | *b* = *S* | *c* car en ceſt *S*. Il na en ceſt ſ. nule p. a. *M* | *d* ~ *S* | *e* Mais il deſoiurent a doel et a triſtour *S*, M. il departent *etc.* *M*.

L **15.** **Q**uant ſaraiſun li ad tute muſtrethe.
| poiſ li cumandet leſ rengeſ de ſeſpethe.
& un anel a deu li ad co | mandethe.
dunc en eiſſit de la cambre ſum pedre.
enſur nuit | ſen fuit de la contrethe.

A **Q**uant ſa rai|ſun li ad tute muſtree
dunc li duna leſ rengeſ | de ſeſpéé
e cel anel dunt il lot eſpuſee
puiſ | iſt forſ de la chambre ſun pere |
ia ſen fuit forſ | de tute ſa cuntree

P **Q**uant ſa raiſun lui a tote moſtree
dunc lui cunmande la renge de ſa eſpee
7 un anel dunt lout eſpouſee
dunc ſen iſt forſ de la chambre ſun pere
en cele nuit ſen fui de la cuntree

15 (~ *M*) *a* Q. ſes paroles li ot iſſi contees *S* | *b fehlt S* | *c* Priſt un anel dont il ot eſpouſee *S* | *d fehlt S* | *e* A mienuit . . . cite *S*

---

12 *d* mapref.fet. (*ein Buchstabe, wie* n *oder* u, *ist v. Schr. weggewischt*) L.

12 *a* Quant *St* | esguardet *H* | *c* tute rien t. *St* | *d* forz pechiez *P* | *e* Sor *HP* | t'en *P*. 13 *e* ert *P* | fust *P* | turnez *H* alez *P*. 14 *b* redenst *P* | *c* icest *P* | parfite *P* | *e* ledice *P*. 15 *c* l'ad *MH* | dont il l'out esposede *P* | *d* eist fors *P* | *e* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P*.

L 16. **D**unc uint errant dreitem̃t alamer
| lanef eſt preſte ou il deueit entrer.
dunet ſum priſ & enz eſt | aloet.
drecent lur ſigle laiſent curre par mer.
la priſtrent | terre o deuſ leſ uolt mener.

P **D**unc uint erant dreitement a la mer
la nef eſt preſte ou il pora entrer
done ſun priſ et enz ſeſt aloez
drecent lur ſigle(r) leſſent core par mer
la prenent terre ou deu lor uout doner

A **P**uiſ uint curant dreite|ment a la mer
la nef fu preſt u il dut enz | entrer
dunad ſun priſ ſi eſt enz entre |
la priſtrent terre u deuſ lur uolſt duner |
drecent lur ſigle laiſſent curre en mer |

16 *a* Droit en la mer en aquels ſon efrer *S*, S. Alexis uint a le mer fuiant *M* | *b* Preſte eſt la nes . . porra *S*, *anders M* | *c* ſi eſt tous tens entres *S*, si entra ens courant *M* | *d* = *S*. D. l. uoiles . . . *M* | *e fehlt S*

L 17. **D**reit alalice co fut citet mult | bele.
iloec ariuet ſainement lanacele.
dunc an eiſit danz | alexiſ acerteſ.
ćó ne ſai ſó cum longeſ iconuerſet.
ou que ilſeit | de deu ſeruir ne ceſſet.

P **D**reit a la lice ceo fu une cite mult bele
iloc ariue ſainement la nacele
dunc en iſſi forſ danz alexiſ a terre
meſ ieo ne ſei cumme lungeſ i conuerſe
ou que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

A **D**reit a la liche une cite mult bele
iluec ariue | ſaluement lur nacele
dunc ſen iſſi dunz | alexiſ a terre
maiſ ce ne ſai cumbien il iuolſt | eſtre
u que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

17 (∾ *M*) | *a* a le lice une *S* | *b* + *c* = J. ſen ua ſains A. par terre *S* | *d* Mais iou ne ſai *SM* | *e* = *S*

L 18 **D**iloc alat an alſiſ laciptet.
pur une | imagine dunt il oit parler.
qued angeleſ ſirent par cumandem̃t dev.
| el num la uirgine ki portat ſaluetet.
ſainta marie kiportat | damne deu.

P **P**uiſ ſen ala en axiſ la cite
por un ymage dunt il oi parler
que angre ſirent par le ꝯmandement deu
el nun de la uirge qui porta ſaluete
ſainte marie qui porta dampnedeu

A **D**uñc ſen alad en arſiſ la cite
pur une ima|gene dunt ilut parler
que angeleſ ſirent|par le cumandemet deu
el num de la uir|gene ki porte ſaluete
ſainte MaRie ki | porta damnede

18 (∾ *M*) *a* Apres en ua *S* | *c* par le commant de de *S* | *d* El n. celi *S* | *e* = Onques faiture ne fu de ſa biaute, Sans noſtre dame la mere d. *S*

L 19. **T**ut ſun auer quod ſei enad portet.
tut le depart | par alſiſ lacitet.
largeſ almoſneſ que genſ nelen remeſt.
dunet | aſpoureſ u quil leſ pout trouer.
pur nul auer ne uolt eſtra | ancumbret.

P **T**ot ſon aueir kil out o ſei porte
ſi depart que rien ne len remiſt
largeſ almoneſ par axiſ la cite
dona aſ poureſ ou quil leſ pout trouer
por nul aueir ne uout eſtre encombre

A **T**ut ſuñ aueir que il ad | aporte
tut le depart nient ne len remeſt |
largeſ almoſneſ en arſiſ la cite
dunad aſ | poureſ u il leſ pot truuer
de nul aueir (uolt eſtre) encumbrez

19 (∾ *M*) *a* que il en ot p. *S* | *b c* A departi ains rien ne len remeſt, Larges a. par auſi la c. *S* | *d* Douna . . . le p. *S*

---

16 *d l*aiſent (l *aus* i) *L* | ſigle*r* (r *ist radiert*) P. 18 *a* D *(Initiale) ist gebessert* L. 19 *e* ne (e *aus* o) *L*.

16 *b* nefs *H* | *c* s'eſt *St* | aloez *HP* | *e* lor volst doner *P*. 17 *a* la Lice *H* Lalice *P* | citez *H* | *c* a terre *P* | d Mais jo ne sai *P* (*St* co *st*. jo). 18 *a* Dunc s'en *St* | *c* angele *HP*. 19 *a* out p. *P* | *b* depart que giens ne l'en remest *P* | *c* nïent ne li'n remest *St*, par Alsis la citet *P* | *d* Dunad *St*.

L 20. **Q**uant fun auer lur ad tot de partit. $\overset{a}{\text{ent}}$ | lef pouref fefift danz alexif.
recut lalmofne quant deuf lal$\overset{a}{\text{i}}$tmift.
| tant anretint dunt fef corf puet guarir.
fe luin remaint | fil rent afpouerinf.

P **Q**uant fun aueir out a toz departif
entre lef pouref fafift danz alexif
[27^b] recut laumofne quant deu la li tramift
tant en recut dunt fun corf pot garir
fe lui remaint af pluf pouref le rent

A **Q**uant fun aueir (. .) | tut departiz
entre lef pouref fafift (. . . .) | alexif
recut lalmofne quãt de la li tramift |
[13^r] tant en receit dunt fun corf en guarift
fe len | remaint f(. l . . . .)

20 (~ *M*) *a* = *S* | *b* E. l.' autres fafift s. A. *S* | *c* la u d. li t. *S* | *d* que fon cors en fouftint *S* | *e* Le remanant en rent as poureuís *S*

L 21. **O**r reuendrai al pedra & ala medra.
& ala | fpufe qued il out efpufethe.
quant il co fourent qued il fudfi | alet.
ćó fut granz dolf quet il unt demenet.
egranz deplainz | par tuta lacitiet.

P **O**re uendrai al pere 7 a la mere
7 a lefpofe qui fole fu remefe
quant il ceo forent que fui fen ere
ceo fu grant duel [. . . . .]
[. . . . .] par tote la contree

A **O**r uuf dirai del | pere e de la mere
e de la pulcele que il ot efpu|fee
quant il ce forent que il fui fen ere |
ce fu grant duel que il en demenere
e grant | d(.)plainte pa(.) (. . . .) la cun..ee |

21 (~ *M*) *a* reuenrons *S* | *b* ki feule en eft remefe *S* | *c* il fuis fen ere *S* | *d* il en demenerent *S* | *e* complaintes . . contree *S*

L 22. **C**ó dift li pedref cher filz cum tai [perdut. |
refpont lamedre laffe qued eft deuenut.
co dift lafpufe pechet | [30^v] lemat tolut.
e cherf amif fi pou uuf ai out.
or fui fi graime que ne | puif eftra pluf.

P **C**eo dift li peref bel fiz cum tai perdu
refpunt la mere laffe que eft deuenu
ceo dift lefpofe pechie le ma tolu
amif bel fire fi poi uof ai eu
ore fui fi graime que ne puif eftre pluf

A **C**e dift li pere chier filz cum tai pduz
refpunt | la mere laffe que eft deuenuz
ce dift lepu|fe peche le ma toluz
amif bel fire fi poi | uuf ai euz
or fui fi greime q̄ ne puif eft^{e} pl9 |

22—26 *setzt S hinter* 31. *ähnl. M* | *a fehlt S*, Dex d. li p. c. f. con ai p. *M* | *b* Dius dift la mere queft mes fiex deuenus *S* | *b c* = R. la m. pechies le ma tolu *M* | *c* C. d. li peres *S* | *d* Dius dift lefpoufe com petit lai eu *S*, Lefpeufe crie con (m'lt *a*) petit lai eu *M* | *e fehlt S*, Or fui dolante onques mais fi ne fui *M*, Irie en est onques *b*

L 23. **D**unc prent lipedre de fe meilurf [ferganz
par | multef terref fait querre fun amfant.
iufque an alfif //enuindrent | dui errant.
iloc truuerent danz alexif fedant.
maif na(n)conurent | fum uif ne fum femblant.

A **D**unc prent li pere de fef mellurf ferian(.)
par plufurf terref fait querre fun enfant |
dreit a tarfif enuindrent dui errant
iluec | truuerent dum alexif feant
nel recunerent nal fait ne al femblant

20 *e* pouerinf (o *gebessert*) L. 23 *b* amfan*t* (*der Schr. fing z an, bessert und schreibt* t) L | *c zwischen* alfif *u.* en *ist ein Buchstabe* (n?) *weggewischt* L | *e* na*n*conurent (*n weggewischt*) L.

20 *b* s'asist *P* | *c* Receut *P* | *d* son cors pot *P*. 21 *a* reviendrai *P* | *b* qui sole fut remese *HP* | *c* fuïz s'en eret *HP* | *d* par tote la cuntrede *H*, qued il en demenerent *P* | *e* citiede (!) *H*, contrede *P*. 22 *a* pedre *HP* | chers *H*(*P*) | *b* devenuz *HP* | *d* Amis bels sire *P* | poi *P*. 23 *a* ses *HP* | *d* dan *HP* | *e* ne c. *H* n'enc. *P*.

P Dunc prent le pere de ſeſ meillorſ ſerianz
par maint paiſ fait quere ſun enfant
deſque en axiſ en uindrent dui erant
iloc trouerent danz alexiſ ſeant
maiſ ne conurent ſun uiſ ne ſun ſemblant

23 *a* priſt *S* | ſes meſſages errant *M* (courant *b*) | *b* ml't de *S*, P. pluiſors t. *M* | *c* Dedens A. u. tout droit e. *S*, Droit en alis *M* (auſis *b*) | *d* dant *S* | Illuecques trueuent s. A. *M* | *e* Ne recounurent *S*, *anders M*

L 24. Deſ at liemſeſ ſatendra carn mudede.
| nel reconurent li dui ſergant ſum pedre.
alui mediſme unt lalmoſ | ne dunethe.
illa receut cume li altre frere.
nel reconurent ſempreſ | ſen returnerent.

A [. . . . .]
[. . . . .]
entre leſ altreſ | lalmoſne li dunerent
illa receit cum un | deſ altreſ (. . . . .)
li meſſagier ſempreſ ſen re|turnerent

P Si out li enfeſ ſa tendre char mue
nel reconurent li dui ſeriant ſun pere
a lui meiſme unt lalmoſne donee
il la recut cumme li altre frere
nel reconurent ſenpreſ ſen retornerent

24 (~ *M*) *a* Dont ot *S* | *b* Ne *S* | *c* = *S* | *d e fehlen S*

L 25. Nel reconurent nenel unt anterciet.
danz alexiſ | anlothet deu del ciel
di cez ſonſ ſerſ qui il eſt prouenderſ.
il fut lurſire | or eſt lur almoſnerſ.
neuuſ ſai dire cum ilſen ſiret liez.

A Nel recunerent ne ne lunt enter|cie
dunz alexiſ en (lo.) deu (de)l ciel
de celſ | ſuenſ ſerſſ cui il eſt almoſnierſ
ne uuſ | ſai adire cum il ſen ſiſt liez
ainz fud | lur ſire or eſt lur prouendier(s)

P Nel reconurent ne ne lunt entecie
danz alexiſ en loe deu del ciel
diceſ ſuenſ ſerfs cui il eſt almoſner
il fu lor ſire ore eſt lor prouender
ne uoſ ſai dire cumme il ſe ſiſt liez

25 *a* = *S* | *b* Sains A. *S*, Et ſen aoure damediu le poiſſant *M* | *c* Des fers ſon pere . . ert aumoniers *S*, De ces ſiens ſiers cui il eſt aumoſnans *M*, De cel ſien ſens(?) fers cui il eſt aumosniers *b* | *d* Ains fu lor ſire ore eſt l. aumoniers *S*, Il fu lor ſires or eſt leur aumoſniers *M*, Ains fu lor ſires or est lor prouendiers *b* | *e* il par ſen ſiſt l. *S*, com forment il fu l. *M*, com il en eſt tres lies *b*

L 26. Cil ſen repairent | arome lacitet.
nuncent alpedre que nelpourent truuer.
ſet ilfut graim | nel eſtot demander.
labone medre ſempriſt adementer.
eſun ker filz | ſuuent aregreter.

A Cil ſen | repairent en rume la cite
nuncent | al pere quil nel po(. . .)t truue(r)
ſil en | fu dolent nel(. ſtu . .) paſ demand'
ſa | bone mere ſe priſt a demener
e ſun | chier fiz ſouent a regreter

P Cil ſen retornent a rome la cite
noncent al pere que nel pueent trouer
ſe il fu dolenz nel eſtuet demander
la bone mere ſe priſt a dementer
7 ſon chier fiz ſouent a regreter

26 (~ *M*) *a* Puis . . en R. *S* | *b* quil ne *S* | *c* Sil fu dolans *S* | *d e fehlen S*

L 27. Filz aleiſ pur quei portat tamedre.
tu mieſ fuit | dolente anſui remeſe.
ne ſai le leu ne nen ſai lacontrede.
u talge querre | tute enſui eſguarethe.
iamaiſ nierc lede. kerſ filz nul ert tun pedre.

A Filz alexiſ | [13ᵛ] pur quei te (porta ta [mere)
tu ieſ fuiz dolen|te (. . . . .)
ne ſai le liu ne ne ſai la cuntree |
v talge querre tute ſui eſguaréé
ia maiſ niert | liez tiſ pere ne ta mere
ne teſpuſe qui dolen|te eſt remeſe

---

25 *c* ſonſ (o *in* e *gebessert*) L.
24 *a* Tres *M* (*vgl.* 124 *d*), Si *P*.
26 *e* graims *H* | S'il fut dolenz *P* | *e* fil *H*.
25 *c* cui il est almosniers *P* | *d* provendiers *P*.
27 *a* Alexis *HP* | quei t' *HP* | *b* fuïz *HP* | *e* nul (= nu l') *M* ni n'ert *H* ne n'iert *P* | tes *HP*.

P [27c] Fiz alexif por quei te porta ta mere
tu mef fuiz dolente en fui remefe
ne fei le lieu ne fei la cuntree
ou te puiffe quere tote fui efgaree
ia niere mef lie bel fiz non iert ti pere

(27—31 *folgt in S auf* 21; *ähnlich M*)
27 (∾ *M*) *a* de ta dolante mere *S* | *b* Tu nes f. *S* | *c* Le liu ne fai ne ne *S* | *d* U iou te quiere | *e* Ia niert lie biaus f. fi niert *S*

L 28. | Vint enla cambre plaine de marre-[ment.
fila defpeiret que niremeft nient.
| niremeft palie ne neul ornement.
atel triftur aturnat fun talent
| unchef puif cel di nefe contint ledement.

A Vient en la chambre pleine | de guarniment
fi la deftruift que ni remift | neient
ni remeft paile ne nuf aurnement |
a tel triftur aturna fun talent
puif icel iur | ml't fuuent fe dement

P Uint en fa chanbre pleine de marement
fi la defpoille que ni remift nient
ni laiffa paile ne nul aornement
a triftor torne fun talent
unc puif cel di ne uefqui liement

28 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* defpoille q. ni laiffa *S* (*vgl. S.* 412. Vint en la cambre toute la defparee) | *c* Ni laiffe p. ne nul cier garniment *S* | *d* Toft a tourne a grant duel *S* | *e* Ains p. c. iour nen fu lie graument *S*

L 29. Cambra dift ela iamaif ne | ftraf [parede.
ne ialedece nert antei demenede.
fi lat deftruite cumdif | lait hoft depredethe.
faf ifait pendre curtinef deramedef.
fagrant | honur agrant dol ad aturnede.

A Chambre dift ele | ia mef neftraf paree
ia maif leece niert | eıtei demenee
fi la deftruift cum hū | la uft preéé
ele ifait pendre cincef | deramééf
cele grant hunur a grant duel eft turnee

P Chambre dift ele iamaif ne ferez paree
ne iamef leece nert en tei demenee
fi la deftruite cum fel leuft preee
facf i fait tendre 7 cincef derameef
fa grant honor a grant dolor eft tornee

29 (∾ *M*) *a* mal fuiffies atornee *S* | *b* Iamais en uous niert leece trouuee *S* | *c* comme ele ert la uefpree *S* | *d* Oftent les pailes et les courtines lees *S*, Ofte fefpaile et fa courtine lee *M* | *e* Sa g. ricoife a a g. d. tornee *S*

L 30. Del duel fafift lamedre iufq; a t're.
| fifift lafpufe danz alexif acertef.
dama dift ele íó iai figrant perte.
| ore uiurai an guife deturtrele.
quant nai tun filz anfemblot tei | uoil eftra.

A De duel fafift la fue me|re aterre
fi fift lefpufe danz alexif acertef |
dame dift ele ie ai fait fi grant perte
def | ore uiurai en guife de turterele
nen ai tun | filz (enfenb . .) (. t . .) (. .)ıl eftre

P De duel fafift la mere iuf a terre
fi fift lefpofe danz alexif a certef
7 deu dift ele mult par ai fait grant perte
def or uiurai en guife de tuertrele
ore nei ton fiz enfemble o tei uoil eftre

30 (∾ *M*) *a* De la dolour f. li m. a t. *S* | *b* faint A. la bele *S* | *c* iou ai fait moult g. p. *S* | *d* Or mais u. a loi de tourtereule *S*, *fehlt M* | *e* emfamble toi *S*

L 31. Co dilamedre fe amei⩧te uolf tenir.
fit guardarai pur | amur alexif.
ia nauraf mal dunt te puiffe guarir.
plainumf an|femble le doel de nr̃e ami.
tu de tun feinur iol frai pur munfilz.

A Refpunt | la mere fe od mei te uof tenir
fi te guarde|rai pur amur alexif
ia nauraf mal dūt | te puiffe guarir
plainum enfemble le | duel de nr̃e ami
tu pur tun fire e ie pur | mun chier filz

28 *b* neul] *zuerst* nel, *dies in* neul *gebessert, wobei der obere Teil des ursprünglichen* l-*Balkens geblieben ist* L. 31 *a zwischen* amei *und* te *ist ein Buchstabe* (T ?) *wegradiert* L.

28 *c* laissat p. *HP* | ne nuls adornemenz *St* | *c* unc⟨hes⟩ *H* (*P*) | ne s' *HP*. 29 *b* ledice *P* | *c* cumdis l'avust predethe *H* com s'hom l'oust p. *P*, dis *streicht nach Bartsch*[1] *T* | *d* e cinces der. *P*. 30 *a* jus⟨que⟩ a *MHP* | *b* dan *HP* | *d* jo ai fait *P* | *e* fil *HP*. 31 *a* Co dist *H* Respont *P* | *c* de ⟨tun⟩ *H* del ⟨tun⟩ *P* | seinur] per *T* | ferai *MHP*.

P Refpunt la mere fo mei te uelf tenir
garderai tei por lamor alexi
ia naraf mal dunt te poiffe garir
pleignun enfemble le duel de noftre ami
tu por tun feignor iel ferai por mun fiz

31 (∾ M) *a* Senfamble o moi te uoloies t. *S* | *b* Seruirai toi p. a. a ton fil *S* | *c* — *S* | *d* Plourent emfamble del d. de lor a. *S* | *e* Lune fon fil et lautre fon ami *S*

L 32. | Ne poet eftra altra turnent el confirrer.
maif la dolur nepothent | ublier. |
danz alexif enalfif la citet.
fert fun feinur par bone uolentet.
| fef enemif nel poet anganer.

A Ne puet altre eftre | turnent al cunfirrer
maif la dulur | ne porent ublier
danz alexif en arfif | la cite
fert fun fegnur par bone uolente
|. . . . .|

P Ne puet altre eftre metent al confirer
maif la dolor ne pueent oblier
danz alexif en axif la cite
fert fun feignor par grant humilite
fef enemif nel pueent enganer

32 (*a b d e fehlen M*) *a* Veullent u non metent *S* | *b* lor grant duel *S* | *c* A. eft *S* | *d* Son fig. fert p. grant humilite *S* | *e* Que anemis ne lem p. encombrer *S*

L 33. Dif efeat anz nen fut nient adire,
| penat fun corf el damne deu feruife
pur amiftet ne dami ne damie.
| ne pur honurf ki len fuffent tramife.
nen uolt turner tant cum | il ad auiure.

A De x. anz nē fu neient a dirre
pena fun | [14r] corf el damne deu feruife
de deu ne uoldra | turner ne de fainte iglife
pur or ne pur | argent ne pur rien ki uiue
[. . . . .|

P Dif 7 fet anz ne fu nient a dire
pena fon corf iloc el deu feruife
[27d] por amifte dami ne damie
ne por honor que nul lui ait pramife
ne ueut torner tant cum il ait a uiure

33 (∾ M) *a* ainc rien nen fu a dire *S* *b* el] en *S* | *c* Ce ne fift il pour ami ne amie *S* | *d* hounor qui li en fuft a dire *S* | *e* Pour nul auoir ne fen tornera mie *S*

L 34. Quant tut fun quor enad fi afermet.
que iafum uoil | niftrat de lacitied.
deuf fift (ı)limagine pur fue amur parler.
al | feruitor ki fereit al alter.
ćó li cumandet apele lume deu

A Quant tut | fun corf iad fi aturne
que ia fun uol nen iftra de la cite
dunc fift une ymagene | pur fue amur parler
al feruitur qui | feruot al alter
ce dift limagene fai | uenir lume deu

P Quant tot fon cuer i a fi atorne
que maif fon wel niftra de la cite
deu fift lymage por lamor de lui parler
al feruitor qui ferui al alter
ceo li cummande fai uenir lumme dei

34 (∾ M) *a* Q. fon coraige ot a cou atourne *S* | *b* = *S* | *c* pour A. parler *S* | *d* .j. faige clerc *S* | *e* C. dift lymaige *S*

L 35. | Ćó dift limagena fai lume deu uenir.
qr ilad deu bien feruit & agret.
[31r] |& il eft dignef dentrer enparadif.
cil uait fil quert maif ilnel fet coifir.
| icel faint home de cui limagene dift.

A Ce dift limagene fai | lume deu uenir
en ceft muftier kar ill(a) | deferui
e eft dignef dentrer en paredif
e il le uait querre maif il nel fet choifir
icel faint hume dunt limagene li dift

P Ceo dift lymage fai lumme deu uenir
enz el moftier car il a deferui
il eft dignef dentrer en paradif
cil uait fel quiert mef nel fet choifir
icel faint home de qui lymage dift

35 (∾ M) *a* = *S* | *b* En ceft mouftier car bien la deferui *S* | *c* Car *S* | *d* = *S* | *e* = *S*

34 *c zwischen* fift *und* limagine *ein Buchstabe ausgelöscht* L.

32 *a* metent l'el *P* | *e* ne le *H* | nel' pot (onc) e. *P*. 33 *d* lui *P* | pramises *H* tramises *P*. 34 *a* atornet *P*. 35 *b* Enz el muster, quar il ad deservit *H*. En cest m. quer il l'at d. *P* | *d* ne *H*.

L 36. **R**euint licoſtre al imagine | el muſter.
certef diſt il ne ſai cui antercier.
reſpont limagine | ćó eſt cil qui treſluſ ſet.
pref eſt de deu edef regnef del ciel.
par | nule guiſe neſen uolt eſluiner.

P **R**euint toſt a lymage el moſtier
certef diſt il ne ſei qui entercier
lymage diſt ceſt cil qui lez luz ſiet
pref eſt de deu 7 del regńe del ciel
por nul aueir ne ſe uout eſloigner

A **R**euint lum(e^{s} g^{e})alimagene al muſtier |
certef diſt il ie nel ſai entercier
reſpunt | limagene ce eſt cil qui loc ſiet
[. . . . .]
[. . . . .]

36 (∾ *M*) *a* Li clers reuint eſmaris al m. *S* | *b* Gentiels ymaige ne ſai qui *S* | *c* Cou diſt lymaige celuj qui les lui S | *d* (*fehlt M*), del regne *S* | *e* (*fehlt M*), ueut *S*

L 37. **C**il uait ſil quert fait lel muſter | uenir.
eſt uuſ leſample par treſtut le paiſ.
que cele imagine parlat | pur alexiſ.
treſtuit lonurent li grant elipetit.
e tuit le prient | que de elſ ait mercit.

P **C**il uait ſil quiert fait lei al moſtier uenir
eteuouſ la nouele par tot le paiſ
que cel ymage parla por alexiſ
treſtuit lonorent li grant 7 li petit
7 tuit li prient kil ait de elſ merci

A **C**il le uait | querre fait le al muſtier uenir
eyte úúſ | leſſample par treſtut cel paiſ
que cele | imagene parla pur alexiſ
treſtuit le | enurent li grant e li petit
e tuit li pre|ient que delſ auſt merci

37 (∾ *M*) *a* ∾ *S* | *b* E u. la noiſe *S* | c = *S* | *d* Tout len hounorent *S* | *e fehlt S*

L 38. **Q**uant il ćó ueit quil uolent onurer.
| certef diſt il niai maiſ ad eſter.
diceſt honur nen reuoil ancum | brer.
enſur nuit ſenſuit delaciptet.
dreit ala lice reuint liſonſ | edrerſ.

P **Q**uant il ceo uit que hum le uout honorer
certef diſt il ni ai maiſ a eſter
de ceſte honor ne me uoil enconbrer
en une nuit ſen fuit de la cite
dreit a la lice reioint li ſuenſ orez

A **Q**uant ueit | que cil le uoldrent honurer
certef diſt il | (mei uoltz ?) deporter
ci entre uuſ nai cure | aeſter
de cel hunur ne uolt eſtre encun | bre(.)
la nuit ſen fui (. . . l . . . . |

38 *a* uoit cou que *S*, *M* (*fehlt* que) Or voit il bien con le veut *b* | *b* E dieus d. il ci ne uoel mais e. *S*, Certes d. il chi ne quier m. e. *M*, | *c* ∾ *SM* (Et del grant fais del siecle reconbrer *b*) | *d* A mienuit *SM* | lor eſchape li ber *M* | *e* D. a la mer en aquelt ſon efrer *S*, Et uint fuiant droitement a le mer M; *vgl.* A 39, *a*

L 39. **D**anz alexiſ entrat en une nef.
ourent lur uent laiſent | curre par mer.
andreit tarſon eſpeiret ariuer.
maiſ ne puet | eſtra ailurſ leſtot aler.
andreit arome leſ portet li orez.

P **S**aint alexiſ entra en une nef
dreſcent lur ſigle leſſent core par mer
7 dreit a ro^{n}me eſpeirent ariuer
maiſ aillorſ lor eſtuet torner
[28^{a}] tot dreit a rume leſ porte li orez

A **D**reit ala riue li ſerſ deu uint errant |
dunz alexiſ encuntra un chalant |
Orent le uent laiſſent curre par mer |
[14^{v}] dreit enterſun la cuiderent ariuer
maiſ ne | puet eſtre aillurſ leſ eſtuet aler
tut dreit a | rome leſ porta li urez

39 *a fehlt S*, ∾ *M*; A = L 38, *e* | *b* Drecent lor ſigle *S*, *fehlt M* | *c* Droit a troholt quidierent *S*, Droit uers corſant (= Q) en cuidierent aler *M* | *d* cautre part ſont tourne *S*, ∾ *M* | *e* Tout droit a r. les conduit *S*, ∾ *M*

---

36 *a ob kleines* s *und* e *von erster m., ist unsicher* A. 39 *c* ro^{n}me (*der erste Balken von* m *ist weggewischt*) P.

36 *c* ćó'st *H* (*P*) | *d* del regne *P*. 37 *b* Es *P* | *c* li *H* | d'els aiet *HP*. 38 *a* que l' *HP* | *c* D'iceste *P* | ne me voil *H*, ne m' revoil *P* | *d* E ensur *M*. Ensure *H*, En mie *P* | *e* la Lice rejunt *H*, Lalice rejuint *P*. 39 *c* Dreit a T. *P* | espeirent *H* | *e* Tot dreit *P*.

L 40. Aun | deſ porz ki pluſ eſt preſ de rome.
iloec ariuet la nef aicelſaint | home.
quant uit ſun regne durement ſen redutet.
de ſeſ parenz | qued il nel recunuiſſent.
e del honur del ſecle nel encumbrent.

P A un deſ porſ qui pluſ eſt preſ de rume
iloc ariue la nef a cel ſaint hume
quant ſun regne forment ſe redote
de ſeſ parenz que nel reconeuſſent
et del honor del ſiecle nel enconbrent

A A un deſ porſ ki pl9 | iert preſ derume
iluec auint la nef a cel | ſaint hume
quant ueit (ſon regne ml't | forment ſe |red . . . .)
de ſeſ parenz (. . . . . | nuiſſent)
e que lunur del ſiecle ne lencum | bre

40 (∾ *M*) *a* ert plus p. *S* | *b* a cel *S* | *c* uoit ſ. r. mout forment *S* | *d* amis qui nel counoiſſent onques *S* | *e* Ne *S*

L 41. | Edeuſ diſt il belſ ſire qui tut guuer- [reis] ſe tei plouſt cine uoliſſe | eſtra. [neſ.
forme conuiſſent miparent diceſta terre.
ilme prendrunt | par pri ou par poeſte.
ſe ioſ ancreid il me trair̃t aperdra.

P 7 deuſ diſt il bon reiſ qui tot gouerneſ
ſil te pleuſt ici ne uouſiſſe eſtre
for me conoiſſent mi parent deſte terre
il me prendrunt par pri 7 par poeſte
ſe ieſ crei tot me torrunt a perte

A Oi deuſ diſt il ki tut le mūd guuerne(. .) |
ſe te pleuſt ici ne uolſiſſe eſtre
for me conu | iſſent mi parent (de . . . . . e)
il me pren | drunt par prei (u par . . . .)
ſe ieſ en crei | (. . t ?) me ferunt (. . . . . .)

41 (∾ *M*) *a* glorious rois celeſtres *S* | *b* = *S* | ie ne uauſiſſe mie Ken ceſt pais fuſt la barge conuertie *M* | *c* Se me c. la gens de c. *S* | *d* p. force et *S* | *e* a perte *S*

L 42. Maiſ ne | pur huec mun pedre me [deſirret.
ſi fait mamedra pluſ q; fẽme | qui uiuet.
auoc maſpuſe que íó lur ai guerpide.
or ne lairai nen | mete anlur bailie.
nen conuiſtrunt tanz iurz ad que nen uirent.

P 7 neporquant miſ pereſ me deſire
ſi fait ma mere pluſ que huem qui uiue
auoc iceſ leſpoſe que ai guerpie
or ne lairai ne mete en lor baillie
ne me conoiſtrunt lunc tenſ a ne me uirent

A Ne ſai diſt il | miſ pere me deſirre
ſi fait ma mere (. . . .) | que (femme qui uiue)
e cele pulcele que | ie lur ai guerpie
or nel larrai que ne me | mete en lur baillie
ne me cunuiſtrunt | mult a(d kil . . . . . t)

42 (∾ *M*) *a* Et ne pourquant *S* | *b* = *S* | *c* Si fait leſp. *S* | *d fehlen S*

L 43. | Eiſt de la nef euint andreit arome
uait par leſ rueſ dunt il ia | bien fut cointe.
naltra pur altre maiſ ſun pedre iancuntret.
| anſemblot lui grant maſſe de ſeſ humeſ.
ſil reconut par ſun dreit | num le numet.

P Dunt iſſi de la nef ſi uait erant a rume
uait par leſ rueſ dunt iadiſ fu bien cointeſ
ne un ne altre meſ ſun pere encuntre
enſemble o lui grant maſſe de ſeſ homeſ
ſil apela par ſún dreit nun le nunme

A Iſt de la nef | e uait errant a rume
uait par leſ rueſ | (dunt . . . . . .)
que úúſ dirrai | el ſun pere i encuntr(.)
enſemble od lui | grant . . . ſ. d. ſ. ſ . . . . . ſ)
ille cunut | par ſun dreit num le num(.)

43 (∾ *M*) *a* Sains A. eſt iſſus de la nef (= *M*⟨mer⟩) . . . Va ſent en roume a ſon pere parler *S* | *b* Parmi l. r. u il fu ia b. c. *S* | *c* Autre puis a. et *S* | *d* Enſamble lui *S* | *e* Bien le counut *S*

---

40 *c* re*d*utet (d *korrigiert)* L | *e* encumbrent *(auf Rasur* I. *m.)* L. 41 *a* belſ] *aus* ber L | reis I. *m. über* ſire *L*. 42 *d* *b*ailie (b *korrigiert*) L.

40 *b* nefs *H* | cel *MHP* | *c* veit *P* | se *P*. 41 *b* ici *HP* | volsisse *P* | *c* d'⟨ic⟩esta *H*, d'este *P* | *e* perte *P*. 42 *a* mes *HP* | *d* ne m' *HP* | *e* ne m' *HP* | ne m' *HP*. 43 *a* vait edrant *P* | *b* cointes *HP* | *c* Altre pois *P*.

L 44. **E**ufemien bel ſire richeſ hom.
quar me herber|geſ pur deu an tue maiſon.
ſuz tun degret meſai un grabatum
| em pur tun filz dunt tuaſ tel dolur.
tut ſoi amſerm ſim paiſ pur ¦ ſue amor.

P **E**ufemienſ beau ſireſ richeſ huem
herberge mei por deu en ta maiſun
ſoſ ton degre me fai un grabatun
7 por ton fiz dunt tu aſ tel dolor
tot ſui enferm ſi me paiſ por ſoue amor

A **E**ufemien | bel ſire richeſ hum
kar me herberges | pur deu en ta maiſun
ſuz tun degre me | fai un grabatum
e pur tun filz dunt aſ | ſi grant triſtur
kar tut ſui plein de mal | [15^{r}] e de dulur
fai le pur deu paiſ me p̃ ſue am~

44 (~ *M*) *a fehlt S* | *b* ta m. *S* | *c fehlt SM* | *d e* Enfers hom ſui pais moi pour diu amour, Et pour ton fil qui A. ot non *S* | *e fehlt M*

L 45. **Q**uant ot lipedre le clamor deſun filz.
plurent | ſi oil ne ſen puet aſtenir.
por amor deu epur mun cher ami.
tut | te durai boenſ hom quanq; maſ quiſ.
lit & oſtel e pain e carn | e uin.

P **Q**uant oi li pereſ la clamor de ſun fil
plore deſ oilz ne ſen pout atenir
por deu amor 7 por mon chier ami
tot de ferai bonſ huem quanque maſ quiſ
lit 7 hoſtel 7 pain 7 char 7 uin

A **Q**uant ſiſ pere ot parler de ſun filz
plurent | ſi ol (ne ſa? puet . ſtenir)
pur amur deu | pur mun (chier ami)
te dunrai bonſ hum | quanque tu aſ requiſ
lit e hoſtel e pain | e char e uin

45 (~ *M*) *a* ramenteuoir ſon fil *S* | *b* Pleure des oels *S* | *c* Pour diu diſt il *S* | *d* ferai b. h. cou que tu dis *S* | *e* Hoſtel aras . . . Ne te ſaura ne pains ne cars ne uins *M* (*vgl.* 716. 7)

L 46. **E** deuſ diſt il quer ouſſe un ſergant.
kil me guardrat ío | len fereie franc.
un en íout ki ſempreſ uint auant.
aſme diſt | il kil guard pur ton cumand.
pur tue amur an,ſo ferai lahan.

P **7** deu diſt il car euſſe ieo ore un feriant
[28^{b}] qui le me gardaſt tot le feroie franc
un en i out ſempreſ uint auant
preſt ſui diſt il quel gart par tun 9mant
por uoſtre amor en ſofrirai lahan

A **O**i deuſ diſt il kar euſſe un|ſeruant
kil me guardaſt ie len fereie franc |
un en iad qui ſempreſ uient auant
iel guar | derai diſt il a tun cumant
[. . . . .]

46 *a* Dius diſt li pere *SM* | cor *S* | ſor auoie *b*, ſe iauoie *M* | *b* Qui le (me) gardaſt *SM* | ie le *S* | che pelerin errant Iel franciroie treſtot de maintenant *M* | *c* Vn en i a *M* | ſen (se *b*) preſente auant *SM* | *d* Ves me ci ſire ſel garc par uo c. *S*, Iel garderai ſire par ton talent *M*, comant [illegible] | *e fehlt S*, ~ *M*

L 47. **D**unc|le menat andreit ſuz ledegret.
fait liſun lit oil pot repoſer.
tut li | [31^{v}] amanuet quanq; boſuinz liert.
contra ſeinur ne ſen uolt meſ aler
| par nule guiſe ne lem puet hom blaſmer.

P **C**il le mena tot dreit ſoſ le degre
fiſt lui ſun lit ou il pout repoſer
tot li apreſte quanque eíſ li fu aſez
uerſ ſun ſeignor ne ueut meſaler
en nule guiſe ne len pout un blaſmer

A **C**il le mena | dreit ſuſ le degre
fait li ſun lit u il (deit) | repoſer
tut li aporte quanque (meſtier li iert)
uerſ ſun ſegnur ne ſe uolt mal mener |
que pur nule choſe len puiſſe ia blaſmer |

47 (~ *M*) *a* — *d fehlen S* | *e* = *S*

---

44 *e zwischen* ſue:amur *ist ein Loch im Pergament* L. 45 *b* oil] o *aus* e *gebessert* L. 47 *c* eíſ] e *kann auch* o *sein* P.

44 *a* Eufemiens bels *P* | *b* herberge *P* | ta *HP* | *d* fil[z] *H* (*P*) | *e* amferms *H* (*P*). 45 *a* la *P* | fil[z] *HP* | *b* pot *P*. 46 *b* guardast *MHP* | *d* par *P*. 47 *a* Cil le *P* | *b* poet *H* | *c* busuinz *H* | *d* Vers son s. *P* | mesaler *P* | *e* pot *P*.

L 48. **S**ouent le uirent e lepedre | e le medra.
e la pulcele ≡ quet ≡ liert efpufede.
par nule guife uncef | nel auiferent.
nil ne lur dift nelf nel demanderent.
quelf hom | efteit ne de quel terre il eret.

P **S**ouent le uirent le pere 7 la mere
7 la pucele kil out efpoufee
en nule guife unquef nel auiferent
ne il nel dift ne cift nel demanderent
quielf hom efteit ne de quel regné il ere

A Svuent le uirent li (pere e la mere)
e (la pul | cele que il . . . fpufee)
par nule guife | unquef ne lauiferent
il ne lur dift ne il | nel demanderent
quelf hum (il) efteit ne | (de quele cuntree)

48 (∼ *M*) *a* — *S* | *b* qui il ot e. *S* | *c* rauiferent *S* | *d* Il ne l. dit nil ne lor *S* | *e* et de quele contree *S*

L 49. **S**ouentef feiz lur ueit grant duel | [mener.
edelur oilz mult tendrement plurer.
e tut pur lui uncef | nient pur, eil.
danz alexif le met el confirrer.
ne len eft rien iffi eft | aturnet.

P **S**ouentef feiz lor uit grant duel demener
7 de lorf oilz mult tendrement plorer
treftot por li onquef nient por el
il lef efgarde fil met el confirer
kar en deu eft tot le fuen penfer

A **S**uuentef feif lef uit | grant duel (de)mener
e de lur oilz tant | tendrement plurer
tre(ftut) pur (lui neient | unquef pur el)
danz alexif lef ueit fuuēt | pafmer
nad fun de quanque il ueit(tut) eft a deu turne)

49 (∼ M^1 = 775 fg., *besser* M^2 = 852 fg.) *a* uit S, Souent les uoit et uenir et aler M^2 | *b* Et de lor iex ml't tenrement plorer M^2 | *b c* Et tout pour lui et nient tout pour el, Et de lor eus fouuentes fois plourer *S* (*vgl. S.* 1237: Et tot pour bien et nient tout pour el). Treftout por lui ki lont enfi perdut M^1. Treftout por lui que ne pueent trouuer M^2 (*fehlt b*) | *d* Il les efgarde fel m. *S* | *e* Na foig que uoie fi eft a diu tornes *S*

L 50. **S**oz le degret ou il gift fur fanate.
iluec paift lum | del.relef de la tabla.
agrant pouerte deduit fun grant parage.
| ćó ne uolt il que fa mere lefacet.
pluf aimet deu que tut fun linage.

P **S**of le degre ou gift fuz une nate
iloc le paift lum del relef de la table
a grant pouerte deduit fun grant barnage
7 fi ne ueut que fif peref le fache
pluf ainme deu que tot fon lignage

A **S**uz le degrez u il gift | fur la nate.
la le paift lum del relief (de la table)
a grant dulur (ded)uit (f. . . . . | p . rage)
maif ce ne uolt que fa mere le face |
[15^v] mielz aime deu que (treftut fun lignage |

50 (∼ *M*) *a* Sour . . u g. four une n. *S* | *b* La le p. on *S* | *c* Sa p. deduift a g. barnaige *S* | *d* Il ne ueult mie q. fa m. nel s. *S* | *e* Miels . . treftout *S*

Die Strophen 48. 49 *kommen in* A *in etwas veränderter Fassung nochmals vor zwischen* 55. *u.* 56. *Sie lauten:* **A**ffez le uirent e le pere e la | mere E la pulcele unquef ne lauiferent | Ne cil dum ere unc li demanderent Cume | fait hum ne de quele cuntréé Suuent le | plurent e ml't le duluferent. **S**uuentef | feiz lur uit dol demener E de dulur ml't | tendrement plurer Treftut pur lui unq̄f | neent pur el Il lef efguarde fil met al | cunfirrer Na fuing quil facent tut eft | a deu turn(e). 48 *b* pulcele ≡ qu*i* (i *gebessert in* e *und* t *dazugeschrieben*) ≡ (*vielleicht* q *radiert*) liert L. | *d* ne*l*f (l *aus* i. f *aus* l *gebessert*) L. 49 *d* danz (z *aus* t *gebessert*) *L.*

48 *a* la medra *H* (*P*) | *b* qu' ot li *H*, qued il out *P* | *d* ne il[s] *H*, nil ne li *P*. 49 *a* dol *P* | *d* Il les esguardet si l' *P* | *e* aturnez *H* | N'at soin que l'veiet, si est a Deu tornez *P* (*T* que veiet *ohne* l'; que *Pronomen* = *ce que*). 50 *a* ou gist sor une n. *P* | *b* La le p. l'hom *P* | *c* barnage *P* | *e* trestut *H*(*P*).

L 51. | De la uiande ki del herberc liuint.
tant anretint dunt fun corf | anfuftint.
fe lui en remaint fil rent af pourinf.
nen fait mufgode | pur fun corf engraiffer.
[. . . . .]
(*Fehlt in* A.)

P De la uiande que deuant lui uint
tant en recut que fon corf en foftint
fil en remaint fil rent af afmofnierf
ne fift eftui por fun corf engreffer
maif af pluf pouref le done a mainger

51 (~ *M*) *a* oftel li uient *S* | *b* retient que . . fouftient *S* | *c* Le remanant en r. as prouuendiers *S* | *d* mugot *SM* | por fon cors efcarfier *M* | *e* As poures gens le redonne a mangier *S*

L 52. En fainte eglife conuerfet uolenterf.
| cafcune fefte fe fait acomunier.
fainte efcriture ćó ert fef con | feilerf.
del deu feruife fe uolt mult efforcer.
par nule guife | ne fen uolt efluiner.
(*Fehlt in* A.)

P En fainte iglife conuerfe uolentierf
chafcune fefte fe fait acumenier
fainte efcripture ceo eft fun confeillier
[28c] de deu feruir le roue efforcier
danz alexif ne fe uout efloignier

52 *a fehlt M, b c fehlen S; a* = *S* | *b* cafc. f. fe f. communiier *M* | *c* ~ *M* | *d A* diu feruir fe commence e. *S*, Del diu feruiche ki le rueue eff. *M*, se reueut e. *b* *e* S. A. ne ses voelt *S*, ~ *M*

L 53. Suz le degret ou il gift e conuerfet
| iloc deduit ledement fa pouerte.
li ferf fum pedre kila maifnede | ferueut.
lur lauaduref li getent fur la tefte.
nefen corucet | net il nef, en apelet.

A Suz le degre u il gift (.) cunuerfe
iloc deduift | leement fa pouerte
li ferf fun pere qui en | la maifun (feruent)
lef laueuref li getent | fur la tefte
ne fen curruce ne il nef en | apele

P Sof le degre ou il gift 7 conuerfe
iloc deduit liement fa pouerte
li ferf fon pere qui la maifnee feruent
lorf laueuref li getent fuf la tefte
ne fe coroce ne il nef apele

53 (~ *M*) *a* = *S*. Sains alefins iut dedefous le degre *M* | *b* A grant barnaige deduit fa grant p. *S*, *fehlt M* | *c* = *S* | *d* Les *S* | *e* neis nes en a. *S*

L 54. Tuz le fcarniffent fil tenent pur bricun
| legua ligetent fimoilent fun linćól
ne fen corucet gienf cil fain | tifmef hom.
ainz priet deu qûet ille lur parduinft.
par fa | mercit quer ne feuent que funt.

A Tuit lefcharniffent fil tienent pur | bricun
laiue li gentent muillent fun | grabatun
vn ne fe curruce icil faintifmef | hum
ainz prie deu que treftut lur par | du(inft)
par fa merci que ne feuent qil funt |

P Tuit lefcharniffent fil tienent por bricun
leue li getent fi moillent fun licun
ne fe corofce icil faintifme huem
ainz prie deu kil lor pardunft
par fa merci kil ne feuent kil funt

54 (~ *M*) *a* Mout lef. et t. a b. *S*, Tout lef. fel t. p. b. *M* | *b* et m. f. licon *S*. Des laueures li moilent fon plicon *M* | *c* giens c.] icil *S* | *d* ille] treftout *S* | *e* mais ne f. quil *S*

In A *fehlt* 51. 52 *e* e*f*luiner (f *gebessert aus* l *o.* i) L. *In* A *fehlt* 52.

51 *a* vient *P* | *b* sostient *P* | *c* lui 'n *HP* | pouerins *H*, almosniers *P* | *d* misgode *H* | *e* Mais als plus povres le donat (donet *P*) a mangier *H* (*P*). 52 *b* acomungier *P* | *d* serv. le rovet esf. *P*. 54 *a* Tuit *H*, Toit *P* | l'escarnissent *H* (*P*) | *b* linçol *a. e.*, liçon *Foerster, R. St.* III, 178, *später auch Rom.* VII, 132 | *c* [giens] icil *St.*

L 55. **I**loc conuerſet eiſi diſ eſet | anz.
nel reconut nulſ ſonſ apartenanz.
ne nulſ hom ne ſout | leſ ſonſ ahanz.
. . . .
. . . .

P **I**loc conuerſe iſſi diſ 7 ſet anz
nel conurent leſ ſuenſ apartenanz
neſt hom en terre qui ſace leſ ſuenſ ahanſ
maiſ que le lit ou il a geu tant
nel puet celer cil eſt apariſſant

A **I**luec cunuerſat ciſt diz euit anz
nel | conut nuls hum apartenant
ne nuls | hum ne ſet leſ ſuen(z) ahan(z)
forſ fu] le lit | u il ad ieu tant
ne puet muer ne ſeit | apariſſant

55 *a* = *S*, ~ *M* | *b* Nel recounurent ne li ſerf ne li franc *S*, *fehlt M* | *c* Nonques nus h. ne ſ. de ſes haans *S*, ~ *M* (Nonques nus hom ne deuit ſe bontet) | *d* Fors ſol li lis u il a geu tant *S*, *fehlt M* | *e* Ne pot muer cil fu apariſſans *S*, *fehlt M*

L 56. | **T**rente quatre anz ad ſiſun corſ penet.
deuſ ſunſeruiſe liuolt guere | duner.
mult li angreget laſue anfermetet.
or ſet il bien. qued il | ſen deit aler.
cel ſon ſeruant ad aſei apelet.

P **T**rente quatre anz a le ſuen corſ pene
deuſ ſun ſeruiſe li ueut gueredoner
mult li agrege la ſoue enfermete
ore ſet il bien que il ſen deit aler
cel ſuen ſeriant a a ſei apele

A **T**rente treiſ anz a(ueit?) ſun | corſ pene
ml't li agrieue icele enfermete |
[16^{r}] deuſ ſun ſeruiſe li uolt gueerduner
or | ſet ce bien que il ſen deit aler
cel ſuen | ſeriant ad alui apele

56 (~ *M*) *a b* = *S* | *c* agrieue *S* | *d* Et ſi ſet b. *S* | *e* Son bon ſergant *M* | ſei] lui *SM*

L 57. **Q**uer mei bel frere | & enca eparcamin.
& une penne ćó pri tue mercit.
cilli aportet | receit le aleiſ.
eſcrit la cartra tute de ſeimediſme.
cũ ſen alat | ecum il ſen reuint.

P **Q**uier mei bel frere enque 7 parchemin
7 une pane ceo pri toue merci
cil lui aporte 7 cil la coilli
de ſei meiſme tote la chartre eſcriſt
cum ſen ala 7 cum ſen fui

A **T**u(r)ne mei frere | ſi quier del parchemin
e une penne (ce?) | pri par ta merci
cil li aporte ten(dit le ad | alexi)
de ſei meiſme dedenz ad tut eſcrit |
cum en ala e cument ſen fui.

57 *a* = *S*, Or me quier f. *M* | *b* ſi ferai un eſcriſt *S*, ~ *M* (Si eſcrirai un petit de latin) | *c* Cil li ua querre ſi li a aporte *S*, ~ *M* | *d* Tout i eſcrit quanquil a manouure *S*, ~ *M* | *e* Com ſen ala (*Rest ausgeführt*) Et . . . s'en rafuï *S*

L 58. **T**reſ ſei la tint ne lauolt demuſtrer.
ne re | conuiſſent uſque il ſen feit alet.
parſitement ſe ad adeu cumandet
| ſa fin aproiſmet ſeſ corſ eſt agrauet.
detut antut receſſet delpar | ler.

P **T**rierſ ſei la tint ne la uout demoſtrer
que nel conoiſſent deſquil ſen feit alez
parſitement ſeſt a deu cũmandez
ſa fin aproce ſiſ corſ eſt agreuez
de tot en tot ceſſe de parler [28^{d}]

A **T**reſ ſei la | tint ne la uolt demuſtrer
treſque al iur | quil ſen deie aler
[. . . . .]
ſa fin apreſme ſiſ mals | eſt agregez
del tut en tut receſſa del paler |

58 (~ *M*) *a* Les lui le t. ne uaut pas d. *S* | *b* Com nel counoiſſe duſquil *S* | *c fehlt S* | *d* aproce li *S* | *e* Droit entour none ſacoiſe de *S*

---

55 *d e fehlen; der Rest der Zeile (bequem einen oder* 1 $^1/_2$ *Vers fassend) ist in Hs. leer gelassen* L. *Zwischen* 55 *u.* 56 *werden in* A *die Strofen* 48, 49 *in etwas veränderter Fassung wiederholt.*

55 *c* neüls *HP*; nuls h. vivs *St* | *d* Mais que (Fors sol *P*) li lis (liz *P*), ou il a geü tant *HP*, *T* (le lit) | *e* Ne l' pot celer, si l' est aparissant *H*, Ne pot muder ne seit ap. *P*. 57 *a* bels *P* | *c* les Al. *HP* | *d* De sei medisme tute la cartra escrit *H*(*P* escrist). 58 *a* volst *St* | *b* ne l' *HP* | usqu'il . . alez *HP* | *c* s'ad *HP* | *d* fins *H* | agrauez *HP*.

L 59. An la fameine qued il fen dut aler
uint une uoiz treiffeiz | enla citet.
horf del facrarie par cumandement deu.
ki fef fedeilz | li ad tuz amuiet.
preft eft la glorie qued illi uolt duner.

P En la femeine kil fen deit aler
uint une uoiz treif feiz en la cite
forf del facraire cũ deu la cõmande
ki fef feelf a a fei enuiez
prefte eft la gloire quil leur ueut doner

A En la femaine que il fen dut aler
uin une | uoiz treif feif en la cite
[. . . . .]
que fef fedels tu(.) | iad aunez
preft eft la gloire que il lur | deit duner

59 (∼ *M*) *a b c* = *S* | *d fehlt S* | *e* u il porra entrer *S*

L 60. En lalt[a] [32r] uoiz lur dift altra [fummunfe.
que lume deu quergent ki eft anrome
| fi depreient que lacitet ne fundet.
ne ne periffent lagent ki enz | fregundent.
ki lun oid remainent en grant dute.

P A laltre uoiz lor fift une femunfe
ke le home deu quiergent qui gift en rume
fi lui deprient que la cite ne funde
ne ne periffe la gent qui enf fregunde
qui lunt oi remaignent en grant dote

A A laltre feiz lur fait altre | femunfe
que lume deu quierent qui | eft en rume
e fi li prient que la cite ne | funde
que ne periffent cil qui enz fre | gundent
qui lunt oi remaignent en (grãt) | dute

60 (∼ *M*) *a* A haute uois lors uint *S* | *b* eft] gift *S* | *c d fehlen S* | *e* Quant il loirent durement le redoutent *S*

L 61. Sainz innocenz | ert idunc apoftolie.
alui repairent eli rice eli poure.
filirequerent | confeil dicele cofe.
quil unt oit ki mult lef defconfortet.
ne guar | dent lure que terre nef anglutet.

P Saint innocent ert dunc apoftoile
a lui uienent 7 li riche 7 li poure
fi lui requierent confeil de cefte chofe
kil unt oi qui mult lef defcunforte
ne gardent lore que terre lef aforbe

A Sainz innocenf qui dunc iert apo | ftoile
a lui en uindrent e li riche e li poure |
fi li requierent cunfel de cefte chofe
atut | le pople que mult lef defcunforte
ne guar | dent lure que terre lef encloe

61 *a* iert adonc *S*, eftoit donc *M* | *b* en uinrent *S*, ∼ *M* | *c* Requifent li c. de tele *S*, Si lor r. c. de cele (cefte *a*) *M* | *d* oie qui fi les *S*, *fehlt M* | *e* t. les engloute *S*, *fehlt M*

L 62. Li apoftolie eli empereor.
| li unf acharief li altre anorief out num.
e tut le pople par com | mune oraifun.
depreient deu que confeil lur anduinf.
di cel | faint hume par qui il guarirunt.

P Li apoftoilef 7 li empereour
li unf akarief li altre honorie out nun
treftot li pueplef par comune oreifun
deprient deu que confeil lor en donft
de cel faint home par qui il garunt

62 (∼ *M*) *a* = *S* | *b* Li uns ara del autre oneres ot hounour non *S*, Et fains acayres et fes freres honoires *M* (Lun fu nomme aquere ⟨acaire B⟩ lautre honore li frans *Q*) | *c* raifon *S* | *d* = *S* | *e* De sel *S*

L 63. Co li deprient la fue pietet.
| que lur anfeinet ol poiffent recourer.
uint une uoiz ki lur ad | anditet.
anlamaifun eufemien quereiz.
quer iloec eft & iloc | le trouereiz.

A [. . . . .]
que lur | enfeint u[c] purrunt recuurer
uint une uoiz | ki lur ad endite
en la maifun eufemien | [16v] querez
kar ueirement iluec le truuerez |

62 *b c stehen in* A *in Strofe* 72 *als b c* (*die also* 7 *Verse hat*). *Sie lauten:* Li unf achairef li altref onerief out nun. Etut le pople par comune reifun. *In* A *fehlt* 62.

59 *d* amuiez (= admotatos) *M*, amviez (= invitatos) *H*, envidez *P* | *e* Preste *H*. 60 *a* lor vint *P* | *b* est] gist *P* | *c* Si li dep. *MHP* | citez *H* | *d* genz *H* | *e* l'unt *H*(*P*). 61 *a* apoftolies *HP* | *b* A l. en vindrent *P* | *d* odide *P* | *e* les *P* | enclodet *P*, assorbe *T*. 62 *a* apoftolies *HP* | *b* Arcadie *P* | l' altre *H* | Honorie *P* | *c* tuz li poples *H*(*P*) | *d* duinst *H*(*P*). 63 *a* par la *H* | *b* ansein[e]t *H*(*P*) | *c* et *streicht H*, e la le t. *P*.

P Ceo li deprient par fa grant piete
que lor enfeint ou le porunt trouer
uint une uoiz qui lor a endite
a la maifun eufemien querez
car iloc eft 7 la le trouerez

63 (∼ *M*) *a* Treftout deprient *S* | *b* Qui l. enfaint u le puiffent trouuer *S* | *c* = *S* | *d* A *S* | *e* et] *fehlt S*

L 64. Tuz fen returnent fur dam eufemien.
alquanz | li prennent forment ablaftenger.
icefte cofe nuf doufef nuncier.
| atut le pople ki iert defcunfeilet
tant laf celet mult iaf grant | pechet.

A Tuit fen turnent (f.. d.. ... f.....) |
alquant le prenent forment a blaftengier |
cefte chofe nuf deuffef nuncier
atut le | pople ki iert defcunfellie
tant laf cele | mult en af gran pechie.

P Tout fen retornent fuf danz eufemien
alquant le prenent a blaftengier
icefte chofe nof deuffief nuncier
a tot le poeple qui ert defconfeilliez
tant laf chele mult en af grant pechiez

64 (∼ *M*) *a* Toft fen tournerent *S* | *b* le *S* | *c* c. deuffies anoncier *S* | *d* = *S* | *e* la c. mlt' i a *S*

L 65. Ille fcondit cume cil kil nel fet.
mais nelen creient al | helberc funt alet.
il uat auant lamaifun aprefter.
forment len|quer atuz fef meneftrelf.
icil refpondent que neulf delf nel fet.

A Cil fefcundit cū | li hum (ki nel fet)
cil ne lencreient al | hostel funt alez
cil uait auant lef banf | fift cunreer
forment enquiert a tuz fef | (...... ftrelf)
cil refpunent (que nuls | del .... fet)

P Il fefcondit cum cil qui nel fet
maif nel en creient al oftel funt alez
[29a] il uait auant la maifun aprefter
forment lenquiert a toz fef menefterez
7 il refpunent que nul de elf nel fet

65 (∼ *M*) *a* Il fefcondift que li hom qui ne f. *S* | *b* Il nel en croien al herenc *S* | *c* deuant fa m. atorner *S* | *d* = *S* | *e* Mais il r. q. nus dels riens nen f. *S*, Il uirent (iurent?) tuit que nus diaus ne le fet *M*

L 66. | Li apoftolie eli empereur.
fedent ef banf penfif epluruf.
iloc ef|guardent tuit cil altre feinorf.
fi preient deu que confeil lur | anduinf.
di cel faint hume par qui il guarirunt.

A Li apoftoilef e li em|pereur
feent al banc penfif e pluruf |
e deuant els tuit cil altre fegnur
depriēt | deu que cunfel lur enduinft
de cel faint | hume par qui il guarirunt

P Li apoftoilef 7 li enpereourf
fieent ef banz penfif 7 corocouf
il lef efgardent tuit cil altre feignor
deprient deu que confeil lor en doinft
de cele chofe dunt fi defirof funt

66 (∼ *M*) *a* = *S* | *b* en banc p. et ploureos *S* (*vgl. M*: Puis fi fafifent es bans ki font pare) | *c* Et entour aus li prince et li baron *S* | *d* Deprient *S* | *e* De *S*

L 67. An tant de|mentref cum il iloec unt fif.
defeiuret laneme del corf fainz | alexif.
tut dreitemt enuait enparadif.
afun feinor ql aueit tant | feruit.
ereif celefte tunus ifai uenir.

A Endemen | tref que iluec fe unt fif
deffeura lanme | del corf faint alexif
angelef lenportent | el ciel en pareyf
a fun feignur que il ot | tant ferui
o reif celeftre kar nuf (fai .... ir)

P 7 tant tementref cum il unt iloc fif
defeiure lalme del corf faint alexif
dreitement en uait en paradif
a fon feignor kil aueit ferui
deu rei celeftef la nof fai paruenir

67 (∼ *M*) *a* Endementiers que il ont iluec fis *S* | *b* = *S* | *c* Diluec en ua tout droit *S* | *d e fehlen S*

64 *a* Tuit *H*, Toit *P* | *b* Alquant le *HP* | *d* est *P* | desconseilez *H(P)* | *e* as] ad *M*. 65 *a* Il s'escondit *HP* | com li hom *P* | ki[l] *H(P)* | *d* l'enquert *H(P)*. 66 *a* apostolies *HP* | *b* es] ez *H* | e pensif *HP* | *c* seinor[s] *HP* | *d* Depreient *P* | duinst *H(P)*. 67 *b* saint *HP* | *e* celestes *P*.

L 68. **L**iboenſ ſerganz kil ſerueit | uolentiers.
ille nuncat ſum pedre eufemien.
ſueſ lapelet ſi li ad | conſeilet.
ſire diſt il morz eſt teſ prouenderſ.
e ćó ſai dire quil | fut bonſ criſtienſ.

A **L**i bonſ ſerianz kil ſerueit uolentierſ
cille nunciad ſun pere eufemienſ
uint li | deuant (ſi li ad)cunſellie
ſire diſt il mort | eſt tif pruuendierſ
(. . . . d . . . . k . . . . ſtienſ)

P **L**e bon ſeriant qui le ſerueit uolentierſ
il la nuncie a danz eufemienſ
ſoeſ lapele ſi li a conſeillie
ſire diſt il mort eſt tiſ prouendierſ
7 ceo ſei dire kil fu bonſ creſtienſ

68 (∾ *M*) *a* qui ſerui *S* | *b c d* = *S* | *e* Cou meſt auis q. ert *S*

L 69. **M**ult lungament ai alui conuerſet.
de nule | coſe certeſ nel ſai blaſmer.
e ćó meſt uiſ que ćó eſt lume deu.
tut | ſul ſen eſt eufemien turnet.
uint aſun filz ou il giſt ſuz lude | gret.

A **M**ult lungement ai od | lui cunuerſe
[. . . . .]
ſi eſpeir bien que il ſeit | lume deu
tut ſul ſen eſt eufemienſ | turne(.)
uint a ſun fil u eſt ſuz ſun de | gre

P **M**ult longement ai o lui conuerſe
de nule choſe certeſ nel ſei blaſmer
7 mei eſt uiſ kil eſt home deu
tot ſol ſen eſt eufemienſ tornez
uient a ſun fiz ou giſt ſoſ leſ degrez

69 (∾ *M*) *a* a o lui c. *S* | *b* nen ſai *S* | *c* Cou meſt auis q. c. e. li hom *S* | *d* ſeus en *S* | *e* Va a ſ. f. u giſt ſour ſen d. *S*

L 70. **L**eſ draſ ſuz leuet dum ileſteit cuuert.
uit del ſainhome | le uiſ e cler e bel.
en ſum puing tint le cartre le deu ſerf
[. . . . .]
euſe | mien uolt ſaueir quet eſpelt.

A **L**e drap ſuzlieue dunt il eſteit (c . . . . .)
[17r] uit del ſaint hume le uiſ en apert
tint en | ſa mein ſa chartre li deu ſerf
ú aueit eſclt | treſtut le ſuen cunuers
(euf . . . . ſ . . . . | ſa . . . . . q . . . . . ſp . lt)

P **L**e drap ſoſlieue dunt il eſteit couert
uit del ſaint home le uiz 7 cler 7 bel
tient en ſun poing ſa chartre le deu ſerf
ou a eſcrit treſtot le ſuen conuerſ
eufemien ueut ſaueir que ceo eſpialt

70 (*fehlt M*) *a* Le drap ſouſlieue dont iert acouuetes *S* | *b* et bel et cler *S* | *c* Et en ſa main ſa cartre et ſon ſeel *S* | *d* Ens en a eſcrit treſtout le ſien couuers *S* | *e* kele eſpialt *S*

L 71. **I**lla uolt prendra cil ne liuolt | guerpir.
alapoſtolie reuint tuz eſmeriz.
ore ai trouet ćó que | tant auumſ quiſ
ſuz mun degret giſt unſ morz pelerinſ.
| tent une cartre maiſ nali puiſ tolir.

A **I**l la uolt prendre cil | ne la li uolt guerpir
al apoſtolie reuient | (tuz eſb . . . . z)
or ai truuez ce que tant par | auum quiſ
ſuz mun degre giſt unſ morz | pelerins
tient une chartre meiſ ne li poiſ | tolir

P **I**l la uout prendre cil ne li uout guerpir
a lapoſtoile reuint tot eſbahiz
ore ai troue ceo que tant auum quiz
ſoſ mun degre giſt unſ morſ pelerinz
[29b] tient une chartre maiſ ne li puiſ tolir

71 (∾ *M*) *a* Il le u. p. mais ne li pot tolir *S* (=*c.*) | *b* reuing t. eſbahis *S* | *c* = *S* | *d* mors uns p. *S*

---

68 *e* bons (o *aus* e *gebessert*) L. 70 *a* ſuz (*nicht* fuz) *in L; vgl.* ſum 70 *c und besonders* ſumes 124 *b*, *während bei* fu *der Querstrich des* f *in gerader, ununterbrochener Linie an den Nachbar sich anschliesst; blos der Ansatzhaken des* u *ist etwas länger als sonst.* cuuert (c *geb. aus* t) L.

69 *a* ai od *P* | *c* seit *St* (*vgl* 108 *d*) | li hum[e] *H*(*P*) | *d* Tuz suls *H*(*P*) | Eufemiens turnez *H*(*P*) | *e* fil[z] *HP* | il *streicht HP* | lu] son *P*. 70 *a* sus leuet *M* | dunt *H*(*P*) | cuuerz *H*(*P*) | *b* saint *HP* | *c* tient *P* | la c. li *H*, sa ch. li *P* | serfs *H*, sers *P* | *d* Ou a escrit trestot le suen convers *H*(*P*) | *e* Eufemiens *HP*. 71 *b* esmariz *P* | *e* no li *M*, ne li *HP*.

L 72. Li apoſtolie eli empereor
| uenent deuant ietent ſei an ureiſunſ.
metent lur corſ en [32v] granz afflictiunſ.
mercit mercit mercit ſaintiſmeſ hom.
nen coneumeſ | net uncore nen conuiſſum.

P Li apoſtoile 7 li enpereour
uindrent auant 7 ſirent oreiſunſ
miſtrent lorſ corſ en granſ aſlicciunſ
merci ſunt il por deu ſaintiſme hom
ne te coneuſmeſ nencor ne conoiſſun

A Li apoſtolieſ e li empereur
li | unſ a chaireſ li altreſ onerieſ out nun |
e tut le pople par comune reiſun
uindrēt | auant getent ſei a oreiſun
miſtrent lur | cors en grant aſſlictiun
merci. merci. | merci. ſaintiſme hom
ne te conumes ne uncore ne cunuiſſum

72 (∾ *M*) *a* apoſtoiles *S* | *b* Deuant lui u. get. ſa or. *S* | *c* Miſent l. c. getent ſa oriſon *S* | *d* = *S* | *e* Ne tecounumes ne ne te c. *S*

L 73. Ci deuant tei eſtunt dui pechethuor.
| par la deu grace uocet amperedor.
ćó eſt ſamerci quil nuſ conſent | lonor.
de tut ceſt mund ſumeſ iugedor.
del ton (ſ) conſeil ſumeſ tut | buſuin9

P Ci deuant tei eſtent dui pecheor
par la deu grace uouchie empereour
ceo eſt ſa merci quil noſ conſent lonour
de tot ceſt mund ſummeſ gouerneor
de ton conſeil ſummeſ mult beſoignoſ

A Ci deuant tei eſ | ſtunt dui pecheur
par la deu grace uuchie | enpereuR
[. . . . .]
[. . . . .]
[. . . . .]

73 (∾ *M*) *a* ſoumes doi *S* | *b* clame e. *S* | *c* = *S* | *d* De ceſt empire ſ. gouureneour *S*, Que deſous lui ſommes gouureneour *M* *e* De . . ml't ſouſraitous *S*, *fehlt M*

L 74. Ciſt apoſtolieſ deit leſ anameſ baillir.
ćó eſt ſeſ meſterſ dunt | il ad aſeruir
dune li la ćártre par tue mercit.
ćó nuſ dirrat quenz | trourat eſcrit.
ećó duinſt deuſ quoren puiſum grarir.

P Ciſt apoſtoileſ deſ almeſ a baillie
ceo eſt ſiſ meſtierſ dunt il a a ſeruir
done li la chartre par la toue merci
ceo noſ dira kil trouera eſcrit
7 ceo noſ doinſt deuſ q̃ or li puiſſunſ plaiſir

A Ciſt apoſtolieſ ki leſ anmeſ | bailli(ſt)
có eſt ſiſ meſtierſ dunt il ad a | ſeruir
lai li chartre par la tue (merci) |
ſi nuſ dirad (q . . . . ſ . . . t)
ce uoille deuſ que nuſ en poiſſum goir |

74 *(a b fehlen M) a* ames garir *S* | *b* = *S* | *c* Rent . . la toie m. *S* | *d* Si n. d. quil treuue en eſ. *S* | *e (fehlt M)* Si nous d. d. quencor p. garir *S*

L 75. Liapoſto | lie tent ſamain alacartre.
ſainz alexiſ laſue li ala^scet.
lui le con | ſent ki de rome eſteit pape.
il ne laliſt ne il dedenz ne guardet
| auant la tent ad un boen clerc eſauie.

P Li apoſtoileſ tent ſa main a la chartre
danz alexiſ la ſoue li alaſche
lui la cunſent qui de rome ert pape
maiſ ne la liſt ne dedenſ neſgarde
auant la tent a un clerc bon 7 ſage

A Li apoſtoileſ tint ſa main a la chartre |
ſeint alexiſ la ſue li alaſche
a li la cun | ſent ki derume ert pape
il ne la liſt | ne dedenz ne eſguarde
einz la tendi a | un clerc bon e ſage

75 (∾ *M*) *a* miſt ſa *S* | *b* li alasque *S* | *c* Cil le recut ki ert de r. p. *S*, *fehlt M* | *d fehlt S* (∾ *M*) | *e* A ſaint ambroſe ont la carte liuree *S*, .I. cardonnal a la cartre liuree *M*

---

72 *b c in* A *gehören als b c in Strofe* 62. 73 *a keine Initiale in* A | *e nach* ton *ist* ſ *verwischt* L.

72 *a* apostolies *HP* | *b* s'an *H(P)* | *d* Mercit, funt il, por deu! *H* | *e* Ne t' *MHP* | nen *streicht H* | n' uncor ne t' *MP*. 73 *a* pechethor *MH* | *c* C'est *H*, Co'st *P* | *d* tot est *HP* | nus sumes *M*, somes nos *P* | guvernedor *H*. 74 *b* C'est *H*, Co'st *P* | *c* Dun[e] *H*, Rent *P* (*der* Lai) | la tue *MH(P)* | *d* dir[r]at *H(P)* | troverat *HP* | *e* guarir *alle*. 75 *a* apostolies *HP* | *c* Lui la *P* | *d* ned il d. n'esg. *P*.

L 76. **L**icancelerſ cui li meſterſ | aneret.
cil liſt le cartre li altra leſculterent.
le num lur diſt | del pedre ede lamedre.
e ćó lur diſt de quelſ parenz ileret.
dicele | gemme qued iloc unt truuede.

P **L**i chancelierſ a qui li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li altre leſcoterent
de icele gemme que iloc unt trouee
lor diſt le nun del pere 7 de la mere
7 ceo lor diſt de quieuſ parenz il ere

A **L**i chancelerſ cui | li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li al | tre leſculterent
[. . . . .]
le nun lur diſt del pere | e de la mere
[17v] e ce lur diſt de quelſ parenz il ere |

76 *a* Cil ert eueſques et canceliers ſ. piere *S*, *fehlt M* | *b* Il l. la letre *S*, Cil liſt la cartre et cil lont eſcoutee *M* | *c* = *S*, ∼ *M* | *d* Et ſi *S*, ∼ *M* | *e fehlt SM*

L 77. **E**ćó lur diſt cumſenfuit par mer
| ecum ilſut enalſiſ la citet.
e que limagine dš̃ fiſt pur lui parler
| epur lonor dunt neſ uolt ancumbrer.
ſen refuit en rome lacitet.

P **7** ceo lor diſt cum il ſen fui par mer
7 cum en ala en auxiſ la cite
7 cum deuſ fiſt lymage por lui parler
7 por lonor dunt ne ſe uolt encõbrer
ſen refui a rome la cite

A **C**o lur diſt cum il ſen fui par mer
e cum ſen | alad en arſis la cite
deuſ fiſt lymage pur ſoe | amur parler
al ſeruitur ki ſerui al altier
e del | honur dunt il ne uolt eſtre encumbred.

77 *(fehlt M)* *a* Et ſi *S* | *b* Con ſen ala *S* | *c* Et com lym. fiſt dius *S* | *d* le uaut *S* | *e* Sen ra fui *S*

L 78. | **Q**uant ot lipedre coque dit ad la cartre.
ad ambeſ mainſ derumpet | ſa blance barbe.
e filz diſt il cum doleruf meſſage.
íó atendi quet | amei repairaſſeſ.
par deu merci que tun reconfortaſſeſ.

P **Q**uant ot le pere ceo que diſt en la chartre
[29c] a ſeſ deuſ mainſ detrait ſa blanche barbe
7 fiz diſt il cum doleroſ meſageſ
uiſ atendoie que a mei repairaſſeſ
par deu merci que tu me confortaſſeſ

A **Q**uāt | oí lu pere que de ſei diſt la chartre
od ambeſ | meinſ detire ſa blanche barbe
[. . . . .]
tant atendi que á mei repairaſſes
que une feiz enſemble | od mei parlaſſes

78 (∼ *M*) *a* ke on troeue en la c. *S* | *b* A ſes dous m. defront *S* | *c* diſt ele *S* | *d* Iou a eſmoie ke tu uis r. *S* | *e* Pour d. m. ſi me *S*

L 79. **A**halte uoiz | priſt lipedra acrier.
filz alexiſ quelſ dolſ meſt apreſentet.
malueiſe | guarde tai faite ſuz mun degret.
alaſ pecableſ cum par fui auo | glet.
tant lai uedud ſi nel poi auiſer.

P **A** halte uoiz priſt le pere a crier
fiz alexiſ quel duel meſt preſentez
malueiſe garde tei fait ſoſ meſ degrez
a laſ pechable tant par fui auoglez
tant tai ueu ſi ne te pui auiſer

A **E**n halte uoiz priſt li pereſ | acrier
fil alexiſ ciſt duels meſt preſentez |
malueiſe guarde tai fait ſuz mun degrez |
allaſ pechableſ cum mal fui auoglez
tant | lai ueud ſi nel poi auiſeR

79 *a* = *S* (A *fehlt*). A (Ha ! *a*) haute uois a li peres eſcriet *M* | *b* E fius diſt il que dels meſt demores *S*, F. Al. quel duel mas hui moſtret *M* | d. mas demoſtre *b*) *M* | *c* Com male g. ai fait ſous m. d. *S*, Mout male g. tai fait ſus m. d. *M* | *d* Et iou peciere c. p. ſui a. *S*, Dolans pecieres com euc le ſens derue *M* | *e* cains ne ſot a. *S*, ∼ *M*

---

76 *b* cart*r*e (r *ist korrigiert*) L. 77 *a keine Initiale in* A | *b* alti*ſ* (ſ *ist korrigiert*) *L* | *c* pur lui (1. *m. in ras.*) L. 78 *c* deu (*den* 2. u-*Balken unterpunktiert*) L | *e* delſ (e *oder* o?) P.

76 *b* la c. *HP* | *c* Lur dist le num *H*(*P*) | *e setzen vor c HP*. 77 *a* cume *M* | *c* E com *P* | *e* Sen est refuit *M*. 78 *b* derump[e]t *MH*(*P*) | *d* Vis atendeie *P* | *e* tu m' *MHP*. 79 *a* vois *P* | *b* presentet *M*, [a]presentez *HP* | *c* fait[e] *HP* | *d* avoglez *HP* | *e* t'ai *H* | ne t' *H*.

L 80. **F**ilz alexif de ta dolenta medra
| tantef dolurf ad pur tei andurede.
etantef fainf etantef confireref
| e tantef lermef pur le ton corf pluredef.
cift dolf laurat en quor par | acurede

P **F**iz alexif de ta dolente mere
mainte dolor a por tei enduree
[. . . . .]
7 tantef lermef a por ton corf ploreef
ceft delf lara enqui par tuee

A **F**ilz alexif é ta | dolente mere
tantef agoiffes ad pur tei endurééf
e tantef feunf (? feimf) é tantef feis paffees
e tant lermef pur le tuen cors plurées
cift dols encui la par auerad acuréé

80 *(∾ M)* *a* = *S* | *b* Tante dolour ai *S* | *c* Et tant grant fain et tant foif trefpaffee *S* | *d* = *S* | *e* lara fempres paracoree *S*

L 81. **O**filz cui erent mef granz ereditez.
mef largef terref dunt | io aueie afez.
mef granz paleif de rome la citet.
puif mun decef | enfuffef enoret.
& enpur tei men efteie penet.

P **7** fiz qui ierent mef granz heritez
mef largef terref dunt ieo aueie afez
mef granz paleif en rome la citez
7 por tei fiz men efteie penez
puif mun decef en fuffiez honorez

A **F**ilz a cui larrai io mef granz | heritez
mef largef teref dunt io aueie affez |
mef granz palais en rume la citez
e pur | tei fiz men efteie ge penez
apref mun decef | en fuffiez firef apelez

81 *a* Fils qui feront m. grandes iretes *S*, Fius qui tenra mes larges yretages *M* | *b* = *S*, Et mes alues et mes grans fermetaiges *M* | *c* Mi grant p. en *S*, Et les palais dont iou auoie affes *M* | *d e* Par toie amour men iere mout penes Se tu uefquisses ten fuffes houneres *S*, Pour toie amour men (en *a*) eftoie penes Quapries ma mort en fuffes yretes *M*

L 82. **B**lanc ai le chef | e le barbe ai canuthe.
magrant honur taueie retenude.
& an | pur tei maif nen aueief cure.
fi grant dolur or meft aparude.
| filz la tue aname elciel feit abfoluthe.

P **B**lanc ai le chief. 7 la barbe chanue
ma grant honor aueie retenue
por tei fiz maif nen aueief cure
fi grant dolor meft ui aparue
fiz la toue alme feit al ciel afolue

A **B**lanc ai lu chief e la | barbe chanue
ma grant honur aueie rete | nue
e pur tei bel fiz meif nen aueief cure |
[. . . . .]
fiz la toe anme feit el ciel abfolue

82 *a (fehlt M)* b. kenue *S* | *b* Mes grans onors auoie retenues *S* | *c* Ie uous feruoie m. uous n. auies c. *S* | *d* meft hui ceft iour tenue *S* | *e* foit el ciel *S*

L 83. **T**ei cuuenift helme ebrunie | aporter.
efpede ceindra cume tui altre per.
e grant maifnede dou | fef guuerner.
cum fift tif pedre eli tonf parentez
le gunfanun lem | peredur porter

P **T**ei couenift halberc broigne a porter
efpee ceindre cumme ti altre per
ta grant maifnie deuffef gouerner
le gunfanun al enpereor porter
cumme fift tif peref. 7 fi altre per

A **T**ei cuue | nift elme e broine a porter
efpee aceindre | cume funt ti altre per
ta grant maifnie | douffef bien guuerner
le gunfanun al em | pereur porter
cume fift tif peref e tut tif altre^{s} | parentez

83 *(fehlt M) steht in S hinter* 84 | *a* lance et efcu p. *S* | *b* tes autres per *S* | *c* ricement conreer *S* | *d e stellt um S* | *d* Si fift t. p. et tous tes *S* | *e* = *S*

80 *a* de (e *aus* o *gebessert*) L. 83 *d* altre^{s} (^{s} 1. *m.*) A. 81 *steht in* A *hinter* 83; *es folgen hier also* 80, 83, 81, 82 (84 *fehlt*), 85.

80 *b* anduredes *H(P)* | *c* consiredes *H* (*vgl.* 94 *c*), e tantes seiz passedes P | *e* enquoi *HP*. 81 *c* Mi grant *P* | en *P* | *d (stellen nach e HP)* enorez *H(P)* | *e* & *streicht P* | tei, filz *P* | penez *HP*. 82 *a* la b. *HP* | *b* n'aveie *M*, t *vor* aueie *streicht P* | *c* Que anpur tei *M*, Empor tei, filz *P* | *d* granz *H* | ore *M* | apareude *HP* | *e* seit el ciel *P*. 83 *c* Ta M | *d stellen nach e HP*.

L 84. **A**tel dolur & aſi grant pouerte.
filz tieſ deduit | par alieneſ terreſ.
e dicel bien ki toen douſt eſtra.
quer amperneieſ en | ta poure herberge.
ſe deu plouſt. feruit en douſſeſ eſtra

P **A** telſ dolorſ. 7 a ſi granz pouerteſ
eſteſ deduit par alieneſ terreſ
iceſ granz bienſ qui tuenſ deuſſent eſtre
ne uouſiſ prendre ainz amaſ pouerte
[29d] ſil te pleuſt ſire en deuſſeſ eſtre

84 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* F. eſt *S* | *c* Et de ceſt b. qui tous d. tiens e. *S* | *d* Poi empreſiſ en la toie h. *S* | *e* ſire en deuſſies *S*

L 85. **D**e la | dolur quen demenat lipedra.
grant fut lidolſ ſi lantendit la [33r] medre
lauint curante cum femme forſenede.
batant ſeſ palmeſ criant | eſcheuelede.
uit mort ſum filz aterre c[h]et paſmede.

A **D**e la dolur | que demenad le pere
grant fud la noiſe ſil entē | di la mere
dunc uint currant cume femme | forſenee
batant ſeſ palmeſ criant e eſcheuelee |
ueit mort ſun fiz a terre chiet paſmee

P **D**e la dolor que demena le pere
grant fu la noiſe ſi lentendi la mere
la uint corant cumme femme forſenee
batant ſeſ palmeſ criant eſcheuelee
uit mort ſon fiz a terre chet paſmee

85 (~ *M*) *a* que demenoit *S* | *b* la noiſe ſi lentroi ſa *S* | *c* corant c. f. deruee *S* | *d* corant eſc. *S* | *e* Voit *S*

L 86. **C**hi dunt liuit ſun | grant dol demener.
ſum piz debatre eſun corſ deieter.
ſeſ crinſ derūpre | e ſen uiſ maiſeler.
ſun mort amfant detraire & acoler.
mult fuſt il | dur ki neſtouſt plurer.

A **K**i la | ueiſt ſun grant duel demener
ſun piz de | batre e ſun cors degrater
ſeſ crinz detraire | e ſun uiſ demaiſeler
e ſun mort fiz baiſier e | acoler
ni out ſi dur nel eſtuſt plureR |

P **K**i dunt lui ueiſt ſun grant duel demener
ſon piz debatre. 7 ſon corſ degeter
ſon uiſ derumpre ſeſ cheuelſ detirer
7 ſon fiz mort acoler. 7 baiſier
ni out ſi dur kil neſteuſt plorer

86 (*fehlt M*) *a* le uit *S* | *b* = *S* | *c* d. ſon uis deſmaiſeler *S* | *d* Et ſon m. fil *S* | *e* Not ſi dur cuer ne leſtuece *S*

L 87. **T**rait ſeſ cheuelſ edebat ſapeitrine.
agrant | duel met laſue carn mediſme.
efilz diſt ele cum mouſ enhadithe.
e íó dolente cumpar fui auoglie.
nel cunuiſſeie pluſ que uncheſ nel | uediſſe

P **T**rait ſeſ cheueuſ et debat ſa poitrine
a doel demeine la ſoue char meiſme
7 fiz fait ele cumme mauez haie
7 ieo pechable cumme par fui auogle
ne te conui pluſ que unc ne te ueiſſe

87 (*fehlt M*) *a* Defront ſes crins ſi *S* | *b* = *S* | *c* ome eus *S* | *d* Et icu caitiue c. p. fui *S* | *e* Nel recounui on. tant le u. *S*

L 88. **P**luren[t] ſioil eſietet granz criz.
ſempreſ regret mar te por | tai belſ filz.
ede ta medra quer aueieſ mercit.
purquem uedeieſ | deſirrer amurir.
éó eſt grant merueile que pietet ne ten priſt

A **E**n halte uoiz priſt a crier grant cri
ſi lu | regrete mar te portai bel fiz
ſeuealſ de ta | mere kar auiez merci
ia me ueiſ tu deſirer | a murir
[. . . . .]

In A *fehlt* 84. 87 *c* mous (*d. letzte Balken v.* m. *u.* o. *geb.*) L. *In* A *fehlt* 87.

84 *b* deduiz *HP* | *c* d'icels biens . . dousent *H* | ki li toen *M*, qui toz doust tons e. *P* | *d* Que n'am *MH*, Quer n'am 𝔐, Poi en *P* | *e* Se te *H* | sire *HP*. 85 *a* que *P* | *b* granz *H* | la noise *HP* | *c* curant[e] *H(P)* | *e* Veit *P* | fil[z] *H*. 86 *a* Chi [dunt] li veïst *H* | *c* son v. demaiseler *P* | *d* E son m. fil *P* | *e* durs *H*; N'i out si dur cui *P*. 87 *e* Ne t' . . ne t' *H* | qu'unches *H(P)*. 88 *a* si jetet *MH(P)* | *b* regretet *HP* | *c* que n'a *HP*, quer n'a 𝔐 | *d* Por tei m' v. *P* | *e* C'est *H*. Co'st *P* | granz *H* | pietez *H*, pitet *P*.

P Plore def oilz 7 gete mult granf crif
apref le regrete mal te portei bel fiz
7 de ta mere nen aueief merci
por tei ueez defir a morir
ia eft merueille cum iel puif fofrir

88 (*fehlt M*) *a* Pleure des oels fi efcrie a haus c. *S* | *b* Puis fe regrete mais tel *S* | *c* cain nen eus m. *S* | *d* Pour toi ueir defiroie aueir *S* | *e* Cou fu m. que pecies ne lemprift S

L 89. | Alaffe mezre cum oi fort auenture.
or uei fó morte tute mapor | teure.
ma lunga atente agrant duel eft uenude.
pur quei portai | dolente mal feude.
có eft granz merueile que limenf quorf [tant | duret

A Laffe maleuree mult oi fort auenture |
ici uei mort tute ma porteure
ma lunge | entente meft a grant duel reuenue
que purra faire dolente ma faiture
co | eft merueille que li mienf cuerf tant | [dure

P Ohi laffe mere cum ai forte auenture
ci uei morte tote ma porteure
ma longe atente meft a grant duel uenue
que porai faire dolente creature
ceo eft merueille que li mien cuer tant [dure

89 *stellt S vor* 92 *u. stellt* 91. 90 *um* (*S:* 88. 91. 90. 89. 92) | *a* E l. m. comme f. *S* Diex dift la mere com pefant a. *M* | *b* Que ci uoi m. *SM* | noureture *S*, porteure *M* | (*c d fehlen M*) | *c* a quel d. meft *S* | *d* Que porrai faire d. creature *S* | *e fehlt S*, Ml't mefmerueil que li miens cors tant dure *M* (1186).

L 90. Filz alexif mult ouf dur curage.
cum auilaf tut tun | gentil linage.
fet amei fole uelf une feiz parlaffef.
ta laffe medre | fila confortaffef.
ki fift dolente. cher fiz bor ialaffef.

A Filz alexif mult par ouf dur | curage
fi af adoffe tut tun gentil lignage |
fe une feiz enfemble od mei parlaffes
e ta chaitiue de mere feuealf recunfortaffe[s]
[. . . . .]

P Fiz alexif mult euf dur corage
quant adofaf treftot ton lignage
fe une feif uncore parlaffef
ta laffe mere que la recunfortaffef
que fi eft graime chier fiz bon i leuaffef

90 (*fehlt M*) *a fehlt S* | *b* Si adoifaiffes *S* | *c* Se une fois a moi feule p. *S* | *d* reconfortaffe *S* | *e* Quift fi dolans biaus S

L 91. Filz alexif de | la tue carn tendra.
aquel dolur deduit af ta iuuenta.
pur quem | fuif iate portai en men uentre.
e deuf lefet que tute fui dolente.
| iamaif nerc lede pur home ne pur femme.

P Fiz alexif de la toue char tendre
[30a] a tel dolor af deduit ta iouente
por quei teuffe ieo porte de mon uentre
7 deu le fet or fui ieo mult dolente
iamaif niere lie por home ne por femme

91 (*fehlt M*) *a* la toi car *S* (— 1) *b—e fehlen S*.

L 92. Ainz que tei uediffe | fui mult defirrufe.
ainz que ned fuffef fin fui mult anguffufe
| quant io uid ned fin fui lede e goiufe.
or te uei mort tute enfui | dolerufe.
óó peifet mei que ma finf tant domoret.

A Ainz que tei | ouffe tant en fui defirufe
ainz que fuf [18v] nez en fui mult anguiffufe
e quant fuftef | nez lee fui e mult ioiufe
ore te uei mort fin fui mult currucufe
[. . . . .]

90 *d* s *von* recunf. 1. *m*. A. 89 *steht in* A *hinter* 90. 90 *steht in* A *hinter* 88. *In* A *fehlt* 91. 92 *steht in* A *hinter* 93. *Es folgen mithin in* A: 88. 90. 89. 93. 92. 94. 91 *b* iouente *steht von* 1. *m. über* char tendre, P.

89 *b* Ci *P* | *d* Que porrai faire *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P*, | grant *P*. 90 *b* Com (Si) adosas *P*𝔐 | *d* si lu la c. *M* | reconfortasses *HP*. 91 *c* Purquei, o fius *M*, Por quei m' fuiz *P* | ja t' *HP*. 92 *a* t' vedisse ea f. *M*, t' eüsse si 'n *H(P)* | *b* nez *P* | que t' vedisse *H* | *c* jo t' vid *MHP*; Quant fustes nez 𝔐 | *d* coroçose *P* | *e* fin *P* | demoret *H*.

P **A**inf que te euffe fui mult defirofe
ainf que te ueiffe mult par fui angoiffofe
puif que fuf nez fi fui ieo mult ioioufe
or te uei mort fi fui fi corochofe
ceo peife mei que ma fin tant dure

92 *(fehlt M) a b* = A. q. teuffe en f. fi doleroufe *S* | *c* Q. tu fu nes fen fui iffi ioiofe *S* | *d fehlt S* | *e* = *S*

L 93. **S**einurf de | rome pur amur deu mercit.
aidiez mei aplaindra le duel de mun | ami.
ne puif tant faire que mef quorf fen fazit.
granz eft | li dolf ki for mai eft uertiz.
neft merueile nai maif filie ne filz.

A Segnurf de rume pur amur de | merci
aidiez men apleindre le duel de | mun ami
grantz eft li duelf ki de fur | mei eft affis
ne puif tant faire que mif | cuerf en partift
neft paf merueille kar | nen ai maif fille ne fiz

P **S**eignorf de rome por amor deu merci
aidief mei ,a plaindre le duel de mun ami
granz eft li delf qui fuf mei eft uertiz
ne puif tant faire que mif cuerf feit faziz
il neft merueille nai mef fille. ne fiz

93 *(fehlt M) a* pour lamor *S* | *b* A. me a p. *S* | *c d stellt um S; c* mon cuer eft faifi *S* | *e* Il n. m. *S*

L 94. | **E**ntre le dol del pedra e delamedre.
uint lapulcele que il out efpufede
| fire dift ela cum longa demurere.
ai atendude an lamaifun tun | pedra.
ou tun laifaf dolente & eguarede

A **E**ntre le duel del pere | e de la mere
uint la pulcele quil out efpu | féé
pur fa dolur chiet iuf a terre pafméé |
fire dift ele cume lunge demuréé
tant | tatendi en la meifun tun pere
u me laiffas | dolente 7 efguaréé

P **E**ntre le duel del pere. 7 de la mere
ef uof la pucele kil out efpofee
fire dift ele cumme lunge demoree
tai atendu en la maifun tun pere
tu me leifaf dolente. 7 efgaree

94 *(∾ M) a* = *S* | *b* qui *S* | *c* demouree *S*, Frere (Sire *b*) Alefin com longhe demoree *M* | *d* Atendu tai *S*, Tai atendu en la cambre celee *M* | *e* Tu mi l. *S*, Quant me laiffaftes *M*, Ou me laiffas *b* | dolente et efgaree *SM*

L 95. **S**ire alexif tanz iurz | tai,[d]efirret.
[. . . . .]
e tantef feiz pur tei anluinz guardet.
fi reueniffef | ta fpufe conforter.
pur felunie nient ne pur laftet.

A **S**ire alexif tant uof | ai defired
e tantef feiz pur úúf loin efgar | dez
e tantef lermef pur le tuen cors plurez |
que reueniffef tefpufe recunforte[r]z
[. . . . .]

P **S**ire alexif tanz iorf tai defire
7 tantef lermef por ton corf plore
7 tant fouent por tei en loinf efgarde
fe reuendreief tefpofe conforter
[. . . . .]

95 *a* tant iour tai defiree *S*, tant iour tai auardee *M*, efgarde *b* | *b* Et tantes larmes pour le tien cors plouree *SM* (plore *b*) | *c d e fehlen SM*

L 96. **O**kierf amif | de ta iuuente bela
có peifet mai que fipurirat terre.
e gentilf | hom cũ dolente puif eftra.
íó atendeie de te bonef nouelef.
maif ore | lef uei fiduref efi pefmef.

A **S**ire | alexif de ta charn tendre e bele
fin fui | dolente quele purrirad en terre
io aten | deie de tei bonef nuuelef
maif ore lef | uei fi graimef e fi pefmef
fire dift ele | cume dolente en poif eftre

95 *d* [r] *von* rec. 1. *m.* A. 96 *steht in* A *hinter* 97[a]. *Es folgen mithin:* 95. 97. 97[a]. 96. 98 | *e* pefmes (*e aus* o *gebessert*) L.

93 *a* Seinur[s] *H* | *b* A. m'a *HP* | *c* (*stellt nach d HP*) mei *MHP* | *e* Ço n'est *M*, *Horning R. St.* IV, 233. Il n'est *H*, *P* (Nen est, *Rom.* IX, 625) | fil[z] *H*. 94 *b* qued *P* | *c* demurede *H(P)* | *d* Tante at. 𝔐 | *e* tu m' *MHP* | esguarede *P*. 95 *b* E tantes lermes pur ton cors ai pluret *H*, *P* (p. le t. c. pl.). 96 *b* mei *HP* | si] tei *P* | que s' p. en t. *H*; 𝔐: Cum or sui graime que p. en t. | *e* or *MHP*.

P **7** chierſ amiſ de ta iouente bele
cum ore ſui graime que ore porira en terre
7 gentil home cumme dolente puiſ eſtre
ieo atendoie de tei boneſ noueleſ
maiſ or leſ uei ml't dureſ. 7 peſmeſ

96 (*fehlt M*) *a* Sire A. *S* | *b* Com ſui dolante quant toi p. *S* | *c* cum] ſi *S* | *d* Com a. *S* | *e* Et or les uoi doleroſes et pemes *S*

L 97. **O** bele buce bel uiſ bele faiture
cum eſt | mudede uoſtra bela ſigure
pluſ uoſ amai que nule creature.
ſigrant | dolur or meſt aparude.
melz me ueniſt amiſ que morte fuſſe.

A **Sire** | alexiſ bel uiſ bele faiture
mielz uuſ amai | que tute criature
ma lunge ateinte a g^{a}nt | duel meſt reuenue
mielz me ueniſt ſire | que morte fuſſe

P **Ohi** bele choſe. bel uiſ. bele faiture
cumme uei mue uoſtre bele figure
pluſ uoſ aueie chier que nule creature
ſi grant dolor meſt ui aparue
[30^{b}] miex me ueniſt que morte fuſſe

97 *fehlt SM*

L 98. [33^{v}] **Se** io fouſſe la iuf ſuz ludegret.
ou aſ geud de lung amfermetet.
iatute | gent ne men foufent turner.
qua tei anſemble nouſſe (*couſſe*) conuerſet
| ſime leuſt ſitouſſe bien guardet.

A **Se** úúſ | ſeuſſe la de ſuz leſ degrez
u aſ geud | de grant enfermetez
ia tute gent ne me | ſeuſſent eſgarder
que enſemble od tei | neuſſe cunuerſez
ia tute terre ne men | [19^{r}] feſiſt turner

P **Se** ieo uoſ ſeuſſe ſoſ le degre
ou aſ geu en grant enfermete
neſt home qui uiue qui meuſt treſtorne
quenſemble o tei neuſſe conuerſe
ſil me leuſt ſi teuſſe garde

98 *a* Se te ſ. ca defors le *S*, Se te ſ. chaiens (chaſus *b*) ſous le *M* | *b* = *S*, V tu as giut de ſi longhe enfrete *M*, Ou as ieu en ſi grant pourete *b* | *c* Nus hom qui uiue ne ten peuſt t. *S*, ~ *M* | *d* Quenſamble toi ne meſteut poſer *S*, Quenſamble toi neuſſe c. *M* | *e fehlt SM*

L 99. **Ore** ſui íó uedue ſire diſt lapulcela.
| iamaiſ ledece naurai quar ne poteſtra.
ne iamaiſ húme naurai antute | terre
deu ſeruirei le rei ki tot guuernet.
il nel faldrat ſil ueit que iolui | ſerue.

A **Ore** par ſui uedue ſire ce diſt | la pulcele
kar io leeſce iamaiſ naurai en t're
ne charnel hume nauerai kar il ne puet eſt^{e}
deu ſeruirai lu rei ki tut guuerne
il ne me | faldrat ſil ueit que iel ſerue

P **Ore** par ſui uaine ſire ceo diſt la pucele
iamaiſ leece narei charnel en terre
ne charnel home narei car ne puet eſtre
deu ſeruirai le rei qui tot gouerne
ne me faldra ſil ueit que iel ſerue

99 (~ *M*) *a* Or par ſui u. *S* | *b* = *S* | *c* Na carnel h. n. iamais a faire *S* | *d fehlt S* | *e* Ne me f. ſ. u. ke iou le ſ. *S*

Nach 97 *steht in* A *eine neue Strofe* (97^{a}), *Variante zu* 97. *Sie lautet:* **O** bele buche bel uiſ bele | faiture Cume uei mued uoſtre clere uiſure Pluſ uuſ ai chier que nule criature Mer | ueilluſ duel meſt úi auenue Mult me | ueniſt mielz que deſuz terre fuſſe. 98 *d* nouſſe *couſſe* (*unterstrichen*) L.

97 *a* bels v. *P* | *d* granz *H* | or 𝔐, hoi *P* | apareüde *HP*. 98 *a* jo t' *MHP* | *b* lunga *H(P)* | *c* genz *H* | ne m' *P* | soüs[en]t *H*𝔐; *St stellt* Ne men soussent *an die Spitze* | *d* Qu' ensembl' od tei *P* | *e* bien *tilgt HP*. 99 *a* Or[e] *MH(P)* | par sui v. *P* | *b* ledice *P* | *c* charnel en terre *P*; 𝔐: Ne carnel hume n' avrai ja mais en t. | *e* ne m' *HP*.

L 100. Tant iplurat ele pedra ela medra.
ela pulcela que tuz fen alaffe | rent.
en tant dementref le faint corf conreierent.
tuit cil feinur e bel | la cuftumerent.
com felix celf ki par feit lenorerent.

P Le pere 7 la mere tant i plorerent
7 la pucele que tot fen alafferent
7 tandementref le faint corf aprefterent
tuit cil feignor mult bel le 9duierent
cũme felix funt icil qui par fei lonorerent

A Tant i plure | rent li pere e la mere
e la pulcele que tut | fen alafferent
endementierf lu feint cors aprueceřent
icil feignur mult bien le | cunreerent
cume boneurez funt ki par fei | lonurerent

100 (∼ *M) a* plourerent *S* | *b* q. treftout fi laff. *S* | *c* Endementiers *S*, *M (Rest* ∼) | *d e fehlen S* | *d* Ml't belement le diu férf atornerent *M* | *e* Deuant tous chiaus ki aluec honerẽt Et ki le ior de bon cuer lounererent *M*, Boin eure tout cil qui lounererent *b*

L 101. Seignorf que | faitef có dift liapoftolie.
que ualt cift crit cift dolf ne cefta noife.
| chichi fe doilet anoftrof eft il goie.
quar par ceftui aurum boen adiu | torie.
fi lipreiunf que de tuz malf nof tolget.

P Seignorf que faitef ceo dift lapoftoile
que uof ualt cift delf ne cefte noife
a qui il eft duel a nof eft il gloire
car par ceftui arun nof bon aiutoire
ceo li proiun que por deu nof afoille

A Seignurf ne faitef ce dift li | apoftolief
ne nuf ualt rien ceft duel ne ce | fte noife
qui que feit li duelf la noftre en eft | la
car par ceftui auerũ bone adiutoire [ioie
[. . . . .]

101 *(∼ M) a* = *S* | *b* Q. uous aiue cil d. *S*, ne cifte cofe *b* | *c fehlt S* | *d* celui a. boine uictore *S* | *e fehlt S*

L 102. Treftuz lipreient ki pou | rent auenir.
cantant enportent le corf faint alexif.
etuit lipreient | que delf aiet mercit.
neftot fomondre icelf ki lunt oit.
tuit iacorent | li grant eli petit.

P Treftuit le prenent qui i pourent auenir
chantant enportent le corf faint alexif
7 ceo lui prient kil ait de elf merci
neftut fomundre celf qui lunt oi
tuit i acorent nif li enfant petit

A Treftuit le pnent ki porent auenir |
chantant enportent le cors feint alexis |
e có li deprient que delf tuz ait merciz |
neftuet fumundre lef clerf kil unt oid |

102 *a* Treftout le prendent *S*, Atant le prendent fi ont laiffie le cri *M* | *b* = *S*. C. lemportent fi pleurent fi ami *M* | *c stellt S nach d e; c:* Et tout li pr. q. daus tous ait *S*, Et si li proient quil ait diaus tous merchi *M* | *d* cels qui lorent *SM* | *e* et li enfant petit *S*, Tout i aquerent nes li enf. p. *M*

L 103. Si fen commourent tota la gent de [rome.
pluf toft | iuint ki pluf toft ipout curre.
par milef ruef anuenent fi granz t^{v}bef.
| ne reif ne quonf ni poet faire entra rote.
ne le faint corf ne pourent | paffer ultra.

A Iffent fen fort tute la gent de rume
pluf | toft i uient ki pluf toft i puet curre
par | mi lef ruef en uient fi grant (tur)be
ne reif ne cunte ni pot faire rute
ne le feint cors | ni pot paffer ultre

100 *e* leno*r*erent (r *gebessert aus* n) L. 101 *c* goie (o *aus* e *gebessert*) L. 102 *e fehlt* A.

100 *a* plorerent e li p. *P* | *b* tut *H*, toit *P* | *c* conreerent *P* | *d* le costererent *St (!!), aber Wth.* accustrerent | *e* cel[s] *HP* cil 𝔐. 101 *a* Seignor[s] *H* | apostolies *HP* | *b* criz *HP* | *c* Cui que seit dols *P* | nostre oes *H* | *M:* A nostr' os est e goe. *St:* a nos est os e ioie, *u. Nachtr.* Cui qu' en seit dols a nos en est la joie | *d* bone P. 102 *a* Trestuit *H(P)* | le prenent *P* | k'i 𝔐 | *c* Et ço 𝔐. 103 *a* genz *H*.

P Si ſe conmurent tote la gent de rome
pluſ toſt i uunt qui pluſ i peut core
parmi leſ rueſ en uienent ſi granſ torbeſ
ne reiſ ne cuenſ ne pout ſaire rote
ne le ſaint corſ ne pout paſſer outre

103 *(a b c e fehlen M) a* eſmurent S | *b* i uienent . . puet *S* | *c* ces rues en uinrent ſi g. routes *S*, Parmi ces places leur uienent a lencontre *b* | *d* Ne quens ne rois ni p. f. ent'otes *S*, Ne dus ne rois ne set quel part aler *M*, Ne d. ne quens ne ſet par uie ronpre *b* | *e* Ne cel ſ. c. ne puent porter *S*, Ne de quel part il puissent passer outre *b*

L 104. Entrelſ anprennent cil ſeinor aparler.
granz eſt | la preſſe nuſ ni poduns paſſer.
ceſt ſaint corſ que deuſ nuſ addonet.
| liez eſt lipopleſ ki tant lat deſirret.
tuit ſacorent nulſ ne ſen uolt | turner.

A Entrelſ en pnent cil ſegnur a parler
grant eſt la preſſe | nuſ ni purrum paſſer
pur ceſt ſeint cors | que deu nuſ ad duned
[. . . . .]
tuit i acurrent | nulſ ne ſen uelt turner

P Entre elſ prenent cil ſeignor a parler
[30[c]] grant eſt la preſſe ni porum mie paſer
por ceſt ſaint corſ que deu noſ a done
liez eſt li pople qui tant la deſire
ceo dient tuit noſ ne uolun torner

104 *a* empriſent li ſ. *S*, *fehlt M (vgl.* 1241 Entriaus ont pris .I. haſtiu parlement) | *b* porrons *S*, ∾ *M* | *c* Pour cel ſ. c. q. d. n a preſte *S*, Por ceſt cors ſaint que dex nous a moſtre *M* | *d* = *S* | lont (la *b*) deſire *M* | *e* Tant en i uienent com nes em puet t. *S*, ∾ *M*

L 105. Cil an reſpondent kilampirie bailiſſent.
mercit ſeniurſ | nuſ anquerreũſ mecine.
de noz aueirſ ferunſ largaſ departieſ.
la main | menude ki lalmoſne deſiret.
ſil nuſ funt preſſe uncore anermeſ deliureſ.

A Cil en reſpun | dent ki lempirie baillisent
merci ſeg | nur nuſ en querrũ medicine
de noz | [19[v]] auerſ ferum granz departies
la gent me | nue ki lalmoſne deſire
ſil nus en funt preſſe | dũnc en ſerrum deliure

P Cil en reſpundent qui lempire baillirent.
merci ſeignorſ noſ en querun mecine
de noſtre aueir ferun grant departie
la gent menue qui lalmoſne deſire
quant ceo uerunt toſt en ſerũ deliure

105 *(fehlt M) a* Reſp. cil qui le regne *S* | *b* Eſtes ſ. *S* | *c* faiſons grans *S* | *d* gens menue q. la. deſirent *S* | *e* Sor n. ſ. p. ſi en iermes *S*

L 106. | De lur treſorſ prenent lor e largent.
ſil funt ieter deuant la poure gent
| par ićó quident auer diſcumbrement.
maiſ ne puet eſtra cil nen rouent | nient.
acel ſaint hume treſtut eſt lur talent.

A De lur treſor pren | nent lor e largent
ſil funt geter deuant la | poure gent
pur co quil quident auer deſ | cumbrement
de cel auer maiſ cil ne rue | uent neent
a cel ſeint cors unt aturne lur | talent

P De lor treſor prenent lor 7 largent
ſi funt geter deuant la poure gent
par ceo quident aueir deſconbrement
de quanquil getent cil nel uolent nient
a cel ſaint corſ ont torne lor talent

106 *a* S(D)e l. auoir priſent *S*, treſor *M* | *b* Si lont gete *SM* | *c* Pour cou quidierent *S*, = L *M* | uenir a fauuement *M*, auoir deſconbrement *b* | *d* Que lor aiue il nen ueulent *S*, *fehlt M*, Ke caut de chou quant ne leur vaut noient *b* | *e* ſ. cors ont torne lor *S*, ceſt c. ſ. ont treſtout l. t. *M*

---

104 *d* de*ſ*irret (ſ *gebess.*) L. 105 *c* noz (z *gebess.*) L.

104 *b* Grant *P* | podrons *P* | *c* Icest *M*, Por cest *HP*. 105 *b* seniur *H* | en querrums *M*, en querruns *H(P)* | *c* granz dep. *HP* | *d* La gent 𝔐 | *e* [an] erm. deliure[s] *H*, donc en ier. deliure *P*. 106 *a* tresor *P* | *e* trestuz . . talenz *H*, tornet ont lor talent *P*, unt turnet l. t. 𝔐.

L 107. **A**d une (uoiz) , crient la gent | menude.
de ceſt aueir certeſ nuſ nauum cure.
ſi grant ledece nuſ ÷ apa | rude.
diceſt ſaint corſ que auum ambailide.
par lui aurũ ſedeu | plaiſt bone aiude.

P **A** une uoiz crie la gent menue
de ceſt aueir nauun noſ cure
ſi grant leece noſ eſt aparue
de ceſt ſaint corſ ou auun noſtre aiue
[. . . . .]

A **A** une uoiz crie la gent menue |
di ceſt aueir certeſ nen auum cure
[. . . . .]
di ceſt | ſeint corſ nauũ ſoin daltre mune
car | par ceſtui auerũ nuſ bone aiue

107 (*fehlt Mb*) *a* = *SMa* | *b* nauons nous c. *S*, auoir ſachies nauons nous c. *M* | *c fehlt SM* (*vgl.* 1251: Dex quel ioie nous eſt ore uenue) | *d e* = Mais del ſ. c. que il nous face aiue Car par celui nous iert uie rendue *S*, Fors ce c. ſ. ne querons choſe nule Car par cheſtui narons choſe ki nuiſe *M*

L 108. **V**nchef en rome nen out ſi grant ledece
cun out | le iurn aſpoureſ & aſ richeſ.
pur celſaint corſ quil unt enlurbailie
ćó lur eſt uiſ que tengent deu medifme.
treſtut lepople lodet deu | egraciet.

108—110 *fehlen S*, 108 *a* ∼ *Ma (drei Verse)*. 108 *b*—110 *fehlen Ma*. *Mb*: Onques a romme ne fu tel ioie ouie | A icel iour a poure ni a riche | Pour cel cors ſaint kil ont en lor baillie | Che lor eſt uis que ce ſoit dieus meifme | Tel ioie en font ke nus nel porroit dire.

L 109. **S**ainz alexiſ out bone uolentet.
pur oec eneſt oi ceſt | iurn oneuret.
le corſ an eſt anrome lacitet.
elanema en eſt enz | el paradiſ deu.
bien poet liez eſtra chi ſi eſt aluez

P **M**ult ſerui deu de bone uolente
por ceo eſt ore el ciel corone
le corſ giſt en rome la cite
7 lame en eſt el ſaint paradiſ de
[. . . . .]

A **S**ainz | alexiſ out bone uolente
pur oc eſt ui en | ceſt iur honurez
li corſ en giſt a rume la | citez
e lanme ſen eſt el paradis deu
mult | puet liez eſtre ki ſi eſt aloſe

109 *fehlt SM*

L 110. **K**iſait adpechet | bien ſen pot recorder.
par penitence ſen pot treſ bienſaluer.
brief | eſt ciſt. ſecleſ pluſ durable atendeiz.
ćó preiumſ deu laſainte tnitet [34 r]
| que deu anſemble poiſſum elciel regner.

110 *fehlt SM*

A **K**i ad pechied il ſen deit recorder
par penitence mult bien ſe puet ſaner
briefs eſt li ſiecleſ pluſ dura | ble atendez
co depreumſ la ſeinte t'nitez |
od deu el ciel enſemble puiſſum regneR.

AMEN. AMEN.

---

107 *a* uoiz *blau v. Rubrikator über die Zeile geschrieben* L | *e* aurũ (r *gebessert*) L. 108—113 *fehlen in* P *und* 109 *a bis d finden sich verarbeitet in dem* P *eigentümlichen Schluss*. *In* A *fehlt* 108. 109 *a—d stehen in* P *hinter* 122 *b*.

107 *a* genz *H* | *c* granz *H* | ledice *P* | apareüde *HP* | *d* que am b. avumes *H*, n' avons soin d'altre mune (= *mūnera*) *P* | *e* Quer par ceſtui avrons nos bone ajude *P*, (𝔐 = L). 108 *a* ledice *P* | *e* Treſtuz li pobles *H(P)*. 109 *b* eſt oi en 𝔐 | on[e]urez *H(P)* | *c* Li *HP* | gist *P*. 110 *a* ad *streicht H*. fait *tilgt P* | *d* Ço depreiams la 𝔐 | *e* Qu'o lui *H(P)*.

L 111. **S**urz ne auoglef ne contraiz neleprus
| ne muz ne orbf ne neulf palazinuf.
enfur tut ne nulf languerus.
nulf nen iat | ki nalget malenduf.
cel nen niat kin report fa dolur.

111 *a* S. nauules *S* | *b c* = Ne creftiens qui tant foit languereus Enfor que tout nus hom palafinex *S*, *a b c* = Ne nus liepreus ne malades ne fours Ne nus enfers ne nus palafinous *M*, Sours ne contrais auules ne liepprous Enfourketout ne li palafinous *b* | *d* Icil ni uint quĩ nalaft refuses *S* | *d e* = Ni eft ales ken portaft fes langurs *M*, Kains nul ni ot tant portaft grant dolour Nen foit garis au faint cors glorious *b* | *e* Ne nus ni uient qui *S*

L 112. **N**iuint amferm de nul | amfermetet.
quant illapelet fempref nen ait fanctet.
alquant iuunt aquant | fe funt porter.
fiueirf miraclef lur ad df̃ muftret.
ki uint plurant cantant | len fait raler.

112 (*a b hinter c e M*) *a* uient e. de cele e. *S*, Ni a enfert de fi grant enfrete *M* | *b* A cel faint cors lues ne foit rafenes *S*, Sil uint a lui ki nen porte fante *M* | *c* uienent a. fi *S*, fi *M* | *d* Si uraie efpeffe l. a. d. demouftre *S*, Si vr. efp. lor vaut dieus demoftrer *b*, *fehlt Ma* | *e* uient . . aler *S*, plourant uint c. fen eft ales *M*, Ki uint plorant cantant len fift aler *b*

L 113. **C**il dui feniur ki lempirie guuernent.
quant il iueient lef | uertuz fiapertef.
ille receiuent fil plorent efil feruent.
alquef par pri ele | pluf par podefte.
uunt en auant fiderumpent la preffe.

113 (*fehlt M*) *a* Li doi f. q. le regne couu. *S* | *b* il en uinrent les *S* | *c* Alquant le prendent et li auquant le feruent *S* | *d* poi et auques p. *S* | *e* Paffent au. *S*

L 114. **S**ainz boneface|que lum martir apelet.
aueit an rome un eglife mult bele.
iloec an | portent danz alexif acertef.
& attement le pofent a laterre.
felix le | le liu ú fun faint corf herberget.

P **S**aint boniface que lun martir apele
aueit a rome une iglife mult bele
iloc aportent faint alexif a certef
treftot fouef le poferent a terre
felix eft li lieuf ou le faint corf ꝯuerfe

114 *a* que on *SM* | *b* = *S*, Il ot a romme *M* | *c* I. porterent f. A. *S*, I. enfeuent f. A. li preftre *M* | *d* (*fehlt S*) Ml't gentement lont pofe en la terre *M* | *e fehlt SM*.

L 115. **L**agent de rome kitant lunt defirret.
| feat iurz le tenent for terre apodeftet.
grant eft la preffe nel eftuet deman | der.
de tutef parz lunt fi auirunet.
ceft auif unchef hom nipoet habi | ter.

P **L**a gent de rome qui tant lont defire
fet iorf le tienent fuf terre a poefte
plore li poplef de rome la cite
de totef parf lunt fi auirune
que aínf unquef i pout lum adefer

115 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* tinrent *S* | *c* G. fu la fefte *S* | *d* = *S* | *e* Soufciel na home qui i puift h. *S*

---

111 *bis Ende fehlen in* A. 114 *d* a (*in ras.* 1 *m.*) L.

111 *b* nuls *MHP* | *c* sur que tut *MH*(*P*), Ensore tot *St* | neuls *MHP* | *d* Nul[s] *HP*. 112 *a* amferms *H*(*P*) | nule *HP* | *b* semp. n'aiet s. *P* | san[c]tet *HP* | *c* a*l*quant *HP* | *d* lur i ad *M(P)* | demustret *H*, mostrez *P*. 113 *b* i] en *P*. 114 *a* Bonefaces *H* | *b* une *HP* | *c* dan[z] *HP*, saint *St* | *e* li lius *H*, li leus *P* | sis sainz *H*(*P*). 115 *a* genz *H* | *c* Granz *H* | l'estot *P* | *e* Que *P* | pot *P*.

L 116. **A**l fedme"iurn fut faite laherberge.
acel faint corf ala gemme celefte.
| en fuf fentraient fi alafcet la preffe.
uoillent onun fillaiffent metra an | terre.
ćó peifet elf maif altre ne puet eftra.

P **A**l fetime ior fu faite la herberge
a cel faint corf a la gemme celefte
enfuf fe traient fi alafche la preffe
uoillent ou nun fel leffent metre en terre
[30d] ceo lor peife maif ne pout altre eftre

116 (*fehlt M*) *a* El mefme . . fa h. *S* | *b* = *S* | *c* Traient fen fus fi alafquent *S* | *d* le laiffent *S* | *e* *fehlt S*

L 117. **A**d ancenferf ad ories | candelabref
clerf reueftuz an albef & an capef.
metent lecorf enz en | farqueu de marbre.
alquant icantent li pluifur ietent lermef.
iale | lur uoil de lui ne defeuraffent.

P **A** enchenfierf. 7 a orinf chandelabref
clercf reueftuz en albef. 7 en chapef
metent le corf en fon farcu de marbre
auquanf i chantent. 7 auquanf lermef i ef-
ia lor uoil de lui ne defeuraffent.

117 (*fehlt M*) ories] ouers *S* | *b* C. [pandent fe reueftent en capes et en aubes *S* | *c* Cel faint cors metent en un f. *S* | *d e fehlen S.*

L 118. **D**or ede gemmef fut li farqueuf parez.
| pur cel faint corf quil ideiuent pofer.
en terre elmetent par uiue poeftet
| pluret lipoplef de rome lacitet.
fuz ciel nat home kif puiffet atarger.

P **D**or. 7 dargent fu cift farcuz parez
por cel faint corf qui enf deit repofer
en terre le maitent ni ert mef treftorne
plore li poplef de rome la cite
tuit i acourent nen ueut nul retorner.

118 (*fehlt M*) *a* D. e dargent fu *S* | *b* U cel f. c. ueulent metre et p. *S* | *c* Si len fouirent a u. *S* | *d* = *S* | *e* qui puift reconforter *S*.

L 119. | **O**r neftot dire del pedra e de la-
ede lafpufe cum il fen doloferent [medra.
| quer tuit enunt lor uoiz fi atempredef.
que tuit le plainftrent. etuit | le doloferent.
cel iurn iout cent mil lairmef pluredef.

119 (*fehlt M*) *a* Ore auons dire du *S* | *b* comme il le regreterent *S* | *c d fehlen S* | *e* Le i. i ot .D. (?) larmes p. *S*.

L 120. **D**efur terre | nel pourent maif tenir.
uoilent onon fil laiffent enfodir.
prenent | conget alcorf faint alexif.
efilipreient que delf ait mercit.
al fon | feignor illur feit boenf plaidiz.

P **S**uf terre nel pueent maif tenir
uoillent ou nun fel leffent enfoir
priftrent congie al corf faint alexi
7 fire pere de nof aief merci
al tuen feignor nof foief plaidif

120 (*fehlt M*) *a* Quant four la t. nen *S* | *b* fil] le *S* | *c* = *S* | *d* Biaus fire pere aies de nous merci *S* | *e* A ton f. nous foies *S*.

---

121. **V**ait fen lipople le pere ela medra
| e la pulcela unchef nedefeurerent.
anfemble furent iufqua deu | fen ralerent.
lur cumpainie fut bone & honorethe.
par cel faint | corf funt lur anamef faluedes.

P **V**ait fen li pueplef. 7 le pere. 7 la mere
7 la pucele kil out efpoufee
enfemble furent tant que a deu fen alerent
lor compaignie fu bele 7 honoree
par cel faint homme funt lorf almef falueef

121 (*c d e fehlen M*) *a* et li peres et *S*, li peres et *M* | *b* = *S*, conques M | *c* Enf. dufqua deu en alerent *S* | *d* fut] eft *S* | *e* Pour c. f. home ont *S*.

---

117 *steht in* P *hinter* 118. 118 *e* at*a*rger (a *gebess.*) L.

116 *e* pot *P*. 117 *b* Clerc revestut *HP* | *c* el sarcou *P* | *d* larmes *M*, lairmes *P*. 118 *c* En terre l' m. *MHP* | *e* peüst *H* | conforter *P*. 119 *a* m' eftot *M* | *b* il le regreterent *P*. 120 *a* Quant d. *M*, Desure *H*, D. la *P* | *d* aiet *HP*. 121 *a* poples *HP* | et li *H(P)* | saint home *P*.

L 122. **S**ainz alexiſ eſt el ciel ſenz dutance.
| enſemblot deu ela compaignie aſ angeleſ.
od lapulcela dunt il ſe fiſt | ſi eſtrangeſ.
or lat od ſei anſemble ſunt lur anameſ.
ne uuſ ſai dirre | cum lur ledece eſt grande

P **S**aint alexiſ eſt el ciel ſainſ dotance
enſemble o deu en la cõpaignie aſ angreſ
(*Rest fehlt*)

122 (*fehlt M*) *stellt S hinter* 123 | *a b fehlen S* | *c* Bele pucele d. il ſe f. eſt. *S* | *d* Or ſont priue e. *S* | *e* comme lor ioie e. *S*.

L 123. **C**um bone peine dſ̃ e ſi boen ſeruiſe.
fiſt | cel ſaint homo en ceſta mortel uide.
quer or eſt ſaname de glorie | replenithe.
éó ad queſ uolt nient neſt adire.
enſor tut eſ̃ ueit deu | mediſme. |34[v]|

123 (*c d e fehlen M*) *a* H(*st.* C)om bones oeures d. et com b. ſ. *S*, *M* (Com) | *b* – *S*, A cis cors ſains menet en ceſte uie *M* | *c* Or en eſt ſame de g. raemplie *S* | *d* Quant que uaura nen eſt un point a d. *S* | *e* Enſor que tout *S*

L 124. | **L**aſ malfeuz cum eſmeſ auoglez
quer éó uedunſ que tuit ſumeſ deſuez.
| de noz pechez ſumeſ ſi ancumbrez.
la dreite uide nuſ ſunt treſ oblier.
| par ceſt ſaint home douſſum ralumer.

124 (*fehlt M*) *a* Elas caitis c. ſomes encombre *S* | *b c* = Que porrons dire trop ſommes apreſſe Pour nos pecies ſommes tout auule *S* | *d* ſ. entroublier *S* | *e* cel ſ. h. deuoumes r. *S*

L 125. **A**iunſ ſeignorſ cel ſaint home | en [memorie.
ſilipreiunſ que de toz malſ noſ tolget.
eniceſt ſiecle nuſ | acat paiſ eglorie.
& en cel altra lapluſ durab.e glorie.
enipſe ůbe | ſin dimeſ. pat' nr̃. am̃.

P **A**iun ſeignorſ ceſt ſaint homme en memoire
ſi lui priun que de tot mal noſ toille
7 en ceſt ſiecle noſ donſt paiſ. 7 concorde
7 en laltre parmanable gloire
que la poiſũ uenir noſ donſt deuſ aiutoire
7 encontre deable 7 ſeſ énginſ uitoire.

125 (*c d e fehlen S*) *a* Tenons ſ. *S*, Signor aies (Aiies ſignor *b*) che ſ. en grant m. *M*, cel ſ. homme en mem. *b* | *b* Cou li p. de tous m. nous aſoille *S*, Se li proies por diu ki uous (nous *b*) aſſoile *M* | *c* Et en ceſt ſiecle nous amoneſte (i otroit grant *b*) ioie *M* | *d* Et en lun et en lautre de paradys la gloire *M*, Et ens en lautre del regne dieu le glore *b* | *e fehlt M*

Hinter 122 *b folgt in* P 109 *a—d; der Rest fehlt.* 123 *e* mediſme *unter der letzten Zeile in der rechten Ecke* L. 124 *b* ſumes (*deutlich, nicht* fumes, *vgl.* 70 *a*) L.

122 *b* en la *P* | compaign[i]e *HP* | *c* il *tilgt P*, si *tilgt H* | *e* ledice *P*. 123 *b* cel sainz hom[e] *H*, c. saint hom *P* | *d* nient n' i est *MH*, n'en est nient *P* | *e* En sor que tut *MH(P)*. 124 *a* malfeüt *H(P)* | auoglet *H*, encombret *P* | *b* desvet *HP* | *c* ancumbret *H*, avoglet *P*. 125 *a* seignor[s] *H* | *c* [nus] ac. p. e concorde *H*, nos a. p. e goie *P*.

Darauf folgt in L (*abgedruckt* H *S.* 3 *u. St. A. u. A.* 59):

[E]cce reſponſũ ſc̃i gregorií ſecundino incluſo [rationẽ de pict[v]iſ int'roganti.

Aliud eſt picturam adorare. aliud | per picture hiſtoriã quid ſit adorandũ addiſcere. Nam quod legentib; | ſcriptura hoc ignotiſ preſtat pictura. q̃a in ipſa ignoranteſ uident quid | ſequi debeant. In ipſa legunt qui litteraſ neſciunt. vnde & precipue | gentibuſ pro lectione pictura eſt. Quod magnopere tu qui inter genteſ | habitaſ adtendere debueraſ. ne dum recto zelo incaute ſuccenderiſ. ferocibuſ | animiſ ſcandalum generareſ. Frangi g̊ non debuit quod non ad adorandum | in eccłiiſ. ſet ad inſtruendaſ ſolummodo menteſ neſcientium conſtat collocatũ. | & quia in lociſ uenerabilib; ſc̃orum depingi hiſtoriaſ non ſine ratione | uetuſtaſ admiſit. ſi zelum diſcrecione condiſſe[..]. ſine dubio et ea que intende | baſ ſalubrit̀ obtinere et collectum gregem non diſperdere. ſet pociuſ poteraſ | congregare. ut paſtoriſ intemeratum uomen excelleret. non culpa diſpſoriſ | incumberet. (*Migne Pat. lat.* LXXVII, *col.* 1128.)

|E]ſte uuſ le reſpunſ ſaint gregorie aſecundin lereclus [cum il demandout raiſon deſ [painturеſ.

Altra cóſe eſt aúrier lapainture | ealtra coſe eſt par le hiſtorie de lapainture apndre | quela cóſe ſeit ed aúrier. Kar ico que laſcripture apreſtet | aſ liſanz. íco apreſtet lapainture aſignoranz. Kar anicele ueient | leſ ignoranz quet il deiuent ſiúre. An ícele liſent ícelſ ki letreſ ne ſeuent. | ampur laquele cóſe maiſmement lapeinture eſt pur leceun aſ genz. | Laquele cóſe tu q habiteſ entra leſ genz deuſeſ antendra. que tu nangendraſſeſ | ſcandale de crueleſ curageſ dementierſ que tueſ braſeraſ nient cuintement | par dreit amuidie. Gereſ nient ne d,ut eſtra fruiſſiet ícó que nient ne | parmaint aluiet ad≡ áúrier an egliſeſ. maiſ ad anſtruire ſulement leſ penſeſ | deſnient ſauanz. E ampur ícó que lancienetiet nient ſenz raiſun cuman | dat leſ hyſtorieſ eſtra depaint eſ honurableſ liuſ deſ ſainz. ſe tu(ſe) feiſſeſ | amuidie pardiſcrecion. ſenz dutance poeieſ ſaluablemt purtenir leſ cóſeſ | que tu attendeieſ(&)e nient depdra la cuileita folc. maiſ maiſment aſēblier | que le nient fraint num depaſtur excelliſt. e nient aníóuſt laculpa del | depdethur.

Paraphrase des Hohen Liedes. *(K.)*

Handschrift: *Bibl. nat. F. Lat.* 2297, *fol.* 99 *r°. Von Hannapel für den folgenden Text nachkollationirt. Vgl.* ***Koschwitz****, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 170 *ff.* (*Ko.*). — ***Drucke:*** *G.* ***Paris****, Jahrbuch für romanische und englische Litteratur VI* (1865), 362 *ff.* (*Pa.*); ***Bartsch****, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875, 1880, 1884), 1895, *S.* 61 *ff.* (*Ba.*), *nach einer Kollation* ***Foersters*** *(Foe.);* ***Meyer****, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, *S.* 206 *ff* (*Mey.*); ***Stengel****, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), 65 *ff., nach einer Kollation* ***Suchiers*** *(Sr.).* — ***Besserungsvorschläge:*** ***Gröber****, Zeitschrift für romanische Philologie VI* (1882), 474 *f.* (*Gr.*); *G.* ***Paris****, Romania XV* (1886), 448 *f.* (*Pa¹.*). — ***Mundart:*** ***Lücking****, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 233 *ff.;* ***Koschwitz****, a. a. O. S.* 192 *ff.* — ***Versbau:*** ***Koschwitz****, a. a. O. S.* 174 *f.*

1 **Q**uant li ſolleiz conuſet en leon | Sp. 1
en icel tenſ queſt ort⁹ pliadon | Z. 2
perunt matin;
2 **V**ne | pulcellet odit molt gent plo|rer
& ſon ami *dol*cement regre|ter
e io lli diſ;
3 Gentilz pucellet | molt tai odit plorer
e tum ami | dolcement regreter
& chi eſt illi;

4 rget fud de bon ent
ſi reſpon l aueuable |
io ſon ami.
5 Li mienſ | amiſ il eſt de tel paraget
que neul on | nen feit conter lignaget
de lune | part;
6 Il eſt pluſ genſz que ſoleiz | enneſted
uerſ lui ne pued tenir | nulle clartez
tant par eſt beltz;

7 *Cant V*, 9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? 16 *VI*, 9. . . progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol . .

5 *dol*cement] *kursiver Satz bedeutet in diesem Worte und im Folgenden, dass die betreffenden Buchstaben in der Hs. verblasst sind.* 6 e io lli] et si *Mey. Foe.; vgl. Ko. S.* 196. *Nach Pa., der ebenso schreibt, sind nur die sechs letzten Buchstaben des Verses zu erkennen.* 8 regreter] *am linken Rande nachgetragen.* 9 e] *fehlt* *Ko.* illi] il *bessert Ste; vgl. dazu Ko. S.* 180. 10—12 *am linken Rand nachgetragen und durch Abreissen verstümmelt.* 10 (La vir)get fu de bon (entende)ment *Pa. Mey. Ba. Ko. Vgl. Ko. S.* 197. *Statt* entendement *könnte man auch* ensegnement *lesen Pa.* 11 respond(it) (mo)lt avenable(ment) *Pa. Mey. Ba.* (respondit, -id, -iet) *Ko.* 12 io] . . e ſo *Foe.; in* de *emendiert von Ba. Ste. Vielleicht* sor? *Gr. Ko.* 14 lignaget] *das erste* g *aus* n *gebessert Sr.*

7 **Blanf** ÷ & rogef pluf que io nel fai | diret
li fuenfz fenblanfz neneft | entreiz cent | miliet
ne ia nenijert;
8 Il dift de mei que io eret | molt bellet
fi maimet tant | toz tempf li foi nouelet
foe mer|cid;
9 Dolc"or de mel apeleid mef | *feuref*
de foiz *ma* languet eft | li laiz & lef *re"ef*
& io fai beem; |
10 **Nulf** om ne uit aromatigement |
chi tant biem oillet con funt | mi ueftement
al fom plaifir;
11 **La** u io fuid iuerfz ni puet durer | Sp. 2
toz tenf florift li leuz de ma bel|tez Z. 2
por mon ami;
12 Li tenfz eft | belf lef uinnefz font florief
lodor | ÷ bonet fi laimat molt mifiret |
por mei amor;
13 En noftre terred | no fet oilfet c"anter
famz la tor|terelet chi amat c"aafte ed
por | mon ami.
14 Io lai molt quif encor | nel poif trouert
nen uult refpon|dret afeiz lai apeletz
quer lui | ne plaftz;
15 Lef efcalgaitef chi guardent | la citez
cil me toruerent fi mont | batuz afeiz
por mon ami;
16 Nauree molt | & mun paliet | tolud
grant tort | munt fait cil | chi guardent | le m | rt
por mon ami;
17 Belef | pulcelefz fillefz ierufalem
por mei | amor noncieiz le mon amant |
damor languif;
18 Chi"nc milie anz | atzquil aueid una|miet
lei ad | laifiet quar nert de bel fervifet |
fi amet mei;
19 Illi plantatz | une uine molt dolcelt
pud | ne la fift finneft c"adeit en colped |
oreft amered;
20 Li fil fa mered ne la | uoldrent amert
cõmandent li | les uinnef a guarder
forf al foleiz; |
21 **Elleft** nercidet perdutz adz fā beltez |
fe par mei non i"a maifz naurat | clartez
de mon ami;
22 Ainz q; nulf õ | fouft de noftre amor
li mienfz amif | mefift molt grant ennor
al temf | noe:
23 Danz abraham en fud pre|mierz meffaget
luid mentueiad | por ċó quil ert plꝰfaiuef
& de grant | fei;
24 Iffaac iuint iacob e danz | iofep^{h}
poif moifen & danz abinma|lec;
& famuel;

19 *V*, 10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 25 *IV*, 11. Favus distillans labia, sponsa; mel et lac sub lingua tua, 28 et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 31 *II*, 11. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. 34 *II*, 12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit; 37 vox turturis audita est in terra nostra. 40 *V*, 6. . . quaesivi et non inveni illum; vocavi et non respondit mihi. 43 *V*, 7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me 46 et vulneraverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 49 *V*, 8. Adjuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 58 *I*, 5. Nolite considerare quod fusca sum, quia decoloravit me sol (61). filii matris meae pugnaverunt contra me (58); posuerunt me custodem in vineis (59): vineam meam non custodivi (56).

25 apeleid] apeleid a *bessern Pa. Mey.*; apele il *Ba. Ste. Ko.* 26 de foiz] *die Lesart ist nicht sicher Ko.;* desouz *mit verwischtem* z *Pa.*; desosz *Mey. Foe.* 28 aromatigement] arom et ungement *Pa.;* arom et u(n)gement *Mey. Foe.;* aromatisement *Gr.*; *vgl. Ko. S.* 198. 35 laimat] l'amat *Pa. Foe.; Mey. scheint die Hs.* l'aimat *zu haben.* 37 no fet] = n'oset *Mey. Ba.;* n'osat *bessert Ste.*, *von Gr. Ko. wie das folgende* amat *beanstandet.* oilfet] eus et *Pa.;* eu[l]set *Foe.*, *in* eusel *gebessert*; oilset *Mey. Sr.; von Mey. und Ko. in* oisels *emendiert.* 38 famz] sainz *Pa. Foe., vgl. Ko. S.* 180. torterelet] *Ko. bessert* tortrele(t). c"aafte ed] *das zweite* a *scheint getilgt Mey.*, *und ist jedenfalls verschrieben Ko.* 46—48 *zuerst vergessen, sind dann auf dem freien Raum vor Z.* 1 *der ersten Kolumne nachgetragen worden.* 46 molt] m'ont *bessert Ste.* mun] mon *Mey. Foe.* 47 m rt] mur *Pa. Mey. Foe.;* m(u)rt *Sr.* 52 atzquil] at qu'il *Pa. Mey. Ba.* aueid] *Ko. bessert* aveiet amie; *vgl. dazu Pa*[1]. 56 c"adeit] *Accente nur undeutlich Sr.* 68 ċó] c"o *Sr.; für* c"o *verschrieben Ko.* 70 Iosep^{h}] Ioseph *Pa. Mey. Ko.;* Iosehp *Foe.*

25 Del quart ede poif | i uint reiz dauid & falomon & Roboam | fef fiz
& Abia;

26 & ab i uint iffaiaf Amof | ieu ioel & dam Azariaf
& ioatam;

27 Achaz i uint adunc fud faitet | Rome quel part q; | alget iluoc ÷ ma coronet
& mef treforf;

28 Ezelcias | manafef iofias & ioachim & dam | nazariaf
del quart ede;

29 Del quint | ede poif i uint ananiaf e mifael | & dam zacharias
& plꝰforf altrefz;

30 Enpref icelfz & molt altref barunfz par cui mifiret mei madatz | fa raifum
mei uult aueir;

31 Il | enueiad fun angret a la pucele | chi la faluet dune faludz nouelet
en nazareh;

76 Amof] amo *und Abkürzungszeichen über* o *Pa.;* amo : : *Foe. Den Vers emendieren:* Amos (et) Issaias *Pa. Mey.;* Amos Issaïas *Ba.;* Et ab Amos i vint Issaïas *Ste. Gr. Ko.* 85 poif *ausradiert Sr., und zu tilgen Ste.: vgl. Ko. S.* 199. 89 madatz] ma(n)datz *Mey. Foe.*

Epistel vom heiligen Stephan. *(K.)*

Handschrift: *Bibliothek des kleinen Seminars zu Tours. Beschreibung derselben s. Foerster, Revue des langues romanes XVI* (3[e] *série, vol. II,* 1879), 6 *f. (Foe.) und Koschwitz, Kommentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn* 1886, *S.* 200 *ff. (Ko.)* — ***Faksimile:*** *Revue des langues romanes, a. a. O., Beiblatt.* — ***Drucke:*** *G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Literatur IV* (1862), 311 *ff. (Pa.); W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O., S.* 5 *ff. (Foe.); Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1881), 69 *ff. (Ste.) Ueber ältere Abdrücke vgl. G. Paris, a. a. O.* — ***Besserungsvorschläge*** *und* ***Lesarten:*** *Bartsch, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 99 *f. (Ba.); Gröber, ebd. VI* (1882), 475 *(Gr.); G. Paris, Romania IX* (1880), 154 *f. (Pa*[1]*.); Koschwitz, a. a. O.; Settegast, Zeitschr. f. roman. Phil. XIX* (1895), 453 *ff. (Se.), vgl. dazu G. Paris, Romania XXIV* (1895), 610 *(Pa*[2]*.).* — ***Versbau:*** *Koschwitz, a. a. O., S.* 204. — ***Mundart:*** *G. Paris, Jahrbuch und Romania, a. a. O.; W. Foerster, Revue des langues rom., a. a. O.; Koschwitz, a. a. O., S.* 216 *ff.*

I. leccio actuum apoftolorū ¦

por amor de uof pri faignof barū.
Seet. uof tuít | efcotet lalecū.
defaint efteure. logloriuf barū.
efcotet la par bēnē entēciū." |
q̇ aceior recut fapafiū.

II. Indiebuf illif ¦ Stephanꝰ ¦

(*Act. Apost. VI,* 8. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo).

Seint efteuref fut plaínf | de grāt bōte.
ēma tot celf qui creínent ende
fefeit miraclef onon dedēmēde. |
afcūtrat ? aucef atot dona fāte.
porce haierēt autef liíue

Die Galgen zu Anfang und Schluss der Ueberschriften, sowie die schrägen Striche Handschriftenzeile 2 *nach* entēciū, Z. 5 *nach* fāte, Z. 7 *nach* lue, 9 asye, 12 foner, 14 barū, 16 xpm, 18 gitereт, 21 léfant, 23 docemt, 28 ici *sind mit blasserer Tinte erst nachträglich eingefügt worden Foe.* 7 creiuent *Ste.*

V. 2 faignof] *vielleicht aus* faignor *verschrieben Ko.* 4 u. 5 *werden von Pa., Foe. und Ko. umgestellt.* 4 bēnē] benne *Pa. Foe. Ste. löst auf:* be*nn*ne. *Vgl. Ko. S.* 220. 6 *Viell.* cist. s. est. *Foe.* 7 ema] = ama (amavit) *Foe. Ste.;* = en mi *Pa*[1]. *Vgl. Ko. Se. u. Pa*[2]. creínent] = *credunt Pa.,* creeient *Foe.;* creivent *Ba.;* creivent *Ste. Ko. S.* 221. 8 onon] = o non; o = al *Foe.;* = el *Pa*[1]*. Ste. Ko.* dedēmēde] de Deu mende *Pa.;* demnede *Foe.;* demmede *Ko.; Ste. löst auf:* dede*mm*n*ede. 9 *viell.* Donout as ceus et as contrat sante *Foe.;* cuntrat e ces a tot dona sante *Boucherie bei Foe. Ste. Ko. Vgl. Pa*[1]*. Ko.* 10 porce] Por cel *Foe. Pa*[1]. autēf] autant *Pa., viell.* an bref tens *Foe.;* a cel tens *Pa*[1]*.;* icel sent *oder leichter* a tutens = a tus tens *Ba. Vgl. Ko. S.* 222.

III. ¦ Surreferunt. ˙

VI, 9. Surrexerunt autem quidam de synagoga,)

encōtreluí ſeſ dreceerent treſtuit.
diſtrent enſēble mauueiſ meſ cetui. |
iladeable qui parole enluí.
iotū ensēble pordeputer olue′
ꝛ ſiar rū leſcience | deluí

IV. ¦ et nō poterant. ¦

(quae apellatur Libertinorum et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano:)

audeputer furunt cil delibie.
e cil deſire ecil daleſādríe ! ¦
ꝛ delaterre queſt ēme celicie.
tuít li íueſ lipluſ ſauė daſye′.
ſille 9 cluent | ialitoldrunt lauie.

V. ¦ audienteſ. ¦

(*VI*, 10. Et non poterant resiſtere sapientiae, et Spiritui qui loquebatur.)

meſ aubarū nepor rū 9[ent] treſter.
nedeciēcie | ne de clergil meſter.
il fut bonſ clerſ biē ſeſot deraiſner.
vn queſ uerſ luí | neporent mot ſoner′.
entr[e]oſ porpēſent 9 leporrūt danner

VI. ¦ cō ā ēet | ¦

(*VII*, 54. Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibuſ in eum).

mlt ſl′ ire lıiue li ſelū
croiſent leſdent ē9tre lobaru.
9ſait li chi enſ ē9tr[e]o | lolarā.
mlt uo letierſ dānaſſet lebarū′.
ſe ilenluj tro uaſſent lachiſū.

VII. ¦ | ecce uídeo ¦

(*VII*, 55. Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video coelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei).

vnq̄ſ p̄ elſ neſeuolt deſm̄etir.
p̄ nule choſe que negūt lideit. |
eſgarde elcel ſiíuit ihu xpm′.
poiſaſíueſ aſelūſ. ſilordit.

VIII. ¦ exlam̄ateſ. | ˙

(*VII*, 56. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant:)

qāt ceoirent ēſenble ſecr[i]iert.
tādol ent furūt por poi ne ſeſrageret.
lo barū ¦ p[i]trent lede m̄t lebaterent.
forſ delauíle ledem̄t legiterēt′.
poiſ lebarū | entroſ ſilapiderēt.

15 leſcience] *scheint nachträglich aus* ſeſcience *gebessert Ste.* poterant] *aus* poterunt *gebessert Foe.* 22 meſter] *in* mater (?) *geändert Foe.* 25 entr[e]oſ] *das überschriebene* e *mit blasserer Tinte und von abweichender Form, aber wohl noch von der ersten Hand Foe.* 33 ſii] *das* 2. i *ist radiert Foe.* xpm] *die beiden letzten Striche von* m *radiert Foe.* xp*ist′ Ste.*

12 mauueiſ meſ] mauveis m'est *Lebeuf;* mauveis mos (de) *Pa.;* mauveis mes (est) *Foe.;* mauveis om es (est) *oder noch besser* mau veismes *Ba. Ebenso Pa*[1]. *Ko. Von Strophe V und VI verlangt Pa. Umstellung.* 14 lue′] *verschrieben für* lui *Ko.* 21 porrū[ent]] porrunt *Pa.;* por(r)ent *Foe.;* ent *über* 9 *soll das voraufgehende* porrun *in* porent *verwandeln Ste. Vgl. Ko. S.* 223. 22 deciēcie] de cience *Pa.;* d'eciencie *Foe.* 25 entr[e]oſ] entr'os *Pa. Foe. Vgl.* 28 *u.* 39. 28 e9tr[e]o] encontre *Pa. Foe. Ko.* 31 deſm̄etir] desmenti(s)t *Ko.* 33 f. *Aus dem Umstande, dass der schräge Strich, der sonst sich nach der vierten Strophenzeile findet, und der nur Str. XI ausgelassen ist, sich nach v.* 33 *findet, folgern Ste. und Gr., dass vor den Schlussworten dieses Verses eine Lücke anzunehmen ist. Ste. ergänzt zwischen* elcel *und* ihu: la gloire de i vit — A destre de vit estant. *Die anderen Hgg. nehmen den Ausfall eines Verses nach v.* 34 *an. Vgl. Ko. S.* 224 *f.* xpm] Christ *Pa. Foe. Ko. Den nach* 34 *ausgefallenen Vers (s. o.) ergänzt Ba.* eo vei cel et a destre deu son fil; *Ste. würde im* 1. *Hemist.* ves cel overt *vorziehen, nimmt aber an, dass eine ganze Strophe fehlt.* 35 ſecr[i]iert] s'ecrierent *Pa. Foe.; verschrieben für* ſecriiert = s'ecriierent *Ko.* 36 ſefrageret] s'esragerent *Pa. Foe. Ko.*

IX. ſ etteſtef ſ

(et testes deposuerent vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.)

meſ cetrouū q̄ aſ p^i^et dū enfant
miſtrent | lor draſ cil q̇ leſegueiēt.
42 ſauluſ a^ot^ū n̄ d^e^adamaſſa lagrant.
poiſ fut apotreſ | ſicō troūu léſant'
ſaínt pol lapellēt la creſtiane gent.

X. ſ 2 lapidabant. ſ

(*VII*, 58. Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu suscipe spiritum meum.)

45 lo barū | feguēt młt gant torbe degent.
plaient loſor loſcant uet eſpādant.
licourſ | liſaut uait ſei aſebleant.
48 damede pe obē cor docem̄t'.
ſire fæt il mo eſpite uoſ | rand prē

XI. ſ poſitiſ autē. dne ne ſ

(*VII*, 59. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum).

qūat uolt fenir ſeſeſt aione let
51 nr̄e ſaignor de | reechief ^ai^pre.
Sire fet il por lameie amite.
pardone acet q̇ cimūt | lapie.
54 q ia p̄ mei nepdēt tamiſte

XII. ſ et 9 li dixiſſet ſ

(Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino).

Ai ceſt mot liſē | de ſu ſení.
ſerme recut ihm q̄ ila ſeruí.
57 oi ∸ laſte ſicū auet oi |
p^ii^on lite^ui^t noſ q ſūmiſ^e^ ici'
q il p̄ de q ilait denoi mei

49 fæt] fat *in* fet *geändert Ste.* uoſ rand *von wenigstens* 300 *Jahre jüngerer Hand Foe.* 51 de reechief ^ai^pre] derechief a prié *Pa.*; derecchief (a) prire *Foe.* *Das* … c *Foe.* s *kann auch ein verklextes* e *sein Ko.* 52 *nach* amite *getilgtes, kaum lesbares* a *Foe.*
58 ſūmiſ^e^] summes *Pa.*; su*mm*(u)es *Foe.*; su*mm*u^es^ *Ste.*

42 ſauluſ—adamaſſa] Saul avot nom d'Adamassa *Pa.*; Saulus ot non de Damassa *F*… *Vgl. Ko.* 45 gant] grant *Pa. Foe.* 46 loſcant] lo s(c)ant *Foe.* 47 licourſ] *vielleicht für* licourſ *d. i.* li cors *Ko.* 49 uoſ rand] *om. Pa. Foe. Vgl. Ba. u. Ko.* 50 uolt] *passt nicht recht in den Zusammenhang, besser wäre* dut *Foe. Vgl. Ko.* ajonelet] ajenolet *Pa. Ko.* 51 de—pre] de re(c)chief a prïé *Foe.* 55 Ai ceſt] A iceſt *Pa. Foe. Ko.* liſē de] li sen deus *Pa.*; li sent[t] De = sanctus Dei *Foe. Ste. Vgl. Pa.* 56 ihm] *es sollte* Iheſu *stehen Pa.*; q il] qu'il *Foe.* 57 laſte] festé *Pa.*; la [fe]ste *Foe.* 58 p^ii^on lite^ui^t] priun li tuit *Pa.*; preion li t(e)uit *Foe.*; preiun li tuit; *die Tilgungspunkte unter* o *und* e *sind vergessen. Ebenso bei* ſūmiſ^e^ = summes *der Punkt unter* i *Ko.* 59 p̄] pri *Pa.* pre = pret, preit *Foe.* q^i^ il] qu'il *Foe.*

Formel zum Gottesurteil mit Buchprobe. *(F.)*

Handschrift: Paris, Msc. lat. 2403. *Anfang des XII. Jahrh. Druck von L. Delisle in BdEdC* 1857. *XVIII*, 255 *fg., kollazionirt von Dr. Breul, und in* Formulae Merowingici et Karolini aevi accedunt ordines iudiciorum Dei. *Ed. K. Zeumer Hannover* 1886 (Monumenta germ. Hist. Legum sectio V) *S.* 636. *Vgl. ebenda S.* 601 *f. Mundart: Normannisch (Hdschr. stammt aus Fecamp).*

[f. 163^a^] Chi certe coſe deit enquerre. Seſunieſ deit faire. eſeſ elemoſinaſ. e ^te^ nedeit eſtre e miſſa & matinaſ deit orer. eſeſ VII pſalmeſ. eſa letania. eſeſ | oratiun. & aqua benedicta *A'.* Nos autem gloriari. *Ps'.* Deus misereatur. *Or'.* Deus, qui in preclara. *Epl'.* Fratres confido in uobis. *All'.* Nos autem. *All'.* Dulce lignum. | *Evg.* Erat homo ex phariseis. *Of'.* Protege domine. *Secreta.* Sacrifitium domine. | Agnus dei. Agnus dei. Ore preiunſ deuine miſericordie om^ta^ dāne ſc^ta^ maria. | e ma dāne ſainte cruiz. & ma dāne ſ^c^ta elena. & …

1 *bes.* ceste. 2 *nach* eſtre *ist etwas* (en pechiet mortel?) *zu ergänzen bes.* odir *nach* miſſa. 6 om^ta^] *bessere:* e ma.

ſainz. & toteſ ſainteſ | & toz leſ ſedelz daminedeu. q trin⁹ e' inumero. & un⁹ ē in homine. que il | tot pre'ent damінedeu. que il declaraſt & il demonſtraſt ceſte coſe. que nulſ | uem ne puſcet eſtre encolpet ſi cil n̄ chi dreit i ad. ore deit lon prendre une rotele. | & enſanſunt en un fuſt. & metre le mance enſz elliua elierb'en que nen- chidet. & puiſ | prendre leuer par la rotele aduoſ deenz. & iuſ prendre. **D**omine ihesu *xpe* fili dei | uiui. quia tu mundas manus posuisti in cruce. et nos omnes tua pretioso sanguine redemisti. appareat ueritas tua super librum istum. qui in dexteram formasti et benedixisti in substantia hominum et ad continendam siuerita est qui culpabilis sit ille homo aliquid qui | t*r*e nom̄. ill˜. si ille furtum fecerit aut consenserit tornet librum istum. et si | ille furtum non fecerit nec consenserit non tornet. Domine deus *(u. s. f. latein. Gebete)*. | Enquore enquirere *(folgen lat. Gebete)*. | Miſſa de natali domini deit odir | chi cā | piſt. *(lat. Gebete)*. | Miſſa de la reſurrection. miſſā de ſc̄a trinitate. miſſa de ſc̄o stephano. | deit lundire por le cāpiun quant il entret el cāp. *Ps*. Quicumque uult.

7 *bes.* in numero. 8 *l.* nomine. 10 enſanſunt? (*Sinn:* adaptet) — elliua] *bessere* el liure. 11 leuer (le liure)? | prendre] *vielleicht* pendre. 12 tua] *bes.* tuo. 14 ueritas] *viell. besser* uirtus *nach Zeumer, a. a. O. S.* 630, 29. 15 *l.* ueritas; *das Folg. ist verderbt.* 16 *Mit* Miſſa *beginnt ein neuer, verschiedener Fall.* 18 entre*t*; *der rechte Ausläufer des* r-*Hakens ist horizontal nach rechts verlängert und durchschneidet ein* ſ *in der Mitte, und endet dann in einen* r-*Haken.*

Unter den lateinischen Formeln fand Kollege H. L o e r s c h *einen einzigen verwandten Fall, veröffentlicht nach* Cod. lat. Monac. 100 saec. XII. *von L.* R o c k i n g e r *in „Quellen zur bayerischen und deutschen Geschichte", VII. Band. S.* 328 *f.* 352 *ff., woselbst die zur Versinnlichung der Beschreibung an den Rand der Hs. gemalte Zeichnung wiedergegeben ist* (*der Text nachgedruckt in E. de* R o z i è r e Recueil général des formules II, N. DCXXIV, S. 882) *und in* Formulae *s. o. S.* 671. *Vgl. auch andere Formeln ebenda, z. B.* de pane et caseo, de pane hordeaceo, de caldario u. s. f. *J.* G r i m m, *Deutsche Mythologie*[4] *II, S.* 928. *III.* 321.

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum: Iustus es domine et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur capitello extra prominente. Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris mittatur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit. Teneant autem duo lignum psalterio in medio pendente et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus ex illis qui tene[n]t psalterium ad alterum ter hoc modo: ‚Hic habet hanc rem'. Alter respondeat ter: ‚Non habet'. Deinde dicat presbyter: Hoc *etc. Oratio.* Omnipotens . . . te . . deprecamur . . . ut experimentum fatias nobis de hac re, de qua incerti sumus: ut si hic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus, rectum cursum solis teneat; si uero culpabilis est, liber iste retrocedat . . . .

Vg. noch W i s t a s s e *le Moine* Z. 19 Il set en l'espee garder et l e s a u t i e r f a i r e t o r n e r *u. Anm., wo ich auf unsere Formel verweise. — Kollege* L a m p r e c h t (*j. Leipzig*) *verweist mich auf ein Seitenstück im* Cod. Luxemb. 50 sæc. XV., *beschrieben im Archiv der Gesellschaft für ältere Geschichtskunde VIII* (1843) *S.* 594.

Ältestes Steinbuch. *(F.)*

(*Gereimte Übersetzung des lateinischen Verssteinbuches* M a r b o d s). *H a n d s c h r i f t e n: A. Paris,* Bibl. Nat. Lat. 14470, *anglonormännischer Schreiber,* „de la dernière partie du XII[e]" (*L.* P a n n i e r, *s. u.). B. daselbst, fr.* 24870. *XIII. Jahrh.; östliche Mundart. Eine franz. Prosaauflösung (C.) ist ohne Nutzen für die Textgestaltung. — A u s g a b e n: D.* B e a u g e n d r e, Hildeberti opera, *Paris* 1708; *J.* B e c k m a n n, Marbodi liber lapidum, *Göttingen* 1799; Patrol. lat. CLXXI, *Sch.* 1725 *ff.; (alle drei mit dem lateinischen Original); L.* P a n n i e r *(P.).* Les lapidaires français au M.-A (*nach seinem Tode hgg. von G.* P a r i s), *Paris* 1882 *(in* Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, *Heft* 52). *Vgl. Hist. Litt. X,* 386. — *Z e i t: Erstes Viertel des XII. Jahrhunderts. — M u n d a r t: normännisch,* ‚vers Tours ou Angers' *P a n n i e r a. a. O. S.* 19 *f. — V o r l a g e und Q u e l l e: Das lateinische Steinbuch* liber lapidum *(in Versen) des Bischofs von Rennes: M a r b o d u s* († 1123) *aus Angers, seit* 1524 *oft gedruckt; s.* B r u n e t, Manuel du Libr. III, *s. v. Mar-*

bodus. — Untersuchung: P. Neumann, über die älteste französische Version des dem Bischof Marbod zugeschriebenen Lapidarius (Dissertazion) Neisse 1880; *vgl. die Besprechung H. Suchiers in Litbl.* 1881 *(Mai). — Ich gebe im Text* A *nach einer neuen Vergleichung von V. H. Friedel und in der V. L. die Abweichungen von* B; *Dr. L. Wiese verglich die Druckkorrektur mit* A. *Der lat. Text nach Beckmann.*

[Prologue.]

Evax fút un mult ríches réis:
Lu régne tint des arabéis.
Mult fut de plufurs chiofes fáges,
Mult apríft de plufurs lengágges;
Lés fét árz sót, fi en fut máiftre.
Mult fut poifchant e de bon éftre,
Granz trefors ót dor e dargent,
E fut lárges a tuite gent.
Pur lu grand fén, pur la pruéce
Kil ót e gran largéce
Fut cunuúz e mult amez,
Par plufúrs térres renumez.
Neruns en ót oí parlér:
Pur ce ke tant loí loér
Lamá formént en fun curágge;
Si li tramift un fén meffáge.
Neruns fut de rume emperére
En icel tens que li réis ére.
Mandá li ke lenveáft
Par fa mercí, ke nel laifáft,
De fun fén, de fa curteifíe:
Ne keréit altre manantíe.
Evax un lívre li efcrift
Kil meifme de fa máin fift,
Ke fú de natures de pierres,
De lor vertúz é de lur manéires,
Dum vénent, e ú fun truuées,
En quels líus é en quels cuntrées,
De lor nuns e de lor culúrs,
Quel poiffánce únt e quéls valúrs.
Mult funt les lúr vertúz cuvertés,
Máis lor aíes funt ouertes.
Li mire i tróvent grant fuccúrs,
Cil ki cunuiffent lor valúrs:
A fáire medicinement
I tróvent grant feuremént.
Nul fáges óm dutér ne déit
Ken pierres gran vertuz ne féit:
És érbes ne funt tant trovées
Vertuz fi féient esprovées.
Deu les fift mult gloriúses:
Pur ce fapélent preciúses.
E ce vús dí gé ben pur véir
Ke rien ne póit vertu avéir
Si deu li veirs ne li cunfent
E fi de lúi ne li déscent.

3 4 *stellt um B.* 4 Et ot apris pl. *B.* 10 e pur sa gran *B.* 18 que lores ere *B.* 19 que li env. *B.* 24 meismes *B.* 26 e] *fehlt B.* 32 apertes *B.* 33 grant] mains *B.* 36 succurement *B.* 37 Nus *B.* 38 granz *B.* 39 tant] pas *B.* 40 Tant uertuz si souent prouees *B.* 41 Deus les i mist *B.* 42 ce les nommons *B.* 43 Et si *B.* 44 Quen *B.*

PROLOGVS.

Evax rex Arabum legitur fcripfiffe Neroni,
Qui poft Auguftum regnauit in vrbe fecundus,
Quot fpecies lapidum, quae nomina, quiue colores,
Quae fit his regio, vel quanta potentia cuique.
Hoc opus excipiens dignum componere duxi
Aptum geftanti forma breuiore libellum,
Qui nifi praecipuis, paucisque pateret amicis;
Nam maieftatem minuit qui myftica vulgat,
Nec fecreta manent, quorum fit confcia turba.
Hunc tribus, vt multum, dandum fancimus amicis.
Qui numerus facer eft, et nos facra pandimus illis,
Qui fecreta dei feruando decenter honorant,
Quos grauitas morum, vitae commendat honeftas.
Occultas etenim lapidum cognofcere vires,
Quarum cauffa latens effectus dat manifeftos,
Egregium quoddam volumus rarumque videri.
Scilicet hinc folers medicorum cura iuuatur,
Auxilio lapidum morbos expellere docta.
Nec minus inde dari certarum commoda rerum
Autores perhibent, quibus haec perfpecta feruntur.
Nec dubium cuiquam debet falfumque videri,
Quin fua fit gemmis diuinitus infita virtus.
Ingens eft herbis virtus data, maxima gemmis.

I. De Adamante.

De lune vus dirai avant
Ke lum apele aimant.
Aimás eft piere ital
Kel eft clere cume criftal;
De fer brun á la culur;
Lom la tróve en inde maiur.
Par fer ne par foú niert ovrée
Sel fanc del buc chiald neft tempréé;
Lom li moile tan keft chialz,
Pois la depéce lom o mailz
Sur enclume, e dés pieccéttes
Ken efclatent aguéttes
Les altres gemmes funt talliées
E gentement aparelliéés.
Neft grendre dune núiz petíte
Icéfte ke vus ái defcríte.
Daráibe en vient de tel manére
Ki neft fi dure ne fi fiére:
Senz fanc de buc eft depecée,
Neft fi béle ne fi preifée;
El eft graindre, maif ne valt tant,
E lu num porte daimánt.
En cipre, un ífle, reft li tierz,
Li quart en gréce, meins preifez.
Tutes céftes tel natures unt
De fer tráire lá ú éls funt.
Icefte piere valt granment
A cels ki font enchantament.
Ki céfte pórte e poit avéir
Fórce li dune é poéir,
E de grés fúnges les defent
E de faintófme enfement,
De veníns e de mortéls puisúns.
Si toilt e íres e tenciúns;
As forfenéz dune remíre:
Mult lor valt mielz ke malvais mire.
Ki la pórte ja nert malmís
Par nul de tuz fes inimís.
En ór deit eftre óu en argént
E gardée honeftement.
Porter fi volt el braz fenéftre;
Segunt lefcrit ifi deit éftre.

47 Dune uos nommerai *B.* 48 Qui eft apalee adamant *B* | apelet *P.* 49 A. ço est *P.* 51 la] ele *B.* 53 Por fuft *B.* 54 chiald *fehlt B* | sang *P.* 55 tant com eft *B.* 57 enclumes *P.* 58 Qui de li e. *B*, Qui en *CP.* 61 Neft plus granz *B.* 62 Cefte *und* ai ci *B.* 63 en *fehlt B.* 64 Quil *B.* 65 neft *B.* 67—70 *fehlen B.* 71 celes *u.* nature *B.* 76 dunet *P.* 77 le *B.* 78 fantome *B*, fantofmes *P.* 80 Et fi t. i. *B.* 81 Es *B.* 86 Et g. mont h. *B.* 87 se *B.* 88 Selon *u.* enfinc *B.*

§ 1. De adamante.

Vltima praecipuum genus India fert adamantis,
De cryftallorum natum fumptumque metallis.
Hunc ita fulgentem cryftallina reddit origo,
Ut ferruginei non difinat effe coloris;
Cuius durities folidiffima cedere nefcit,
Ferrum contemnens, nulloque domabilis igne.
Quae tamen hircino calefacta cruore fatifcit.
Incudis damno, percufforumque labore,
Huius fragmentis gemmae fculpuntur acutis.
Hic fed auellana maior nuce non reperitur.
Alterius generis producit Arabs adamantem,
Non fic inuictum; nam frangitur absque cruore.
Nec par huic nitor eft, pretiique minoris [habetur,
Pondere fit quamuis, et enormi corpore maior.
Tertius eft adamas, quem dat maris infula [Cyprus.
Quartum producit ferraria vena Philippis.
Omnibus aequa tamen vis eft adducere ferrum;
Quod facit et magnes abfente potens adamante;
Nam praefens adamas magneti, quod rapit, [aufert.
Ad magicas artes idem iapis aptus habetur,
Indomitumque facit mira virtute gerentem;
Et noctis lemures, et fomnia vana repellit.
Atra venena fugat, rixas et iurgia mutat.
Infanos curat, durosque reuerberat hoftes.
Claufus in argento lapis hic, auroue feratur,
Cingat et hinc laeuum fulgens armilla la- [certum.

II. De Achate.

Acáte eft céfte apelée
Por un eve ú el éft truvée,
Ke apelée eft par ceft num.
En fezíle la trove lum.
Neir eft e á plefurs figúres
En li formées de natures:
De reis i véit om la figúre
Ke eft en li de sa natúre,
Ou daltre befte la femblance;
Itels en eft la cunuifance.
Un altre acate reft trovée
En crete, dum eft aportée;
De coral porte la figure:
Grains dor í a peinz de nature.
A tuz veníns eft fi cuntráire,
La u el eft ne poit mal fáire.
En inde reft altre trovée
Ke acate reft apelée:
Darbres i á peinz les rains
E entallie í funt farains.
Ki icefte porte fur féi,
Sil defent, ja navrá fei.
Mais ki lefgarde alkes fuvent
Si en pert le veement.
Encor en eft dune matíre
Ki lart fi á odur de mírre.
Un altre i rá ke eft tachée.
Cum fel ert de fanc tuchée,
E un altre de grant valur
Ke de círe porte culur.
Pur ce ke neft fi grant plenté,
Si fá lúm alkes en vilté.
Mais la force de li eft grant:
Ume defent e fait poiffant;
Culur li fait aveir vermeil,
El fait eftre de bon cunfeil;
Cunfeil duner fait á amís:
Dutez eft de fes inimís.

89 Acates *P.* 93 et sa *B.* 96 Qui e. ensi *B.* 99 est *P.* 100 apportee *P.* 102 p. par *B.* 105 est une a. *B.* 107 Des arbres *P.* 110 Si le *B.* 113 Encores est *u.* nature *B.* 114 de mure *B.* 116 Cume *B.* 119 quil en est g. *B.* 120 Si la on *B.* 124 Et f. *B.* 125 fait doner ses *B.*

§ 2. De achate.

Vt perhibent primum, lapis eft inuentus achates
In ripis fluuii, qui nomine dictus eodem.
Hic pretio diues, Siculas perlabitur oras.
Sit licet ipfe niger, zonis tamen obfitus albis.
Hic lapis ingenitas memoratur habere figuras;
Cuius natiuis facies interlita venis,
Nunc regum formas, nunc dat fimulacra [deorum.
Rex Pyrrhus digito geffiffe refertur achatem,
Cuius plana nouem fignabat pagina mufas.
Et ftans in medio cytharam tangebat Apollo;
Naturae, non artis opus, mirabile dictu.
Hunc quoque corallo fimilem gerit infula [Creta;
Cuius planities chryfeis eft illita venis.
Ifte nocens virus fugat, et quod vipera fundit.
Reddentem varias facies dat et Indus achatem;
Nunc nemorum frondes nunc dantem signa [ferarum.
Hic fedare fitim, vifumque fouere putatur.
Eft et qui myrrhae fuccenfus fpirat odorem.
Sanguineas maculas eft qui perhibetur habere.
Cerea cui facies, quia creber, vilis habetur.
Portantem munit, viresque miniftrat achates,
Facundumque facit, gratumque, boniquc [coloris,
Et perfuaforem, mundoque Deoque placentem.
Hoc Anchifiades comitante pericula vicit.

III. De Allectorio.

Allectóire tenent a bón
Ki creift el ventre del chiapun.
Treis anz vít cocs, pois eft chiaftrez,
Tan vit ke fét anz á paffez:
En fun ventre trovent la piere
Ke mult eft preciúfe e chére.
Dune feve á la grandur;
Eíve fémble de la culur
O altretel cume criftáls;
Mult eft la piere spiritals.
Ki la garde e tient en memoire,
Vertu li dune e gran victoire;

128 Et c. *B.* 134 a la *B.* 138 gran [illegible] *B.*

La ſei tolt; di ben ſen faillie,
Niert vencuz ia en batallie.
A ume cunquert bons amis
E fait veintre ſes inimís;
Amer le fait e ben parlant;
Feme livre de ſun enfant,
E fait de ſun ſenior amer;
E en buche ſe vóil portér.

139 t. et di *B*. 139 140 *stellt um B*. 140 v. ki la en *BP*. 144 Et f. de liure denfant *B*.

§ 3. De alectorio.

Ventriculo galli, qui teſtibus eſt viduatus,
Cum tribus, ut minimum, factus ſpado, vixerit [annis,
Naſcitur ille lapis, cuius non vltima laus eſt,
Et per bis binos capit incrementa ſequentes,
Menſuramque fabae creſcens excedere neſcit.
Cryſtallo ſimilis, vel aquae, cum limpida paret.
Hinc alectorio nomen poſuere priores.
Inuictum reddit lapis hic quemcunque ge- [rentem,
Extinguitque ſitim patientis in ore receptus.
Nam Milo Crotonias pugiles hoc praeſide vicit.
Hoc etiam multi ſuperarunt prelia reges.
Hic expulſorum promptus ſolet eſſe reductor,
Acquiritque nouos, veteresque reformat ho- [nores.
Hic oratorem verbis facit eſſe difertum.
Conſtantem reddens, cunctisque per omnia [gratum.
Hic circa Veneris facit incentiua vigentes.
Commodus vxori quae vult fore grata marito.
Vt bona tot praeſtet clauſus portetur in ore.

IV. De Jaspide.

Jaſpes ſunt mult bones e chéres,
E ſunt de diſeſſét manéres,
E ſi ſunt de maintes culurs.
En térres creiſent en pleſúrs;
Máis cel eſt mieldre e plus vaillant
Ke eſt vérte e træſluiſant,
E ki les meillors vertúz pórte.
Ome maintent bien e confórte;
E ki la garde chaſtement
Mult li fait grant ſeurement.
Févre toilt e idropiſſe;
A femme ke travalle aíe.
Ume defent e fait poiſſant.
Amer le fait e mult vallíant.
Faintoſme toilt a tute gént;
Si ſe volt porter en argent.

152 est e v. *P* | entreluiſant *C*. 154 m. et reconforte *B*. 156 succuremant *P* seurte *C*. 160 f. fort et v. *B*. 161 Fantosme *P*.

§ 4. De jaspide.

Jaspidis eſſe decem ſpecies ſeptemque feruntur.
Hic et multorum cognoſcitur eſſe colorum,
Et multis naſci perhibetur partibus orbis.
Optimus eſt viridi transculentique colore,
Et qui plus ſoleat virtutis habere probatur.
Caſte geſtatus fugat et febres et hydropem,
Appoſitusque iuuat mulierem parturientem,
Et tutamentum portanti creditur eſſe:
Nam conſecratus gratum facit atque potentem,
Et ſicut perhibent, phantasmata noxia pellit.
Huius in argento vis fortior eſſe putatur.

V. De Saphyro.

Saphir eſt bels e cuvenáble,
En déi de rei reſplendiſſable;
Al ciel reſemble kant eſt púrs
E ſen núes, quant neſt oſcúrs.
Nule nen a vertu plus grant,
Granniur belté ne plus vaillant;
E el eſt bóne é el eſt béle;
Si eſt truvée en la gravele
De libe, de cele cuntrée;
E ſyrtidés eſt apelée
Por un pople mult ancién
Ke il apelent Sirtién.
Mais cele eſt míeldre e ſi valt plus
Ki vient de cele terre as túrs:

163 eſt bons *B*. 165 Le *B*. 166 quil nest *B*. 169 El est mont b. et se- m. b. *B*. 171 clibe *B*. 176 es *B*.

Icefte neft pas tresluifant,
Mult a vertuz, pruz e vaillant:
Apelee eft gemme des gémmes;
Mult valt a umes e a femmes.
Al cors dune mult bons cunfórz,
Les membres tient entíers e fórz;
E toil envíe e boifdíe,
E de prifun ume deflíe;
El a en fei mult grant valur:
Ki la porte navrá poúr;
Acordér fait umes irez;
E ki la porte nert efmaiéz.
El eft bone en fa natúre
En éve a veér la figúre
Ke dit ce ke nun eft feú
Ne par nul ume cuneú.
A medicine mult revalt;
Ume refréide ki a trop chíalt,
Ki dedenz á tro grant chialur,
E trop fue pur la dulúr.
E ki en lait la volt triblér,
Si eft bone a plaies fanér.
Des oilz fi tóilt la ordur,
E del chiéu toilt gran dulúr;
E de la lengue deftrúit lu mal
E fait aler tut cuntreválʼ.
Porter fe volt mult chiaftement
E garder mult honeftement;
E ki iffi la garderá
La povertez nel cuftreindra.

177 Icele *B.* 182 m. rent *B.* 183 Ele tolt *B.* 188 E *fehlt B* (nest e). 189 en] de *P.* 190 a *fehlt B.* 194 Home enfroidit qui a *B.* 195 196 *stellt um B.* 195 a la grant *B.* 196 Et tressue *B.* 198 Bone eft pur les malanz saner *BP.* 199 Des eoz amande la luor *B.* 200 t. la gr. *BP.* chiéu] *der Accent steht zwischen* i *und* e. *und kann ebensogut* i *angehören.* 201 202 *stellt um B.* 201 la *fehlt BP.*

§ 5. De sapphiro.

Sapphyri fpecies digitis aptiffima regum,
Egregium fulgens, puroque fimillima coelo,
Vilior eft nullo virtutibus atque decore.
Hic et Syrtites lapis a plerisque vocatur,
Quod circa Syrtes Lybicis permixtus arenis,
Fluctibus expulfus, feruente freto reperitur.
Ille fed optimus eft, quem tellus Medica gignit.
Qui tamen afferitur nunquam transmittere vifum,
Quem natura potens tanto ditauit honore,
Vt facer et merito gemmarum gemma vocetur;
Nam corpus vegetum conferuat et integra membra.
Et qui portat eum, nequit vlla fraude noceri.
Inuidiam fuperat, nullo terrore mouetur,
Hic lapis, vt perhibent, educit carcere vinctos,
Obftructasque fores, et vincula tacta refoluit,
Placatumque deum reddit, precibusque fauentem.
Fertur ed ad pacem bonus effe reconciliandam;
Et plus quam reliquas amat hanc necromantia gemmam;
Ut diuina queat per eam refponfa mereri.
Corporeis etiam morbis lapis ifte medetur.
Scilicet ardorem refrigerat interiorem,
Sudorem ftringit nimio torrente fluentem,
Contritus lacti fuperillitus vlcera fanat,
Tollit et ex oculis fordes, ex fronte dolorem;
Et vitiis linguae fimilli ratione medetur.
Sed qui geftat eum, caftiffimus effe iubetur.

VI. De Calcedone.

Calcedoine eft piere jálne
Entre iacint e beril meáine.
Mult eft e amée e preifée,
E de riche gent ben renumée.
Sel eft portée el col pendúe
A veintre chiofes mult aiue.
E ki el dei la portera
Tutes chiofes veintre porrá.
De fithíe eft enveiée;
E de culurs treis eft trovée.

209 et prisie et amee *B.* 210 ben *fehlt B.* 215 est ele e. *B.* 214 Et de trois c. *B.*

§ 6. De calcedonio.

Calcedon lapis eft hebeti pallore refulgens,
Inter hyacinthum medioximus atque beryllum;
Qui fi pertufus digito colloque geratur,
Is qui portat eum perhibetur vincere cauffam.
Haec fpecies lapidis tantum tricolor reperitur.

VII. De Smaragdo.

Eſmaragde par ſa culur
Véint tutes chioſes de verdur.
E ſi reſunt de ſis manéres;
Mult ſunt preciuſes e chéres.
Lune trove lom en ſythie,
E laltre vient de bractaníe,
E altre en porte en ſei e tient
Li níls ki de parais vient;
Un altre í a, ben renomée,
Calcedoine eſt apelée;
Mult eſt amée e preiſée
De ſythíe eſt enveiée.
Arimaſpi, icele gent,
Les aiment plus ke or ne argent.
E il les tollent as grifúns,
A uns oiféls granz e felúns.
La bien clere eſt mieldre par véir,
Ke lom poit bien par mi veéir
Laltre qe eſt plus teinte e oſcure:
Icé li vent de ſa nature;
Nele ne mue pas ſa belté
Ne pur ſoleil ne pur clarte:
Ne por umbre ne por lumére
Nun oſcurera ja ſa manere.
La plaine eſt bone pur mirér;
Muit la ſoleit neiruns amer:
Il en aveit un mireur,
O ſés deduiz veeit le jur.
Iceſte piere fait ſaveír
Chioſes par eve e véér
Ki ſunt en lan a devenír:
Si bien lenkert ni poit faillír.
Richéiſe dune mult granment,
Ki la porte bien chaſtement.
Ele fait ume bien parlér,
A cil ki la vólent enorér.
Dune fevre gariſt mul fórt
Ke a maint ume dune mort,
Si a num emitriteus:
Maint ume avra trait a reus
Quant de ceſt mal fait tiel aiue.
Si la li um al col pendúe,
Cuntre gutte chaíve valt:
Ki la ſur ſéi, ſempres li falt.
Les oilz ſalve e leſgardeúre:
Si toilt tempeſté e luxure.
Ki lá deit eſtre de bon áire;
E ſil la volt encre vert fáire,
Tres bien la let el vin e moille,
Apres ſi lúinge de vert úile.

219 si en est de *B*. 220 sont gloriouses *B*. 222 brecanie *B*, bothane *C*. 225 a mont r. *B*. 226 Ki C. *P*. 227 est e a. *P*. 228 Ki de *P*. 229 Arismapi *B*, aumapi C. 235 Ler qui *B*. 237 pas *streicht P*. 240 Noscurera *BP*. 246 par eves *P*, por aigues et v. *B*. 248 Ki *P*. 251 omes *BP*. 252 Ces qui *B*, Cels ki *P*. 256 f. eureus *B*.[1] 258 lai on a son *B*. 259 la g. chaude *B*, mauuesse *C*. 264 Sil la vuet entere *B*, encrement *C*. 265 la 1. *m. superscr.* A | la leue *BC*.

§ 7. De smaragdo.

Omne virens ſuperat forma viridante ſmaragdus;
Cuius bis quinae ſpecies, binaeque feruntur.
Sunt etenim Scythici, Bactriani, Niliacique.
Sunt et qui venis naſci perhibentur in aeris,
Quos maculis vitioſa notat natura metalli.
Sunt Carchedonii, reliquos piget enumerare.
Praecipuus Scythicis honor eſt et gratia maior.
Gryphibus eripiunt ſeruantibus hos Arimaspi.
Quos viſus penetrat, famae potioris habentur;
Quorum luce virens vicinus tingitur aër;
Quos neque ſol mutat, nec clara lucerna, nec vmbra.
Strata ſuperficies quibus eſt, vel concaua forma,
More iacentis aquae, vultum ſpectantis adumbrat.
His vſum ſpeculis teſtatur fama Neronem,
Cum gladiatorum pugnas ſpectare liberet.
Optimus hic ſitus eſt, quorum ſunt corpora plana.
Commodus iſte lapis ſcrutantibus abdita fertur,
Cum praeſcire volunt ac diuinare per undam.
Auget opes lapis hic ſeſe reuerenter habentis,
Omnibus in cauſis dans perſuaſoria verba,
Tamquam facundi vis ſit ſermonis in illa,
Collo ſuſpenſus durum fugat hemitritaeum,
Et ſanare poteſt ipſa ratione caducos.
Emendat feſſos viridi mulcedine viſus,
Et tempeſtates auertere poſſe putatur.
Fertur laſciuos etiam compeſcere motus.
Perficit in viridem magis exactumque colorem,
Ablutus vino, viridique perunctus oliuo.

VIII. De Sardonice.

Sardoine eſt de dous pieres tráite,
De ſardine e donicle faite;
De cez dous porte treis culurs,
De blanc, de neir e de rovurs.
Li blanc ſur le neir eſt aſís
E li ruiges ſur le blanc mís.
Ceſt eſt de cinc maneres díte;
Si neſt tro grant ne trop pitíte.
Cele ke bien á diviſées
Les treis culurs, neént meſlées,
La plus preiſée eſt en apért;
Ne nule cire ni aért.
Humle e chiaſte la deit avéir.
Altres vertuz ni ſái por veir,
Kar el lívre neſt en eſcrít;
Darábe e dinde vient, ce dit.

276 et nient *B.* 281 Que celes que iai ci e. *B.* 282 con d. *B.*

§ 8. De sardonyche.

Sardonychem faciunt duo nomina, Sardus [Onyxque.
Tres capit ex binis vnus lapis iſte colores.
Albus in his nigro, rubens ſupereminet albo.
Ipſum diſtribuunt ſpecies in quinque magiſtri.
Sed qui tres puros impermixtosque colores
Sic in ſe retinent, ut diſtent limite certo,
His honor amplior eſt, et eorum forma probatur.
Denſior et raro plus fertur habere decoris.
Hic ſolus lapidum ceram conuellere neſcit.
Hic humilem caſtumque decet, vultuque pu- [dentem.
Cuius virtutes alias reperire nequiui.
Partibus hunc noſtris Arabes, ſed et India [mittit.

IX. De Onice.

Onice fait gres ſunges avéir,
Tenciuns e fantoſmes veéir;
E ſi refait enfanz bavús
E ume ire e noiſus.
Darabe et dinde ſunt ces pieres,
E ſunt dites de cinc maneres;
E ſi le ſarde eſt preſent,
Onice ne vus fara ia nuſiment.

(*Fehlt B.*) 283 Onix *P.* 285 baubes *C.* 286 umes irez *P.* 289 sardynne *C*, sardine *P.* 290 Onix ne f. n. *P.*

§ 9. De onyche.

At collo ſuſpenſus onyx digitoue ligatus,
In ſomno lemures et triſtia cuncta figurat.
Multiplicat lites, et commouet vndique rixas.
Dicitur et pueris nimias augere ſaliuas.
Hanc quoque dant nobis Arabes, dat et India [gemmam.
Haec etiam quinas ſpecies perhibetur habere.
Nomen ab vngue trahens Graeci ſermonis [in vſu,
Nam quos nos vngues noſtro ſermone vocamus,
Hos ὀνυχας patrio ſolet ille tenore vocare.
Sardius at praeſens ſi ſit tibi, non nocet onyx.

X. De Sardio.

Sardine eſt ceſte apelee
Dun ílle u ele fu trovée.
Ruge eſt, e na vertu grant,
Fors tant ke toilt ſanglutement
E vers ocit; e ki lavra
Onice mal ne li fara.

(*Fehlt B.*) 291 iceſte *P.* 293 v. mult grant *P*; *es ist aber* v. granment *zu bessern.*

§ 10. De sardio.

Sardius a Sardis eſt, a quibus ante repertus,
Sortitus nomen. Rubei ſolet eſſe coloris.
Hic inter gemmas viliſſimus eſſe probatur,
Praeter fulgorem cum nil ferat vtilitatis;
Excepto quod onyx nequit hoc praeſente [nocere.
Huic quoque dat quinas ſpecies ſtudioſa [vetuſtas.

XI. De Grisolito.

Griſolite fait a amer;
Si á ſemblant déve de mér.
Enz á un grain dor el milóu;
Si eſtencele cume fóu.
Ki la porte navra poúr;
Mult á la piere grant vigur:
Ki la pérce e dunc i mét
Sei daſne el pertuſet,
Al feneſtre braz la pendra,
Ja diables ne lattendrá.
Dethyope vient ceſte piere
Tam preciuſe e tan chére.

299 Et si a .i. grain en *B*. 303 porte *B*, percet *P*. 304 Soie dasne *B*, Dasne seies *P*.

§ 11. De chrysolitho.

Auro chryſolithus micat, et ſcintillat vt ignis.
Iſte mari ſimilis, quoddamque viroris adumbrans.
Eſſe phylacterium fixus perhibetur in auro.
Contra nocturnos fortis tutela timores.
Pertuſus ſetis ſi transiiciatur aſelli,
Daemones exterret, et eos agitare putatur.
Traiectum laeuo decet hunc geſtare lacerto.
Aethiopes legimus nobis hanc mittere gemmam.

XII. De Berillo.

Beril eſt en inde trovéé,
E par ſis angles eſt formée,
Pur aveir en granniur clarte,
E ſi enn a granniur belté.
Ome e feme fait entramér
E ki la porte enurér.
Si om la tient ke li enóit
E leſtreinge, la main li coit.
Les oilz malades ſainerá
Li vins u lom la laverá;
E ſom la beit ki fort ſanglut
Ele li toldrá ſuſpír é rút.
Et ſi retoilt tutes dulúrs
De feure: tels eſt ſa vigúr.
Ceſtes reſunt de nóu manéres,
Mult ſunt preciuſes et chieres.

314 portet *P*. 319 Se hons le b. *B*. 320 Il *B*, El *P*. 322 De fieure *B*, Del féire *P*. 323 nóu (1. *man. in ras.*) *A*, vint *B*, dix *C*. 324 Mont pr. et mont ch. *B*.

§ 12. De beryllo.

Conſpicuos reddit ſexangula forma beryllos.
Quae niſi fiat, hebes his pallor ineſſe videtur.
Eximios oleo ſimiles lymphaeue marinae
Eſſe volunt, et eos probat horum gnara vetuſtas.
Hic lapis ad noſtras partes deſcendit ab Indis.
Hic et coniugii geſtare refertur amorem,
Et ſe portantem perhibetur magnificare.
Dicitur et ſeſe ſtringentis adurere dextram.
Infirmis oculis, in qua iacet, vnda medetur,
Potaque ructatus ſimul et ſuſpiria tollit.
Hepatis et cunctos fertur curare dolores.
Iſtius eſſe nouem ſpecies voluere magiſtri.

[Epilogue.]

Alquanz í a ki pas ne creient
Ke tels vertuz en pieres féient.
Teles ſunt ke já ne faildront
Si en cels ne peche kis avront,
E ki les a ſis meine a lor dereit
Ne poit faillir ke mielz ne len feit.
Si ra mult grant deceivement
Es cuntrefaites ke lom vent.
Cúide li fols ke bone feit
Pur la belté ke il i véit:
La ſunt deceú li pleſur,
Ker celes nunt nule valur.
Cil ſót tres bien keles valeient
E queles vertuz eles aveient
Ke livre en fiſt primerement
E deles fiſt demuſtrement.

(Fehlt B.) 942 Sen c. *P*. 943 dreit *P*. 944 ke *streicht P*. 952 quels *P* 953 premerement *P*.

En mainz lous e in maintes cuntrees
Sunt lor vertuz bien efprovées;
Bien eft veú e cuneú
E de plefurs aperceú
Ke domnedéu les pieres fift
E granz vertuz en eles mift;
E ki lor vertuz ne favra
Par ces livre les cunuiftra.
Tels cent la portent e fi lont
Ki ne févent ke eles font;
Afnes en funt ful del porter,
Ne fevent cum font a garder.

955 lous, en m. *P.* 962 cest liure *P.* 963 les portent e si's ont *P.*

Der lateinische Epilogus *ist verschieden.*

Die vier Bücher der Könige. *(F.)*

Handschrift: Paris, Mazarinbibliothek 54, *Kollazion von Dr. K. Ollerich.* — *Beschreibung der Hs. von Le Roux de Lincy in seiner Ausgabe* Les quatre livres des Rois, *Paris* 1841, *S. XLIV ff., daselbst eine Seite Faksimile. Man vgl. noch S. Berger*, La Bible française au M.-A, *Paris* 1884, *S.* 370, *S.* 51 *ff.* 61. *und G. Paris* Rom. XVII. (1888) *S.* 125. — *Arbeiten über den Text: P. Schlosser, Die Lautverhältnisse der Q. L. d. R., Bonner Dissertazion* 1886; *R. Plähn, Les Q. L. d. R., Göttingen* 1888 *(Diss.)*; *K. Merwart, Die Verbalflexion in den Q. L. d. R. I. Marburg* 1878, *II. Wien* 1880 *(Programme)*; *Langstroff, Die Verbalflexion der Q. L. d. R., Giessen* 1884. — *Mundart: Der Schreiber ist Anglonormanne: H. Suchier, ZfrP. I,* 569 *und alle andern, hatte aber eine festländische Vorlage; G. Paris, a. a. O. S.* 126 *ff. Ich halte sie für normannisch.* — *Zeit: (spätestens) Mitte oder zweite Hälfte des XII. Jahrh.* — *Ausgabe: Le Roux de Lincy, s. o. Bis jetzt sind noch drei andere festländische Handschriften derselben Übersetzung nachgewiesen worden, alle in Paris;* Bibl. nat. M. fç. 6447, Nouv. acq. fr. 1404 *und Arsenalbibliothek* 5211, *s. G. Paris, a. a. O. Hier ist, da es sich einzig um die Sprache des alten Denkmals handelt, der Text nur nach der Mazarinhandschrift gegeben, und zwar ohne die Randglossen und ohne den Kommentar. Es sind die Hauptstücke* V. VI. VII. *des dritten Buches. Der Vulgatatext ist beigegeben, um die Freiheit und Selbständigkeit des Übersetzers deutlich zu machen.* — *Die Druckkorrektur hat Dr. L. Wiese nochmals mit der Urschrift verglichen.*

V.

Li reis yram de tyr oút eſtéd amís lu réi dauid. pur có! quant il fóut que li reis ſalomon regnád el líeu ſun pere dauid! ſes meſſages i enuéiad. pur le rei uéér é eſíoir! é ſálúér. É li reis ſalomon li remandad ces paroles. Bien ſez que mis peres out en uolented de leuer e furnir un temple al óes noſtre ſeignur. mais faire nel pout pur les granz guerres ki li ſurdéient de pluſurs parz. ieſque noſtre ſires li miſt tuz ſes enemis! de ſuz ſes piez. Mais ore mad deu pais dunéé de tutes parz. Pur có fui acurag[i]ez de edifier un temple al oes noſtre ſeignur. ſi cume il le anunciad á mun pere dauid! ſi li díſt. Tis fiz ki apres tei regnerad! mun [f. 84v] temple me edeſíerád. ſai pụ [illegible] a tes humes ábatre cedres al bóis de libán. é mes humes i ſerrúnt od les tuens! é

V.

1. Miſit quoque Hiram rex Tyri ſervos ſuos ad Salomonem: audivit enim quod ipſum unxiſſent regem pro patre eius: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore. 2. Miſit autem Salomon ad Hiram, dicens: 3. Tu ſcis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei ſui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos ſub veſtigio pedum eius. 4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non eſt ſatan, neque occurſus malus. 5. Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, ſicut locutus eſt Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te ſuper ſolium tuum, ipſe ædificabit domum nomini meo. 6. Præcipe igitur ut præcidant mihi ſervi tui cedros de

ió del míen lur durrai! e tut á ta uolented ſoldéirai. kar ma gent ne ſeuent pas tant de charpenteríe! cume ſeuent ces de ſydónie. Cume yram óíd le mandement le rei ſalomun! forment ſe eſlééſchad. é noſtre ſeignur beneſquid de có que il out dunéd al rei dauid ſáge fíz. **D**erechief li reis yram ſes meſſages al rei ſalomun enuéiád! e ces paroles lui mandad. Ói ai quanque tu me mandas. e tut ſrai tun plaiſir. de cedres é de ſáps. Mes humes les abaterunt al bóis de liban! é al ewe les merrunt. e en néſs: les chargerunt. é par mer les cunduirunt. é la ú te plairrad od tut ariuerunt. e tu le mairen receueras! é ſi te plaiſt uitaille dun buſuin ai! men enuéieras. Li reis yram truuad al rei ſalomon mairén de cedre é de ſap: tut a ſa uolented. E li reis ſalomun dunad par an al rei yram ſiscenz milie muis de ſurment. é ſis cenz de ólie. É noſtre ſires dunad ſapience a ſalomun ſicume pramis li out. e ferme páis fud entre le rei yram! é le rei ſalomun. **L**i reis ſalomun fiſt eſlire par la terre de iſrael! trente milie humes. Sis enueiad al bois de liban! que il íſuſſent od les humes le rei yram de tyr. ki le máiren í abatírent é dolérent: é aturnerent! as afáires le rei ſalomun. É uolt pur có li reis que ſes humes fuſſent od les charpentíers le rei yrám! pur duner les moldes. é les meſúres del máiréin que cil abatírent! é apreſterent! par lur enſeignement. De ces trente milie tel fud laſíſe [f. 85v] é laſtablíe. que les dis milie á remúiers dúſſent al bois le meis entíer eſter. é apres: dous méis as hoſtels ſuriurner. é derechíef le quart méis! al bóis returner. Adoníram oút la cure de ordener! quels de ces duſſent al bóis alér! é li quel taut dementieres! as oſtels demurer. Del altre part li reis out ſetante mílie ſerianz porturs. é quatre uinz milie! ki de pierre ſurent taillurs. Cez ne furent pas del lignage de iſrael. mais de altres genz ſurent á els uenud! é circumciſiun: é lur léi! oúrent receúd. É eſtre íces! íóut treis milie! é treis cenz! ki maiſtres furent ſur lóure! é ſur les oueriers. Li reis cumandad que lum preiſt pierres grandes de gentil gréin! é de bóne quarriére. É que tuz ſuſſent taillie á eſquíre é aſquaríe! pur metre al fundement del temple. é lí máſchún ſalomun é li máchun yrám les taillerent é parérent! iúinſtrent é acuplérent. de prímes as múnz! é puis les firent uenír en ieruſalem.' É ces de bible retruuerent píere é mairen! pur le temple edifier.

Libano, et ſervi mei ſint cum ſervis tuis; mercedem autem ſervorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: ſcis enim quomodo non eſt in populo meo uir qui noverit ligna cædere ſicut Sidonii. 7. Cum ergo audiſſet Hiram verba Salomonis, lætatus eſt valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium ſapientiſſimum ſuper populum hunc plurimum. 8. Et miſit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandaſti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis. 9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari uſque ad locum quem ſignificaueris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque neceſſaria mihl, ut detur cibus domui meæ. 10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, iuxta omnem voluntatem eius. 11. Salomon autem præbebat Hiram coros tritici uiginti millia, in cibum domui eius, et uiginti coros puriſſimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per ſingulos annos. 12. Dedit quoque Dominus ſapientiam Salomoni, ſicut locutus eſt ei; et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percuſſerunt ambo fœdus. 13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Iſrael, et erat indictio triginta millia virorum. 14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menſes ſingulos viciſſim, ita ut duobus menſibus eſſent in domibus ſuis: et Adoniram erat ſuper huiuscemodi indictione. 15. Fueruntque Salomoni ſeptuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte: 16. Abſque præpoſitis qui præerant ſingulis operibus, numero trium millium, et trecentorum præcipientium populo et his qui faciebant opus. 17. Præcepitque rex ut tollerent lapides grandes, lapides pretioſos in fundamentum templi, et quadrarent eos. 18. Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.

VI.

Apres quatre cenz é quatre uinz anz puis que li fiz ifrael furent eiffúd de egypte! al quart an de fun regne! le rei falomun cumencad en mai toft apres pafche á edefíer le temple noftre feignur. Le fundement fift de pierres groffes é de dur gráin. fil fift faire led é large! que bien fuftenift le charge. El munt de moriá ki en ierufalem ért le fundement ietád! é le temple leuad. el lieu que fud [f. 86r] á fun pere dauid! par deu demuftred! é il out a cel oes guardéd. De quatre parz leuad les máiferes de márbre blanc. Bien furent políz ces piérres é tant pres apres iúintes é tant ferréément! que míelz femblá que fis oúft nature furméz que engin humáin par ferrement. É fi úuerád el temple. fil parfurníd! que colp de martel ne de cuignéé ne daltre ferrement ní fúd oíd. Del blanc marbre del ílle de parón! fud cift marbres. É fis peres dauid lenfift aporter! pur le temple édefiér. Seifante alnes out li temples de lung! é uint deled. Li premíers eftages! out trente alnes de halt. é li fecunz eftages! énoút altretánt. é li tíerz én oút trente alnes auant. fi que li temples out del píe énamúnt! cent é uint alnes dehalt. Feneftres í fift plus larges dedenz que defors! ficume li murs muntad. é ces treis eftages! par treble entráuúre deuifad. fi que lentrauúre! le temple trauerfad. é chafcuns des trefs! par mi le mur paffad. fi que les trefs del premier éftage! fet piez uindrent defors le mur! é íffi firent! tut entur. Sur les chiefs des trefs ki furent defors! furent faiz unes alúres. é de fét alnes deléd! uns planchíers. que afeurs fuft li alérs! é li uenírs. que lum pouft entur tres bien alér! apúier á aheise! é eftér. Al fumét del fecund eftage! par mi les múrs! pafférent li tref! é refúrent fáit alures. é li planchíers! out fis alnes deled. Tut iffi furent culchied li tref del fuueréin eftáge! al fum. é fur les chiefs defors! furent fait alures. dunt [f. 86v] li paliz oút cinc alnes de halt! é li planchiers out altre tant. Dedenz el cofte del fud. en langle deuers orient fud lentréé apres terre áúne uíz! par unt lum muntad al eftage meién! é diluc! al fuuerain. E en la uíz out feneftres áplented! pur le iur recéiure! é la clarted. El pauement fud de prímes li marbres culchíez. é de fúre! tables de fáp ferréément iúíntes é bien áfís. Puis tut cel efpuer fud cuuérz é ádubez! de plate dór. ki ert tres fin! é efmerez. Les pareiz furent cuuerz de tables de cedre dedenz par tút! fi que píerre ní aparút. é as columpnes rundes defpúr ki furent as murs iuftéés! furent les tables iúíntes é aferméés. é de tutes parz

22 out] *jüngere Hand übergeschrieben.*

VI.

1. Factum eft ergo quadragintefimo et octogefimo anno egreffionis filiorum Ifrael de terra Ægypti, in anno quarto, menfe Zio (ipfe eft menfis fecundus), regni Salomonis fuper Ifrael, ædificare cœpit domum Domino. 2. Domus autem quam ædificabat rex Salomon Domino habebat fexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine. 3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, iuxta menfuram altitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi. 4. Fecitque in templo feneftras obliquas. 5. Et ædificavit fuper parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu. 6. Tabulatum, quod fuper erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum fex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum feptem habens cubitos latitudinis. Trabes autem pofuit in domo per circuitum forinfecus, ut non hærerent muris templi. 7. Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata eft: et malleus, et fecuris, et omne ferramentum non funt audita in domo cum ædificaretur. 8. Oftium lateris medii in parte erat domus dextræ: et per cochleam afcendebant in medium cœnaculum, et a medio in tertium. 9. Et ædificavit domum, et confummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis. 10. Et ædificavit tabulatum fuper omnem domum

tout entailles de cherubins: e de palmes. e mult fud lentaille auenante: halt leuee: é aparifante. Si acemeement fud li efpuers de quatre parz aturnez. des le pauement aual! iefque as trefs. e de fuz les trefs fud fait uns ciels de cedre' e une entablure. e plates dor! furent cloufichied de fure. e tuz les pareiz e quanque dedenz efteit! luifante plate dor! cuuréit. De fur ces trefs meímes el fecund eftage fud fait uns planchíers. e de fuz les altres amunt: uns ciéls. e fur ces trefs meímes el tierz éftage: uns altres planchiers. é fuz les trefs ki plus halt efteient: fud fait de borz uns altres c^{i}els. E fur ces trefs! fud fáit uns planchiers de cedre en líeu de framure. é fud plate la framure ki efteit fur le tierz éftage: kar del país tel fud lufage. El fecund [f. 87^{r}] éftage é al fuuerain de quatre parz deled le mur: furent clos pareiz defpuer. é en lun ne en laltre nen out rien! ki cuuert ne fuft de or tres fin. Cume le temple fud fi leuéd. é dedenz de fpuer! é de or! fi adubed: del trauérs fift un entreclós de tables de cédre: é uínt álnes muntád. é le temple deuífad ficume uus aéez que ces muftiers: en la nef é al prefbítérie funt partíz. fi que de cele parei iefque al entréé del temple ki fud deuers le héft! out quarante álnes. é deuérs le wéft: en oút uínt álnes. é tute cele paréi eftéit cuuerte de ór! a ríches óures! é a riches purtraitúres. Cele partíe deuers lewéft fúd cume li chancéls del temple é li facráries. kar laenz fud herberg^{i}e larche noftre feignúr! e li faintuaries. É en lentréé furent dous ús petíz: mais ní óut fors úne entréé. é les póz furent doléz! á cinc coftez. Les ús furent doliuíer. é pourent enfemle clóre! é enfemble úurír. De fur les ús fud mult riche entáille de cherubín! é de palme. Leuéé fud lóure é mult apérte: é treftute dór cuuérte. Deuant ces ús fúd uns dráps de féíé tendúz. é acherubins! é de féié ruge! é bleue! é púrpre! é de fil blanc de lin! teiffúz. El cors del temple deuánt! prés de cés ús! fut fáit de píerre uns áltels. púis fud de cédre. é dór fur le cédre! adubez. Có fud li áltéls ú lum foleit lé timiáme ki plus fúd riche que encéns ardré é offrír. é li fums en foléit ámunt leuér! é al chancel láú fúd lárche é li feintuáries entrér. En mi le chancél ápres la pa-[f. 87^{v}]rei! fud afífe

36 c^{i}els] i *zweite Hand.* 46 herberg^{i}e] i *zweite Hand.*

quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis. 11. Et factus eft fermo Domini ad Salomonem, dicens: 12. Domus hæc quam ædificas, fi ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et cuftodieris omnia mandata mea, gradiens per ea, firmabo fermonem meum tibi quem locutus fum ad David patrem tuum. 13. Et habitabo in medio filiorum Ifrael, et non derelinquam populum meum Ifrael. 14. Igitur ædificavit Salomon domum, et confummavit eam. 15. Et ædificavit parietes domus intrinfecus, tabulatis cedrinis: a pavimento domus ufque ad fummitatem parietum, et ufque ad laquearia, operuit lignit cedrinis intrinfecus: et texit pavimentum domus tabulis abiegnis. 16. Ædificavitque viginti cubitorm ad pofteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento ufque ad fuperiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum fanctorum. 17. Porro quadraginta cubitorum erat ipfum templum pro foribus oraculi. 18. Et cedro omnis domus intrinfecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas fuas fabrefactas, et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis veftiebantur; nec omnino lapis apparere poterat in pariete. 19. Oraculum autem in medio domus in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini. 20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque veftivit auro puriffimo: fed et altare veftivit cedro. 21. Domum quoque ante oraculum operuit auro puriffimo, et affixit laminas clavis aureis. 22. Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: fed et totum altare oraculi texit auro. 23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis. 24. Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id eft, decem cubitos habentes a fummitate alæ unius ufque ad alæ alterius fummitatem. 25. Decem quoque cubitorum erat cherub fecundus: in menfura pari, et opus unum erat in duobus cherubim. 26. Id eft: altitudinem habebat

larche noftre feignúr. é dous cherubíns ki de oliu[i]er furent faiz é dís álnes óurent dehalt: furent deled larche afís. é uers cele partie del temple ki del chancel fud fors clófe: turnerent lur uís. é chafcune de lur eles out cinc alnes de lung. é il les dous de lur eles fique lúne tuchád laltre par enfum larche: eftendírent. é iefque fur la parei del fud: é del nórd: les altres dóus efpandírent. étut lur cors néis les éles: de or furent cuuertes é ádubéés. Eftre ces íóut dous altres menúrs cherubins. moyfés les oút fáit al defert: é furent de or maffeíz: é níent dor cuuert. Al entréé del temple furent poz de oliu[i]er: quarrez. dóus ús de fap pendírent de fors: é dous de denz á la parei tut reárés. De cherubins é de palmes óut de fure riche entaille é bien efcheuíe. Púis fud cuuerte dor: tut á ríẹule é afquaríe. Un porche fud fait deuant le temple uers le éft al frúnt. cent: é uint alnes óut des le píed en ámúnt. tant de lungur cume li temples óut déléd. fique uint alnes out delung: é dis déléd. tut fud dor cuuirt: é par engin úured. É trentre chambres a eftages fift de treis parz le temple: entur. é feifante alnes ourent de haltúr. laenz ourent li pruueire lur átúr. Entur le temple de quatre parz fud uns murs de treis eftrúiz de aifelérs: ki bien fureut políz. é afís. é aferméz. é fur le mur fud uns palíz de cédre: bien iúinz é acupléz. Cift enclos fud [f. 88r] apelez li áitres as pruuéires. mais plus fud large la place al frunt deuant: que il ne fuft de nul altre part. kar la fud áfís li altéls de aráim é les merueillús uaiffels: dunt nus parleruns ápres. De treis altres murs fud li temples auirunéz. é apres chefcun deuers le temple: ert uns apentíz cume enclóiftres fur columpnes: leuéz. É entre ces murs furent larges places cume de bálie. é li pauẹménz fúd richement de marbre áturnéz. E lum muntad del un en laútre: tut par degréz. En ces treis beles places la gent quant bel é fuéf fúd lí téns: úrérent. é quant uint tempefte é plúie: en cel enclóiftre pur abri auéir entrerent. Portes larges é haltes furent fáites de quatre parz des murs é quatre cenz alnes óut de halt: li uns. É cift murs: ítant muntad: que úéls fud al fundement: ú li temples leuad. La furent les portes de fin ór. la fúrent les columpnes ki le apentiz fuztíndrent dubles: é afis mult ordenéément: é tutes les bafes furent de fin argént. Noftre fires fift úne reuelatiún al rei falomún tant cume il edifiád le temple: fi li dift. Cefte maifun que tu fáis fi tu bíen guardes mes cumandementz: íó la frái ferme é eftable é les paroles que ái parléd á tun pére dauid. é maindrái enmi les fiz ifrael: é ne guerpirai pas mun pople. Pur có falomun plus acuragéément el temple úurád: fil afumad.

56 oliu[i]er] i *jüngere Hand.* 59 cu.chad] *in der Mitte Rasur, c später in t gebessert.* 63 oliu[i]er] i *zweite Hand.* 65 riẹule] *Punkt von jüngerer Hand.* 67 cuuirt] i *in* e *gebessert erste Hand.* 82 bafes] ba[s]fes, s *von später Hand übergeschrieben.*

unus cherub decem cubitorum, et fimiliter cherub fecundus. 27. Pofuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas fuas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub fecundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi fe invicem contingebant. 28. Texit quoque cherubim auro. 29. Et omnes parietes templi per circuitum fculpfit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quafi prominentes de pariete et egredientes. 30. Sed et pavimentum domus texit auro intrinfecus et extrinfecus. 31. Et in ingreffu oraculi fecit oftiola de lignis olivarum, poftesque angulorum quinque. 32. Et duo oftia de lignis olivarum: et fculpfit in eis picturam cherubim, et palmarum fpecies, et amaglypha valde prominentia, et texit ea auro: et operuit tam cherubim quam palmas et cætera auro. 33. Fecitque in introitu templi poftes de lignis olivarum quadrangulatos: 34. Et duo oftia de lignis abiegnis altrinfecus: et utrumque oftium duplex erat, et fe invicem tenens aperiebatur. 35. Et fculpfit cherubim et palmas, et cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam. 36. Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum et uno ordine lignorum cedri. 37. Anno quarto fundata eft domus Domini in menfe Zio: 38. Et in anno undecimo, menfe Bul (ipfe eft menfis octavus) perfecta eft domus in omni opere fuo, et in univerfis utenfilibus fuis: ædificavitque eam annis feptem.

VII.

Li reis falomun tramift fes meffages al rei [f. 88v] yram. e preiad que un meneftrel bon li enueiáft ki en feuft! e maiftres en fuft! de orfauerie. e de purtraiture. é de ^{en}grauúre. é de altres énginz. E li reis yram enueiad al rei falomun un meneftrél merueillús. ki bién foút úurér de or! é de argent. é de altres metáls. é de marbre. é de fpu^{er}. é de féie. e dentáille. é de quanque meftiers en fud. Cift meneftrels out num yram. fiz fud a úne uédué del lignage neptalim le fiz iacob! le fiz yfáác! mais fis peres fud de týr. Cume uenuz fud al rei falomun! dous columpnes fift de arám. é lune! é láutre! out díféúít alnes de lung. é duze de groiffe enuirun. É dous capitráls getád de aréim. li uns out defpeiffe! cinc alnes. é altretant li áltres. Ces capitrals furent fur les columpnes afís. é riche oure íout de fure de malegranátes! de lílies! é de laceíz. Aual le capitral tut entur furftrent dous ordres de malegranates! finíoút dous cenz. é de fure! out dous ordres en uirun de uns enlacemenz. de fet pleiz fud li uns éli altres laceiz. é fud úuréz li chapitrals á lílies ki quatre alnes leuerent! é tute loure enluminérent. Andui li chapitral furent fi aturnez. é fur ces dous! furent dous altres! alaquántitéd des columpnes! é encuntre le laceiz! leuez. Ces columpnes fift li reis aféér dedenz le porche! ki fud dreit al entréé del temple. lune afift adeftre! láutre á feneftre. Cele á deftre! iachim apelad. é cele áfeneftre! bo-[f. 89r]óz numád. Puis getad yram un grant uaiffél tut rúnd: que lum apelad mér de aráim. dis alnes out del traúers ámunt des lun úr! iefque al altre úr. é trente alnes oút al purceindre entur. Cinc álnes oút de halt lí uaifféls. é dous ordres out ent̃ de purtraíture é deftories! que yrám ígetád. é li uaiffels deuers les funz! eftrechad. kar li uns ordres nenout fors dis alnes entur! del oúre! dum il le auirunad. Cift meimes maiftres trefietad dúze búes ki durent cel uaiffel porter. dunt li treis turnerent lur chiefs! uers orient. é les treis uers le fud.

3 ^{en}grauure] en *jüngere Hand.* 5 fpu^{er}] e *spätere Hand.*

VII.

(1—12 *nicht übersetzt*). 13. Mifit quoque rex Salomon, e tulit Hiram de Tyro. 14. Filium mulieris viduæ de tribu Nephtali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum fapientia et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum veniffet ad regem Salomonem, fecit omne opus eius. 15. Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque. 16. Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur fuper capita columnarum, fufilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum: 17. Et quafi in modum retis, et catenarum fibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fufile erat: feptena verfuum retiacula in capitello uno, et feptena retiacula in capitello altero. 18. Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum fingulorum, ut tegerent capitella, quæ erant fuper fummitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello fecundo. 19. Capitella autem quæ erant fuper capita columnarum, quafi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum. 20. Et rurfum alia capitella in fummitate columnarum defuper iuxta menfuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli fecundi. 21. Et ftatuit duas columnas in porticu templi: cumque ftatuiffet columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: fimiliter erexit columnam fecundam, et vocavit nomen ejus Booz. 22. Et fuper capita columnarum opus in modem lilii pofuit, perfectumque eft opus columnarum. 23. Fecit quoque mare fufile decem cubitorum a labio ufque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et refticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum. 24. Et fculptura fuper labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordines fculpturarum ftriatarum erant fufiles

é les tréis uers lewéſt. é les altres uers le nord. é les cúes tutes enſemble une part turnérent: é eſtúrent ſí: é cel uaiſſel porterent. Quatre deiz deſpeiſſe out ámunt al úr li uaiſſels. é li úrs ſi cume fuille de lílie deſclóſe: fud defors alques recurbéz. puis fiſt dís baſes. é chaſcúne out quatre alnes delungur. é quatre de laur: é treis de haltur. é furent iúinteíces de quatre: ú de cínc tables de aráim. Crúeſes furent tutes les baſes. é entre ces iuínctúres ki furent eſquátre angles: ſurent fait unes rúéles. é únes furmes: ácúmpás. Si íſúrent taillez cherubins. é pálmes. é líuns. é búes. de quatre parz les baſes: é deſús: é ſi proprement: que néis les líens ſicume il fuſſent líez: ne fúrent en lentaille ublíez. Halt leuerent [f. 89v] ces imágenes. é míelz ſemblad que ſur les baſſes fuſſent aſís: que ſi fuſſent entaílliez. Sur quatre róes é aiſſels de araī: fud chaſcúne baſe aſíſe. Chaſcune des róes out de halt alne é demíe. é de ſuz les baſes: ſa ſemblerent en mí. Teles furent ces roes: cume les róes de curres. é fud tut li aturs de aráim ietez. aiſſels í óut: é ráiz: é iántes: é muiéls. El ſumet de labaſſe: ert cume une ruele fait ácumpas. alne é demíe: oút de láiſe: entrauers. La fud aſis uns uaiſſels. é ſur chaſcun des chíefs des aíſſéls leuad une fumíere. pur le uaiſſel amunt ſuzpúier. La buche del uaiſſel alques recurbat enz: é ne ſeſpandid pas fors. é un alne out de láiſe al ſum. é quatre el milléu. é une é demie: as fúnz. Sur teles dis baſſes furent dis uaiſſels p[illegible]. é dun entaille: é á une furme: furent molléz. Quarante des meſures que li hebreu apelent báth: tenéit chaſcuns des dís uaiſſels. Ces dis basſes od tuz ces dis uaiſſéls fiſt li reis aféér en le áitre ki plus fud prucéin al temple. có fud li aitres as pruueires. les cinc á deſtre: é les cinc á ſeneſtre. pur lauer les ſacrefices que lum deuent offrir a noſtre ſeignúr. É cel uaiſſel ki fud mer de araim apeléd: refiſt metre en cel méime áitre. a deſtre del temple: al coſté del ſud. é en langle del orient. Có fud li laueurs [illegible]

27 baſes| basſes, s von ſpäterer Hand. 31 baſes| basſes, s von ſpäterer Hand. 33 entailliez| i zweite Hand. 33 baſe| basſe, s ſpäter Hand. 38 une| e ſpätere Hand. 38 fumiere| e ſpätere Hand. 40 teles| e ſpätere Hand übergeſchrieben.

25. Et ſtabat ſuper duodecim boves, e quibus tres reſpiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem, et mare ſuper eos deſuper erat: quorum poſteriora univerſa intrinſecus latitabant. 26. Groſſitudo autem luteris trium unciarum erat, labiumque ejus quaſi labium calicis, et folium repandi lilii: duo millia batos capiebat. 27. Et fecit decem baſes æneas, quatuor cubitorum longitudinis baſes ſingulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis. 28. Et ipſum opus baſium, interraſile erat: et ſculpturæ inter juncturas. 29. Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim: et in juncturis ſimiliter deſuper, et ſubter leones et boves, quaſi lora ex ære dependentia. 30. Et quatuor rotæ per baſes ſingulas, et axes ærei; et per quatuor partes quaſi humeruli ſubter luterem fuſiles, contra ſe invicem reſpectantes. 31. Os quoque luteris intrinſecus erat in capitis ſummitate: et quod forinſecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variæ celaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda. 32. Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos baſis erant, cohærebant ſibi ſubter baſim: una rota habebat altitudinis cubitum et ſemis. 33. Tales autem rotæ erant quales ſolent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, ed modioli, omnia fuſilia. 34. Nam et humeruli illi quatuor per ſingulos angulos baſis unius, ex ipſa baſi fuſiles et conjuncti erant. 35. In ſummitate autem baſis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter deſuper poſſet imponi, habens cælaturas ſuas, variasque ſculpturas ex ſemetipſa. 36. Sculpſit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quaſi in ſimilitudinem hominis ſtantis, ut non cælata, ſed appoſita per circuitum viderentur. 37. In hunc modum fecit decem baſes, fuſura una, et menſura, [illegible]turaque conſimili. 38. Fecit quoque decem luteres æneos: quadraginta batos capieba[illegible]

pruueire ſoleient lauer: quant durent el temple celebrer. É un altel fiſt de araim. uint alnes out delung. é uint deled: é dis de halt. é fud en méime cél áitre aſis [f. 90^r]. **H**yram refiſt uaiſſele de méinte baillie. poz. e chánes. é pichérs. é furent túit de orchál. ſis getád en la champaígne del flum iurdán. é en terre argilluſe entre ſoccho: é ſarchán. E li reis ſalomun les miſt el ſeruiſe del temple. étant én íóut que lum ne ſout le peis de la uaiſſele. E un altel fiſt el temple de ſin or. é dis tables dor pur metre ſure les pains que lum apelad les pains de propoſitiún. é les cinc furent aſis del une part del temple. é les cinc de altre part. ſi refiſt dís chandelabres de ór. é les cinc aſiſt de une part. é cinc de altre part: encuntre le chancél. ſi furent uurez richement a flurs de lílie. e fiſt de ſúre uaiſſels de or: ulum metéit le úlie. é pinchures de or. e chaénes. e cróes. é phiéles. é mortíers. é encenſíers: tut de ſin or. Al quart an de ſun regne li reis ſalomon cumencha le temple noſtre ſeignur. é ſet anz entíers miſt al faire é ſet méis. é en cel ſetme mais: fud dedíez li temples: é tute la uaiſſele. é cil merueillús apareil en lúitme méis fud apreſtez. ſique li reis ſalomun fiſt porter el temple lor. é largent. é la uaiſſele que ſis peres dauid oút ſainteſiéèd. é tut fiſt metre es treſors de la maiſun noſtre ſeignur.

luter unus, eratque quatuor cubitorum: ſingulos quoque luteres per ſingulas, id eſt decem baſes, poſuit. 39. Et conſtituit decem baſes, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad ſiniſtram: mare autem poſuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem. 40. Fecit ergo Hiram lebetes, et ſcutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini. 41. Columnas duas et funiculos capitellorum ſuper capitella columnarum duos, et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant ſuper capita columnarum. 42. Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos verſus malogranatorum, in retiaculis ſingulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant ſuper capita columnarum. 43. Et baſes decem, et luteres decem ſuper baſes. 44. Et mare unum, et boues duodecim ſubter mare. 45. Et lebetes, et ſcutras, et hamulas: omnia vaſa quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant. 46. In campeſtri regione Jordanis fudit ea rex in argilloſa terra, inter Sochoth et Sarthan. 47. Et poſuit Salomon omnia vaſa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris. 48. Fecitque Salomon omnia vaſa in domo Domini: altare aureum, et menſam ſuper quam ponerentur panes propoſitionis, auream: 49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad ſiniſtram, contra oraculum, ex auro puro: et quaſi lilii flores, et lucernas deſuper aureas, et forcipes aureos, 50. Et hydrias, et fuſcinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro puriſſimo: et cardines oſtiorum domus interioris Sancti ſanctorum, et oſtiorum domus templi, ex auro erant. 51. Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ ſanctificaverat David pater ſuus, argentum et aurum, et vaſa, repoſuitque in theſauris domus Domini.

Lateinisch-Französisches Glossar von Tours. *(F.)*

Handschrift: Stadtbibliothek Tours Nr. 789 (*früher* 433 de St. Gatien) *XII. Jahrh.; beschrieben von L. Delisle in* Bibl. de l'Ecole des Chartes *XXX. Jahrgang, Band* 5, *sechste Reihe* (1869) *S.* 320—327 *und Dorange*, Catalogue descriptif et raisonné des Mscc. de la Bibliothèque de Tours, *Tours* 1875, *S.* 368—370. — *Ausgabe: von L. Delisle a. a. O. S.*327—332. *Eine von mir* 1873 *gemachte neue Abschrift, die ich in mein altfranzösisches Wörterbuch ausgezogen habe, ist verlegt. Eine Vergleichung des Druckes mit der Hs. von C. Collon*, archiviste-paléographe, Bibliothécaire de Tours *liess noch manche Zweifel offen, als mir Dr. Edward C. Armstrong eine*

musterhaft genaue, faksimilirte Abschrift gütigst zusandte. Die Schrift ist sehr klein und stark gekürzt. Ich gebe im Text den D e l i s l e *schen Druck unverändert wieder und verweise alle Abweichungen der Hs. und etwaige Besserungsvorschläge des an dunkeln Stellen reichen Glossars in die Anmerkungen. —* M u n d a r t: *S.O. der Normandie o. NW. Anjou (vielleicht Tours); die Vorlage war pikardisch.*

I. Fol. 1—5 du ms.

[Delisle S. 327.]

[f. 1r] Ejulatus, efcri.
Tripos, tripet.
Gallinatius, ii, rapun (*l.* capun).
Scropha, truie.
5 Suculus, purcel.
Paniculus, turtel.
Agafo vel agafus, merefcald.
Situla, feel.
Raphanum, rait.
10 Debachor, caris, afoler.
Alietus, i, falcun.
Accipiter, oftur.
Nifus, efperver.
Hec ortocrea (*l.* artocrea), e, rufole.
15 Ignitabulum, aftre.
[f. 1v] Petrofilium, perrefil.
Apium, ache.
Marrubium vel praffion, marruge.
Centaurea, centorie.
20 Mirica, geneft.
Filix, fulgere.
Abfincium, aluine.
Altea, widmalve.
Iufquiamum, chenilee.
25 Pulegium, puliel.
Lapaceolum, parele.
Barba Iovis vel femper viva, jobarbe.
[328] Camedreos, gemandree.
Nafturcium, carfuit.
30 Papaver, pouncel.
Critocus (*l.* crocus), fafran.
Irudo, dinis, fanfue.
Irundo, avis, arundet.
Arundo, rofel.
35 Hoc alec, hareng.
Sipia, feche.

Lupus marinus, luz.
Rumbus, fturgun.
Lempitula, truita.
Onorofcopa, plaiz. 40
Grammarus, merlens.
Mugil, moruel.
Megarus, macherel.
Efox, efocis, falmon.
Cippus, hart. 45
Sariffa, gifarma.
Caliandrum, i, peftel.
Mortariolum, morter.
Serotinum, i, tarde.
Silitergitronium, faldeftor. 50 [f. 2r]
Clepo, id eft furor; inde clipeus, quafi hominis ante lanceam furans corpus; inde etiam cleptes, id eft latro, et clepfedra diufil. Aliter clepo, id eft rapio.
Hec hernia, inde herniofus, fi, cuillard.
Apoftare, id eft retroire, inde apoftata, id eft retrogradiens, reneiez.
Monedula, choue.
Griraccus, frui. 55
Venabula, efpiciet (*l.* efpieiet).
Frigo, gis, frixi, id eft frier.
Cirogrillus, id eft cunis. [f. 2v]
Tribilo, las, efcalder.
Fex, cis, lie. Inde feculentus, ta, tum, lius. 60
Petafus, fi, grant bacun. Petafunculus, diminutivum.
Exprobare, repruver.
Lepos, ris, affatement.
Facescia (*l.* Facetia) curteife, et elegantia fimiliter.
Hoc auriculare, ris, mellier (*l.* orellier). 65
Mimus, mi, tumbere.

3 kapun *H(schrift).* 4 trine *H.* 13 efpuer *H.* 24 *vgl.* 148. 27 *vgl.* 141. 29 carfuit *H, verschrieben aus* carfun *J. Camus.* 31 crocº *H.* 39 lēpnula truita *H.* 41 *Lies* gammarus *mit H.* 51 diufil *H, lies:* duitil. 55 gracc'. frui *H.* 56 *gemeint ist* espiet. 57 *wohl* frire *zu bessern.* 61 petafūculº. h. diminut'. *H.* 62 *Lies* exprobrare *mit H:* exꝓbrare. 65 *vgl.* 99. *H.* Mellier, *mithin* M *verlesen aus* oe. 66 tūbere *H.*

Hoc cantile, lis, et hoc ſcaphum, phi eſtrui.
Hec ſeta, te, ſeie.
Tarantarum, ri, ſaaz.
[329] Hoc repagulum, li, barre.
[f. 3r] Brucus, ci, hanetun.
Hic malus, li, maſt. Et hec malus et hec pomus, id eſt pomers. Et hoc malum et hoc pomum, pume. Uve. Caſtanee. Piva coctana. Poma volema, id eſt permainz.
Hic cantus, ti, muiel de roe.
Hic radius, raiz.
Stamen, minis, eſteim.
Hoc ſubtegmen, nis, treme.
Hoc epifum, parune.
Hec ſtatera, balance.
Crucibulum, li, cruiſol.
Sepum, pi, ſui.
[f. 3v] Lignus, ni, meche.
Hic leno, nis, lichere.
Inde lenodochium, licherie.
Peripſima, id eſt abiectio, vel parure.
Hoc pitachium, ii, tacun.
Hic nevus, vi, tache.
Hec vola, id eſt palmant.
Hic pileus, ei, id eſt chapel.
Curialis, curteis.
Vegetus, ti, id eſt valetis.
Hec diplois, dis, wambeis.
Hoc capiſtercum, ci, cuihere (*p. e.* civhere).
Hoc capitium, chevezalie.
Hic cento, nis, calcun.
Hoc peplum et mamphora, wimple rubeum.
Hec ſalaria, ſaler.
Hec andera, andere, ferrum quod ticiones ſuſtinet ignis. [f. 4r]
Hic, hec lodex, cis, id eſt velus.
Cervical, orellier.
Pulvinar, cuſſin.
Fulcrum, culte.
Tapetum, tapiz.
Hec ſiles, ſilicis, cailliou, dubii generis.
Hoc exenium, nii, id eſt preſens.
Hoc pulpitum, i, letrin.
Hoc iuger, ris, arpent.
Hic cudo, cudonis, id eſt faber. Inde incus, incudis, inclumine.
Hic ſtrabo, nis, id eſt turluſc, et hec ſtraba.
Hic ren, nis, et pluraliter renes, reins. [f. 4v]
Hic ſplen, nis, rate.
Hec colus, li, cunuile.
Hic ſuſus, ſi, ſuſel. [330]
Hec thema, me, meiren.
Hoc plotium, i, hoſtelerie.
Hic viſcus, glut.
Hic manzer vocatur qui de ſcorto naſcitur.
Hoc problema, id eſt divinaile. [f. 5r]
Hic mergulus, li, plunguns.
Circinus, id eſt compas.
Stillicidii (*sic*), ii, gutere.
Collirida, e, lesche.
Seru, indeclinabile, meſge.
Similia vel ſimilia, ſimonel.
Aluta, cordeuan; inde aluteus, a, um; et hic aluteus, cordeuanners.
Hic ſclopus, pi, buffet. [f. 5v]
Cullulus, cunels.
Hoc dolium, etiam cupa, cuvhe.

67 ſtaphū. phı. eſtruȷ *H. Die beiden Wörter passen nicht zusammen, da sie verschiedenes bedeuten. Letzteres kann nur* = estriu, estreu, *heutiges* étrier *sein, daher statt* staphum stapha *zu lesen.* 68. 69. h' ſeta. te. ſeie. ıñ ſetıcıū ·ı· ꝛarantarū. rı. ſaaz *H. Vgl. Ducange s. v.* taratantara. 72 maſt] *in H. ist die Ligatur* ſt *mit* a *zusammengezogen.* — Uue caſtanee *H.* — permainz] ꝑmaınz *H, lies:* parmainz; *über* parmain ‚Parmaapfel' *s. meinen Aufsatz in ZfrP. XXIII* (1899) *S.* 423—429, *ferner H. Schuchardt ebenda XXIV*, 418 *f. G. Paris, Rom. XXVIII*, 635. *XXIX*, 625. *H. Schuchardt a. a. O. XXV*, 353. 74 h¹ caut⁹ ꝛȷ. mıııel. de roe *H*; *der »Reif« ist mit der ‚Nabe' verwechselt.* 74 raiz] ra⩦iz *H* (*es scheint ein* p *ausgekratzt zu sein*); *vgl.* 162. 80 sui] ſuȷ *H*, *also urspr.* siu *bereits zu* sui *vorgerückt*, *wie* iu *auch sonst.* 92 cuȷhere *H.* — *Das vorgeschlagene* civhere *wäre* = civière, *wo* h *dem vorausg.* u *die konsonantische Aussprache gäbe*, *wie in* ih, *vgl.* 127 cuuhe. *G. Paris vgl.* cenovectorium, chivere *Gl. Glasgow. Allein* capistercum *ist verlesenes* capisterium — scaphisterium, *die ‚Wurfschaufel', s. Georges und Ducange. Mithin ist* cuȷhere *sicher ein verlesenes* criuhle *oder* criuble (= crible) *in pikardischer Lautform.* 95 māphora *H.* — rubeū *H*, *vielleicht* ruban. 98 Hic, hec] h'¹ *H* (*d. h.* h' = haec *gebessert in* h¹ = hic, *oder umgekehrt*). 103 *l.* ſilex *H.* 109 pluraliter] ꝑl'r *H.* 113 meirē *H.* 117 pʳoblema *H* (r *mit anderer Tinte*). 119 cōpaſ *H.* 120 gut²e *H.* 123 ſımılıa. ul' ſımılıa *H.*, *also l.* ſimila. 125 *l.* ſtlop⁹ *H.*

Tenefternitronium, banc torneiz.
Leftrigus, gi, turtel in paele.
130 Extuberare, defboceier.
Levigare, id eft doler.
Hoc eculeum, ei, chivalfuft.
Hoc colluvium, gluternie.
Hoc preftigium, encantement.
Hic farcofagus, gi, farcuz.
Fundus, alot.

II. Fol. 34 et 35 du ms.

[f. 34r] Gariofilum, ro. gerofles.
Zeduarium, ro. cituaux.
Galange, ro. garingauz.
140 Ceruffa, ro. blanches.
Aizon, femperviva, barba Jovis, ro. barbion vel barbionaria.
Abrotanum, ro. virones.
Confolida minor, eft et maior et media, ro. confoldre.
Boletum, ro. boloez.
145 Noierium, ro. noirs.
Quinquenervia lanceola, ro. lancelee.
Satureia timbra, ro. farree.
Jufquiamus caniculata, ro. chenelie, id eft fimphoniaca.
Senetion, id eft cardo benedictus, ro. fenechiunz, id eft yregoruntus cameleon.
150 Nafturcium aquaticum, id eft creffaienz.
[31] Glis, lappa vel bardana, ro. amers fuez.
Scolopendia, id eft lingua cervina, fplenidion, ro. cerflangue.
Alleluya, panis cuculi, ro. paens cucu.
Cucurbita agreftis, id eft brionia, ro. nef falvage.
155 Curbracha, palladia, primivera, herba paralifis, herba fancti Petri, ro. primevoire.
Stingus, ro. ftangcunne, id eft pifcis incitans venerem.
Tanacheta, ro. tanezie, herba fancte Marie.
Portulaca, ideft andragnis, ro. piethpuel.
Verbena, vel vervena, columbaria, jherobotana, perifterion, ro. vervaenna.
Rappa, ro. reve.
Raphanus, ro. ravenes.
Radix, ro. raiz.
Fumus terre, vel canufella, ro. cuiz cen[illegible]
Atriplex, grifolocanna, atrofaxos, vinifcus, cato, ro. arepe.
Rumex, lapatium acutum, romane parrel[illegible] vel hermoiz.
Titimallus, ro. laiterolle.
Claffe, fandaracha, ro. vermez, fmirnis lat'.
Pentafilon, id eft quinque folia, ro. quintefol[illegible] [f. 34v]
Balfamita, fifimbrium mencaftrum, ro. mencaftres.
Vitia, ro. veces.
Calamentum, nepita minor vel nepta, ro. calament.
Saliunca, ancusa, paliurus, ro. cachatrep[illegible].
Acidula, acetofa, acida, ro. furele.
Betonica, vel ve. trionithes, ro. betuinnes.
Benedicta, gariofilata, fanamunda, ro. [illegible] neoite.
Afpera, cauda caballina, ro. afprele
Rubea major, heritrodanum yporis, ro. re[illegible].
Agrimonia, lappa inverfa, ro. [illegible]gremone.
Cerfolium, fermenna, ro. cerfoiz.
Ippia lividum habet florem, id eft mor[illegible]gellina, ro. moruns.

127 h' dolīū. 7 cupa. cuuhe *H.* 133 glut'nie *H.* 137 Gariofilu. Ro. gerofles *H.* 138 cituauz *H*, *so zu lesen.* 141 Ro. barbio. *H*; *viell. verlesen aus* barb[e]iou, *Nebenform von* joubarbe; *vgl.* 27. *J. Camus vergleicht prov.* barbag[illegible]. 142 Ab°tanū. Ro. ueronef *H*; *wohl* [a]urones; *oder pik.* [a]uerones. 147 Sat'ieia ti[illegible]. Ro. Sarree *H.* 148 *vgl.* 24. 150 c^e ffaienz *H*; *das* ^e *könnte auch* ^a *sein.* 152 Scolop̄ndia *H*, *also* scoloprendia *st.* scolopendria. — cerflang^e *H.* 153 paenfcucu *H* 155 hr̃ palifif. hr̃ ī per^i. *H.* 156 ftāgcūne *H.* 158 *vgl.* piepou *in Anjou* = pourpier (*J. Camus*). 159 pifte'on *H.* 163 ł canufella *über der Zeile H.* 163 [illegible] *mit* sen[e]vis = senevé, *vgl.* ceneves *u.* senevil *bei God.* 165 Romane parrelle. ł hmoiz *H.* 166 laite^ro,lle *H.* 166 .Ro. ůmez *H.* 168 q^inq;fol. *H.* 169 *lies mit H:* intaftr. Ro. m̄taftref. 175 Sanam̄da *H*, *also eig.* sanamenda, *d. i. s. Ducange s. v.* avan[illegible]. 176 afp^ele *H.* 178 æg^emone *H.* 179 c^ífoiz *H.*

Pulmonaria ro. muiz, quod ſuper arbores et ſaxa creſcit. (¹¹)
Nigella a gall[is], melantium, ro. noele.
Altea, vuſcus, ro. vimauve. Manaviscus eſt idem.
Parvencha, therebintula, ro. vaienche.
Amaruſca, ro. amerele, ſimiliter camomillæ.
[f. 35ʳ] Elleborum album, ro. ſumphone.
Pipinella, ro. piprenelle.
Achorus, veneriana, afrodiſius, ro. glauiuz in aqua.
Adtagnus, id eſt portulaca, ro. portulache.
Braſica, ſtrutium, ro. coie.
Gallitricum, ro. ſclaree.
Cicuta, conium, coniza, ro. cicuie.
Celidonia, glaucium, hirundina, ro. cherungne. [3
Ebulus cameleaſtis, ro. ybles.
Canapis, id eſt cannabum, ro. canvie.
Bacho, ro. baitciuns. [f.
Artemiſia, mater herbarum, ro. artemese.
Meliſſa, id eſt citraria, ro. puigmens.
Periclimenon, id eſt matris ſilva, et caprifolium, ro. cievte (*l.* cievre) fuel.
Scurrago, perſicaria perſonatia, ro. ſcurage.
Bautia ſpecies eſt paſtinacæ, ro. ſcenuſe.

182 agalł *H.*, *vielleicht mit* anagallis *verwechselt.* 183 uuſc⁹ *H.*, *wohl* viscus. 184 uaiēche *H.*, *wohl* parvenche. 185 ſimił *H.*, *also* similis — camomillę *H.* 186 Sūphone *H.* 188 Glauiuz ın aq̃ *H.* 195 Cāue *H*, *wohl* canvre. 196 baıt cıūſ *H*, *kann nur* bacuns *o.* bachuns *sein.* 198 puıgm̄ſ *H.* 199 cıeuꝛe (t *sicher*) *H.*

Osterspiel. *(F.)*

Handschrift: *Paris*, Bibl. nat. 902, f. 97. *XIII. Jahrhundert.* — *Mundart: Anglonormannischer Schreiber.* — *Ausgabe:* La Résurrection du Sauveur, fragment d'un mystère inédit, publié pour la première fois, avec une traduction en regard, par Achille Jubinal, d'après le Msc. unisque de la Bibliothèque du Roi. *Paris*, 1834. — Théâtre français au Moyen-Age p. . . p. L. J. N. Monmerqué et Fr. Michel, *Paris* 1870, *S.* 10—20. (Th.), *welchen Text ich abdrucke. Eine sorgfältige Vergleichung desselben mit der Hs. verdanke ich A. Thomas.*

[97ʳ a] En ceſte manère recitom
La seinte resureccion.
Primèrement apareillons
Tus les lius e les mansions:
Le crucifix primèrement,
E puis après le monument.
Une jaiole i deit aver
Pur les prisons enprisoner.
Enfer seit mis de cele part,
Ès mansions de l'altre part,
E puis le ciel; e as estals,
Primes Pilate od ces vassals;
Sis u set chivaliers aura.
Cayphas en l'altre serra;
Od lui seit la juerie,
Puis Joseph d'Arimachie.
El quart liu seit danz Nichodemus.
Chescons i ad od sei les soens.
El quint les deciples Crist.
Les treis Maries saient el sist.
Si seit purvéu que l'om face
Galilée en mi la place;
Jemaüs uncore i seit fait,
U Jhesu-Christ fut al hostel trait;
E cum la gent est tute asise
E la pés de tutez parz mise,
Dan Joseph cil de Arimachie
Venge à Pilate, si lui die:

Joseph.

Deus, qui des mains le rei Phraon
Salva Moysen e Aaron,
I sault Pilate le mien seignur,
E dignetez lui doinst e honur!

17 nichodem⁹] *der letzte* m-*Balken mit anderer Tinte auf Rasur.* 18 Chescons *so H.* 24 V Ih'c fut *H.*

Pilatus.

Hercules, qui occist le dragon
E destruist le viel Gerion,
Doinst à celui ben e honur
Qui saluz me dit par amur!

Joseph.

Sire Pilate, benéit seies-tu!
S'aït te Deus par sa grant vertu!
Deus par la sue poissance
Te doinst vers mei bone voillance!
Ceo me doinst Deus omnipotent,
Que oïr me voilles bonement!

Pilatus.

Dan Joseph, ben seiez-tu venuz!
Ben deiz estre de mei receuz.
Ben es de mei sanz dotance:
Si cel en quides, ceo eſt enfance.
[97r b] Sachez ben e verraiment
Que jeo te orrai mult dulcement.

Joseph.

Beal sire, ne vous en peist mie
Si jo vus di del fiz Marie,
De celui qui là est pendu;
Sachez très-ben que prodom fu,
Mult par fu bien de Dampne Deu:
Ore l'avez mort vous e li Jueu;
Si vus devez grantment duter
Que vus nè venge grant encombrer.

Pilatus.

Dan Joseph de Arimachie,
Ne leirrai que ne l' te die,
Li Jeu, par lur grant envie,
Enpristrent grant félonie.
Jo l' consenti par veisdie
Que ne perdisse ma baillie.
Encusé m'eussent en Romanie:
Tost en purraie perdre la vie.

Joseph.

Si tu veis que tu as mesfait,
Cri-lui merci; si fras bon plait.
Nul le lui crie qui ne l'ait,
Nis icels qui à mort l'ont trait;
Mès pur cel venus i sui:
Donez-mei sul le cors de lui;
Tant vus requer, grantez-le-mei:
Si en frai ceo que faire dei.

Pilatus.

Beals amiz, qu'en volez faire?
Quidez-vous le à vie traire?
Il ad éu mult grand angoisse;
Quidez-vus qu'il vivre poisse?

Joseph.

Certes, bel sire Pilate, nenil
(Nepurquant tut relevra-il);
Mès por nostre custume tenir,
Pur amur Deu le veil enseveler.

Pilatus.

Est-il dunc transi de vie?

Joseph.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Pilatus.

Ceo saverum jà par nos serganz.

Joseph.

Apelez-les; véez en là tanz.

Pilatus.

Levez, serganz, hastivement;
Alez tost là ù celui pent:
Alez à cel crucified.
Saver u non s'il est devie.
— Dunt s'en alèrent dous des serganz.
Lances od sei en main portanz;
Si unt dit à Longin le cieu
Que unt trové séant en un liu —

Unus Militum.

Longin frere, veus-tu guainner? [97v a]

Longinus.

Oil, bel sire, n'en dotez mie.

Miles.

Vien; si auras duzein dener
Pur le costé celui perecer.

41 d's *H.* 46 Si eel *H.* 49 v9 *H, ebenso* 50. 54 *u. s. f.* 60 p² cel *H, wie* 46. — uenuz *H.* 70 *am Rand steht:* Tūc accesst ad p.. 7 peciit cor[p]9 i.. 74 v9 *H.* 75 gant *H.* 79 p² vre *H.* 80 voil *H,* o *sieht fast wie* e *aus.* 85 Leuez] u *aus* ff *gebessert.* 88 Sauer mon *H.* 93 *von dieser Zeile an sind die Initialen beim Personenwechsel nicht mehr rubriciert, sondern vor diesen steht ein* ¶ *mit roter Tinte.* — v9 tu *H.*

Longinus.

Mult volenters od vus vendrai
Car del gainner grant mester ai:
Povres sui, despense me faut;
Asez demand, mès poi ne (*sic*) vaut.

— Quant il vendrent devant la croiz,
Une lance li mistrent ès poinz. —

Unus Militum.

Pren ceste lance en ta main:
Bate ben amont e nent en vaim,
Lessez culer desqu'al pulmon;
Si saverum s'il est mort u non.
— Il prist la lance: ci l' feri
Al quer, dunt sanc e ewe en issi.
Si li est as mainz avalé,
Dunt il ad face muillée;
Et quant à ces oils le mist,
Dunt vit an eire e puis si dit: —

Longinus.

Ohi! Jesus! ohi, bel sire!
Ore ne [sai] suz ciel que dire;
Mès mult par es tu bon mire,
Quant en merci turnes ta ire.
Vers tei ai la mort deservi,
E tu m'as fait si grant merci,
Que ore vei del oils que ainz ne vi:
A vus me rend, merci vus cri.
— Dunt se culcha en affliccions,
E dit tut suef uns oreisons.
Les chivalers s'en vunt arère;
Si unt dit en ceste manère: —

Unus Militum.

Bel sire prince, sachez de fi,
Jhésu-Crist est de vie transi.
Un grant miracle y avum véu.
Bel compainnon, dun ne l' veis-tu?

Alter ex Militibus.

Amdui deu le véimes-nus.

Pilatus.

Taise-us, bricons; ne ditez plus.
— Vers dan Joseph dunc se turna;
Ne lui fu bel qu'isi parla: —

Pilatus.

Dan Joseph, mult m'avez servi;
Prenez le cors, jo l' vus otri.

Joseph.

Sire, la vostre grant merci!
Mult m'est bel, si unc vus servi.
— Quant Joseph out pris le congé
E vers Nichodem fut alé,
Pilate ad as sergans parlé. |97v b|
Dist al un qu'il ad apelé: —

Pilatus.

Diva, vaissal! Trai tai en sa.
Quel miracle veis-tu de là?
Di tost comment te fut aviz
De ceo dunt ainz teiser te fiz.

Miles.

Longins li ciu, quant out nafre
Cel pendu de lance el costé,
Prist del sanc, à sez oils le mist
A bon' hure à son os le fist,
Car ainz fut cius e ore veit.
N'est pas merveille c'il en lui creit.

Pilatus.

Tais, vassal! Jà nul ne l' die.
Fantosme est; ne l' créez mie.
Ore comand que Longin seit pris,
E ignelepas en chartre mis.
Alez tost, metez-le en prison,
Que ne voist prêchant tel sermon
— Du[n]t alèrent tost à Longin,
Là ù il jut le chef enclin. —

Miles.

Çà, frère, çà! en chartre irras;
Malveil hostel huimès auras.
N'est pas veir que tu veis rien;
Mençunge est, nous le savum ben:
Pur ceu que creiz en un pendu
Si diz que tels oils t'ad rendu.

Longinus.

Mes oils m'as rendu vereiment,
Et en li crei parfitement:
En lui crei-jo; n'i ad nent el,
Car il est sire e reis del ciel.

98 gainn- *H.* 109 mains *H.* 111 Et] 7 *H.* 112 aneire *H.* 113 Ih'u *H.* 126 Ihc est *H.* 127 m. rauū *H.* 129 A. ben le *H.* 134 pnez *H.* 143 coment *H.* 162 no *H.* 163 P²cen *H.* 166 7 en *H.*

Alter Miles.

Ainz mesparlastes e ore piz;
Pur ceo serez en prison mis.
Venez avant; tut i irrez.

Longinus.

De ceo sui jo joius e lez.
— Quant il vindrent al gaiole,
Si lui distrent ceste parole: —

Miles.

Entre laenz; jà ne istras
Que ne perdes quanque tu as,
Les membres e la vie,
Si ne reneies le fiz Marie.

Longinus.

Li fiz Marie est reis e sire,
Ben le crei e ben le voil dire:
A lui comand la meie vie;
Ne me chaut que nul de vus die.
— Entre ces feiz Joseph li pruz
A Nichodem estoit venuz. —

Joseph.

Dan Nichodem, venez od mei;
[98r a] Alum despendere nostre rei.
Ne l' refusum; tut seit-il mort,
Uncore nus fra-il grant confort.
Tanailles e martel portez
Dunt li clou serunt derivez.
Quiqunques l'aurat fait honur,
Il lui rendra, séez aseur.
Pur ceo, bels amie, car alom;
Tant d'onor, si vals, le façom
Que son cors honurablement
Façom poser en monument.

Nichodemus.

Sire Joseph, jo l'ai ben veu,
Que li sire que là est pendu
Voir prophete e sainz hom fu,
Plain de Deu e de grant vertu.
Il le me fist ben entendre,
Quant vins à lui pur aprendre;
Nepurquant ne l'os enprendre
Od vus aler lui despendre,
E si'n ai jo coveitise
De lui faire grant servise;
Mès jo crem tant la justise,
Ne l'os faire en nul guise;
Mès jo od vus à Pilate irrai,
De sa buche meimes l'orrai,
Plus seurement idunt le frai.

Joseph.

Ore venez; jo vus i merrai.
— A Pilate en vunt ambesdouz,
E dui vassals ensemble od eus,
Dunt li un portat l'ustillement,
L'altre la buiste od l'oingnement. —

Joseph.

Sire, me covent un compaignon;
Ne l' puis aver si par vus non,
Ditez cestui qu'il ait fiance,
D'aler od mei sanz dotance.

Pilatus.

Alez *(sic)* i poez, bels amis;
Ne vous serrad de ren le pis.
Hardiemen alez avant;
Jo vus serai partut garant.
— Quant il vindrent devant la cruis,
Joseph criat od halte voiz: —

Joseph.

Ohi, Jhésu le fiz Marie,
Seinte virgine dulce e pie,
Tant fist Judas grant félonie,
Et à son os grant folie,
Quant te vendit par envie
A cels qui ne t'aim[ei]ent mie!

Nichodemus.

L'alme de lui en est périe,
Quant sei-mesme toli la vie,
Mult par poaient estre dolenz
Chaistif Jueu, li men parenz;
Plus sunt malurez qu'altres genz:
Ceo est si veir que tu n'i menz.
— Nichodem[us] ses ustilz prist,
E dan Joseph issi lui dist: —

Joseph.

Alez a piez primèrement.

Nichodemus.

Volenters, sire, e dulcement.

Joseph.

Montés as mains; ostez les clous.

184 esteit *H.* 199 Veir *H.* 208 nule *H.* 222 v9 *H.* 223 Hardiem̄t *H.* 230 7 *H.* 231 Q. le vendi *H.* 232 ne taiment *H.*

Nichodemus.

Sire, mult volenters, ambezdouz.
— Quant Nichodem l'out fait issi,
Dist à Joseph, qui le cors saisi: —

Nichodemus.

Suef le prenez entre vos braz.

Joseph.

Sachef *(sic)* treis ben que jo si faz.
— Dunt mistrent bel le cors aval,
E Joseph dit à son vaissal: —

Joseph.

Baillez-mei çà tel uinnement:
Si en oindrum cest cors présent.
— Tant cum l'oinnem[en]t lui baut,
Nichodem[us] dit tut en haut: —

Nichodemus.

Ahi! Déus omnipotent!
Ciel e terre, e ewe e vent,
Trestuz comanablement,
Sunt al ton comandement,
E tutes choses ensement,
Fors sul en terre male gent,
Qui unt cestui mis à turment,
Livrez à mort senz jugement.
Uncore i aurat vengement,
Mès tu es sire mult pacient.
Dune-nus faire dignement
A cest seint cors enter[e]ment.
— Quant le cors enoint aveient,
Sur la bère il le meteient. —

Nichodemus.

Sire Joseph, vus estes einznez:
Alez al chef, jo vois al piez;
Si alum tost ensevelir:
Avez véu ù il pout gisir?

Joseph.

Jo ai un monument mult bel;
De pére est fait trestut novel.
Ore i alum à dreit hure:
Là enz aura sépulture.
— Quant il fut enterrez e la pére mise,
Caïphas, qui est levez, dit en ceste guise: —

Caiphas.

Sire Pilate, oez mon conseil; [98v a]
Jo ai grant tort si jo l' vus ceil:
Li fel Jhésu-Crist, icel trichère
Qui là fut pendu come lère,
Iceo diseit en son vivant,
(Si sunt li plusur mescréant)
Qu'il al terz jur releverat *(sic)*;
Mès mult par est fol qui ceo creit.
Le sépulture faimes guarder
Que ne l' vengent li soen embler;
Car il le irreient partut prêchant,
E par le païs dénonciant,
Qu'il ert de mort resurs e vifs.
Si ferat mescreire les chaistifs.
S'il issi est, se sera piz.

Pilatus.

Vus ditez veir, ceo m'est avis.
— Un des serganz dunc s'esdreça,
E à Pilatus issi parla: —

Quidam Miles.

Si l'om me volt donner la cure,
Jeo garderai le sépulture,
E si ceo est par aventure
Que nul ne venge à icel hure
De ces amis que embler le voille,
Jà ne turnerat qu'il ne se doille:
N'averat membre que ne li toille,
Jà ne quer que prestre me soille.
— Treis des altres dunc levèrent,
E al primer si parlèrent: —

Alter quidam Miles.

Bel compain, od vus en irrum,
E le sépulcre gardérum.
Nul n'i viendra qui ne prengum.
N'il ne levera que ne l' sachom

Tercius.

Aloms-i tost hardiement,
Si gardum ben le monument.
Si nul venge por lui embler.
Nus le ferum grant pour aver.

247 pnez *H.* 251 ca cel *H.* 264 pacēt *H.* 268 il be m. *H.* 274 *am Rand steht:* Pofuit eū in mo | num̄to nouo q*uod* excid'at a pet^{a} *(Matth.* 27, 60). 281 Ih'c icel *H.* 286 f. *am Rand:* Jube c^{9}todiri fepulc^{m} ne furēt^{v} eū difcipłi ei9 et dicāt plebi q^{i}a furrexit 7 erit nouiffi^{9} error peior priore (*Matth.* 27, 64). 293 Sil ÷ iffi fi *H.* 295 fefdrefca *H.* 296 pilate *H.* 297 don^{s} *H.* 304 mefoille *H.* 309 vendra — p^{9}ngum *H.* 313 p^{a} *H.*

Quartus.

Pur la fei qui dei Pilate,
Si nul venge feire barate,
Tels quinze cols li paiera
Que del primer l'esturnera.

Pilatus.

Ceo que jurez, tendrez en fei?
Que si nuls hom seit si hardi
Que puis le vespre venge ici
Espigucer e aguaiter
Si le cors vus poissez embler,
Tut die-il que por ceo le fac,
Ceo jurrez en ceste place,
[98ᵛ b] Que qu'il seit, petit u grant,
(E il n'en ait des princes guarant)
Tut parmi le guié le prendrez.
Quant ert pris, à nus le merrez.
Ceo jurez léalment à tenir?
U est le rolle? faitez-le venir.
— Est-vus un prestre qui out à non Levi,
Si out escrite la lei Moysi. —

Levi.

Veez ici la lei que Moises fist,
Si cum Deus meimes à li la dist.
Les dis comandemenz i at;
Qui parjuret ert jà le tairat.

Caïphas.

Ore jurez tuz sur cest ecrist
De tenir quanque vus ai dist.

Unus Militum.

Par la lei que ci est présent,
Si nuls i venge celéement,
Jeo m'entremettrai de lui prendre,
A men païr, e à vus rendre.

Alter.

Par la grant vertu de ceste lei,
Ceo que cist dit tendrai en fei.

Tercius.

Jeo tendrai, si Deu pleist,
Par la seinte lei que ici est,
Si m'at iceste l'ait.

Caiphas.

Jeo l' tendrai ben endreit de mei
E jo ensemble od vus irrai:
De cest mester vus saiserai;
Granté-vus, sire, qu'il seit issi?

Pilatus.

Sire Chaïphas, ben le vus otri.
— Dunt si cum il alèrent là,
Un par vei[e] lur demanda: —

Aliquis in via respiciens.

U en alè-us si grant alure?

Unus Militum.

Garder alum la sépulture
De Jhésu qui est enseveli,
Qui dit qu'il levrat al terz di.

Item qui supra.

Ad ceo Pilate comandé?

Alter ex Militibus.

Oil, ceo sachez en verité:
Véez ci l'evesque Caïphas,
Qui tut se vent od nus le pas
Qui la garde nus comandra.
Ore venge qui venir voldra.
— Quant Caiphas les i out mené
Si lur ad dit e comande: —

Caiphas.

Ore estes ci al monument;
Gardez-le ben parfitement.
Si vus dormez e il seit pris,
Jamès ne serum bonz amiz.

320 *Ein Vers fehlt; Hs. keine Lücke.* 325 p² ceo le face *H.* 329 le gule *H.* 336 Si cū d's me¹ncſ *H.* 343 mentremectrai *H.* 344 A mon *H.* 350 CAIPH. *steht erst vor* 351 *H.* 363 le uesq̄ *H.* 372 *der Rest fehlt H.*

ANHANG.

1. Die Appendix Probi. *(F.)*

Handschrift: Wiener Hofbibliothek Nr. 17 (*Palimpsest*); *ein grosser Teil des Textes ist durch Nässe und Abklatsch* (*Spiegelschrift*) *fast oder ganz unleserlich; VII. oder VIII. Jahrh.* (*Bobbio*). — *Faksimile: Wiener Studien XIV* (1892) *als Anhang zu meiner Ausgabe.* — *Ausgaben: St. Endlicher* (*E*) *in* Analecta grammatica, edid. *J. ab Eichenfeld et St. Endlicher, Wien* 1837; *danach H. Keil (K)*, Grammatici latini, *Leipzig, IV B.* (1864) *S.* 197. — *Erste kritische Ausgabe, auf Grund neuer Lesung* (*Hs. u. Lichtdruck*) *von W. Foerster* (*F*), *Wiener Studien XIV* (1892) *S.* 278 *bis* 322; *danach Abdruck von W. Heraeus* (*H*) *Arch. f. lat. Lex. XI* (1899). — *Untersuchungen, Besserungen und Kommentar: G. Paris in Mélanges Rénier* (1887) *S.* 307 *f.*; *W. Foerster in Wiener Studien. a. a. O., S.* 311—320. *Karl Ullmann, Rom. Forsch. VII* (1892) *S.* 145—226. *W. Foerster ebenda S.* 227—230. *W. Schulze ZfvSpf. XXXIII* (1892) *S.* 138—141. *W. Heraeus, a. a. O., S.* 61—70. *Schwierige unleserliche Stellen der Hs. behandelt G. Gundermann (G) ZfnSuL. XV* (1893) *S.* 186—187. — *Heimat und Zeit: Afrika: G. Paris a. a. O., darnach genauer (Karthago) und für Heiden geschrieben K. Sittl, Arch. f. lat. Lex. VI* (1889) *S.* 557. *B. Kübler, ebenda VII* (1892) *S.* 593; *dagegen Rom: K. Ullmann, a. a. O.: »römisches Denkmal von der Sprache der Hauptstadt oder ihrer ländlichen Umgebung aus dem Anfang des dritten Jahrh.«; und Wend. Foerster, Wiener Studien a. a. O., S.* 315: *»Sammlung eines Pädagogus im Vicus Africae zu Rom aus der Kaiserzeit.«* — *Der vorliegende Abdruck beruht auf einer neuen Vergleichung des Lichtdruckes und genauer Nachprüfung der zweifelhaften Lesarten.*

[f. 50ʳ d] Porphireticum marmʳr ñ purpuretic, marmur
tolonium ñ [K 197, 20] toloneum
ſpeculᵘm ñ ſpeclum
maſculᵘſ ñ maſcluſ
[E 443, 15] u&uluſ ñ uecluſ
uituluſ ñ uicluſ
uernacᵘluſ ñ uernacluſ
articulᵘſ ñ articluſ
baculuſ ñ uacluſ ·⁏
anguluſ ñ angluſ
Iuguluſ ñ Iugluſ
calcoſtegiſ ñ calcoſteiſ
ſerpizoniᵘm ñ ſerpidonium
uacua ñ uaqua
uacui ñ uaqui
cultellᵘm ñ cuntellum
marſiaſ ñ marſuaſ
.˙. cannelam ñ [E 443, 20] ca-[K 197, 25] nianuſ
herculeſ ñ herculenſ
[f. 50ʳ e] columna ñ colomna
pecten ñ pectiniſ
aquaeductuſ ñ aquiductuſ
cithara ñ citera
criſta ñ cryſta
formica ñ furmica
muſiuum ñ muſ⋚um
exequae ñ execiae
gyruſ ⁏ · ñ gyruſ · ⁏
[f. 50ᵛ a] auuſ non auſ
mileſ non milex
ſobriuſ non ſuber
figulus non figel
maſcu-[E 444, 1]luſ non maſcel
laniuſ non laneo
iuuencuſ non iu[u]encluſ [K 197, 30]
barbaruſ non barbar
equſ non ecuſ
coquſ non cocuſ
coquenſ non cocenſ
coqui non coci
acre non acrum
pauper mulier non paupera mulier

Z. 1—28 *sind diplomatisch abgedruckt.* 1 marmʳr] marmur *E.* 2 *E falsch* telonium *als Hs.* 13 serpᵗⁱdonium] r *ist von späterer Hand durchstrichen; bessere:* septizonium non septidoniᵘᵐ. (*Ullmann will* septidionium.) 18 *bis jetzt nicht erklärt.* 26 muſ⋚um] *l.* museum. 27 *bessere* exequ[i]ae. 28 *zweites* gyrus *bessere in* girus. 35 iuuenclus] iu*n*enclus *Hs.*

carcer non car....
⁝ · brauium non [E 444, 5] bra...
· ⁝ · pancarpuf non parcarpuf [K 198, 1]
theofiluf non izofiluf
homfagium non monofagi*um*
byzacenuf non bizacinuf
capfefif non capfeffif
catuluf [non cat]elluf
catuluf non ca[tel]luf
⁝ · doleuf non dolium
calida non calda
frigida non fricda
uinea non uinia
triftif non triftuf
terfuf non tertuf
umbilicuf non im-[E 444, 10]bilicuf
turma non torma
celebf non [K 198, 5] celepf
oftium non ofteum
flauuf non flauf
cauea non cauia
fenatuf non finatuf
brattea non brattia · ⁝
cochlea non coclia
cocleare non cocliarium
palearium non paliarium
primipilarif non primipilariuf
alueuf non albeuf
glouuf non glomuf .˙.
lancea non lancia
fauilla non failla [E 444, 15]
· ⁝ · orbif non orbf · ⁝
formofuf non formunfuf
anfa non afa
⁝ · flagellum non fragell*um*·ı
·ı ⁝ · calatuf [K 198, 10] non galatuf·ı· ⁝
digituf non dicituf
folea non folia
· ⁝ · calceuf non calciuf
iecur non iocur
aurif non oricla
camera non cammara
pegma non peuma [f. 50ᵛ b]
cluaca non ...ca
feftuca non fiftuca
alef non alif
facief non facif [E 444, 20]
cautef non cl.t.f
pleuef non pleuif
uatef non uatif
tabef non tauif
fuppellex non fup*er*lex
apef non apif
nubef non nubf
fubolef non fubolif
uulpef [K 198, 15] non uulpif
palumbef non palumbuf
luef non luif
defef non defif
refef non refif
uepref non ueprif
famef non famif

43 car...] *E* carcere *ohne jede Bemerkunq; Hs.* car...if, if *wohl Spiegelschrift; bessere* carcar *(FH), wie* 129 ansar, 163 passar. 44 bra...] *E las noch* braueum *und bessert* brabium non brabeum. bra...] *l.* braueum; *H* brabeum, *aber von* b *ist keine Spur zu sehen, wohl von* u. 49 capsessis] ff *bezeichnet hier das stimmlose* s; *vgl.* bassilica 199. 50 catulus ....ellus *Hs.* 53 *dazu die Randglosse:* utr*u*mque d*icitu*r *Hs.* 54 fricda *ist lautlich* = frigda. 55 uinia] *Hs.* uinea (e *durchstrichen und* i *darübergeschrieben).* 60 celebs] *man erwartet* caelebf *als Schulform.* 67 cocleare] *Schluss-*e *unsicher, da von der Spiegelschrift bedeckt; E bessert* cochleare. 71 glouus] *das erste* u *scheint in* b *gebessert zu sein (die Schulform), doch kann der Stehbalken ebensogut Spiegelschrift sein; E bessert* globus. 74 orbs] uurbs *Hs.; erstes* u *durchstrichen; zweites* u *überpunktiert und in* o *geändert.* 78 *E bessert* calathus. 86 cluaca nou clauaca *E*, cloaca (*oder* cluaca) n. ...ca *F*, cloaca n. cluaca (ac *in Ligatur*) *GH. — Das Wort ist von der Spiegelschrift bedeckt und sicheres nicht zu sehen. Im ersten Wort steht sicher* u; *denn oben ist die Rundung von* o *durch die Hs. ausgeschlossen.* 87 fistuca (ca *in Hs. unleserlich).* 88 alis *E, jetzt unleserlich.* 89 *so Hs.*; *in meiner Ausgabe S.* 300 *ist der Schluss: »Sonst muss man annehmen ....« bis Ende, durch ein Versehen des Setzers von* 90, *wo es ans Ende gehört, hier angehängt worden.* 90 cl.t.s] cautis *E, GH. — Dies steht s i c h e r n i c h t in der Hs.*; cl *sind ganz sicher;* l *auch nicht durch einen übergesetzten Punkt getilgt (ein Teil des* l *ist über der Zeilenhöhe abgebröckelt); zweifelhaft ist das folg.* o, *an das sich von der Spiegelschrift an die rechte Seite ein* ı*-Balken angelehnt hat; sonst wäre es* u. *Also entweder* clotis *oder* clutis. *Der Zusammenhang verlangt freilich* cautis. 94 *Randglosse* ut[rum] q[ue] d*icitu*r *in Hs.* 98 uullpis *Hs.*

cladeſ non cladiſ
ſyrteſ non ſyrtiſ [E 440, 25]
aedeſ non aediſ
..deſ non .ediſ
proleſ non proliſ
draco non dracco
oculuſ non ocluſ
aqua non acqua
alium non aleum [E 445, 1]
lilium non lileum
gliſ non ...iſ
deliruſ non deleruſ
tinea non ....
⁝ · exter non extra-[K 198, 20]neuſ · ⁝
clamiſ non clamuſ
uir non uyr
uirgo non uyrgo
uirga non uyrga
occaſio non occanſio
caligo non calligo
terebra non telebra :n:
effiminat*u*ſ non imfimena-[E 445, 5]t*u*ſ · ⁝ ·
botruuſ non butro
gruſ non gruiſ
anſer non anſar
tabula non tabla
puella non poella
balteuſ non baltiuſ
fax non facla
uico capitiſ Africae + non uicocaput Africae
uico tabuli proconſoliſ non uico tabulu [K 198, 25] proconſuliſ
uico caſtror*um* non uico caſtrae
uico ſtrobili non uicoſtrobili · ⁝
teter non tetruſ
aper non apruſ . ˙. [E 445, 10]
amycdala non amiddula [f. 50v c]
faſeoluſ non faſſiol*u*ſ (*o.* paſſioluſ)
ſtabulum non ſtablum
triclinium non triclinu
dimidiuſ non demidiuſ
turma non torma
puſilluſ non piſinnuſ · a
meretrix non menetriſ · +
. . . .
perſica non peſſica
dyſentericuſ non diſinteric*u*ſ
opobalſamum non [K 198, 30] obabalſamum (?)
menſa non meſa
raucuſ non .raucuſ (?) [E 445, 15]
auctor non autor
auctoritaſ non autoritaſ
ipſe non ipſuſ
linteum non lintium
a..p.... non ....tra · ⁝
terraemot*u*ſ non terrimotiüm
noxiuſ non noxeuſ
coruſcuſ non ſcoriſcuſ
tonitru non tonotru

106 ſyrtis] *Hs.*, ſertiſ (y übergeschrieben) *G, aber* ſ *ist mit* r *nicht in* er-*Ligatur, wie G will, da in derselben* e *dieselbe Gestalt hat, wie in der* et-*Ligatur* (&), *sondern einfach durch einen Verbindungsstrich gebunden. Es wurde in* syrtis *vom Schreiber geändert, indem er* y *darüber schrieb.* 108 ..deſ ñ .ediſ *Hs. F.*; *daraus Buecheler (GH)* sedes non sedis. 112 *und* 113 *am Rand stenographische Zeichen (noch nicht gedeutet).* 115 ....is] glir *E.*, gliris *zögernd F (G sicher, H)*, *Buecheler* liris. *Mir ist jetzt aber alles zweifelhaft, da in der Hs., wo diesmal die Uncialschrift der Urschrift stärker als die verwischte Spiegelschrift hervortritt, eigentlich nichts zu erkennen ist.* 117 ....] *selbstverständlich* tinia *zu bessern. G will es in der Hs. finden; dort steht überhaupt nichts Lesbares.* 131 poella] pölla (e übergeschrieben) *Hs.* 135 uico tabuli] uıcotabulpꝓ9ſoliſ *Hs., der Bauch von* p *ist weggewischt und über das stehen gebliebene* ı *ist von 2. Hand* e *übergeschrieben.* 136 castrae] *Jordan Topogr. II*, 589 *bessert, entsprechend* 134. 135, *auch hier* castra, *ebenso F* 137 strobili] *in* strobilu. 140 amycdala] *lautlich* amygdala *zu bessern, vgl.* fricda 54. 141 faſioluſ (e übergeschrieben) *Hs.* — *zweites* faſſiolſ̃ (*über* ſ *ein* .p.) *ist ganz sicher; H (falsch* fasiolus) *hat G missverstanden.* 146 pusillus] *Hs.* puſınnuſ, *über* nn *ist* ll *geschrieben.* 147 meretrix *ist nicht mehr zu lesen Hs.* 148 *die verzweifeltste Stelle der Hs.; E (H) liest* aries non ariex *ohne jede Bemerkung, G »sicher«. Es ist unter keinen Umständen mehr als* .... ari.... (ri *Ligatur) zu sehen; wo* x *stehen soll, ist ein grosser, trostloser schwarzer Fleck. Ähnliches gilt von* 149. 150. 151. 152. 149 *erstes Wort undeutlich*, p *des zweiten verdeckt Hs.* 150 *erstes Wort unleserlich; an 2. Stelle glaubte ich* diſintericſ *erraten zu können.* 151 opobals .. *F (sicher, E las gar nichts)*; ababalsamum *E, (so H)*, ababalsimum *G*, ibabalſamum *Buecheler.* 152 ... non eſa.. *E*, ..ſa ñ ..ſa *F, was ich in* prensa, *Buecheler in* tensa *ergänzen wollte. G liest* menſa *und* meſa *und ich glaube, er hat hier recht.* 153 .raucus] draucus *E, H, G, von* d *ist nichts zu sehen.* 158 .. non ametra *E* — *alles unsicher.*

paſſer non paſſar
anſer non anſar
hirundo non harundo
obſtetrix non opſtitriſ
capitulum non capiclum
nouerca non nouarca
nuruſ non nura [E 445, 20] [K 199, 1]
ſocruſ non ſocra
neptiſ non nepticla
anuſ non anucla
tundeo non detundo
riuuſ non riuſ
imago non ....
pauor non paor
coluber non colober
adipeſ non alipeſ
ſibiluſ non ſifiluſ
· : · fruſtrum non fruſtum
plebſ non plepſ
garruluſ non garuluſ
parentalia non parantalia
celebſ non celepſ
popleſ [K 199, 5] non poplex [E 445, 25]
locupleſ non locuplex
robigo non rubigo
· : · plaſta non blaſta
bipenniſ non bipinniſ *(Stenographie)*
ermeneumata non erminomata
tymum non tumum
ſtrofa non ſtropa · a · : ·
bitumen non butumen
merguſ non merguluſ
myrta non murta [f. 50^{v} d]
zizipuſ non zizupuſ
iunepiruſ non iiniperuſ
tolerauiliſ non tolerabiliſ (?)
baſilica non [E 446, 1] baſſilica
tribula non tribla
uiridiſ non uirdiſ [K 199, 10]
*con*ſtabilit*uſ* non *con*ſtabilit*uſ*
ſirena non ſerena
muſium *uel* muſiuum non muſeum *(Stenographie)*
labſuſ non lapſuſ
orilegium non orologium
oſtiae non hoſtiae
februari*uſ* non febrariuſ
glatri non cracli [E 446, 5]
allec non allex
rabid*uſ* non rabioſ*uſ* (*Stenographie* = 214)
tintinacul*um* non tintinabul*um* · : ·
adon non adoniuſ
grundio non grunnio (*Stenographie* = 211)
uapulo non baplo
necne non necnec
paſſim non paſſi
numquit non [K 199, 15] mimquit
numquam non numqua
nouiſcum non noſcum
uobiſcum non uoſcum
neſcioubi non neſciocube
pridem non pride
olim [E 446, 10] non oli
adhuc non aduc
idem non ide
amfora non ampora.

166 opſtitris *F* (*E las gar nichts*) *mit nicht ganz sicherem* p *und erstem* i: *Buecheler bessert* opsetris *(H)*. 175 ...] ymago *rät Leo.* 180 *Die beiden Wörter sind wohl umzustellen.* 184 celepſ] cel^{e}ipſ *Hs.* 192 stropa] stropa . a · : · *Hs.* 197 iun^{e}ipirus *so sicher Hs., was auch G sieht (H hat G missverstanden); vom zweiten Wort ist nur zu erraten* ñ . . nipı . . ſ; *G will* iuniperus: *»anl.* i *hochgezogen und verdeckt,* er *in Ligatur und* u *hochgestellt«: (letzteres ist möglich) aber für ein* u *vor* n *ist kein Platz, nur für* ı; *meine Bemerkung* »iunĕpirus *ist gut belegt« bezweifelt H; ich meinte »im Romanischen.«* — *H* iunipirus non iuniperus. 198 *das zweite Wort unsicher; einige wollen* tu *lesen, aber davon ist nichts zu sehen.* 200 tribla] *aus* tripla *in Hs. gebessert.* 206 *H falsch als zweites Wort* orolegium. 209 glatri] *aus* gratu *in Hs. gebessert und von Leo richtig mit* clatri *erklärt.* 218 mimquit] *H belegt* nimquit, *das hier vielleicht zu bessern sei. Allein aus* nimquit *ist durch Assimilierung ebenso* mimquit *möglich, wie im rätorom.* memia *aus* nimia.

2. Griechisch-Lateinisches Glossärchen. *(F.)*

Handschrift: Paris, Nazionalbibliothek, ägyptischer Papyrus in lateinischer Kursivschrift des IV.—VI. Jahrhunderts. — *Faksimile:* Notices et Extraits de la

Bibl. imp. VIII, (1865), 2, 125 (Table XVIII. Nr. 4) *und Monaci*, Facsimili, Tavola 80. *Ausgabe: G. Goetz (G)*, Corpus Gloss. lat. II, 563, *vgl. S. XLI. Besserungsvorschläge und Kommentar: F. Buecheler (B), Jahrb. f. klass. Philol.* 111 (1875) S. 309.

pane binu oleu
toxomin enari eladi
carne pifce
creaf opxarim
ubepaif aput ecef
focu lanbron
lagina paucali
aqua nero
calice poterin
poru prafton
ifcaria ferif mifce cerafu
da mefa paratef aparai leba
adelfof fratref ofpiti^{u}
cibitaf polif^{nonif} aceta
olera lacana caput
cefalen linguia clofa
manof cerof pedef potef
bentre cilia culcita piloto^{n}
barba pogoni oculof optalmo^{f}
buca iftoma bile utelo
iana tira fela fifrin
tunica ifticarin
ifcio eddam fatipola (?) cinido
coclia miaci cacabu cetra
labamanof nibfon (manof)^{ceraf}
colonbu perifteri. cubicola cli^{n}di
fecure axnari. bilofa maloton.
ficu fuca aleu ifcorda
inple cemmifu bacula arafi$^{cen.}$

4 opxarin *B.* 5 ubepass *B.* — aspat *B.* 7 lagona *B G.* 12 apare *B.* 13 ospiti^{f} *B.* — ospitiu *G.* 16 lingua *B.* 17 potef] *gebessert aus* potia. 23 eddam] de *d* posteriore dubitamus *G.* — sagirola cinidi *(oder* -o) — *das Wort ist ganz unsicher B.* 25 manof] *durchgestrichen in Hs.* 26 cabicola *G.* 29 commifa] *(Kommentar* -u) *B.*

3. Ars Consentii V. C. de Barbarismis et Metaplasmis. *(F.)*

Handschrift: München (früher Regensburg) 14666. *X. Jahrh. Unser Text ist entnommen aus H. Keil,* Grammatici latini, *Leipzig* 1868, *V*, 386—404. — *Heimat und Zeit: Gallien — V. Jahrh.*

I.

[Keil 391, 29] nam plerumque alii atque alii, interdum iidem ipsi, et metaplasmum et barbarismum *dicentes* eiusdem lectionis utuntur exemplis, eoque cuncta confundunt. nos exempla huius modi dabimus, quae in usu cotidie loquentium animadvertere possumus, si paulo ea curiosius audiamus. diximus per adiectionem litterae syllabae temporis accentus aspirationis fieri barbarismum. per adiectionem litterae sic fit, ut siquis dicat [392, 1] coperit pro operit, gruit pro ruit, tottum pro toto, cottidie pro cotidie, quandius pro quandiu; syllabae, ut si dicas tutrusit pro trusit; temporis, ut quidam dicunt piper producta priore syllaba, cum sit brevis, quod vitium Afrorum familiare est; accentus, ut *si*quis dicens triginta priorem syllabam acuat et sequentem graviter enuntiet, qui modus et per immutationem fieri videtur; aspirationis, ut siquis homen scribens adiciat primae syllabae aspirationem. per detractionem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat vilam pro villam, mile pro mille, aut socerum volens

2 barbarismum hisdem *Clemens* barbarismum eiusdem *M*: et metaplasmum et barbarismum eiusdem lectionis tuentur exemplis *Buttmannus.* 3 possumus si paulo ea curiosus(?) audiamus *Clemens* possimus si paulo curiosius audiamus ea *M.* 9 ut qui dicens *M.* 10 enuntiat *M.* 11 adieciat *M.* 11 barbarismi litterae sic ut *M.*

dicere dicat socrum meum, in quo erit et soloecismus, quia contra regulam est eiusdem nominis; syllabae, ut salmentum pro salsamentum; temporis, ut siquis dicat orator correpta priore syllaba, quod ipsum vitium Afrorum speciale est; accentus, ut si*quis* oratorem *dicens* priorem syllabam circumflexo accentu pronuntiet; aspirationis, ut siquis onorem dicens citra aspirationem priorem syllabam proferat. per immutationem fiunt barbarismi sic: litterae, ut siquis dicat bobis pro vobis, peres pro pedes, stetim pro statim, quod vitium plebem Romanam quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit; syllabae, ut siquis dicat tarterum pro tartarum; temporis, ut siquis pices dicens priorem extendat; accentus, ut siquis oratorem dicens primam acuat; aspirationis, ut siquis Traciam dicens primam subtiliter ecferat, aut Chartaginem dicens primam enuntiet cum aspiratione, aut si dicat pro Ebro Hebrum, ut aspirationem addat priori syllabae: sed hic modus erit et per adiectionem. per transmutationem sic fiunt barbarismi: litterae, ut siquis perlum pro praelum, reilquum pro reliquum, interpertor pro interpretor, coacla pro cloaca; syllabae, ut displicina pro disciplina; temporis, ut siquis dicens pices producta priore et correpta sequenti pronuntiet; accentus, ut siquis oratorem pronuntians primam syllabam circumflectat; aspirationis, ut siquis Thraciam perversa aspiratione proferat et dicat Trachiam. hi sunt fere modi barbarismorum, ex quibus apparet et aspiratione et accentu non ita frequenter fieri metaplasmos, et vicissim aliquos modos de metaplasmis non positos a scriptoribus, ut barbarismi similiter fieri posse videantur, veluti est diaeresis et episynaliphe. sed hos modos et ceteros, quibus metaplasmi fiunt, si velimus animadvertere per vitia non solum specialia hominum, sed generalia quarundam nationum, animadvertemus etiam hos modos in barbarismis esse, quos scriptores praetermiserunt. nam ecce nonne videtur per diaeresin facere barbarismum, qui, ut dicat solvit, quod *est* disyllabum, dicit soluït? et rursum nonne videtur per episyna-[393, 1] liphen barbarismum facere, qui, ut dicat uvam passam, dicit uam passam, et ut dicat induruit, quod est tetrasyllabum, dicit indurvit, quod *est* trisyllabum?

15 ut si oratorem priorem *M.* 20 tarderum *coniecit Buttmannus.* 20 ut siquis dicat pices dicens *M.* 23 enuntiat *M.* 25 ut leriquias si per l litteram pronuntiemus, cum debeat per r prima syllaba dici, reliquiae *Diomedes p.* 452, 30. 27 dicens] dicat *M.* 31 aliquos] alios *Clemens.* 32 diarisis *M.* 32 modos *om. M, add. Clemens.* 34 animadvertemus *Buttmannus* animaduertimus *M.* 35 diarisin *M.* 36 est *om. M* per episinaliphe *M.* 37 uvam] u, u, am *M.* 37 uam] uuam *M.* 38 est *om. M.*

II.

[394, 11] iotacismum dicunt vitium quod per i litteram vel pinguius vel exilius prolatam fit. Galli pinguius hanc utuntur, ut cum dicunt ite, non expresse ipsam proferentes, sed inter e et i pinguiorem sonum nescio quem ponentes. Graeci exilius hanc proferunt, adeo expressioni eius tenui studentes, ut, si dicant ius, aliquantulum de priori littera sic proferant, ut videas disyllabum esse factum. Romanae linguae in hoc erit moderatio, ut exilis eius sonus sit, ubi ab ea verbum incipit, ut ite, aut pinguior, ubi in ea desinit verbum, ut habui tenui; medium quendam sonum inter e et i habet, ubi in medio sermone est, ut hominem. mihi tamen videtur, quando producta est, plenior vel acutior esse; quando autem brevis est, medium sonum exhibere debet, sicut eadem exempla, quae posita sunt, possunt declarare. labdacismum vitium in eo esse dicunt, quod eadem littera vel subtilius *a* quibusdam vel pinguius ecfertur. et re vera alterutrum vitium quibusdam gentibus est. nam ecce Graeci subtiliter hunc sonum efferunt. ubi enim dicunt 'ille mihi dixit', sic sonant duae ll primae syllabae, quasi per unum l

2 prolatum sit *M.* 2 referentes *M.* 5 proferunt ut uides *M.* 6 aut pingior *M.* 10 lautacismum *M.* 11 a *om. M.* 13 ubi] ut *M.*

sermo ipse consistat. contra alii sic pronuntiant 'ille meum comitatus est iter' et 'illum ego per flammas eripui', ut aliquid illic soni etiam consonantis ammiscere videantur, quod pinguissimae prolationis est. Romana lingua emendationem habet in hoc quoque distinctione. nam alicubi pinguius, alicubi debet exilius proferri: pinguius, cum vel b sequitur, ut *in* albo, vel c, *ut* in pulchro, vel f, ut in adelfis, vel g, ut in alga, vel m, ut in pulmone, vel p, ut in scalpro; exilius autem proferenda est, ubicumque ab ea verbum incipit, ut in lepore lana lupo, vel ubi in eodem verbo et prior syllaba in hac finitur, et sequens ab ea incipit, ut ille et Allia.

14 pronuntiant ut ille *M.* 15 aliquid i litterae soni etiam consonanti *Buttmanus. eius tamen pronuntiationis non mentionem fecerunt grammatici qui de lambdacismo scripserunt.* 15 consonanti *M.* 16 romanae linguae emendationem habent in hac *M*: Romani *Cramerus.* 18 ut albo uel c in pulchro *M.* 18 algam *M.* 19 in scalpe *adscripto in marg.* scalps *M.*

III.

[396, 8] . . . qui dicit nominativo casu hic fontis, hic dentis . . .

IV.

[396, 25] . . . qui dicit ossua, barbarismum facit per adiectionem litterae; item qui dicat strenuas, barbarismum facit per adiectionem eiusdem litterae: debuit enim dicere ossa et strenas . . . .

V.

[397, 13] . . . covacla qui dicit pro cloaca, et per adiectionem barbarismum facit (addit enim v litteram mediae syllabae), et *per* transmutationem: l enim litteram, quae erat in prima syllaba, *trans*mutavit et in ultima posuit. item qui dicit forficem pro forcipe . . .

1 coacla *M.* 2 per *om. M.* 3 motauit *M.* 3 forpicem pro forcife, *ut videtur, corr. al. man.* forficem pro forcipe.

4. Alexanderfragment. *(F.)*

Handschrift: Laurenziana in Florenz, Cod. 35, *Plut. LXIV, XII. Jahrh., f.* 115^v^ *(zweispaltig, grosse Schrift) und* 116^r^ *(einspaltig, kleinere, verschiedene Schrift), fortlaufend, auf zwei leergebliebenen Seiten inmitten der Handschrift.* — *Faksimile: Paläogr. Apparat d. kgl. Seminars f. rom. Phil. in Bonn, Taf.* 2. 3; *Monaci*, Facsimili di antichi manoscritti, *I, T.* 12. 13, — *Ausgaben*: Rom. Inedita *v. P. Heyse, Berlin* 1856, *S.* 3 *f.; Rochat, Germ. I,* 273 *f., Bartsch*, Chréstom. de l'anc. franç.; *Stengel A. u. A. I, S.* 72 *f.; P. Meyer*, Alexandre le grand, *Paris* 1886 *I, S.* 1 *f.*, Choix d'anciens textes, *S.* 282. — *Besserungsvorschläge etc.*: *Bartsch, Jahrb. XI,* 159. *Tobler, Darstellung d. lat. Conj. Zürich* 1857, *S.* 36 *ff., Rochat, K. Hofmann, Tobler und Bartsch in Germ. I,* 273. *II,* 95. 441. 449, *W. Foerster, ZfrP. II,* 79 *f., Chabaneau RdLR* 1880. *I,* 279 *f.* — *Verfasser: nach dem Alexander des Pfaffen Lamprecht, V.* 13 *,Elberîch von Bisenzûn'*; »Auberin le canoine« *(so Hs.; Bartsch irrig* le moine) *Hs. des Alexanderromans des* Museo civico *in Venedig VI. N.* 665 *(B.* 5. 8.*); XIII./XIV. Jahrh. f.* 1^a^, *Z.* 10. — *Mundart: besançonisch P. Meyer, Rom. IV,* 296, *franco-provenzalisch Ascoli, Arch. III,* 64, *ausführlich behandelt von K. Müller, Assonanzen im Girart von Rossillon* 1882, *S.* 67 *f., Gegend von Lyon H. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragments,* 1882, *ähnlich später P. Meyer, Rom. XI,* 635, *der* 'Alberic de Briançon' *st.* 'Besançon' *bessern will; ders.* Alex. le grand *II, S.* 77 *ff. Das Verhältnis des Alberichschen Textes zum Alexander Lamprechts behandelt K. Kinzel in seiner Ausgabe Lamprechts (Halle* 1884*); vgl. die Anzeige von W. Wilmanns, Gött. gel. Anz.* 1885, *Nr.* 7.*; jenes desselben zu anderen altfrz. Alexanderbearbeitungen K. Bartsch, Jahrb. XI,* 167 *ff. und P. Meyer a. a. O. II,* 245 *ff. Es sind dies* **a)** *Venedig* Museo civico *(s. o.)*; **b)** *Paris Arsenal, B. L. fç.* 162, *neu* 3472; **c)** *Paris, Bibl. nat.* 789 *(vgl. Rom. XI,* 276*). Etwas weiter steht ab die Lambert'sche Fassung; hgg. von H. Michelant, Stuttgart* 1846.

1 [f 115ᵛ] **D**it ſalomon alprimierpaſ. |
quant deſonlibre mot | loclaſ.
eſt uanitatũuanitaſ. |
& uniuerſa uanitaſ.
poyſt | lou meſay menfirmitaſ. |
toylle ſen otioſitaſ.
ſolaz noſ | faz antiquitaſ.
que tot nonſie | uanitaſ;.
2 **E**npar gamen | noluid eſcrit.
ne ꝑ parabla | nonſu dit.
del tempſ nouel | ne del antic.
nul/om uidiſt | unrey tan ric.
chi ꝑ batalle | & peſtric.
tant rey feſiſtmat | nemendic.
netanta terra cũ | queſiſt.
netan duc nobli occi | ſiſt.
cũ alexander magnuſ ſiſt. |
qui fud degrecia natız;. |
3 **R**ey ſurent fort & mul podent. |
& de pecunia manent. |
rey fureNT | ſapi & prudent.
& exaltat ſur | tota gent.
////// maiſ non iab | un pluſ ualent.
de cheſt dũ | faz laleuament.
contar uoſ ey | pleneyrament
del alexandre | [f. 115ᵛ b] mandament;.
4 **D**icunt alquaNT | eſtrobatour.
quel reyſ fud filz | dencantatour.
mentent fellon | loſengetour.
mal encredreyz | nec un delour.
quanz fud deling | denperatour.
& filz alrey macedonor;. |
5 **P**hilippuſ ab ſeſparenon.
meyllor | uaſal nonuid ainz hom.
echel ten | gretia laregion.
elſ porz demar | en aueyron.
filſ fud amint alrey | baron.
quialrey xerſẽ abtal tenzun;. |
6 **E**tpriſt moylier dun uoſ ſay dir. |
qual pot ſub cel genzor iauſir.
ſur | alexandre alrey depir.
quihanc | nodegnet deſtor fugir.
ne aden | peradur ſeruir.
olimpiaſ donna | gentil
dun alexandre genuit;. |
7 **R**eyſ alexander quant fud naz |
ꝑ granz enſigneſ fud moſtraz. |
crollet latra detoz laz.
toneyreſſud | & tẽpeſtaz.
lo ſol ꝑdet ſaſclaritaz. |
ꝑ pauc noſud toz obſcuraz.
ianget | lo celſ ſaſ qualitaz.
quereyſ eſt forz | enterra naz;.
8 **E**ntal forma | [116ʳ] fud naz loreyſ.
non iſud naz emſeſ an ceyſ
mayſ ab uirtud de dieſ treyſ. |
que altre emſeſ dequatro meyſ.
ſilto ca reſ chi mi cha peyſ.
tal regart fay | cũ leu qui eſt preyſ.
9 **S**aurab lopeyl cũ depeyſſon.
totꝗ creſp. cũ coma de leon. |
lun uyl ab glauc cũ dedracon.
& laltre neyr cũ de falcon.
de laſigura en | auiron.
beyn reſemplet fil debaron.
10 **C**larablo uult beyn figurad.
ſaurlo | cabeyl recercelad.
plen locollet & colorad.
ample lopeyz & aformad. |
lobu ſubtil non trob delcad.
locorpſ daual beyn enforcad.
lopoyn elbraz | auigurad.
fer lotalent & apenſad.
11 **M**elſ uay & cort de lanprimeyr.
que altre | emſeſ delſoyientieyr.
eylay u uey franc caualleyr.
ſoncorpſ p̄ſente uolun | teyr.
afol omen nead eſcueyr.
no deyne ſayr regart ſemgleyr.
ayſiͨſonten en | mageſteyr.
cũ treſtot teyne ia lempeyr.
12 **M**ageſtreſ ab beyn affactaz.
de | totaſ arz beyn enſeynaz.
quil duyſtrunt beyn dedignitaz.
& de conſeyl & de | bontaz.
deſapientia & doneſtaz.
deſayr eſtorn & prodeltaz.
13 **L**unſ lenſeyned | beyn paru miſchin.
degrec ſermon & de latin.
& lettra ſayr enpargamin.
& en | ebrey & en ermin.
& ſayr ////// aſeyr & amatin.
agayt encũtre ſon uicin. |

22 ſur] u *in* o *gebessert.* 23 *Rasur* (non?). 31 qu*a*nz (a *aus* u *gebessert*). 38 tenz*un* (u *in* o *gebessert*). 41 ſur] u *in* o *gebessert.* 50 ſa; (ſ *aus* l *gebessert*). 61 *Nach* tot *folgt der senkrechte Balken eines* p, *der nicht getilgt ist.* 76 u (*gebess. in* o).

1. 2. dit *u.* mot *sind Präs.; s. H. Suchier ZfrP. II,* 258. 5 = Locum mihi facit *Foerster, ZfrP. VI,* 422; *welchen Ausdruck nachweist H. Hentschke ZfrP. VIII,* 119. 6 = *tolliat se inde *Foerster ib.* II, 79. 13 estrit *Tobler.* 58 michal *Hofmann.* 59 leu ‹*Wolf*› *verstand Lamprecht* 147, ‹*Löwe*› *Tobler.* 60 peysson ‹*Fisch*› *verstand Lamprecht* 151: *nâch eineme vîsche getân, Chab.* *pictionem. *P. Meyer a. a. O. II.* 250 tesson (‚*Dachs*‘). *Der Text von* **a** *hat* crespes come toison. *Ich stelle daher den Text so her:* 60 cum de *leon* (*aus V.* 61). 61 tot cresp cum coma de *toison.* 73 fer = ferm. 75 foyientieyr *bis jetzt nicht erklärt:* seytenieyr *Hof.*, seyentreyr *Bartsch*⁴ (= suivant), seist' (?) + entieir (integrum) *Foerster; J. Cornu bessert ansprechend:* dels oyt entieir *mit Rücksicht auf* **a** *und* **c**. *Lamprecht* 178: *in sînem êristen jâre wôhs ime maht unde der lîb sîn mêr, dan einem anderen in drîn.* 92 *Rasur* (aſeyr'.).

14 **E**t laltre duʒſt deſcud cubrir.
& deſ ſeſſpaa grant ferir.
& deſa lanci enloyn iauſir.
& ſenz fayllenti altet ferir.
Literz ley levre & plaʒt cabir.
el dreyt | del tort adiſcernir.

15 **L**iquarz lo duyſt corda toccar.
& rotta & leyra clar | ſonar.
& entoz tonſ corda temprar.
pſemedipſ cant adleuar.
li quinz | deſterra miſurar.
cũ ad de////////cel entrohe mar.
16 **V** (*Rest der Zeile u. d. Seite leer*).

94 duʒſt (u *in* o *gebessert*). 95 des] *bessere* de. 98 terz (r *aus* z *gebessert*). 105 he] la *Heyse*, que *Hofmann*, *Rest* be; he *Cornu* (*so Hs.*) = en, *also* entro en mar.

Zu Strofe 1 *vgl.* **b** *Z.* 99 *ff.* (*P. Meyer a. a. O. I*, 119).

Quant li rois Salemons son premier livre fist
Du vain siecle parla dont il l'estoire quist.
Pour le premier fourfait, de coi li sachans rist,
Quant Dix Adan et Eve de paradis fors mist, *u. s. f.*

Ecclefiaftes 1, 2. Vanitas vanitatum et omnia vanitas. 14. Vidi cuncta quae sunt sub sole et ecce universa vanitas. 22. Et deprehendi nihil esse melius quam laetari hominem in opere suo; et hanc esse partem illius. 33, 29 (?). multam enim malitiam docuit otiositas.

Zu Strofe 7 *vgl* **a** *Z.* 9 *f.* (**b c** *wenig verschieden*). *P. Meyer I*, 238.

Quand Al. li filz Felipe(s) fu nez,
Par mont granz signes fu li rois[1]) demostrez;
Li ciels mua totes ses qualitez,
Li soleil e la lune perdirent ses clartez,
Li jors meesmes torna en escurtez[2]),
Croloit la terre, si trembloit de toz lez[3]),
En mer profunde[4]) fu grans la tempestez.
Li rois Felipes fu mont espoantez
De cel enfant que si fu demostrez.
Ce senefie que il ert mont senez,
E que li enfes conquerra maint regnez,
Les amirauz e totes les citez[5]).

[1]) jors *b.* [2]) Par poi ne fu li jors toz oscurez *b.* [3]) Crolla la t. et se mu de t. l. *b.* [4]) En plusors los *b.* [5]) *Der Vers fehlt b.*

Zu Strofe 8 *und* 11 *vgl.* **a** *Z.* 53. (**b**):

Li enfes crut de cors[1]) e d'esciant
Plus en .VIII.[2]) anz qu'autres enfes[3]) en çant.

[1]) d'ahe *b.* [2]) .VII. *b.* [3]) qu'autra ne fist *b.*

Zu Strofe 9 *vgl.* **c** *Z.* 224 *f.* (*fehlt* **a b**); *P. Meyer S.* 124:

. . . Or vous revoel moustrer aukes de se fachon;
Il ne fu mie grans, mais de bele estachon.
Gros fu par les espaulles, espes sous le menton,
Bien fais, gros et quarres, et les poins gros en son,
Et grailles par les flans et espes le crepon
Et le pié bien tourne et bien fait le talon. . .
Les chevix ot mout biax, crespes comme toison;
L'un des iex ot vermel comme fu de carbon,
Et l'autre ot ausi vair com d'un mue faucon.
Mout ot fier le visage et regart de lion.

Vgl. **b** *Z.* 71 (*fehlt* **a**):

Vars ot les oilz cume faucons muez.
Tant par est fers de nul n'est regardez.
Gent ot lo cors e les flans ben mollez.

Zu Strofe 12 *ff. vgl.* **a** *Z.* 63 *f.* (**b**):

Li rois Felipes quist a l'enfant[1]) dotors:
De tote Grece eslut l[es] .VII.[2]) meillors.

Cil li apristrent des estoiles[3]) les cors,
Del firmament les [soverains trestors *b*]
Les .vii. planetes et les signes auçors
Et les .vii. arz e toz les .vii.[4]) auctors,
De nigromance e d'enchanter les flors[5])
D'escas, de tables, d'esparviers et d'astors,
Parler a[6]) dames cortoisement d'amors,
De jugement sormonter jugeors,
Bastir arguait[7]) por prendre robeors.

In **c** *weit ausgeführt Z.* 185 *f.*

[1]) a son fil *b.* [2]) .v. *c*, .vi. *Lamprecht.* [3]) esteles les cors *b.* [4]) granz *b.* [5]) *Der Vers fehlt b.* [6]) ot *b.* [7]) agait *b.*

Zu Strofe 15, *Z.* 104 *vgl.* Ecclefiafticus I, 2: Altitudinem caeli et latitudinem terrae . . . quis dimensus est?

Der entsprechende Teil Lamprechts (nach Kinzel's Text; s. o.) lautet:

Dô Elberîch daz liet irhûb,
dô heter einen Salemônis mût;
in wilhem gedanken Salemôn saz,
dô er rehte alsus sprah:
»vanitatum vanitas
et omnia vanitas.«
daz quît: »iz ist alliz ein îtelicheit,
daz di sunne umbegeit.«
daz hete Salemôn wol versûht.
durh daz swar ime sîn mût;
er ne wolde niwit langer ledich sitzen,
er screib von grôzen witzen,
wande des mannis mûzicheit
zô dem lîbe noh zô der sêle nit ne versteit.
dar ane gedâhte meister Elberîch.
den selben gedanc haben ouh ih;
ih ne wil mih niwit langer sparen,
des liedis wil ih vollenvaren.
Iz quît: »rîchere kuninge was genûch;«
daz ne sagit uns aber nehein bûch
noh neheiner slahte mêre,
daz ie dichein sô rîche wêre,
der in alten gezîten
mit sturmen oder mit strîten
ie sô manige lant gewunne
oder sô manigen kuninc bedwunge
oder sô vil herzogen irslûge
unde andire fursten genûge,
sô der wunderlîche Alexander;
ime ne gelîchet nehein ander.
Er was von Kriechen geborn
und wart dâ ze kuninge irkorn
und was der allirhêriste man,
den Kriechen ze kuninge ie gwan.
ouh wâren kuninge creftich,
hêr unde mehtih,
ubir manige diet gwaldich,
ir hêrheit manicfaldich;
michel was ir wîsheit,
ir list unde ir cundicheit;
ir scaz was mêre unde grôz:
ir ne wart aber nie nehein sîn genôz,
di mit listen oder mit mehten
irin willen ie sô vollenbrêhten;
sô aber dirre selbe man,
umbe den ih diser rede began.
An eine andere rede wil ih nû vân.
Salemôn der was aleine ûz getân,
der sih ûzir allen kuningen nam.
dô regîna austri zô ime quam...
mit rehter wârheit si dô sprach,
daz von mannis geburte
frumiger kuninc nie ne wurde;
man mûstin wol ûz scheiden,
wande Alexander was ein heiden.
Noch sprechint manige lugenêre,
daz er eines goucheléres sun wêre,
Alexander, dar ih û von sagen:
si liegent alse bôse zagen
alle, di is ie gedâhten,
wande er was rehte kunincslahte.
sulhe lugenmêre
sulen sin ummêre
iegelîchen frumen man.
sîn geslechte ih wol gereiten kan.
sîn geslehte was hêrlîch,
ubir al Kriechlant gwaldich;
Philippus hîz der vater sîn,
al Macedonien was sîn.
sîn ane der was ein gût kneht;
ubir daz mere ginc sîn reht. . .
michil was sîn heriscraft.
vil manich volcwîch er vaht
wider den kuninc Xersen.
gewaldiclîche verwan er den
unde vil ellenthafte
mit sîner hercrafte.
Philippus der nam ein wîb,
di trûch einen vil hêrlîchen lîb.
ih sagû, wî ir name was:
si hîz di scône Olympias;
diu was Alexandris mûter.
di frowe hete einen brûder,
der was ouh Alexander genant;
ze Persien het er daz lant.
der was ein furste alsô getân,
er ne wolde werden undertân
nie neheineme kuninge;
daz sagich û âne lugene:
er ne wolde ouh ze neheinen zîten
von sturmen noh von strîten
nie neheine wîs geflîhen,

swî ime sîne dinc dâ irgîhen;
er was ein tûrlîcher degen
und wolde rehter herschefte plegen.
Woldet ir alle nû gedagen,
sô woldih û sagen
von Alexandris geburte,
wî diu gewurte.
sîn mûter frowe Olympias
zestunt dô si sîn genas,
dô wart ein michil nôtfal:
di erde irbibete ubir al,
der donre wart vil grôz,
ein starkiz weder nider gôz;
der himel verwandelôte sih,
und di sunne vertunkelôte sih
und hete vil nâh irn schîn verlorn,
dô Alexander wart geborn.
Nû ne vereischetih ê nie noh sint
alsus geborn nie nehein kint;
geloubit mir des ih û sagen.
er gedeih baz in drîn tagen,
dan alle andere kint,
sô si drîer mânede alt sint.
und alsime iht des gescach,
daz ime ubile zu hugen was,
sô sach er alse der wolf deit,
alser ubir sînem âze steit.
daz ih von ime sagen, daz ist wâr:
strûb unde rôt was ime sîn hâr,
nâh eineme vische getân,
den man in den mere sehet gân;
und was ime ze mâzen dicke
und crisp als eines wilden lewen locke.
Umbe sîn gesihte
wil ih ûh ouh berihten
unde rehte bescheiden.
ein ouge was ime weiden,
getân nâh einen trachen.
daz quam von den sachen:
dô in sîn mûter bestunt ze tragene,
dô quamen ir freislîche bilide ingagene,
daz was ein michil wunder.
swarz was ime daz ander,
nâh einem grîfen getân;
daz sult ir wizzen âne wân.
Sîn hals was ime wol geschaffin,
sîn brust starc und wol offin,
sîne arme wâren ime von grôzer maht,
allis sînes mûtes was er wohl bedâht.
sîn bûch ne was ime nit ze lanc noh ze breit;
vil wol daz deme jungelinge steit.
beide ubir vûze unde ubir bein
rîterlîch er ze tale schein.
unde ubir allen sînen lîb
was er rehte hêrlîch.
daz sagih û zewâre:
in sînem êristen jâre
wôhs ime maht und der lîb sîn
mêr, dan einem anderen in drîn.
Nû hôret, wi er sih fure nam:
swâ ein frumich rîter zô ime quam,
den bôt er lîb unde gût
unde ne karte neheinen sînen mût
an neheinen tumben man;
vil harte wol im daz gezam.
ime was sîn gebâre,
alser ein furste wâre
ubir alliz ertrîche.
ih sage û wêrliche:
die meistere, di er dô gwan,
di wâren cunstige man.
si begunden in wîsheit lêren
und zugen in ze grôzen êren.
si larten ime strîten
und vermezzenlîchen rîten
in sturm unde in volcwîch,
sô daz is nie ne wart sîn gelîch.
der liste di er von in gwan,
der wart er ên vil vornême man.
Der êriste meister sîn
der lartin kriechisch und latîn
unde scrîben ane pergemint.
noh dan was er ein lutzil kint.
unde lartin vil manige bûch
und andire wîsheit genûch.

Sîn meister, den er dar nâh gwan,
der lartin wol mûsicam
und lartin di seiten zîhen,
daz alle tône dar inne gîhen,
rotten unde der lîren clanc,
und von ime selben heben den sanc.

Der dritte frumete ime wole:
er lartin allir dinge zale
unde lartin al di wîsheit,
wî verre diu sunne von den mânen geit;
unde lartin ouh di list,
wi verre von den wazzeren zô den hîmelen ist.

Der meister, den [er] dô gwan,
was Aristotiles, der wîse man;
der lartin alle di cundicheit,
wi der himel umbe geit,
und stach ime di list in sînen gedanc,
zerkennene daz gestirne unde sînen ganc,
dâ sih [di] wîsen veren mite bewarint,
dâ si in dem tiefen mere varint.

Einen meister gwan er abir sint,
Alexander daz edele kint,
der lartin mit gewêfene varen,
wî er sih mit einem schilde solde bewarn,
und wî er sîn sper solde tragen
zô deme, dem er wolde schaden,
und wî er den erkiesen mohte
und gestechen, alsiz ime tohte;
und alse der stich wêre getân,
wi er zô dem swerte solde vân
und dâ mite kundiclîche slege slân,
und wî er sînen vîant solde vân;
und wî er sih selben solde bewaren
vor allen, die ime woldin schaden;
unde wî er sînen vîanden lâgen solde,
die er danne untwirken wolde;
und wî er zô den rîteren solde gebâren,
zô diu daz si ime willich wâren.

Inhaltsverzeichnis.

*) Der beigesetzte Buchstabe gibt den Herausgeber der einzelnen Stücke an.

Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

FRAGMENT DE VALENCIENNES.

Verso.

Recto.

O. Koschwitz auto.

Jmp. M. Lemberg, Breslau.

Pro dō amur & xp̄ian poblo & nr̄o cōmun
saluament. dist di in auant: in quant ds̄
sauir & podir me dunat. si saluarai eo
cist meon fradre Karlo. & in adiudha
& in cad huna cosa. si cū om p dreit son
fradra saluar dift. In o quid il mi altre
si fazet. Et ab Ludher nul plaid nūquā
prindrai qui meon uol cist meon fradre
Karle in damno sit.

Silodhu
uigs sagrament. que son fradre Karlo
iurat conseruat. Et Karlus meos sendra
de suo part n lostanit. si io returnar non
l int pois. ne io ne neuls cui eo returnar
int pois. in nulla aiudha contra lodhu
uuig nun li iuer.

Serments prêtés à Strasbourg.

Buona pulcella fut eulalia. Bel auret corps bellezour anima.
Voldrent la ueintre li dō inimi. Voldrent la faire diaule seruir.
Elle nont eskoltet les mals conseilliers. Quelle dō raneiet chi maent sus en ciel
Ne por or ned argent ne paramenz. Por manatce regiel ne preiement.
Niule cose non la pouret omq plier. La polle sempre n amast lo dō menestier.
E poro fut presentede maximiien. Chi rex eret a cels dis soure pagiens
Il li enortet dont lei nonq chielt. Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
Ell ent aduret lo suon element. Melz sostendreiet les empedementz
Quelle perdesse sa uirginitet. Poros furet morte a grand honestet
Enz enl fou la getterent com arde tost. Elle colpes n auret por os nos coist.
Azo nos uoldret concreidre li rex pagiens. Ad une spede li roueret tolir lo chief.
La domnizelle celle kose non contredist. Volt lo seule lazsier si ruouet krist
In figure de colomb uolat a ciel. Tuit oram que por nos degnet preier
Qued auuisset de nos xp̄s mercit. Post la mort & a lui nos laist uenir
Par souue clementia

Prose de Sainte Eulalie.

Hora uos dic uera raizun. de iesu xp̄i
passium. los sos affanz uol remembrar.
per que cest mund tot ia saluad.
Trenta tres anz et al ques plus des que
carn pres in terra. fu per tot obred
que uerus deus per tot sostez que
hom carnals. Peccad negun unque
non fez per eps los nostres fu aucis
la sua mort uida nos rend. sa passi
uns toz nos redepns. Cum aproismed
sa passiuns cho fu nr̄e de redemp
tions. a pismer uol a la curtat.
uit afanz per nos sustenc. Cum el p

La Passion (coupl. 1–4).

Domine deu deuemps
lauder. et a sos sanctz
honor porter. in sua mor cantomps
dels sanz. quae por lui augrent
granz aanz. et or es temps
et si est biens. quae nos cantumps
de sant Lethgier.
Primos didrai uos dels honors
quae il auuret ab duos seniors.
apres ditrai uos dels aanz. que
li suos corps sustinc si granz.
& euuruins cil deu mentiz
que lui a grand torment occist

Saint Léger (coupl. 1–2).